







# B I L D E R B U C H FÜR KINDER

enthaltend

eine angenehme Sammlung von Thieren, Pflanzen, Blumen, Früchten, Mineralien, Trachten und allerhand andern unterrichtenden Gegenständen aus dem Reiche der Natur, der Künste und Wissenschaften; alle nach den besten Originalen gewählt, gestochen, und mit einer kurzen wissenschaftlichen, und den Verstandes - Kräften eines Kindes angemessenen Erklärung begleitet,

von

F. J. B e r t u c h ,

Herzogl. S. Weimar. Legations Rath, und mehrerer gelehrter  
Gesellschaften Mitglied.

---

V i e r t e r B a n d.

---

W e i m a r,  
im Verlage des Industrie - Comptoirs  
1 8 0 2.

B I L D E R B U C H

ATTORNEYS

*Lactuca*

Calculus of Variations

3407

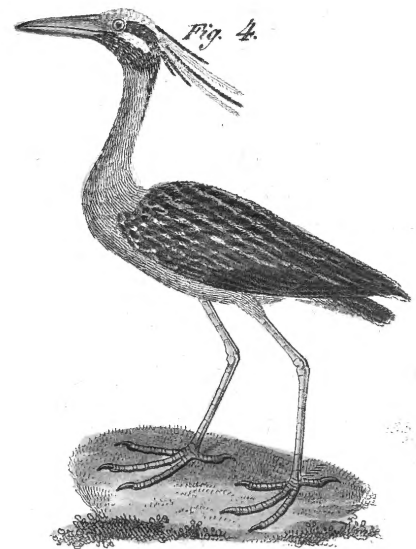
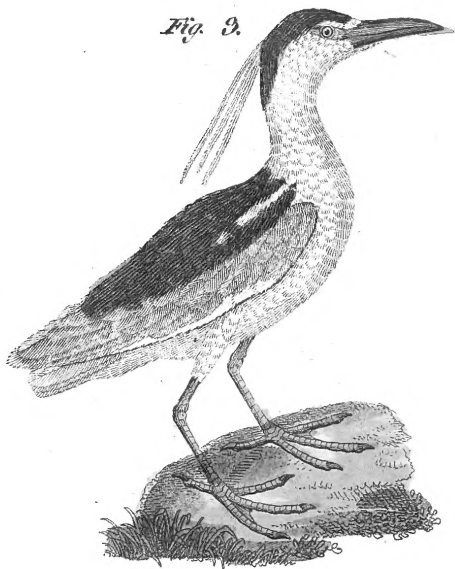
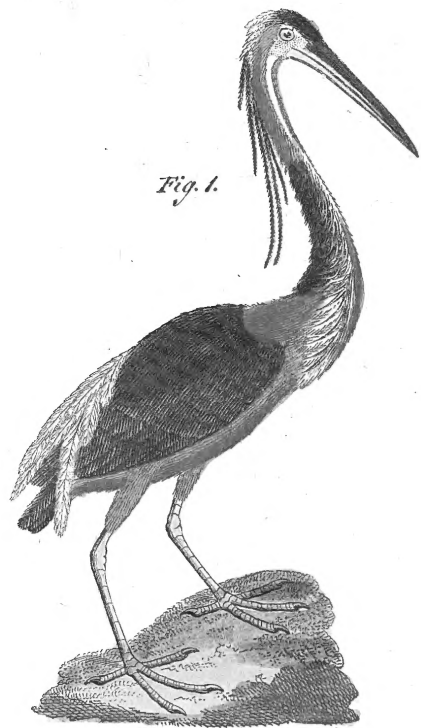
1950 1 2 0 81 7 49

CONFIDENTIAL

1980-1981

QH  
48  
B537X  
G1798  
BQ.4  
CHMRB

17321



## REIHER VERSCHIEDENER ART.

## Fig. 1. Der Agami-Reiher.

*(Ardea Agami.)*

Der Agami-Reiher gehört wegen seines vielfarbigen Gefieders zu den schönsten Arten seines Geschlechts, lebt in Cayenne, und wird 2 Fufs 7 Zoll lang. Der Rücken, der hintere Theil des Halses, Flügel und Schwanz sind dunkelblau; der Bauch, die gefiederten Schenkel und der vordere Theil des Halses aber rothbraun. Vom Nacken hängen 6 bis 8 schmale, schwankende, dunkelblaue Federn herab. Die Seiten des Halses bedecken fliegende bläuliche Federn; hinter den Flügeln hängen gleichfalls lange fliegende hellblaue Federn bis über den Schwanz herab.

## Fig. 2. Der schwarze Storch.

*(Ardea nigra.)*

Der schwarze Storch, der, wie der gemeine weisse Storch, von Amphibien und Fischen lebt, hält sich in mehreren Theilen von Europa auf, und nistet in tiefen Wäldern auf hohen Bäumen. Die Farbe des Kopfs und Halses besteht aus einer schillernden Mischung von grün, violett und braun mit weissen Fleckchen, die Flügel, der Rücken und Schwanz sind eben so gefärbt, nur fehlen die weissen Flecken. Der Bauch ist schmutzig weifs, die Füsse roth.

## Fig. 3. Der gemeine Nachtreiher.

*(Ardea Nycticorax.)*

Der gemeine Nachtreiher findet sich allenthalben in Teutschland, lebt aber auch in andern Europäischen Gegenden, in Asien und Amerika,

und nährt sich von Fischen, Fröschen und andern Amphibien. Er wird 1 Fufs 10 Zoll lang, und sein Gefieder besteht aus einer Mischung von weissen, braunen und schwärzlich-grünen Federn. Vom Hinterkopfe hängen drey weisse lange schmale Federn herab, die vorzüglich in der Turkey zum Putz gebraucht und theuer bezahlt werden.

## Fig. 4. Der Cayennische Nachtreiher.

*(Ardea Cayennensis.)*

Er lebt in Cayenne, gleicht an Grösse und Lebensart dem gemeinen Nachtreiher, nur ist er schlanker von Bau und dunkler von Farbe.

## Fig. 5. Der getieberte Rohrdommel.

*(Ardea tigrina.)*

Das Gefieder dieses schönen Rohrdommels gleicht wegen seiner dunkel-gelbrothen Farbe, die mit schwarzen Flecken und Bändern durchzogen ist, beynahe einem Tiegerfell, woher er auch den Beynamen des *getieberten* hat. Er wird  $2\frac{1}{2}$  Fufs lang, und lebt im südlichen Amerika, vorzüglich in Cayenne und Surinam, wo er auf dem Boden im Schilfe nistet.

## Fig. 6. Der Zickzack-Rohrdommel.

*(Ardea undulata.)*

Dieser kleine Rohrdommel wird nur 1 Fufs 1 Zoll lang, und lebt wie die vorige Art im südlichen Amerika in Cayenne. Das ganze Gefieder ist gelbrothgrau mit schmalen schwarzen Zickzackstreifen durchzogen. Sein Schnabel ist schwärzlich, die Füsse aber gelb.

## DIFFÉRENTES ESPÈCES DE HÉRONS.

Fig. 1. Le Héron Agami.

*(Ardea Agami.)*

Le Héron Agami vit dans la Cayenne et les couleurs brillantes et variées de son plumage le rendent une des plus belles espèces de son genre. Sa longueur est de 2 pieds 7 pouces. Son dos, le derrière de son cou, ses ailes et sa queue sont d'un bleu-foncé; le ventre, la partie des cuisses garnie de plumes et le devant du cou sont d'un brun-rougeâtre. Sur le derrière de la tête il a 6 ou 8 plumes effilées, de couleur bleue-foncée, qui descendent sur le cou; les côtés du cou sont couverts de plumes bleuâtres et flottantes; derrière les ailes il a encore quelques longues plumes flottantes d'un bleu-clair, qui tombent par dessus la queue.

Fig. 2. La Cicogne noire.

*(Ardea nigra.)*

La Cicogne noire se nourrit de poissons et d'Amphibies tout comme la Cicogne blanche commune. Elle se trouve dans plusieurs parties de l'Europe et établit son nid au sommet des arbres les plus élevés dans les grandes forêts. La couleur de sa tête et de son cou est un mélange changeant de verd, de violet et de brun avec des reflets blancs; les ailes, le dos et la queue sont colorés de la même manière, mais sans avoir les reflets blancs. Le ventre est d'un blanc sale et les jambes sont rouges.

Fig. 2. Le Bihoreau.

*(Ardea Nycticorax.)*

Le Bihoreau se trouve non seulement dans toutes les parties de l'Allemagne, mais aussi dans

d'autres pays de l'Europe et même dans l'Asie et l'Amérique; il se nourrit de poissons, de grenouilles et d'autres Amphibies. Sa longueur est d'un pied 10 pouces; la couleur de son plumage est un mélange de blanc, de brun et d'un verd-noirâtre. De l'occiput partent trois plumes longues, étroites et blanches, dont on fait, surtout dans la Turquie, des ornemens de parure, et qui sont d'une très grande valeur.

Fig. 4. Le Bihoreau de Cayenne.

*(Ardea Cayennensis.)*

Il vit en Cayenne, et ressemble au précédent par la longueur du corps et le genre de vie; mais il en diffère par la taille plus effilée et la couleur plus foncée du plumage.

Fig. 5. L'Onoré.

*(Ardea tigrina.)*

Le plumage de ce bel oiseau est coupé de bandes noires sur un fond roux très foncé et ressemble à une peau de tigre; c'est ce qui lui a fait donner le surnom de *tigré*. Sa longueur est de 2½ pieds. Il vit dans toute l'Amérique méridionale, mais surtout en Cayenne et en Surinam, où il établit son nid au milieu des marécages et se tient caché dans les joncs.

Fig. 6. Le petit Butor de Cayenne.

*(Ardea undulata.)*

La longueur de cette espèce de Hérons est d'un pied, un pouce; elle se trouve comme la précédente dans l'Amérique méridionale et surtout en Cayenne. Tout son plumage est d'un gris-rougeâtre entremêlé de jaune et coupé en zigzag de bandes noires et étroites. Son bec est noirâtre et les jambes sont jaunes.



## HERONS OF DIFFERENT SORTS.

## Fig. 1. The Agami Heron.

*(Ardea Agami.)*

The *Agami Heron*, on account of its many colour'd plumage, belongs to the most beautiful Sorts of its Species, inhabits Cayenne, and is commonly two feet seven inches long. The back, the back-part of the neck, the wings and the tail are dark blue; the belly, the thighs cover'd with feathers and the fore-part of the neck of a reddish brown; from the back of the head there hang six or eight taper nodding feathers of a dark blue colour. Flying bluish feathers clothe the sides of the neck, and behind the wings long flying light blue feathers hang down as far as the end of the tail.

## Fig. 2. The black Stork.

*(Ardea nigra.)*

The *black Stork*, which like the common white Stork lives upon amphibious animals and fish, inhabits many parts of Europe, and builds in the recesses of the woods upon high trees. The colour of the head and neck is a sort of dazzling mixture of green, violet colour, and brown with little white spots; the wings, the back, and the tail are colour'd in the same manner, except that there are no white spots in them. The belly is of a dirty white, the legs red.

## Fig. 3. The common Night Heron.

*(Ardea Nycticorax.)*

The *common night Heron* is met with in every part of Germany, but also inhabits other European countries, as well as Asia and America,

and lives upon fish, frogs and other amphibious animals. It attains the height of one foot ten inches, and its plumage consists of a mixture of white, brown, and blackish-green feathers. From the back of its head there hang three white, long, taper feathers, which are us'd, particularly in Turkey as an ornament of the head-dress, and bear a high price.

Fig. 4. The Cayenne Night Heron,  
*(Ardea Cayennensis.)*

lives in Cayenne, resembles the common night Heron in size and manner of living, but is of a taperer make, and of a darker colour.

## Fig. 5. The Tiger-Bittern,

*(Ardea tigrina.)*

The plumage of this beautiful Bittern almost resembles a tiger's skin in colour, which is of a dark yellowish red, variegated with black spots and stripes, and hence it derives the name of *Tiger-Bittern*. Its height is about two feet and an half, it lives in South-America, chiefly in Cayenne and Surinam, and builds its nest upon the ground amongst the flags.

## Fig. 6. The zigzag Bittern.

*(Ardea undulata.)*

This little Bittern is only one foot one inch in height, and lives, like the last mention'd, in Cayenne, in South-America. Its whole plumage is a mixture of yellow, red, and grey, variegated with narrow zigzag black stripes. Its beak is blackish, and its legs yellow.

## DIVERSE SPECIE D'AIRONI.

## Fig. 1. L'Airone Agami.

*(Ardea Agami.)*

L'Airone Agami è una delle più belle specie di suo genere a cagione della varietà de' suoi colori. Vive nella Cajenna, ed ha 2 piedi e 7 pollici di lunghezza. Il dosso colla posterior parte del collo, e l'ale, e la coda son di color turchino scuro, il ventre, le piumose gambe e l'anterior parte del collo di color bruno rossigno. Dalla nuca in giù gli pendono svolazzanti 6 o 7 penne sottili di color turchino scuro. I fianchi del collo son coperti di penne ondegianti azzurrigne. Addietro all'ale v'escon altre penne pensole di color turchino chiaro, che svolazzando vanno fin fulla coda.

## Fig. 2. La Cicogna nera.

*(Ardea nigra.)*

La Cicogna nera, la quale, come la Cicogna bianca, d'anfibj e di pesci si nutre, in parecchie parti d'Europa dimora, nidificando in su gli alberi nell'interiore de' vasti boschi. Il color del capo e del collo è un lucicante miscuglio di verde, violetto e bruno, taccato di bianco; nè per altro è differente il colorito dell'ale, del dosso e della coda, che per la mancanza delle tacche bianche. Il ventre è di color bianco sudicio, e son rosse le gambe.

## Fig. 3. Il Nitticorace commune.

*(Ardea Nycticorax.)*

Ritrovasi da per tutto nella Germania, come pure in altri paesi d'Europa, nell'Asia, e nell'America, nutrendosi di pesci, rane, e d'altri an-

fibj. Arriva alla lunghezza d'un piede e 10 pollici. Il color delle sue penne è parte bianco, parte bruno e parte verdastro nero. Dalla parte destra del capo gli pendono tre penne lunghe e strette di color bianco, che nella Turchia più che altrove servono d'ornamento, e si vendono a caro prezzo.

## Fig. 4. Il Nitticorace della Cajenna.

*(Ardea Cayennensis.)*

Vive nella Cajenna, somigliante in grandezza e nel modo di vivere al Nitticorace commune, da cui distingue solamente per la sua figura più svelta, e pe' colori più scuri.

## Fig. 5. Il Tarabuso tigrato.

*(Ardea tigrina.)*

Le penne di questa bella specie di Tarabuso per il color giallo rossigno scuro, ch'è taccato e fasciato di nero, molto rassomiglia alla pelle della Tigre, onde *tigrato* si chiama. Perviene alla lunghezza di piedi  $2\frac{1}{2}$ , vivendo nell'America meridionale, massimamente nella Cajenna, ed in Surinam, ove nel fondo de' canneti nidifica.

## Fig. 6. Il Tarabuso ondulato.

*(Ardea undulata.)*

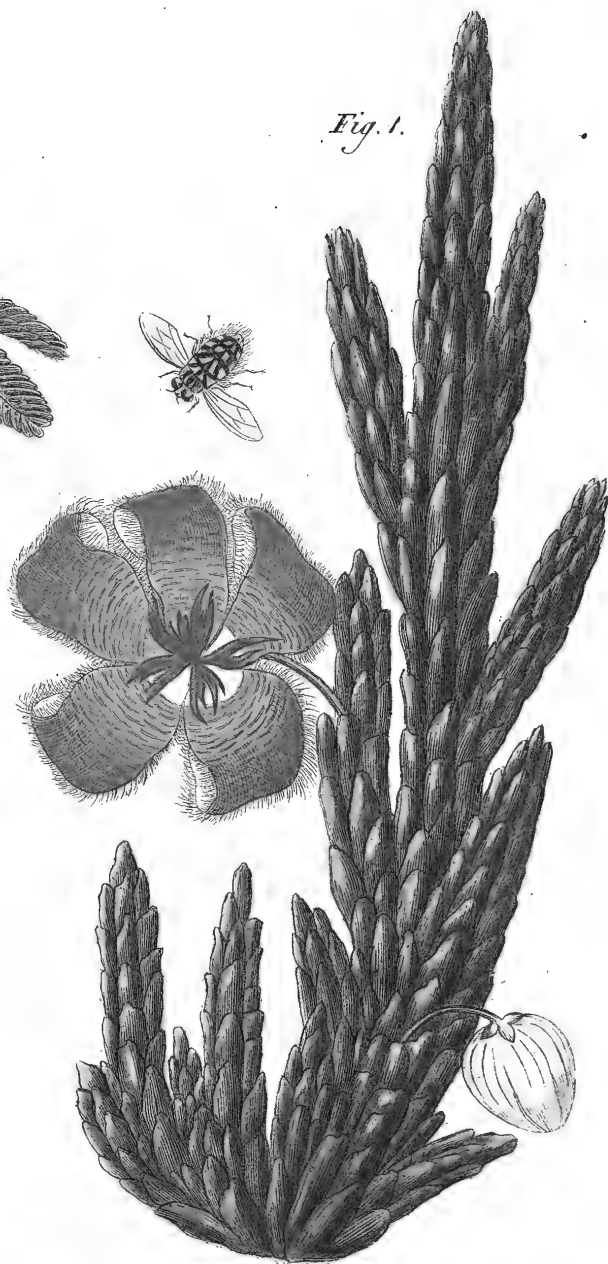
Questa piccola specie di Tarabuso, che non passa un piede e mezzo di lunghezza, vive come la suddetta nella Cajenna dell'America meridionale. Tutto il complesso delle sue penne è colorito di giallo, rosso, grigio, frisciato sottilmente di nero a zigzag.



*Fig. 2.*



*Fig. 1.*



## SONDERBARE PFLANZEN.

---

Fig. 1. Die Aaspflanze.

(Stapelia hirsuta.)

Wir sehen an diesem Gewächse eine sonderbare Erscheinung; die Natur hat nemlich einer Pflanze einen vollkommenen thierischen, dem faulenden Fleische ähnlichen Geruch gegeben, weswegen man ihr auch den Namen *Aaspflanze* beygelegt hat. Ihr Vaterland ist das Vorgebirge der guten Hoffnung, doch kann man sie auch bey uns in Zimmern und Treibhäusern durch abgebrochene Zweige fortpflanzen. Ihr Stengel besteht aus mehreren im Winkel angeetzten pyramidenförmigen Zweigen, die ohngefähr einen kleinen Finger stark und sehr vollsaftig sind. Aus den Spitzen bricht der Blüthenstiel hervor, der eine große radförmige Blume trägt. Sie ist in fünf haarige spitzzulaufende Lappen getheilt, deren Grundfarbe gelb mit hochrother Schattirung ist. Diese Blumen nun hauchen einen so aasähnlichen Geruch aus, daß die gemeine Schmeiß- oder Fleischfliege dadurch betrogen wird, herzufliegt, und ihre Eyer auf die Blätter dieser Pflanze legt. Die ausgeschlüpften Maden können aber von dem Saft der Blumen nicht leben, und sterben bald vor Hunger. Aus der Blume entsteht die schootenförmige Frucht, in welcher die haarigen Samen liegen.

---

Fig. 2. Die verschämte Sinnpflanze.

(Mimosa pudica.)

Nicht minder merkwürdig als die Aaspflanze ist die hier abgebildete *verschämte Sinnpflanze*, die zu dem zahlreichen, aus 75 Arten bestehenden Geschlechte der Mimosen gehört. Sie wächst wild in Brasilien, wird aber jetzt auch häufig in Europa von den Treibhaus-Gärtnern aus Samen gezogen. Es ist eine 2 Fuß hohe Staude mit holzigen Stengeln. An den langen Blattstielen, die, wie die haarigen Hauptstengel, dunkelroth sind, sitzen die vierfach-getheilten gefiederten Blätter. Die röthlichen Blüthen sitzen knopfförmig auf einzelnen Stielen. Das merkwürdigste dieser Pflanze aber ist ihre erstaunliche Reizbarkeit. So wie man die Pflanze, vorzüglich an den kleinen Punkten am Grunde jedes einzelnen Blattes, nur leise berührt, so zieht sich dieses, gleichsam dadurch beleidigt, einzeln zusammen. Setzt man die Berührung noch weiter und stärker fort, so sinkt der ganze Blattstiel nieder, und bleibt in dieser Erschlaffung einige Stunden, bis er sich endlich wieder erholt und von neuem aufrichtet.

## PLANTES SINGULIERES.

Fig. 1. La Stapelie velue.

*(Stapelia hirsuta.)*

Cette plante nous présente un phénomène tout à fait singulier, car la Nature la doué d'une odeur infecte qui ressemble parfaitement à celle de la chair des animaux entrée en putréfaction; c'est aussi par cette raison qu'on lui a donné en allemand le nom de *Aspflanze*. Elle est originaire du Cap de bonne espérance, mais elle se propage aussi chez nous par des boutures dans des serres chaudes. Sa tige consiste en plusieurs branches pyramidales, dont chacune pousse du fond de l'autre; elles sont à peu près de la grosseur d'un petit doigt et remplies de suc. De la pointe de ces branches il sort un dard, qui porte une grande fleur en forme de roue. Elle est composée de cinq pétales pointus et velus, dont la couleur fondamentale est jaune avec des nuances de ponceau. Ces fleurs exhalent une telle odeur de charogne, que les mouches à vers ordinaires en sont trompées et déposent leurs oeufs sur les feuilles de cette plante. Mais comme les petits vers, quand ils sortent de la coque, ne peuvent pas se nourrir du suc des fleurs, ils y meurent bientôt de faim. A ces fleurs il succède un fruit en forme de gousse, qui renferme des graines de semence velues.

Fig. 2. La Sensitive commune.

*(Mimosa pudica.)*

La *Sensitive commune* représentée sur la Table ci-jointe, n'est pas moins remarquable que la *Stapelie velue*; elle est du nombre des 75 espèces, qui ont été reconnues par les Botanistes dans le genre des *Sensitives*. Elle est originaire du Brésil, mais on la trouve aussi fréquemment en Europe où elle est propagée par la semence et cultivée dans des serres chaudes. Elle forme un arbrisseau, dont les tiges ligneuses et velues sont hautes de 2 pieds; les feuilles empennées sont rangées au nombre de quatre sur des tiges bien longues, qui ont une couleur purpurine tout comme les tiges principales. Des pédicules particuliers soutiennent chacun un bouquet de fleurs disposées par petites têtes rougeâtres. Mais ce qu'il y a de plus remarquable dans cette plante, c'est son irritabilité surprenante. Quand on la touche légèrement, surtout aux articulations des différents pédicules, la feuille se contracte aussitôt et se replie sur elle-même, comme si elle en étoit offensée. Si l'attouchement continue plus longtemps et avec plus de force, tout le pédicule s'abaisse et semble se faner; il reste aussi pendant quelques heures dans cet affaissement, avant de se remettre et de reprendre sa première vigueur.



## REMARKABLE PLANTS.

Fig. 1. The fetid Stapelia, or Carrion-Flower.

( *Stapelia hirsuta*.)

In this plant we are presented with a remarkable phaenomenon; nature has given it a perfectly animal smell, like that of putrified flesh, whence the name of *Carrion-Flower* has been given to it. Its native country is the Cape of Good Hope, but it may be rear'd in Europe within doors, or in a hot-house, by the means of slips. The stem consists of several pyramidal branches join'd angularly together, of about the size of the little finger and full of juice. From the end of these branches proceeds the flower stalk, which bears a large wheel-shap'd blossom. It is divided into five hairy pointed leaves, the ground-colour of which is yellow shaded with dark red. These blossoms exhale a smell so very like that of carrion, that the common flesh-fly is deceiv'd by them, flies to them and lays its eggs upon their leaves. But the maggots when hatch'd cannot live upon the juice of this flower, and die in a short time of hunger. The fruit in the shape of a pod, in which the hairy seeds lie, arises from the blossom.

Fig. 2. The asham'd Mimosa, or Sensitive-plant.

( *Mimosa pudica*.)

Not less remarkable than the Carrion-flower is the *modest Sensitive-plant* here represented; it belongs to the numerous class of Mimosae, which consists of no less than seventy five sorts. It grows wild in the Brazils, but is now often rais'd from seed by the Gardeners in hot-houses. It is a shrub of the height of 2 feet with woody stalks. On the long stalks of the leaves, which, as well as the hairy chief stalks, are dark red, are plac'd the quadruply-divided leaves like feathers. The blossoms of a reddish colour grow on separate stalks, and are of a globular shape. The most remarkable quality of this plant is its wonderful irritability. The moment the plant is even slightly touch'd, but particularly so on the little spots at the bottom of each leaf, it draws back as if offended, and each leaf which is touch'd shrinks separately. If you continue to touch it, and that with less precaution, the whole stalk falls, and continues for several hours in this laxness, 'till it at length recovers itself, and rises again.

## PIANTE SINGOLARI

Fig. 1. La pianta cadaverica.

*(Stapelia hirsuta.)*

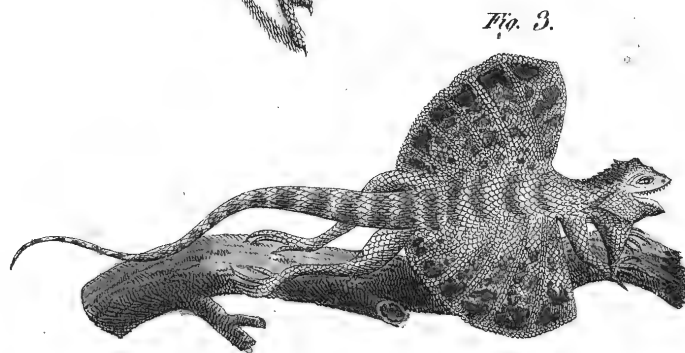
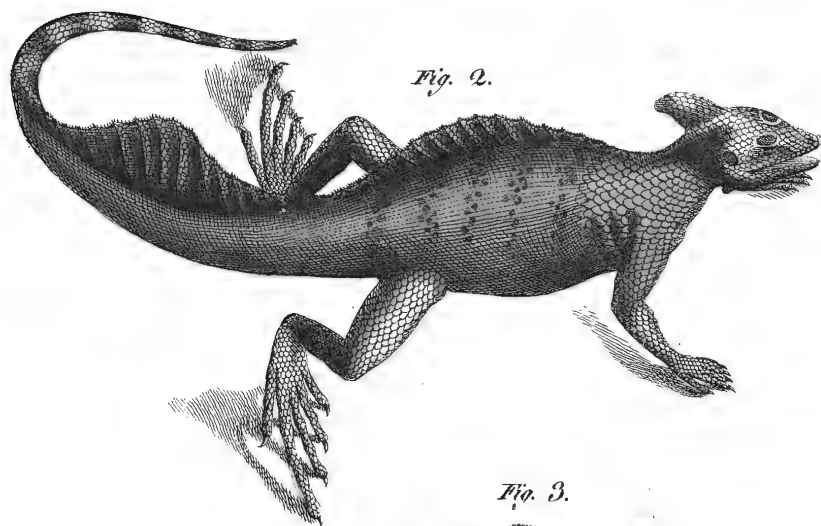
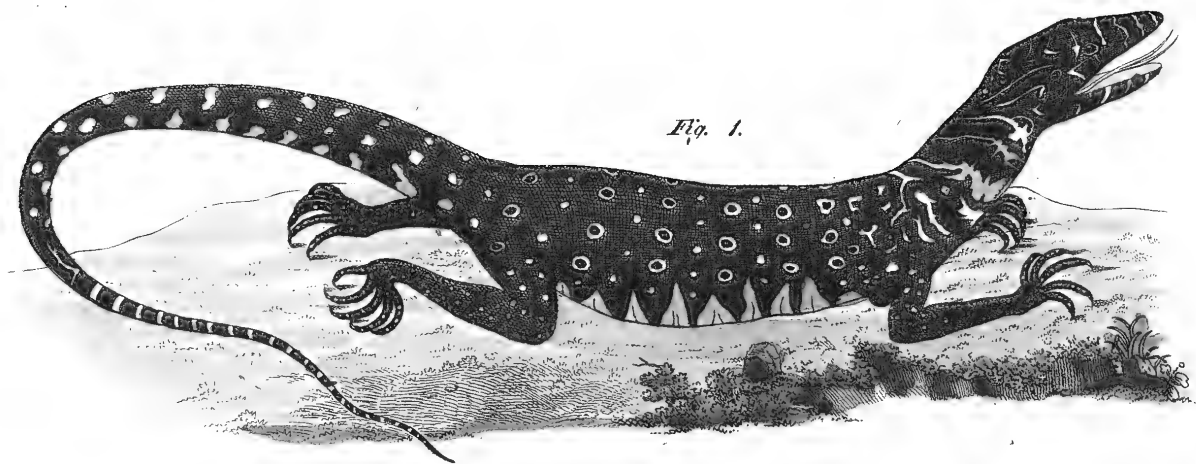
Un fenomeno singolare ci s'appresenta in questa pianta, alla quale la natura ha dato un odor d'animale, somigliante a quello di pesce imputridito, onde fu nomata *pianta cadaverica*. Nasce sul Capo di Buona speranza; ma può anche propagarsi da noi nelle stanze delle case e de' giardini per mezzo di tralci che sene distaccano. Ha il gambo rivestito di più tralci della grossezza d'un dito, e di fuge turgidi di forma piramidale, che ne spuntano ad angoli. Della punta n'esce il picciuolo d'un gran fiore ruotiforme, che è spartito in cinque stambelli di fondo giallo, ombreggiato di rosso acceso. Questo fiore spira un odore tanto somigliante a quello delle carogne, che inganatone il moscone v'è a porvi le sue ova sulle foglie d'esso. Ma i caccioni, che n'escono, non potendo trarne nutrimento, vi muoiono ben presto di fame. Del fiore si forma il frutto in forma di guscio, che l'irsuto seme racchiude.

Fig. 2. La pianta vergognosa.

*(Mimosa pudica.)*

Non è meno notabile la pianta, che *vergognosa* s'appella, appartenente al vasto genere delle Mimose, che in 75 specie si divide. Cresce selvaggia nel Brasile; viene bensì anco in Europa dal seme, coltivata ad arte nelle stanze de' Giardini. E frutice dell'altezza di due piedi, con gambi legnosi. Le sue quadripartite foglie, pennute, pendono da lunghi picciuoli, che al pari del gambo principale son di color rosso scuro. I fiori rossigni spuntano dalla cima di picciuoli lor proprj in forma di bottoni. Il più notevole, onde questa pianta distingue, è la sua maravigliosa irritabilità; perchè leggermente toccata, massimamente nel fondo d'una delle sue foglie, ella si restringe, come se sene trovasse offesa, e continovandosi a tasteggiarla con appoggiarvi più la mano, tutto il picciuolo della foglia s'abbassa, ed in questo rilasciamento rimane per alcune ore, finchè rin vigorito si raddrizza.





## DREY MERKWÜRDIGE EIDECHSEN - ARTEN.

## Fig. 1. Der Wachhalter.

(Lacerta Monitor.)

Der Wachhalter lebt in einigen Theilen von Amerika, in Ostindien und am Vorgebirge der guten Hoffnung. Er ist für jene Gegenden ein sehr wohlthätiges Geschöpf, indem er als Hauptfeind des Crocodils die Nähe dieses furchtbaren Thiers jederzeit durch ein durchdringendes Pfeifen zu erkennen giebt, und so Menschen und Thiere gleichsam dafür warnt, weswegen er auch noch die *Warneidechse* genannt wird. Seine Grösse fällt zwischen 5 und 6 Fufs. Die Grundfarbe seines Körpers ist schwarzbraun mit blendend weissen Ringen und Streifen. Die fünf getrennten Zehen jedes Fusses sind mit scharfen krummen Nägeln versehen. Er lebt von Fischen, Vogeleyern, kleineren Eidechsen, und ist den Menschen ganz unschädlich. Sein Fleisch, das gar nicht ungeschmackhaft ist, wird von den Hotentotten gegessen.

## Fig. 2. Der Basilisk.

(Lacerta Basilicus.)

Die Alten erzählten viel von einem giftigen misgestalteten, schädlichen Geschöpfe, das aus einem Hahney entspränge, und dem sie den Namen *Basilisk* gaben. Doch solch ein Thier gab es nie, ausgenommen in den Köpfen abergläubischer dummer Menschen. Unser hier abgebildeter Basilisk muß daher nicht mit jenem Fabelthiere verwechselt werden, mit dem er nichts als den Namen gemein hat. Er ist vielmehr ein un-

schädliches, ja selbst ein nützliches Thier, da er sich ganz von Insecten nährt. Unser Basilisk bewohnt das südliche Amerika, und wird  $1\frac{1}{2}$  bis 3 Fufs lang. Von Farbe ist er hellbraun. Ueber den Rücken läuft ein Kamm mit strahlenförmigen Schuppen besetzt, den er aufsträuben kann, und sich so leicht auf den Bäumen von Ast zu Ast schwingt. Wegen seiner langen Fuszchen läuft er sehr geschickt auf die Bäume hinauf.

## Fig. 3 Der fliegende Drache.

(Lacerta volans.)

Diese fliegende Eidechse, ein kleines unschädliches Thier, welches nicht viel größer als unsere gemeine Eidechse ist, hat mit jenem schrecklichen Ungeheuer, das sich die Fabelwelt unter dem Drachen dachte, keine weitere Aehnlichkeit als den Namen. Der hier abgebildete fliegende Drache wohnt in Asien, Afrika und Amerika, und nährt sich von Fliegen, Ameisen, Schmetterlingen und andern Insekten. Zwischen den Vorder- und Hinterfüßen sitzen die hautigen in 6 Stralen getheilten Flügel, mit deren Hülfe er von einem Baum zum andern, selbst bis zur Entfernung von 20 und 30 Schritten, fliegt; auch dienen ihm diese Flügel trefflich zum Schwimmen, so, daß er sich also seine Nahrung auf der Erde, in der Luft und im Wasser suchen kann. Unter der Kehle hat er drey lange spitzige Beutel, die er aufblasen kann, wodurch er zum Fliegen noch geschickter wird. Die Flügel, so wie der ganze Körper, sind mit Schuppen dicht besetzt.

## ESPÈCES REMARQUABLES DE LÉZARDS.

---

### Fig. 1. Le Sauve-garde, ou Tupi-nambis.

(*Lacerta Monitor.*)

Le *Sauvegarde* est un gros Lézard, qui vit dans quelques parties de l'Amérique, dans les Indes Orientales et au Cap de bonne espérance; il est très bien faisant pour toutes ces contrées-là, car étant l'ennemi capital du Crocodile, il pousse un sifflement perçant toutes les fois qu'il entend ou voit venir à lui un de ces monstres, et avertit par là les hommes, qui se trouvent dans le voisinage, de se dérober au danger qui les menace. C'est par cette raison qu'on lui a donné le nom de Sauvegarde. Il atteint une longueur de 5 ou 6 pieds. Sa couleur principale est d'un brun noirâtre entremêlé de cercles et de taches d'un blanc luisant. Les 5 doigts séparés de chaque pied sont garnis d'ongles courbés et aigus. Il se nourrit de poissons, d'œufs de différentes sortes d'oiseaux et même de petites espèces de Lézards, mais jamais il n'attaque les hommes. Sa chair a un assez bon goût et les Hottentots la mangent fréquemment.

### Fig. 2. Le Basilic.

(*Lacerta Basilicus.*)

Les Anciens ont beaucoup parlé d'un animal vénimeux, difforme et extrêmement dangereux, qui selon eux tiroit son origine de l'œuf d'un coq, et auquel ils ont donné le nom de Basilic. Mais un pareil animal n'a jamais existé que dans les têtes des hommes superstitieux et credules. Il ne faut donc pas confondre avec cet animal fabuleux le Basilic qui est représenté sur la Table ci-jointe, car il n'en a de commun que le nom. Bien loin que ce dernier soit nuisible, il

est au contraire très utile, parceque sa seule nourriture consiste en Insectes. Il vit dans l'Amérique méridionale et atteint une longueur de 1½ jusqu'à 3 pieds. Sa couleur est d'un brun-clair. Le dos est garni d'une espèce de crête couverte d'écailles en forme de rayons, que l'animal peut replier et développer alternativement et à l'aide de laquelle il s'élance aisément d'une branche d'arbres à l'autre. Comme il a les doigts de pieds très longs il grimpe sur les arbres avec beaucoup d'adresse.

### Fig. 3. Le Dragon, ou le Lézard volant.

(*Lacerta volans.*)

Cette espèce de Lézards est un petit animal innocent et ne surpasse pas beaucoup en longueur notre Lézard ordinaire. Le monstre horrible, que plusieurs auteurs anciens ont décrit sous le nom de Dragon, est une invention fabuleuse et notre Lézard volant n'a de commun avec lui que le nom. Ce dernier Dragon, qui est représenté sur la planche ci-jointe, vit dans l'Asie, l'Afrique et l'Amérique, et se nourrit de mouches, de fourmis, de papillons et d'autres Insectes. Entre les jambes de devant et celles de derrière il a des ailes membraneuses et composées de six rayons flexibles, à l'aide des quelles il peut voler d'un arbre à l'autre et même à une distance de 20 jusqu'à 30 pas. Ces ailes lui servent aussi à nager, de sorte qu'il peut chercher sa nourriture sur la terre, dans l'air et dans l'eau. Au dessous du gosier il a deux espèces de vessies longues et pointues, qu'il peut enfler et qui le rendent encore plus propre à voler. Les ailes ainsi que tout le corps de l'animal sont garnis d'écailles.

---



## THREE REMARKABLE SORTS OF LIZARDS.

## Fig. 1. The monitory Lizard.

(Lacerta Monitor.)

The *monitory Lizard* inhabits some parts of America, the East-Indies, and the Cape of good Hope. For those countries it is a very salutary animal, being the chief Enemy of the Crocodile, announcing the approach of this tremendous beast by a piercing whistle, and thereby warning, as it were, man and beast, whence it derives its name. Its length is from 5 to 6 feet. The ground-colour of its body is dark brown with dazzling white rings and stripes. The five cloven toes of each foot are arm'd with sharp, crooked claws. It lives on fish, birds eggs, smaller Lizards, and is towards man quite harmless. Its flesh, which is by no means illtasted, is eaten by the Hottentots.

## Fig. 2. The Cockatrice.

(Lacerta Basiliscus.)

The Antients talk a great deal of a venomous, misshap'd, dangerous Animal which was hatch'd from a cocks-egg, and which they call'd a Basilisk. But such an animal never existed except in the heads of superstitious stupid people. This *Cockatrice* or *Basilisk*, (for thus it is also call'd,) with which we present our readers, must not therefore be confounded with this fabulous beast, with which it has nothing in common but the

name. On the contrary it is not only an harmless, but even an useful animal, as it lives entirely on insects. Our *Cockatrice* lives in South-America, and is from  $1\frac{1}{2}$  to 2 feet long. Its colour is light brown. Along its back is a kind of comb cover'd with scales, which it can raise at pleasure, and thus chrow itself from branch to branch. By means of its long toes it can climb and run along the trees with great dexterity.

## Fig. 3. The flying Dragon.

(Lacerta volans.)

This flying Lizard, a small harmless animal, which is not much larger than our common lizard, has no other resemblance with that dreadful monster, which pass'd in the fabulous ages under the name of Dragon, than the name. The flying Dragon here represented inhabits Asia, Africa, and America, and lives upon Flies, Ants, Butterflies and other Insects. Between the fore and hind feet are the skinny wings, divided into six rays, by the means of which it flies from one tree to another, even to the distance of 20 or 30 paces; these wings assist it also extremely in swimming, so that it can seek its food on the earth, in the water and in the air. Underneath its throat it has three long pointed pouches, which it can blow up, by which it is also greatly assisted in flying. The wings as well as the whole body are closely cover'd with scales.

## TRE NOTABILI SPECIE DI LUCERTE.

## Fig. 1. La Lucerta Salvaguardia.

(Lacerta Monitor.)

Questa specie di Lucerta vive in alcune parti dell' America, nell' Indie Orientali, e nel Capo di Buona Speranza. E animale affai benefico per que' paesi; perchè essendo capital nemico del Coccodrillo non manca mai d'indicarne la vicinanza con un fischio penetrante, e d'avvertirne gli uomini e le bestie, perchè si mettano in salvo; onde è detta *Salvaguardia*. La sua grandezza arriva a 5 fino a 6 piedi. Sopra un fondo bruno nero ella ha cinto il corpo d'annelli e fascie d'abbagliante bianchezza. Le cinque dita che in ognun de' suoi piedi ha spartite, son munite d'adunche e taglienti onghie. Nutresi di pesci, d'uova d'uccelli, di lucertoline, nè è in alcun modo nociva all' uomo. La sua carne, che non è punto dissaporita, serve di cibo agli Ottentotti.

## Fig. 2. Il Basilisco.

(Lacerta Basiliscus.)

Raccontano gli antichi gran cose di certi mostri velenosi e nocivi, che dell' uova di gallo nascevano, detti *Basilischi*. Ma bestie simili non si trovarono mai, fuorchè nell' immaginazione di gente stolida e superstiziosa. Il Basilisco, che quivi s'appresenta, non deve confonderli con quell' animale favoloso, col quale non ha altro di comune, ch' il nome. Esso non ha nulla di

nocevole, essendo più tosto utile all' uomo, perchè si nutre d'insetti. Dimora il nostro Basilisco nell' America meridionale, e giunge a  $1\frac{1}{2}$  e 3 piedi di lunghezza. E di color bruno chiaro. Pe' l' dosso gli scorre una cresta fornita di squame in forma di raggi, la quale, arrizzata che l' ha, gli giova a lanciarsi da un ramo dell' albero in sull' altro, e la lunghezza delle dita de' suoi piedi gli rende agevole il salir su gli alberi.

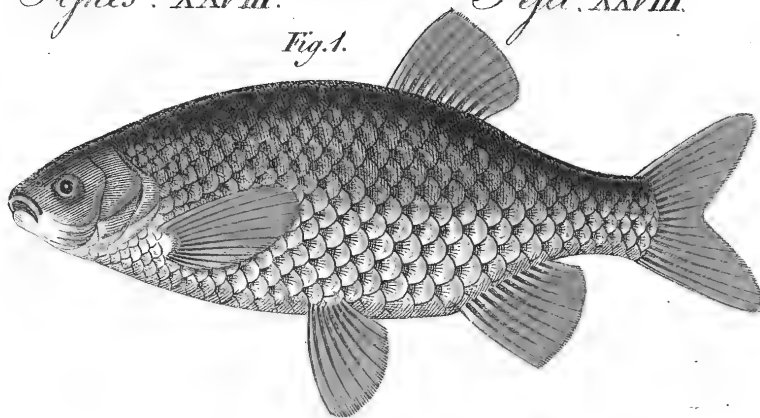
## Fig. 3. Il Drago volante.

(Lacerta volans.)

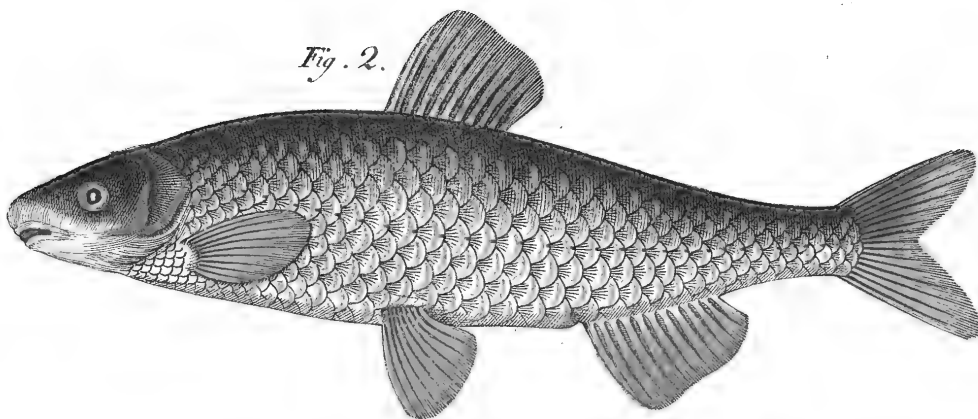
Questa Lucertola volante, ch'è bestiuola innocente, non è punto più grande della lucertola comune, nè ha altra relazione con quell' orrendo mostro, che la favola Drago appella, fuorchè quella del nome. Il *Drago volante*, che quivi s'appresenta, vive nell' Asia, Africa, e America, nutrendosi di mosche, formiche, farfalle e d'altri insetti. E fornito d'ali membranose, poste tra le gambe di dietro, e d'avanti, e divise per mezzo di 6 raggi, delle quali si serve per volar da un albero all' altro fino alla distanza di 20 o 30 passi. Quest' ale gli servono ancora al nuoto, di modo che è capace di cercar il suo nutrimento in terra, per aria, e nell' acqua. Sotto la gola porta tre borfellini lunghi e appuntati, che potendosi rigonfiare, gli facilitano il volo. L'Ale con tutto il rimanente del corpo son coperte di squame.



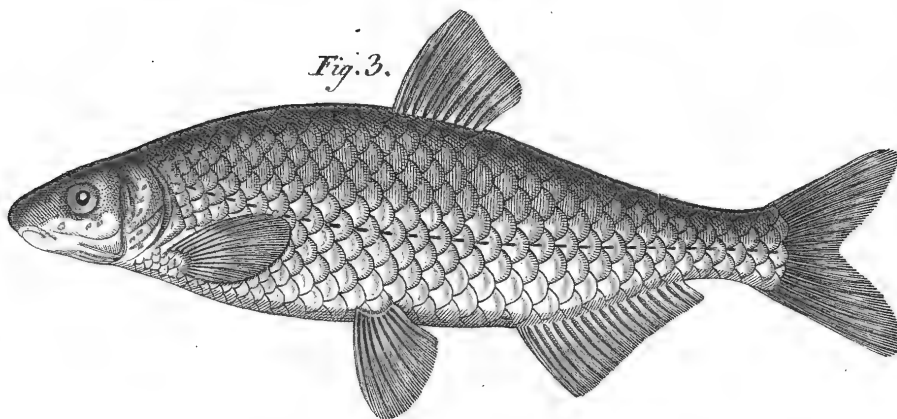
*Fig. 1.*



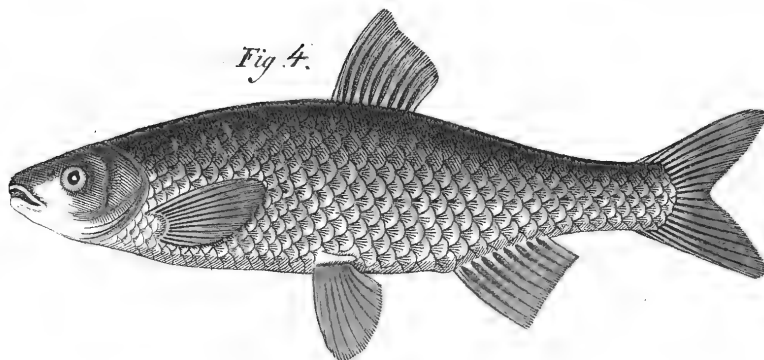
*Fig. 2.*



*Fig. 3.*



*Fig. 4.*



## TEUTSCHE FLUSSFISCHE.

---

Die vier hier abgebildeten Fische gehören sämmtlich zu dem Geschlechte der Karpfen, die sich wegen ihres schmackhaften Fleisches überall empfehlen, und von denen wir in den frühern Bänden unsers Bilderbuches schon mehrere Arten haben kennen lernen.

### Fig. 1. Die Plötze.

(*Cyprinus erythrophthalmus.*)

Die *Plötze* oder *Röthsfeder* findet sich in den Flüssen und Landseen des nördlichen Teutschlands, vorzüglich in Pommern und der Mark Brandenburg sehr häufig, so daß man vormals in einigen dortigen Gegenden die Schweine damit mästete, weil man sie nicht alle verkaufen konnte. Sie wird gegen 1 Fuß lang, 3 bis 4 Zoll breit, und lebt von Würmern und Wasserinsekten. Ihr zartes weißes Fleisch ist schmackhaft und gesund. Sie zeichnet sich von andern Karpfenarten vorzüglich durch die zinnoberrothen Bauch- After- und Schwanzflossen und dem safranfarbigen Augenring aus. Der Rücken ist schwärzlich-grün, der übrige Körper ist mit silberfarbenen Schuppen bedeckt.

### Fig. 2. Die Nase.

(*Cyprinus Nasus.*)

Die *Nase* ist etwas größer als die *Plötze*, schlanker von Kopf und Körper, und findet sich in der Oder, der Weichsel und dem Rhein 1½ bis 2 Pfund schwer. Sie unterscheidet sich von allen ihren Geschlechts-Verwandten durch das

innere schwarze Bauchfell, weswegen sie auch oft *Schwarzbauch* heißt. An mehreren Orten wird sie deswegen nicht gegessen, obgleich sie ein gesundes schmackhaftes Fleisch hat. Die Brust-Bauch- und Afterflossen sind roth, die Rückenflosse aber blaulich.

### Fig. 3. Die Zärthe.

(*Cyprinus Vimba.*)

Diese Karpfenart findet sich in Schlessen, Liefland und Preussen, wo sie vorzüglich aus der Ostsee in die Flüsse tritt. Sie wird 1 Fuß lang, hat ein weißes wohlgeschmeckendes Fleisch, das entweder frisch verspeist, oder marinirt in Fätschen gepackt, weit und breit verschickt wird. Der ganze Körper, so wie die Flossen sind blaulich, unten am Bauche mit silberfarbenen Schuppen bedeckt. Der Kopf ist keilförmig zugespitzt. Man fängt sie mit Angeln und Zugnetzen.

### Fig. 4. Der Döbel.

(*Cyprinus Dobula.*)

Diese schmale Karpfenart wird nicht über 1 Fuß lang, und findet sich in dem Rhein, Main, der Weser, Elbe, Oder und mehreren andern teutschen Flüssen sehr häufig, ist aber wegen ihres weichen grätigen Fleisches mehr eine Speise gemeiner Leute. Der Döbel nährt sich wie fast alle Karpfenarten von Würmern und Grundkräutern. Er hat ein sehr zartes Leben, so daß er in flachen Seen und Weihern bey anhaltender heißer Witterung leicht absteht.

---

## POISSONS DE RIVIÈRES D'ALLEMAGNE.

---

Les 4 espèces de poissons, qui se trouvent représentées sur la planche ci-jointe, appartiennent dans le genre des Carpes, qui sont généralement estimées par le bon goût de leur chair et dont nous avons déjà fait connoître plusieurs espèces dans les Volumes précédens de ce Portefeuille.

Fig. 1. La Sarve.

(*Cyprinus erythrophthalmus*.)

La Sarve se trouve dans les rivières et les Lacs de l'Allemagne septentrionale, mais surtout dans la Pomméranie et la Marche de Brandebourg, où on la pêche en si grande quantité que faute d'acheteurs on en a engraisé autrefois les cochons. Sa longueur est d'un pied, et sa largeur de 3 à 4 pouces; elle se nourrit de vers et d'Insectes aquatiques. Sa chair est blanche, très tendre, d'un bon goût et fort salulaire. Elle se distingue des autres espèces de Carpes tant par la couleur des nageoires du ventre, de la queue et de l'anus, qui tirent sur le rouge de Sang, que par un cercle de couleur safranée qu'il a autour des yeux. Le dos est d'un verd-noirâtre, et les écailles qui recouvrent le reste du corps sont d'une couleur argentée.

Fig. 2. Le Nase.

(*Cyprinus Nasus*.)

Ce poisson est un peu plus grand que la Sarve, et il a la tête ainsi que tout le corps plus longue et plus déliée. On le trouve surtout dans l'Oder, la Vistule et le Rhin, et il pèse ordinairement entre 1½ et 2 pieds. Il se distingue des autres espèces du même genre par la couleur noire de l'abdomen, qui lui a attiré aussi dans

quelques districts le nom de *Ventre-noir*; les habitans ne le mangent pas même à cause de cette couleur, quoique sa chair soit salulaire et d'un bon goût. Ses nageoires abdominale, pectorale et celle de l'anus sont de couleur rouge, mais la nageoire dorsale est bleuâtre.

Fig. 3. La Vimbe.

(*Cyprinus Vimba*.)

Cette espèce de Carpes se trouve dans la Silésie la Livonie et la Prusse, où venant de la Mer Baltique elle remonte les rivières. Sa longueur est d'un pied, et sa chair est blanche et d'un bon goût. On la mange tant fraîche que marinée, et dans ce dernier état on l'envoie dans des petits tonneaux dans l'étranger et même dans des contrées assez éloignées. Tout son corps ainsi que les nageoires sont bleuâtres; les écailles de la partie inférieure du ventre sont de couleur argentée. La tête est alongée et pointue. On la pêche avec la ligne et avec des filets.

Fig. 4. La Dobule.

(*Cyprinus Dobula*.)

La Dobule a le corps très fluet, et sa longueur est rarement de plus d'un pied. Elle se trouve en grande quantité dans le Rhin, le Mein, le Weser, l'Elbe, l'Oder et plusieurs autres fleuves de l'Allemagne, mais sa chair étant molle et pleine d'arêtes, elle n'est mangée que par le bas peuple. Elle se nourrit comme presque toutes les espèces de Carpes de vers, et d'herbes aquatiques qui croissent au fond. Elle a la vie si délicate, que les grandes chaleurs de l'été la font mourir facilement, quand elle se trouve dans des lacs qui ne sont pas très profonds.



## GERMAN RIVER-FISH.

---

The four sorts of Fish here represented belong all to the species of Carps, which are universally recommended by their delicious meat, and of which we have been made acquainted with many sorts in the earlier volumes of our Picture-Gallery.

### Fig. 1. The Rud.

(*Cyprinus erythrophthalmus*.)

The *Rud* is found in the rivers and lakes of northern Germany, particularly in Pomerania, and Brandenburg, and in such numbers that even the hogs were in many of those parts formerly fatten'd with them, as purchasers were not to be found for all that were caught. Their length is about one foot, their breadth 3 or 4 inches, they live upon worms and water-insects. Their tender white meat is well-tasted and wholesome. They are chiefly distinguish'd from all other sorts of Carp by their cinnabar-colour'd fins and tail, and the saffian-colour'd ring of their eyes. The back is of a blackish green, the rest of the body is cover'd with silver-colour'd scales.

### Fig. 2. The nosed Carp.

(*Cyprinus Nasus*.)

The *nosed Carp* is something bigger than the *Rud*, its head and body taperer, and is caught in the Oder, Weichsel, and the Rhine, of the weight of from a pound and an half, to two pounds. It is distinguish'd from all others of its

species by the black skin of the inside of its belly, and is for this reason often call'd black-belly. For this reason too it is in many places not eaten, altho' the meat is wholesome and well-tasted. The tail and all the fins (except the back-fin) are red; the back-fin is bluish.

### Fig. 3. The Vimbe.

(*Cyprinus Vimba*.)

This sort of Carp is met with in Silesia, Livonia and Prussia, where it mounts the rivers out of the Baltic. Its length is one foot, its meat white and well-tasted, and may be either eaten fresh, or pickled; when pickled and pack'd in small barrels it may be sent to any distance. The whole body as well as the fins are bluish, its belly cover'd with silver-colour'd fins. The head is pointed like a wedge. It is caught with hooks or dragnets.

### Fig. 4. The Dobul.

(*Cyprinus Dobula*.)

This taper Carp is never more than one foot long, and is found in the Rhine, Main, Weser, Elbe, Oder, and many other German rivers in great numbers, but is eaten chiefly by the common people, at its meat is woolly and full of bones. It lives, like almost all other Carps, on worms and river weeds. It is very tender, and dies in shallow lakes and ponds, if hot weather continues any length of time.

---

## PESCI DI FIUME DELLA GERMANIA.

I quattro Pesci, che quivi s'appresentano, sono del genere de' Carpioni, da per tutto assai graditi pe'l delicato lor sapore, parecchie specie de' quali già si sono descritte ne' Tomi anteriori.

Fig. 1. La Piota.

( *Cyprinus erythrophthalmus.* )

La Piota vive ne' fiumi e laghi della Germania settentrionale principalmente in quei della Pomerania e della Marca di Brandeburgo, ove in alcune contrade ve ne ha tal abbondanza, che in altri tempi se ne ingrassavano i porci, per mancanza di compratori. Ella arriva alla lunghezza d'un piede, ed alla larghezza di 3 o 4 pollici, e nutresi di vermini e insetti acquatili. È saporita e sana la sua carne tenera e bianca. Distinguesi particolarmente dall'altre specie di carpioni per il color delle sue pinne, ch'è di cinabro, e per quello di zafferano dell'anello, che cinge gli occhi. Il dorso è verde nero, ed il resto è coperto di scaglie argentine.

Fig. 2. La Savetta.

( *Cyprinus Nasus.* )

La Savetta, o Sueta è alquanto più grande della Piota, ed ha più allungata la testa e il corpo. Ritrovasi ne' fiumi Odera, Vistola, e Reno del peso di libbra  $1\frac{1}{2}$  fin' a 2 libbre. Distinguesi costantemente pe'l color nero dell'addome, onde in più luoghi non si mangia, benchè sia vivanda

sana è saporita. Le pinne del petto, della pancia, e dell'ano son rosse, e quelle del dorso danno nel turchino.

Fig. 3. La Vimba.

( *Cyprinus Vimba.* )

Questa specie di carpione ritrovasi nella Slesia, Livonia e Prussia, ove dal mare Baltico passa ne' fiumi. Cresce alla lunghezza d'un piede, ed ha la carne bianca e saporita, che si mangia o fresca, o mandasi marinata in bariletti in lontani paesi. Il suo corpo colle pinne è turchiniccio, e le scaglie in fondo della pancia son argentine. La testa ha la forma di conio. Si prende coll'amo o collo strascino.

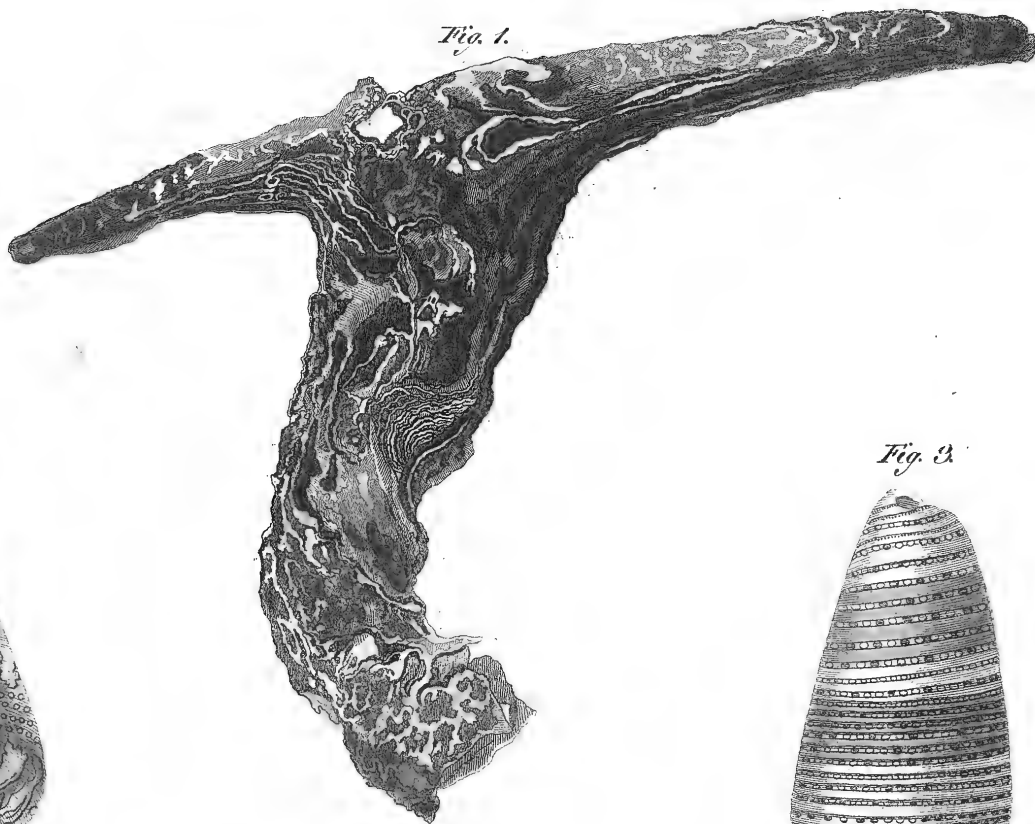
Fig. 4. La Dobola.

( *Cyprinus Dobula.* )

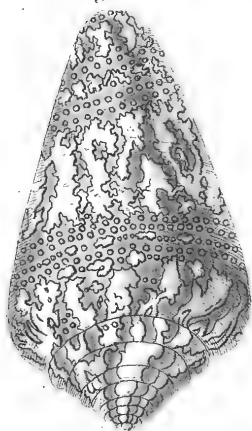
Questo pesce di forma stretta non passa la lunghezza d'un piede. Ritrovasi nel Reno, Meno, e nella Vespera, Elba, e Odera, ed in altri fiumi della Germania in abbondanza. Essendone la carne fiocida e di lische ripiena, non si mangia fuorchè dalla plebe. La Dobola al par di tutte l'altre specie di carpioni vive di vermi e d'erbe, che si ritrovano nel fondo de' fiumi. È di tenera complessione, e muore facilmente nella calda stagione, quando l'acque de' laghi e stagni son balle.



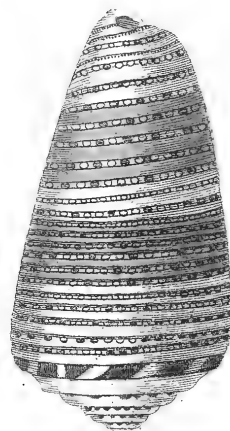
*Fig. 1.*



*Fig. 2.*



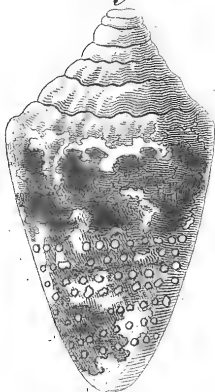
*Fig. 3.*



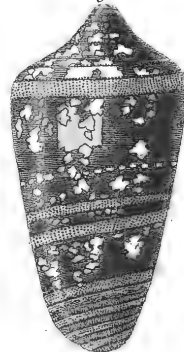
*Fig. 6.*



*Fig. 4.*



*Fig. 5.*



*Fig. 7.*



## SELTENE CONCHILIEN.

## Fig. 1. Der polnische Hammer.

(Ostrea Malleus.)

Der polnische Hammer oder die Kreutz-Muschel ist eine Austerart, die sich in dem Indischen Ocean und in der Südsee findet. Die doppelten Schalen dieser Conchilie bestehen aus drey Armen, die nach einigen das Ansehen eines Hammers, nach andern das eines Kreuzes haben, woher die verschiedenen Namen entstanden sind. Die Länge der beyden Seitenarme beträgt gewöhnlich 5 bis 6 Zoll. In der tiefern Höhle an der Vereinigung aller drey Arme liegt das essbare Austerthier. Diese Muschel, deren Farbe unansehnlich schwärzlich oder graubräunlich ist, wurde ihrer Seltenheit wegen sonst von Liebhabern selbst mit 1000 Thalern bezahlt; allein jetzt zahlt man höchstens noch 100 Thaler dafür.

## Die Admirale.

Die Admirale, wovon wir hier Fig. 2, 3 und 4 mehrere Arten abgebildet sehen, gehören zu den Tuten-schnecken, und zeichnen sich durch den rauh punktirten Grund aus. Sie gehören sämmtlich unter die kostbaren Conchilien, und werden in den Kunstsammlungen sehr theuer bezahlt.

## Fig. 2. Der geperlte Admiral.

(Conus Ammiralis Cedo nulli.)

Dieser Admiral bewohnt die Südsee, und ist die schönste und theuerste Art. Da er sich nur äußerst selten findet, so bezahlte man ihn oft mit 3 bis 400 Thalern. Die goldgelbe weißgeleckte Schale ist mit weißen unregelmäßigen Flecken, und einem dreyfachen aus mehreren Reihen kleiner weißer Erhabenheiten bestehenden Gürtel, die Perlenchnuren gleichen, besetzt.

## Fig. 3. Der Orange - Admiral.

(Conus Ann. Arausiacus.)

Gleichfalls eine schöne und seltene Admiralsart, die oft mit 40 und 50 Thalern bezahlt wird.

Es herrscht sehr viel Ordnung und Schönheit in der ganzen Zeichnung. Ueber die breiten orangefarbenen Binden laufen erhabene weiß und braune Schnuren.

## Fig. 4. Der Westindische Admiral.

(Conus Ann. Americanus.)

Kommt aus Amerika, ist ziegelroth, gelbroth und weiß gefleckt mit mehreren weißen Schnuren, und minder kostbar als die übrigen Arten.

## Fig. 5. Der Ober - Admiral.

(Conus Ann. summus.)

Der Ober-Admiral kommt aus Ostindien, ist bräunlichroth, mit gelblichen feingestrichelten Binden und weißen Flecken geziert. Er wird oft mit 100 Thalern bezahlt.

## Fig. 6. Die ächte Wendeltreppe.

(Turbo scalaris.)

Die kostbare ächte Wendeltreppe findet sich an der Küste von Coromandel, und wird oft mit mehreren 100 Ducaten bezahlt. Sie besteht aus mehreren weißen oder röthlichen Windungen, die um eine Spindel herum frey in die Höhe laufen. Der Quere nach ziehen sich weiße erhabene Rippen herunter. Durch die ganze Conchilie geht der Länge nach ein Loch, durch das man bis in die Spitze sehen kann. Sie wird 1 bis 2 Zoll lang.

## Fig. 7. Die unächte Wendeltreppe,

(Turbo clathrus.)

Hat mit der ächten Wendeltreppe in der ganzen Bauart viel Aehnlichkeit, unterscheidet sich aber wesentlich dadurch, daß ihre Windungen und Rippen nicht frey stehen, sondern sich aneinander schließen. Ihre ganze Länge beträgt einen Zoll, und die Bauart ist mehr langgezogen thurmartig. Sie findet sich häufig im Atlantischen und Mitteländischen Meere und an den holländischen Küsten.

## COQUILLES RARES.

## Fig. 1. Le Marteau, ou le Crucifix.

(Ostrea Malleus.)

Le Marteau est une Coquille bivalve du genre des Huitres, qui se trouve dans les mers des Indes et dans celle du Sud. Ses deux valves ont la forme de trois bras, qui ressemblent à un Marteau ou selon d'autres à un Crucifix, ce qui lui a fait donner ses différens noms. La longueur des deux bras d'en haut est ordinairement de 5 à 6 pouces. L'Animal qui est très bon à manger se trouve au centre des trois bras, où la Coquille à la plus grande épaisseur. La couleur de la Coquille est noirâtre ou d'un brun-grisâtre et rien moins que brillante, mais à cause de son extrême rareté les amateurs la payoient autrefois mille écus; aujourd'hui cependant on n'en donne plus que tout au plus cent écus.

## Les Amiraux.

Les Coquilles qui portent le nom d'Amiraux et dont on voit 4 espèces représentées ici sous Fig. 2. 3. 4. et 5., sont du genre des Cornets, et se distinguent par leurs robes chargées de parties saillantes et bigarrées de jolies couleurs. Toutes ces espèces de Coquilles sont d'un grand prix à raison de leur beauté et de leur rareté.

## Fig. 2. L'Amiral grenu, ou le Cedo nulli.

(Conus Ammiralis Cedo nulli.)

L'Amiral grenu est de toutes ces espèces la plus belle et la plus chère. Il se trouve dans la mer pacifique, et comme il est extrêmement rare, on le payoit souvent 400 écus. Cette Coquille est d'un jaune d'or à taches blanches et irrégulières; elle est entourée d'une triple bande composée chacune de plusieurs rangées de petites sinuosités blanches, qui ressemblent à des fils de perles.

## Fig. 3. L'Amiral d'Orange.

(Conus Ann. Arausiacus.)

Cette espèce d'Amiraux est aussi très belle et très rare, et on en paye souvent 40 à 50 écus.

Sa robe est dessinée avec beaucoup d'élégance et de symétrie; elle est entourée de deux larges zones orangées, qui sont chargées de plusieurs stries saillantes et de couleur blanche et brune.

## Fig. 4. L'Amiral d'Amérique.

(Conus Ann. Americanus.)

Il vient de l'Amérique, et comme il est moins rare, il est aussi moins précieux. Sa robe est d'un rouge-clair à taches blanches et d'un jaune-rougeâtre, et entourée de plusieurs stries blanches.

## Fig. 5. L'Extra - Amiral.

(Conus Ann. summus.)

On le trouve dans les Indes Orientales. Sa robe est d'un brun-rougeâtre et entourée de taches blanches et de bandes jaunâtres formées en réseaux. Les amateurs en payent souvent 100 écus.

## Fig. 6. La vraie Scalata.

(Turbo scalaris.)

La vraie Scalata est des plus rares; elle se trouve aux côtes de Coromandel et on en donne souvent plusieurs centaines de Ducats. Elle consiste en plusieurs spirales blanches ou rougeâtres, qui se surmontent régulièrement les unes les autres en forme de vis conique et sont coupées transversalement par des côtes très blanches et saillantes. Les spirales sont séparées par un petit jour les unes des autres, et forment une cavité qui traverse l'intérieur de la Coquille dans toute sa longueur, de sorte qu'on peut voir jusqu'à son fond. On la trouve de la longueur d'un jusqu'à 2 pouces.

## Fig. 7. La fausse Scalata.

(Turbo clathrus.)

Elle ressemble beaucoup à la vraie Scalata par l'ensemble de sa construction, mais elle en diffère essentiellement parce que ses spirales et ses côtes saillantes ne sont pas séparées les unes des autres, mais attachées ensemble. Sa longueur n'est que d'un pouce, et sa forme est plus effilée et conique. On la trouve assez fréquemment dans les mers méditerranée et adriatique, ainsi qu'aux côtes de Hollande.

## S C A R C E S H E L L S.

## Fig. 1. The Hammer-Oyster.

*(Ostrea Malleus.)*

This Hammer or Cross-Muscle is of the Oyster kind, and is found in the India Ocean and in the South-Sea. Its double shells consist of three arms, which have been by some liken'd to a hammer, by others to a cross, whence it has acquir'd these different names. The length of the two side-arms, are commonly from 5 to 6 inches. In the deep cavity at the junction of the 3 arms lies the esculent oyster. This shell, which is of an ugly blackish, or greyish brown colour, was formerly much sought by collectors on account of its scarceness. They sometimes paid 1000 Dollars (150 L.) for it, but it never costs now at the highest more than 100 Dollars (15 L.)

## The Admirals.

The Admirals, of which several sorts are here represented in Fig. 2. 3. 4. 5. belong to the trumpet shells, and are remarkable for their rough spotted ground. They all belong to the most precious shells and bear a very high price in the cabinets of natural curiosities.

## Fig. 2. The Cedo - nulli Admiral.

*(Conus Ammiralis Cedo nulli.)*

This Admiral is found in the South-Sea, and is the most beautiful and the dearest of all. As it is extremely scarce, it often costs from 300 to 400 Dollars. The gold colour'd shell spotted with white in an irregular manner is surrounded by a triple girdle consisting of several rows of small white prominences resembling strings of pearls.

## Fig. 5. The Orange Admiral.

*(Conus Amm. Arausiacus.)*

Also a beautiful and scarce shell, which often costs 40 or 50 Dollars. An uncommon order and

beauty reigns in its whole design. Across the broad orange colour'd rings run prominent brown and white strings of beads.

## Fig. 4. The American Admiral.

*(Conus Amm. Americanus.)*

Comes from America, is spotted with tile-colour'd red, yellowish red, and white, with several rows of white beads. It is less valuable than the other kinds.

## Fig. 5. The high Admiral.

*(Conus Amm. summus.)*

The high Admiral comes from the East-Indies, is brownish red and ornamented with yellowish minutely spotted girdles, and white spots. It sometimes cost 100 Dollars.

## Fig. 6. The royal Staircase.

*(Turbo scalaris.)*

The valuable shell, call'd the royal Staircase, is found on the coast of Coromandel, and costs often some hundred ducats. It consists of several white or reddish windings, which run detach'd upwards round a newel. White prominent ribs run across these. A hole goes through the whole length of the shell, through which one can see as far as the point of it. Its length is from one to two inches.

## Fig. 7. The barr'd Wreath

*(Turbo clathrus.)*

resembles greatly in its whole fashion the royal Staircase, but differs from it essentially in that its windings and ribs do not run detach'd, but are united together. Its whole length is an inch, and its structure is that of a longer and taperer tower. It is often found in the Atlantic, the Mediterranean, and on the coasts of Holland.

# CONCHIGLIE RARE.

## Fig. 1. Il Martello.

(*Ostrea Malleus*.)

Il Martello, ossia la Croce è una specie d'Ostrea, che si trova ne' mari dell' Indie orientali, e nell' Oceano meridionale. Il doppio guscio di questa conchiglia è composto di tre braccia, le quali essendo da alcuni affomigliate ad un Martello, e da altri ad una croce, indi quella ne ha avuto due diverse denominazioni. La lunghezza delle due braccia laterali ordinariamente arriva a 5 o 6 pollici. L'Animaluccio mangiabile di questa specie d'ostrea risiede nella cavernetta interiore, ch'è nel punto di riunione delle tre braccia. Questa conchiglia, il di cui color neruccio, o bruno grigio non ha niente d'attrattivo, in altri tempi da dilettranti solea comprarsi al prezzo di 1000 talleri; ma ora non passa quello di cento.

## L'Ammiraglio.

Gli Ammiragli, per esempio quelli di Fig. 2, 3, 4 e 5, appartengono al genere di conchiglie coniformi, e distinguonsi per la loro bernoccoluta superficie. Contansi tra le più preziose conchiglie, comprandosi pe' gabinetti di cose rare a grandissimi prezzi.

## Fig. 2. L'Ammiraglio Cedo nulli.

(*Conus Ammiralis Cedo nulli*.)

Questa specie d'Ammiraglio, ch'è la più bella e del maggior pregio, risiede nell' Oceano meridionale. Per la sua estrema rarità si è venduta spesso a 300 o 400 talleri. La sua superficie di color giallo d'oro, e taccata irregolarmente di bianco, è cinta di tre striscie di più ordini di bernoccoli bianchi, che a cinture rassomigliano, adorne di più vezzi di perle.

## Fig. 3. L'Ammiraglio d'Orange.

(*Conus Amm. Arausiacus*.)

È parimente bella e rara questa specie d'Ammiraglio, che spesso si compra al pezzo di 40 o 50

talleri. In ogni parte della sua forma osservasi ordine e bellezza assai. Le fascie larghe di color d'Arancio, che le cingono, son traversate da cordoncini bianchi e bruni di rilievo.

## Fig. 4. L'Ammiraglio dell' Indie occidentali.

(*Conus Amm. Americanus*.)

Viene dall' America. È di color di mattone, taccato di giallo rossigno e di bianco, e cinto di più cordelle bianche, e vale meno dell' altre specie.

## Fig. 5. L'Ammiraglio supremo.

(*Conus Amm. summus*.)

Questa specie d'Ammiraglio viene dall' Indie orientali. È di color rosso, che dà nel brunò, e cinto di fascie giallognole di maglie fini, e di macchie bianche adorno. Vendesi spesso a prezzo di 100 talleri.

## Fig. 6. La vera scala a chiocciola.

(*Turbo scalaris*.)

Questa preziosa conchiglia trovasi alle coste di Coromandel, e comprasi spesso al prezzo di più centinaia di zecchini. È composta di parecchi avvolgimenti spirali bianchi o rossigni, che intorno ad un fuso vanno franchi all' in su. Gli spartimenti della scala dall' alto a basso son traversati di costole bianche di rilievo. Pe' lungo della conchiglia v'ha un' apertura, per dove passa la vista fino alla cima. È lunga 1 o 2 pollici.

## Fig. 7. Scala spuria.

(*Turbo clathrus*.)

Nella sua struttura è molto somigliante alla vera scala, dalla quale essenzialmente si distingue per ciò, che i suoi avvolgimenti spirali e le costole non vi vanno franche, ma fra di loro più serrate. La sua lunghezza non passa un pollice, e la struttura n'è più torri-forme. Ne abbondano l'Oceano atlantico, ed il mar mediterraneo, e le coste dell' Olanda.

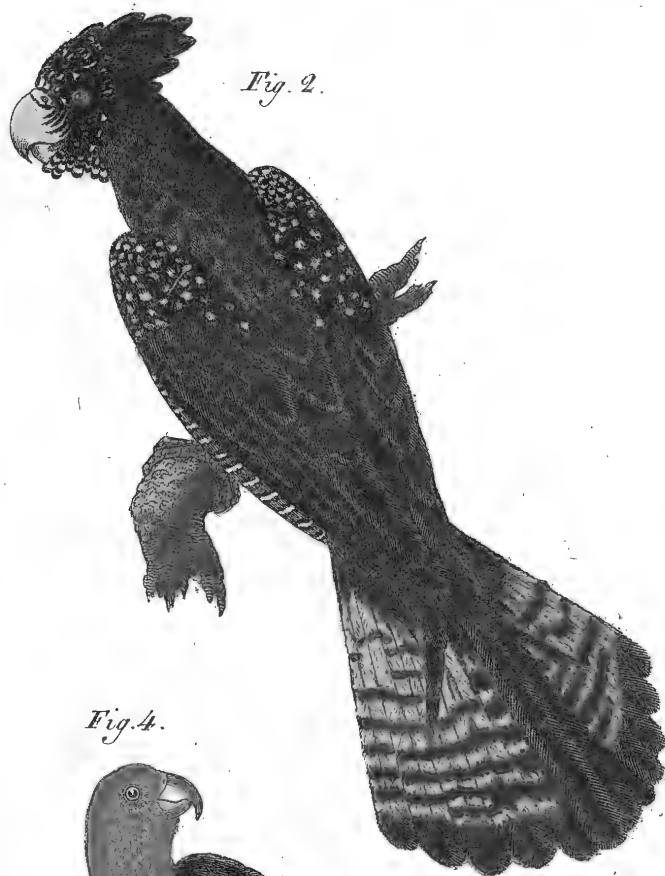




*Fig. 1.*



*Fig. 2.*



*Fig. 3.*



*Fig. 4.*



*Fig. 5.*



*Fig. 6.*



## PAPAGEYEN VERSCHIEDENER ART.

Wir sahen im I<sup>ten</sup> Bande No. 16. und 17. unsers Bilderbuches schon verschiedene Arten des schönen Papageyen-Geschlechts, und wollen jetzt deren noch mehrere kennen lernen.

## Fig. 1. Der blau und gelbe Makao.

(*Psittacus Ararauna*.)

Dieser große schöne Papagey bewohnt mehrere Theile des südlichen Amerika's, und wird 2 Fuß achthalb Zoll lang. Kopf, Rücken, Flügel, und Schwanz glänzen von dem schönsten Laferblau; die Brust und der Bauch ist gelb. Der starke Schnabel so wie die Füße sind schwarz.

## Fig. 2. Der Ritter Banks Kakatu.

(*Psitt. magnificus*.)

Ein sonderbarer Vogel von Ansehen, den der berühmte englische Naturforscher Ritter Banks zuerst von Neuhoiland mit nach Europa brachte. Die Hauptfarbe seines Gefieders ist schwarz. Den olivengelben kurzen Schnabel umgeben struppige Federn, die, wie die obern Theile der Flügel, gelb punktirt sind. Durch den fächerförmigen Schwanz laufen breite carmoisinrothe Bänder und Streifen.

## Fig. 3. Der Kakatu mit dem rothen Federbusche,

(*Psitt. Moluccensis*.)

bewohnt die Molukkischen Inseln, und wird 17 Zoll lang. Er ist über und über weiß, den gro-

ßen Federbusch am Hinterkopfe ausgenommen, dessen untere Hälfte roth ist.

## Fig. 4. Der Papagey aus Amboina,

(*Psitt. Amboinensis*.)

wird 15 Zoll lang. Der Kopf, Hals und Bauch ist braunroth, die Flügel, der Rücken und der Schwanz haben eine schöne blaue Färbung. Er findet sich auf Amboina.

## Fig. 5. Der Alexanders - Papagey,

(*Psitt. Alexandri*.)

lebt in Afrika und Aßen, und hat die Größe des vorigen. Alexander der Große soll ihn von seinen Zügen aus Indien mitgebracht haben, woher er den Namen hat. Sein Gefieder ist im Ganzen hellgrün, die Kehle schwarz. Um den Hals läuft ein rosenfarbenes Band.

## Fig. 6. Der gehörnte Papagey.

(*Psitt. cornutus*.)

Der schöne gehörnte Papagey bewohnt Neu-Caledonien und hat die Größe einer Turteltaube. Am Wirbel des carmoisinrothen Kopfs stehen zwey einzelne  $2\frac{1}{2}$  Zoll lange dunkle Federn mit rothen Spitzen, die man mit Hörnern verglich, und ihn darnach benannte. Um den Hals läuft eine gelbe Binde. Das übrige Gefieder ist grün, von verschiedenen Schattirungen.

## DIFFÉRENTES ESPÈCES DE PERROQUETS.

On a déjà vu plusieurs espèces de Perroquets représentées sur les planches 16. et 17. du premier Volume de ce Portefeuille, maintenant nous en ferons connoître encore quelques autres.

## Fig. 1. L'Ara bleu et jaune.

(*Pfittacus Ararauna.*)

Cette belle et grande espèce de Perroquets habite plusieurs contrées de l'Amérique méridionale, et sa longueur est de 2 pieds 7½ pouces. Le plumage de la tête, du dos, des ailes et de la queue est de la plus belle couleur d'Azur et très éclatant; celui de la poitrine et du ventre est jaune. Son bec est épais et noir et les pieds sont aussi noirs.

## Fig. 2. Le Kakatou de Banks.

(*Pfitt. magnificus.*)

La forme et les couleurs du plumage donnent à cette espèce de Perroquets un air tout à fait singulier; elle a été apportée de la Nouvelle-Hollande en Europe par le fameux physicien Anglois, le Chevalier Banks. La couleur principale de son plumage est noire. Son bec est court, de couleur d'olives et entouré de plumes hérissées, qui, comme celles de la partie supérieure des ailes, sont parsemées de points blancs. La queue a la forme d'un éventail, et les pennes en sont ornées de bandes larges de couleur cramoisie.

## Fig. 3. Le Kakatou à huppe rouge.

(*Pfitt. Moluccensis.*)

Il se trouve dans les isles Moluques, et sa longueur est de 17 pouces. Tout son plumage

est blanc, excepté les plumes intérieures de la grande huppe qui sont d'une belle couleur rouge.

## Fig. 2. Le Perruche rouge d'Amboine.

(*Pfitt. Amboinensis.*)

Sa longueur est de 15 pouces. Le plumage de la tête, du cou est du ventre est d'un rouge-cramoisi, celui des ailes, du dos et de la queue est d'un très beau bleu. Il se trouve dans l'isle d'Amboine.

## Fig. 5. La Perruche à Collier des isles Maldives.

(*Pfittacus Alexandri.*)

Cette espèce a la même longueur que la précédente et se trouve dans l'Afrique et l'Asie. On prétend qu'Alexandre le grand l'a rapporté de l'Inde après sa fameuse expédition dans ce pays-là. Son plumage est d'un vert-clair; la gorge est couverte d'un noir foncé; sur le haut du derrière du cou est une bande transversale de couleur de rose.

## Fig. 6. La Perruche cornue.

(*Pfitt. cornutus.*)

Cette belle espèce de Perroquets a la grosseur d'une Tourterelle et habite la Nouvelle-Caledonie. Sa tête est de couleur cramoisie et garnie sur le sommet de deux plumes isolées et longues d'1½ pouces; elles sont d'une couleur foncée et se terminent en un trait rouge. Ces plumes lui ont fait donner son nom, parcequ'on y a trouvé de la ressemblance avec des cornes. Le cou est entouré d'une bande jaune. Tout le reste du plumage est d'un verd de différentes nuances.

## PARROTS OF DIFFERENT KINDS.

We have already seen in the 16<sup>th</sup>. and 17<sup>th</sup>. Numbers of the first Volume of our Picture - Gallery a variety of species of the beautiful Parrot-race. We are here made acquainted with some other sorts.

## Fig. 1. The blue and yellow Maccaw.

(*Psittacus Ararauna*.)

This large and beautiful Parrot inhabits most parts of South-America; it attains the height of two feet seven inches and an half. Its head, back, wings and tail are of a beautiful shining azure; the breast and belly are yellow. Its large back is black, as are its legs.

## Fig. 2. The Bankian Cacatoo.

(*Psitt. magnificus*.)

A bird of a very remarkable appearance which the famous English Naturalist Sir Joseph Banks first brought from New-Holland into Europe. The ground-colour of its plumage is black. Bushy feathers surround its short beak which is of an olive yellow colour. These feathers as well as the upper part of the wings are spotted with yellow; broad crimson stripes run across its tail, which is shaped like a fan.

## Fig. 3. The great red crested Cacatoo,

(*Psitt. Moluccensis*.)

inhabits the Molucca islands, is 17 inches long, entirely white, except the large crest at the

back of its head, the lower part of which is red.

## Fig. 4. The Amboina Parrot,

(*Psitt. Amboinensis*.)

attains the size of 15 inches. Its head, neck and belly are deep red, the wings bluish green, the back and tail of a beautiful blue. It is met with in Amboina.

## Fig. 5. The Alexandrine Parrakeet,

(*Psittacus Alexandri*.)

lives in Africa and Asia, and is of the size of the last number. Alexander the great is said to have brought this bird with him from his Indian Expedition, and hence is deriv'd its name. Its plumage is chiefly light green, the throat black. A rose-colour'd ring surrounds its neck.

## Fig. 6. The horned Parrot.

(*Psitt. cornutus*.)

The beautiful horned Parrot inhabits New-Caledonia, and is of the size of a Turtle Dove. On the crown of its head, which is crimson, are two long dark colour'd feathers with red points of the length of an inch and an half. They resemble horns, whence it derives its name. A yellow ring surrounds its neck. The rest of its plumage is green, of different shades.

## PAPPAGALLI DI VARIA SPECIE.

Parecchie specie di Pappagallo già vedemmo nel Tomo I. No. 16. et 17. di quest' opera. Merita la bellezza di quest' uccello, che ne facciamo conoscere alcune altre specie.

## Fig. 1. Il Macao turchino e giallo.

(*Psittacus Ararauna.*)

Questo Pappagallo, grande e bello, che vive in parecchie parti dell' America settentrionale, arriva alla lunghezza di piedi due, e pollici sette e mezzo. Di bellissimo azzurro ne risplendono la testa, il dosso, e l'ale e la coda; e gialli sono il petto e il ventre. Ha il becco, che è forte, e i piedi di color nero.

## Fig. 2. Il Cacatù del cavalier Banks.

(*Psitt. magnificus.*)

Uccello di peregrino aspetto, che il famoso naturalista, il cavalier Banks fu il primo di trasportar dalla Nuova Olanda in Europa. Il color predominante delle sue penne è nero. Il suo becco giallo e corto è contornato d'ispide penne, picchettate di giallo al pari delle parti superiori dell' ale. La coda, ch' a un ventaglio somiglia, è traversata di fettucce e striscie larghe carmesine.

## Fig. 3. Il Cacatù col pennacchio rosso.

(*Psitt. Moluccensis.*)

Vive nell' Isole Molucche, giugnendo alla lunghezza di 17 pollici. E bianco da per tutto,

eccetto il pennacchione nella parte deretana del capo, la cui parte inferiore è rosso.

## Fig. 4. Il Pappagallo d'Amboina.

(*Psitt. Amboinensis.*)

E lungo 15 pollici. Sono di color rosso acceso il capo, il collo e ventre, mentre l'ale, il dosso colla coda d'un bel turchino sono adorni. Vive nell' Amboina.

## Fig. 5. Il Pappagallo d'Alessandro.

(*Psitt. Alexandri.*)

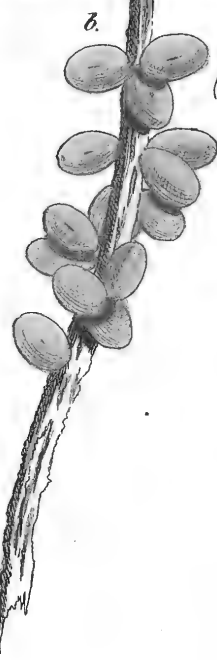
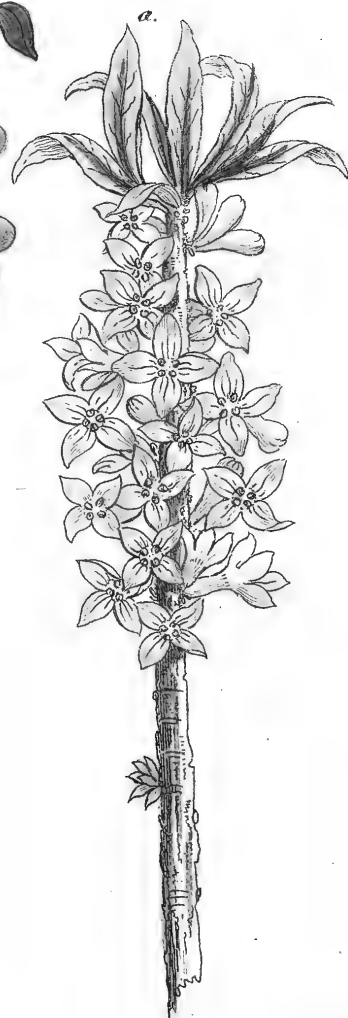
Vive nell' Africa e nell' Asia, nè passa la grandezza di quello, che pocanzi abbiamo descritto. Dicono, ch' Alessandro dalla sua spedizione nell' Indie l'abbia arrecato, onde ebbe nome. Tutto il complesso delle sue penne è di color verde gaio, eccetto il gozzo, ch'è nero, e il collo, ch'è cinto di color di rosa.

## Fig. 6. Il Pappagallo cornuto.

(*Psitt. cornutus.*)

Il bel Pappagallo cornuto, che nella Nuova Caledonia vive, ha la grandezza d'una tortora. Dal vertice del di lui capo di color carmesino, s'ergono due penne, lunghe  $1\frac{1}{2}$  pollice, di scuro colore colle punte rosse, che somiglianti a due cornetti gli hanno dato il nome. Il collo n'è cinto d'una fascia gialla. Il rimanente delle sue penne è verde, diversamente ombreggiato.







# TEUTSCHE GIFTPFLANZEN.

---

Fig. 1. Der böse Hahnenfuß.

(Ranunculus sceleratus.)

Der böse Hahnenfuß, Gifthahnenfuß oder Waffereppig ist eine giftige Pflanze, die gegen 2 Fuß hoch wird und an Wassergräben und feuchten Stellen wächst. Der saftige Stengel theilt sich in mehrere Zweige und Aeste, die eine Art von Busch bilden. Die Blattstiele sitzen hart am Stengel, und theilen sich wieder in drey einzelne Blätter, die länglich zugespitzt und an den Seiten gezackt sind. Am Ende der Zweige kommt im May die kleine gelbe fünfblättrige Blüthe zum Vorschein, in deren Mitte der eyrunde grüne Fruchtknopf mit den darin enthaltenen Saamen sitzt. Die giftigen Eigenschaften dieser Pflanze sind sehr groß. Schon der aus der zerquetschten Pflanze aufsteigende Dunst erregt Schmerzen und Betäubung. Der Saft macht, wenn er die Haut berührt, sehr bösartige, hartnäckige Geschwüre, die schwer zu heilen sind. Der innerliche Genuß dieser Pflanze bewirkt die heftigsten Schmerzen, ja tödtet, häufig genossen, sogar. Wasser und Milch in großen Quantitäten getrunken, sind die besten Mittel dagegen. In wenigen Fällen kann man ihn behutsam angewendet in der Medicin brauchen.

Fig. 2. Der Kellerhals.

(Daphne Mezereum.)

Der gemeine Kellerhals oder Seidelbast wächst in vielen Gegenden Teutschlands in schattigen Laubhölzern. Er ist ein Strauch, der wild nur einige Fuß hoch wird; allein in Gärten, wohin man ihn häufig seiner angenehmen Blüthe und der nutzbaren Rinde wegen im Herbste verpflanzt, wird er bey sorgfältiger Behandlung 12, ja selbst 16 Fuß hoch. Seine pfirsichblüthfarbenen Blüthen kommen vor den Blättern schon im Februar und März zum Vorschein, sitzen ohne Stiel am Stengel fest, und haben einen ganz angenehmen Geruch. Sie tragen länglich runde rothe Beeren, die einen feinartigen Kern oder Saamen enthalten und im Julius reif und schwärzlich werden. Diese Beeren sind giftig, erregen nach dem Genuß heftiges Purgiren, welches endlich sogar tödten kann. Die lanzetförmigen Blätter sitzen über der Blüthe wechselseitig hart am Stengel und fallen im Herbste ab. In der Medicin braucht man die Rinde oder den Bast des Kellerhalses sehr häufig. Man legt sie, da sie brennend ist und Blasen erregt, äußerlich auf die Haut gegen Augenentzündungen und Krankheiten scharfer Säfte. In Schweden legt man die geschabte Rinde mit Erfolg auf die Bisse giftiger Schlangen. Aus den Beeren bereiten die Mahler eine rothe Farbe.

## PLANTES VÉNÉNEUSES D'ALLEMAGNE.

Fig. 1. La Renoncule des Marais, ou le Pied-pou.      Fig. 2. La Lauréole femelle, le Mézéréon, ou le Garou.

(*Ranunculus sceleratus.*)

La Renoncule des Marais, ou le Pied-pou, est une plante vénéneuse, qui monte quelquefois à 2 pieds de hauteur, et qu'on trouve fréquemment le long des petits ruisseaux d'eaux croupillantes ou qui coulent lentement, aux lieux humides et marécageux. Sa tige principale est remplie de suc et se divise en plusieurs rameaux et branches, qui forment une espèce d'arbrisseau. La tige des feuilles est très courte et se divise immédiatement en trois feuilles oblongues, pointues et crénelées. Au sommet des branches naissent au mois de Mai des petites fleurs jaunes et à cinq pétales, au milieu desquels se trouve un germe ovale et vert qui renferme la semence. Cette plante est un poison très dangereux. L'odeur même d'une Renoncule écrasée cause des douleurs et des défaillances. Si le suc touche seulement la peau, il produit des ulcères malignes et opiniâtres qui sont très difficiles à guérir. Etant prise intérieurement elle cause des douleurs horribles et souvent la mort, à moins qu'on n'avale beaucoup d'eau et de lait, qui sont les seuls remèdes qu'on connoisse. On ne peut l'employer dans la Médecine, que dans fort peu de cas et avec la plus grande précaution.

(*Daphne Mezereum.*)

La Lauréole femelle ou le Garou se trouve dans plusieurs contrées de l'Allemagne et se plaît surtout dans les forêts de bois à feuilles bien ombragées. Dans l'état naturel la hauteur de cet arbrisseau n'est que de quelques pieds, mais on le transpose fort souvent dans les jardins à cause de la beauté de ses fleurs et de l'utilité de son écorce, et alors il monte quelquefois à 12 et même à 15 pieds de hauteur. Ses fleurs sont sessiles et de couleur de fleur de pêcher; elles paroissent avant les feuilles dans les mois de Février et de Mars et font d'une odeur fort agréable. A ces fleurs succèdent des baies rouges et ovales qui renferment chacune un noyau dur; elles mûrissent dans le mois de Juillet et deviennent alors noirâtres. Ces baies sont vénéneuses; prises intérieurement elles causent des diarrhées très fortes et souvent la mort. Ses feuilles lancéolées et sessiles se trouvent au dessus des fleurs et sont posées alternativement sur les branches; elles tombent à l'approche de l'hiver. Dans la médecine on fait grand usage de l'écorce de cette plante, car étant très âcre et caustique elle est appliquée extérieurement sur les bras, où elle tient lieu de cautère, pour attirer les ferosités dans les inflammations des yeux et d'autres maladies qui proviennent des humeurs corumpues. En Suède on met avec succès cette écorce, après l'avoir rappée, sur la morsure des serpens vénimeux. Les baies sont employées par les peintres pour en préparer une couleur rouge.

## GERMAN POISONOUS PLANTS.

---

Fig. 1. The celery-leaved Crowsfoot.

(Ranunculus sceleratus.)

The *celery-leaved Crowsfoot* is a poisonous plant of about 2 feet high, and grows in wet ditches and marshy grounds. The juicy stalk divides itself into several branches, which form a kind of bush. The stalks of the leaves are short, close to the main stem; and branch out into three separate leaves, which are long pointed, and jagged at the sides. At the ends of the branches the small, yellow, five leav'd flower appears about May, and in the middle of this blossom an oval green fruit containing the seeds. The poisonous qualities of this plant are very great. Even the Effluvia arising from the plant when bruis'd occasions pain and stupefaction. The juice, when it touches the skin, occasions very virulent obstinate ulcers, which are difficult to cure. This juice taken inwardly occasions the most violent pain, and if taken in any quantity is even mortal. Water and Milk drunk copiously are the best antidotes. In some few cases it may be us'd in medicine, but always with the greatest precaution.

Fig. 2. The Mezerion.

(Daphne Mezereum.)

The *common Mezerion* grows in many parts of Germany, in all shady woods except those of fir. It is a shrub, which grows in its wild state only a few feet high; but in Gardens, where it is often transplanted on account of its agreeable blossom, and useful bark, it attains if attended to, the height of 12 and even 16 feet. Its peach-colour'd blossoms appear before the leaves in February and March, grow close to the branches without stalks, and have a very agreeable odour. They bear oval red berries, which contain a stone, or seed, are ripe in July and then become blackish. These berries are poisonous. When eaten they occasion a violent looseness, which sometimes finally proves mortal. The lanceolated leaves grow alternately on each side of, and close to the branches, and above the blossoms and fall off in Autumn. In Medicine the bark of the Mezerion is often us'd. It is laid externally upon the skin to excite blisters, being of a caustic nature; this is practis'd for inflammations of the eyes and for diseases arising from vicious humours. In Sweden the scrap'd bark is laid with success upon the wounds occasion'd by the bite of venomous snakes. The Painters prepare a red colour from the berries.

---

## PIANTE VELENOSE DELLA GERMANIA.

Fig. 1. La Ranocchietta acquatica, Fig. 2. La Laureola femmina, o  
o Piè corvino. Dafnoide.

(*Ranunculus sceleratus.*)

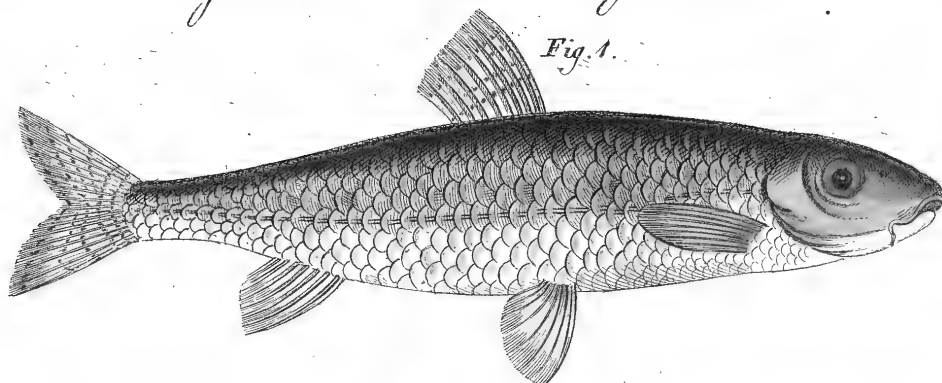
Il Piè corvino, detto ancora *Ranocchietta acquatica*, o *Erba scellerata* è pianta velenosa, la quale presso i fossati d'acqua, e ne' luoghi umidi crescendo, circa a due piedi s'innalza. Il gambo manda fuori più tralci e rami, che formano un cespuglio. I picciuoli delle foglie strettamente attaccati al gambo, mettono ognuno partitamente tre foglie oblunghe ed appuntate, intagliate d'intorno. Della cima de' rami sen' esce nel mese di Maggio un piccol fiore giallo di cinque foglie, nel cui mezzo siede il pericarpio verdastro ovale co' semi. Sono confiderevoli le proprietà velenose di questa pianta. Già i soli effluvi della pianta ammaccata bastano a cagionar dolore e sbalordimento. Il fugo, toccando la pelle, vi cagiona esulcerazioni maligne, difficili a guarire, e qualor l'uomo ne mangia, acerbissimi dolori ne sente, e ne muore eziandio, avendone goduto in maggior quantità. Vi si rimedia con larghe bevute d'acqua e latte. Pochi sono i casi, che adoprandola cautamente, se ne può far uso nell'arte medica.

(*Daphne Mezereum.*)

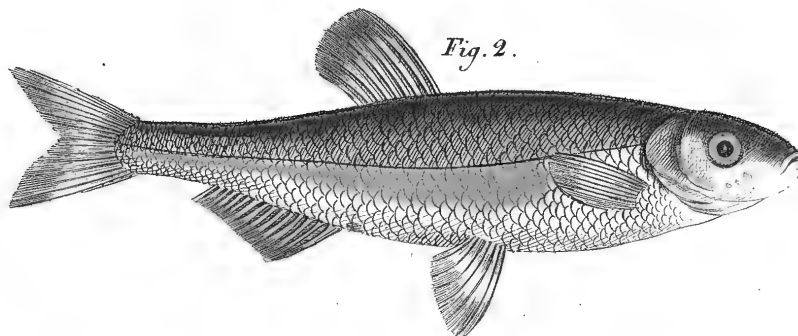
Cresce questa pianta in molte parti della Germania ne' boschi ombrosi qual frutice all' altezza d'alcuni piedi; ma trapiantata in tempo d'autunno ne' giardini, e coltivata a cagione de' suoi graditi fiori e della sua scorza utile, arriva all' altezza di 12 fino a 16 piedi. I suoi fiori di color simile al fior di perfico, che spuntano prima delle foglie ne' mesi di Febbraio e Marzo, e che strettamente sono attaccate al gambo, hanno un odor piacevole. I frutti, che ne provengono, sono coccole oblunghe rosse con un nocciolo, che ne contiene il seme, le quali nel mese di luglio maturano, e divengon nere. Esse son velenose, cagionando a chi ne mangia, un violento flusso di ventre, che può essere mortifero. Le foglie, formate a foglia di lancetta, occupano la parte superiore a' fiori, attaccate strettamente al gambo, e cadon giù nell'autunno. I medici si servono spessissimo della scorza, o della buccia di questa pianta. Essendo caustica e vescicante, s'applica al di fuori su la pelle per rimedio contro l'infiammazione degli occhi, e contro le malattie che nascono dall' acrimonia degli umori. Nella Svezia sogliono applicarne salutarmente la scorza raschiata sopra le morscature di serpi velenose. Delle coccole si servono i pittori, per farne un color rosso.



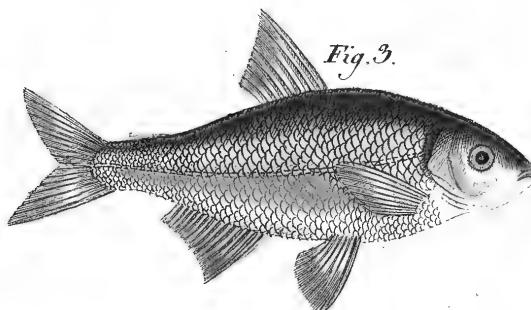
*Fig. 1.*



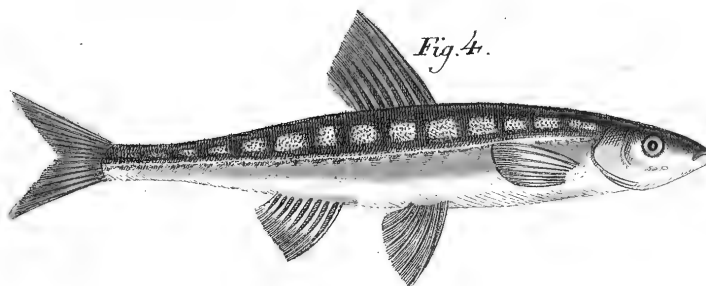
*Fig. 2.*



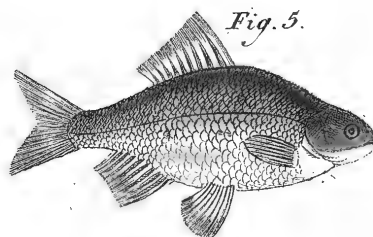
*Fig. 3.*



*Fig. 4.*



*Fig. 5.*



## DEUTSCHE FLUSSFISHE.

---

Wir sehen hier fünf Karpfenarten, die zu den kleinsten dieses Fischgeschlechtes gehören und sämmtlich in teutschen Flüssen sich aufhalten.

### Fig. 1. Der Gründling.

(*Cyprinus Gobio.*)

Der Gründling lebt in Flüssen und kleinen Landseen, die miteinander in Verbindung stehen. Seine gewöhnliche Länge beträgt 6 Zoll, doch wird er bisweilen bis einen Fuß lang. Der braun-grünliche Oberkopf steht über die Unterkiefer hervor. Der Rücken ist bläulich-schwarz. Der Bauch ist mit röthlichen und silberfarbenen Schuppen besetzt. Die Schwanz- und Rückenflossen sind schwarz punktirt.

### Fig. 2. Der Ueckelei.

(*Cyprinus alburnus.*)

Der Ueckelei, Ickelei oder Albling wird 4 bis 6 Zoll lang, und findet sich in den meisten Flüssen und Bächen Teutschlands, wo er sich erstaunlich stark vermehrt. Sein weißes Fleisch ist weich und wenig schmackhaft. Der obere Theil des Körpers ist olivenbraun, der untere silberfarben. Aus diesen silberfarbenen Schuppen werden die bekannten nachgemachten oder falschen Perlen gemacht. Man reibt nemlich die abgezogenen Schuppen so lange in reinem Wasser, bis sich die färbenden Theile davon darin auflösen. Dann gießt man das Wasser ab, läßt den Farbestoff sich setzen, vermischt ihn mit Haufenblase, und trägt diese sogenannte *Perlenessenz* mit einem Pinsel in die innere Seite der geblasenen weißen Glasperlen. Hierauf wird die übrige Höhlung mit reinem weißen Wachs ausgegossen, ein Loch durchgebohrt, dieses mit

Papier gefüttert, und so ist die künstliche Perle fertig.

### Fig. 3. Die Alandblecke.

(*Cyprinus bipunctatus.*)

Dieser kleine Karpfe wird nur drey Zoll lang, liebt fließendes Wasser mit kieselgem Boden und nährt sich, wie alle hier abgebildete Karpfenarten, von Würmern und Wasserpflanzen. Der Rücken ist dunkelgrün, der Bauch silberfarben.

### Fig. 4. Die Ellritze.

(*Cyprinus Phoxinus.*)

Die Ellritze ist ein schlankes Fischchen, das nicht viel größer als die Alandblecke wird und ein schmackhaftes angenehmes bitterliches Fleisch hat. Sie liebt helles Wasser, und findet sich vorzüglich in Schlesien und Westphalen, wo sie *Grimpel* heißt. Der Körper ist mit Schuppen bedeckt, die mit Schleim überzogen sind. Der schwärzliche oder dunkelblaue Rücken hat verschiedene helle Flecken. Die grauen oder bläulichen Flossen haben nahe am Körper einen röthlichen Fleck.

### Fig. 5. Der Bitterling.

(*Cyprinus amarus.*)

Der Bitterling ist die kleinste Karpfenart, und wird nicht ganz zwey Zoll lang. Seiner Bitterkeit und Kleinheit wegen wird er von den Fischern nicht geachtet und dient blos den Raubfischen zur Speise. Er ist kurz, halb so breit als lang, der Rücken gelblich-braun, die Schwanz- und Rückenflossen grünlich, die Bauchflossen aber röthlich. Er liebt reines fließendes Wasser mit sandigem Grunde.

## POISSONS DE RIVIÈRE D'ALLEMAGNE.

La Table ci-jointe représente cinq espèces de Carpes, qu'on compte parmi les plus petites de ce genre de poissons, et qui se trouvent toutes dans des rivières d'Allemagne.

### Fig. 1. Le Goujon.

(*Cyprinus Gobio.*)

Le Goujon se trouve dans des rivières et des petits lacs, qui ont une communication ensemble. Sa longueur ordinaire est de 6 pouces, mais il parvient aussi quelquefois jusqu'à la grandeur d'un pied. Le haut de la tête qui est d'un brun-verdâtre, est plus long que la mâchoire inférieure. Le dos est d'un bleu-noirâtre et les écailles du ventre sont rougeâtres et argentées. Les nageoires dorsales et celles de la queue sont parsemées de points noirs.

### Fig. 2. L'Able, ou L'Ablette.

(*Cypr. alburnus.*)

L'Able est long de 4 à 5 pouces, et se trouve dans la plupart des rivières et des ruisseaux d'Allemagne, où il se multiplie prodigieusement. Sa chair est blanche, molle et d'un goût peu agréable. Les écailles de la partie supérieure du corps sont d'un brun d'olives, et celles de l'inférieure de couleur argentée. Ces écailles argentines sont employées pour la composition des fausses perles. On les enlève de l'Ablette, les met dans une jatte remplie d'eau claire, et les frotte jusqu'à ce qu'elles ne déposent plus de teinture. La matière argentée se précipite au fond; on verse alors l'eau et mêle à cette essence un peu de colle de poisson. Ensuite on a de petits globes de verre soufflés et de couleur blanche, dans lesquels on insinue, à l'aide d'un petit pinceau, une goutte de cette essence, et la fait étendre en l'agitant sur toute la surface intérieure des parois. Le reste de la cavité est remplie enfin de cire blanche qu'on y coule

toute fondue, et après l'avoir perfacé et doublé le trou avec du papier, la fausse perle est achevée.

### Fig. 3. Le Spirlin.

(*Cypr. bipunctatus.*)

La longueur de cette petite espèce de Carpes n'est que de 3 pouces; elle se plaît dans les eaux courantes à fond de gravier, et sa nourriture, comme celle de toutes les espèces de Carpes représentées ici, consiste en vers et en plantes aquatiques. Les écailles du dos sont d'un vert foncé et celles du ventre argentées.

### Fig. 4. Le Vairon.

(*Cypr. Phoxinus.*)

Le Vairon est un petit poisson très effilé, qui ne devient pas plus long que le Spirlin et dont la chair a un goût un peu amer mais fort agréable. Il vit dans les eaux limpides, et se trouve surtout dans la Silésie et la Westphalie. Son corps est couvert d'écailles noires qui sont enduites d'une humeur visqueuse. Le dos est noirâtre ou d'un bleu foncé et parsemé de plusieurs taches de couleur claire. Les nageoires sont grises ou bleuâtres et ont près du corps une tache rougeâtre.

### Fig. 5. La Bouvière.

(*Cypr. amarus.*)

La Bouvière est la plus petite espèce de Carpes et sa longueur n'est pas tout-à-fait de 2 pouces. A cause de sa petitesse et du goût amer de sa chair les pêcheurs n'en font pas beaucoup de cas, et elle sert seulement de nourriture aux poissons voraces, qui mangent les autres. Sa taille est courte, et sa largeur et la moitié de sa longueur totale. Le dos est d'un brun-jaunâtre; les nageoires dorsales et celles de la queue sont verdâtres, mais les abdominales sont rougeâtres. Elle se plaît dans les eaux courantes et limpides à fond de sable et de gravier.



## GERMAN RIVER - FISH.

---

We see here five sorts of Carp, which belong to the smallest of this kind, and are all to be met with in German Rivers.

### Fig. 1. The Gudgeon.

(*Cyprinus Gobio.*)

The *Gudgeon* inhabits rivers and small lakes, which are connected with one another. Its usual length is six inches, but is sometimes to be met with, a foot long. The upper part of the head of a brownish green projects beyond the under-jaw. The back is of a bluish black. The belly cover'd with reddish and silver-colour'd scales. The tail and back-fins are spotted with black.

### Fig. 2. The Bleak.

(*Cypr. alburnus.*)

The *Bleak* is from four to six inches long, and is to be found in most rivers and streams of Germany, where it multiplies prodigiously. Its white flesh is woolly and its taste not particularly good. The upper part of its body is olive-brown, the lower part silver-colour'd. The common artificial pearls are made of these silver-colour'd scales. The scales are taken off and rubb'd in clean water 'till the colouring particles are dissolv'd in or rather mix'd with it. The water, when these particles are settled, is pour'd off, and they are mix'd with isinglass. This Essence of Pearls, as it is call'd, is laid on with a painting-brush on the inside of the glass pearls. The cavity is then fill'd up with pure white

wax, a hole bor'd thro' it, and lin'd with Paper, and the artificial pearl is finish'd.

### Fig. 3. The punctuated Carp.

(*Cypr. bipunctatus.*)

This little carp is only three inches long, is fond of running water with a pebbly bottom, and lives like all other sorts of carp here represented on worms and water weeds. The Back is dark green, the belly silver-colour'd.

### Fig. 4. The Pink or Minnow.

(*Cypr. Phoxinus.*)

The *Minnow* is a taper little fish, not much bigger than the last mention'd, and its flesh is of a pleasant bitter taste. It is fond of clear water, and is particularly common in Silesia and Westphalia, where it is call'd *Grimpel*. Its body is cover'd with slimy scales. Its blackish or dark blue back has several lighter spots. The greyish or bluish Fins have near the body a red spot.

### Fig. 5. The bitter Carp.

(*Cypr. amarus.*)

This is the smallest of all sorts of carp, and exceeds not two inches in length. It is despis'd by the fishermen on account of its diminutive size and its bitterness, and serves only as food for fish of prey. It is half as broad as it is long, its back of a yellowish brown, the tail and back fins greenish, and the belly-fins reddish. It is fond of running water with a sandy bottom.

---

## PESCI DI FIUME DELLA GERMANIA.

Ecco cinque delle più piccole specie di pesci compresi sotto il genere de' Carpioni, le quali si trovano ne' fiumi della Germania.

## Fig. 1. Il Gobbio.

(*Cyprinus Gobio.*)

Il Gobbio vive ne' fiumi, e ne' piccoli laghi, che tra loro comunicano. Arriva ordinariamente alla lunghezza di 6 pollici, e talvolta a quella d'un piede. Del suo capo la parte superiore bruna verdastria sopravanza le branchie inferiori. Il dorso è di color azzurrigno nero, e la pancia è coperta di scaglie rossigne argentine. Le pinne della coda, e del dorso son chiazzate di punti neri.

## Fig. 2. L'Alburno.

(*Cyprinus alburnus.*)

L'Alburno giunge alla lunghezza di 4 o 5 pollici, e si truova nella maggior parte de' fiumi e rivi della Germania, ove prodigiosamente si moltiplica. E floscida la sua bianca carne e poco saporita. Il suo color al di sopra del corpo è olivastro, e al di sotto è argentino. Delle scaglie argentine si formano le Perle contraffatte o false, ch'ognun conosce, nel modo che siegue. Spogliasi il pesce delle scaglie, e queste in acqua pura si stropicciano, finche le particelle colorate argentine se ne siano disciolte. Versasi poi l'acqua del vaso, e messo che si è a fondo il sedimento da colorarne, questo con colla di pesce mescolato, e detto *Essenza di perle*, per mezzo d'un pennello entro a bianchi globetti di vetro soffiati s'insinua. La cavità ch'entro vi rimane, di cera bianca e retta, sciolta, si riempie. Si termina poi il lavoro, con traforar i globetti, e

con foderarne le pareti della buca di carta. Ed ecco contraffatte le perle!

## Fig. 3. La Scavardino.

(*Cyprinus bipunctatus.*)

Questo pesciolino del genere de' carpioni non passa la lunghezza di 3 pollici. Ama il fondo ghiaioso de' rivi, e nutresi di vermini e piante acquatiche come tutti gli altri del suo genere. Ha il dorso verde oscuro, e la pancia argentina.

## Fig. 4. Il Sanguinaruolo.

(*Cyprinus Phoxinus.*)

Questo svelto pesciolino non è, ch'un tantino più grande del suddetto, ed ha la carne di gradito sapore dolce amaretto. Ama l'acque chiare, e ritrovasi più saporito nella Silesia e nella Vestfalia. E coperto di scaglie, rivestite di mucillagine. Il dorso nericcio, azzurrigno oscuro è taccato di bianco chiaro. Le pinne grige o azzurrigne presso al corpo son macchiate di rosso.

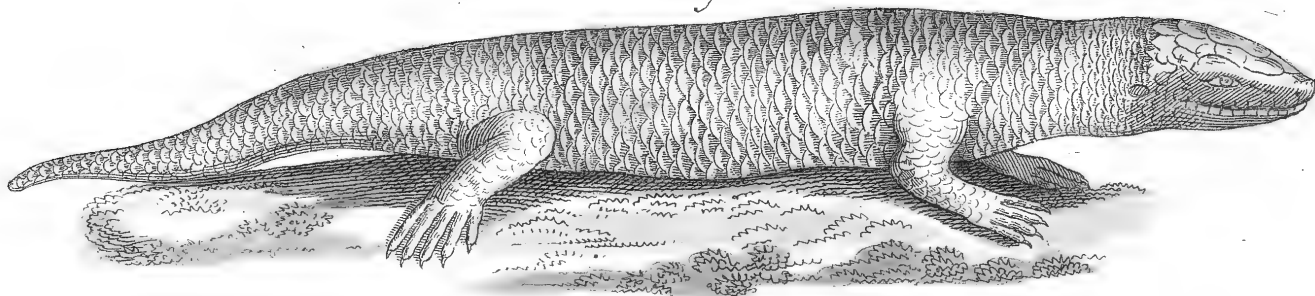
## Fig. 5. Il Pardello.

(*Cyprinus amarus.*)

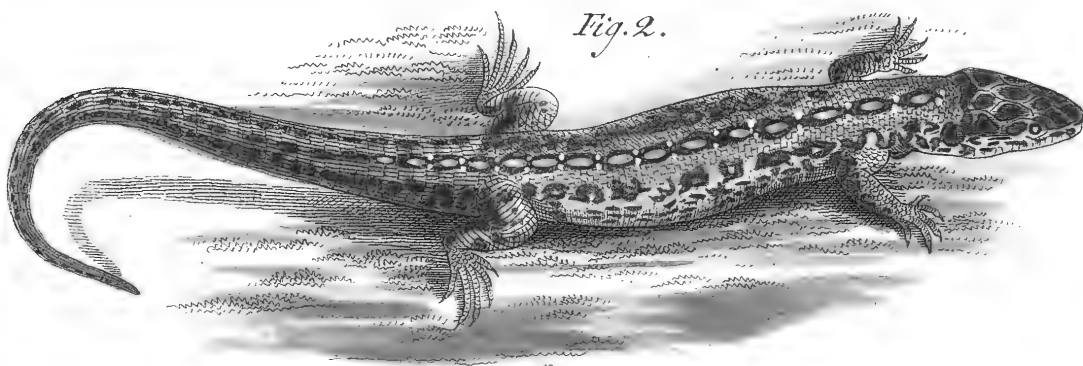
Ecco la più minuta specie del carpione, che non arriva alla lunghezza di due pollici, ed a cagione della piccolezza sua, e dell'amaro sapor di sua carne non è apprezzato da' pescatori, onde solamente a pesci rapaci serve di cibo. Ha corto il corpo, la sua larghezza facendo la metà della lunghezza. E di color giallo bruno il dorso, e le pinne della coda e del dorso son verdastre, e rossigne quelle della pancia. Ama l'acqua pura, corrente sopra un fondo renoso.



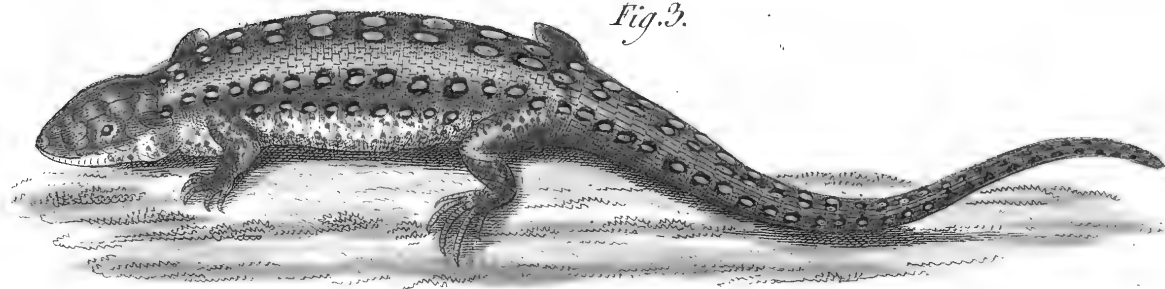
*Fig. 1.*



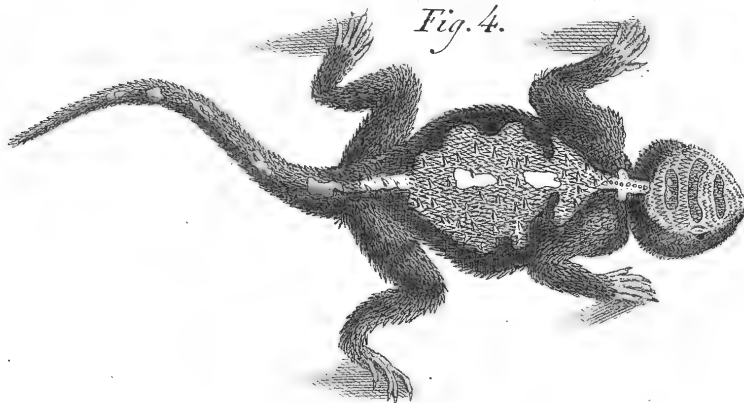
*Fig. 2.*



*Fig. 3.*



*Fig. 4.*



## VERSCHIEDENE ARTEN VON EIDECHSEN.

---

### Fig. 1. Der Stink.

(*Lacerta Stincus.*)

Der *Stink*, eine Eidechsenart, lebt in mehreren Theilen von Afrika und Asien, und nährt sich von aromatischen Kräutern. Er wird 6 bis 8 Zoll lang, ist über und über mit Schuppen bedeckt, hell und dunkelroth mit weiß vermischt. Im Tode erscheinen die Farben blässer und weißlicher. Der Kopf und Schwanz läuft mit dem Körper in gerader Linie fort, so, daß man ihn in einiger Entfernung für einen kleinen Fisch hält. Er lebt sowohl im Wasser als auf dem Lande. Schon im Alterthum benutzte man den Stink als Stärkungsmittel für schwächliche Körper, und auch noch jetzt wendet man ihn in den Morgenländern häufig dazu an. Man nimmt ihn getrocknet als Pulver ein, oder kocht ihn frisch ab und genießt die Brühe. Deswegen verfolgen auch die gemeinen Aegyptier die Stinke allenthalben, sammeln sie, verkaufen sie nach Alexandrien und Cairo, von wo sie weiter verschickt werden.

### Die graue Eidechse.

(*Lacerta agilis.*)

Fig. 2. Das Männchen. Fig. 3. Das Weibchen.

Die *graue Eidechse* bewohnt vorzüglich das südliche Europa; doch findet sie sich auch häufig in Teutschland. Die Behendigkeit und Schnelligkeit ihrer Bewegungen machen dieses niedliche

Thierchen, das keineswegs giftig ist, äußerst angenehm; es liebt sehr die Wärme, daher findet man sie vorzüglich im Frühjahr, wo sie bey dem ersten Aufkeimen der Pflanzen aus ihrem Winterschlaf wieder erwachen, auf Rasenrändern und trocknen Plätzen an der Sonne liegen. Doch so wie sie nur jemanden erblicken, so schlüpfen sie furchtsam in ihre Höhlen. Ihre Nahrung besteht in Mücken und andern kleinen Insekten, die sie geschickt zu fangen wissen. Auch thun sie den Bienenstöcken Schaden. Die graue Eidechse wird 6 Zoll lang. Ihr Kopf ist dreyeckig und platt. Jeder Fuß ist mit fünf Zehen, mit krummen Nägeln besetzt, versehen. Beym Männchen (Fig. 2.) ist der Rücken graubraun mit drey Reihen schwarzer und weißer Flecken geziert. Beym Weibchen (Fig. 3.) ist der Rücken rothbraun, der Bauch gelblich.

### Fig. 4. Die Dorneidechse.

(*Lacerta Stellio.*)

Die *Dorneidechse* lebt in mehreren Theilen von Afrika, in Aegypten, Syrien, Palästina und am Cap. Sie wird 4 Zoll lang, und ist durchaus mit kleinen Stacheln besetzt. Von Farbe ist sie braun, weiß und grünlich marmorirt. Das merkwürdige dieses Thierchens besteht darin; man sammelt, vorzüglich in der Gegend der Aegyptischen Pyramiden, ihre Excremente, die man fälschlich Crocodilkoth nennt, und treibt einen kleinen Handel damit, weil man sie häufig in der Turkey als Schminke braucht.

---

## DIFFÉRENTES ESPÈCES DE LEZARDS.

## Fig. 1. Le Scinque.

( *Lacerta Stincus* )

Le Scinque est un Lézard, qui se trouve dans plusieurs contrées de l'Asie et de l'Afrique, et se nourrit d'herbes aromatiques. Il est long de 6 à 8 pouces; les écailles, dont tout son corps est couvert, ont une couleur jaune tirant sur le rouge qui est tantôt plus claire, tantôt plus foncée et partout nuée de blanc. Quand l'animal est mort, ces couleurs sont plus pâles et plus blanchâtres. La tête et la queue se trouvent en ligne droite avec le dos, de sorte qu'on le prendroit dans éloignement pour un petit poisson. Il vit tant dans l'eau que sur la terre. Les anciens ont déjà attribué à ce Lézard la vertu remarquable, que pris intérieurement il ranimoit les forces éteintes du corps humain, et ils en ont fait un grand usage; dans les pays Orientaux on s'en sert encore de nos jours pour le même effet. On le prend tantôt en poudre qu'on prépare l'animal desséché, tantôt il est tué et on en tire une espèce de jus ou de bouillon qu'on avale. Pour cet usage les payfans d'Egypte poursuivent les Scinques partout, et les portent au Caire et à Alexandrie, d'où ils sont transportés ailleurs.

## Le Lézard gris, ou commun.

( *Lacerta agilis* )

Fig. 2. Le mâle. Fig. 3. La femelle.

Le Lézard gris est très commun dans les climats chauds de l'Europe et se trouve aussi fréquemment en Allemagne. On peut le manier impunément; sa vivacité et la rapidité de ses

mouvemens rendent ce joli petit animal fort intéressant. Il aime beaucoup la chaleur, et quand au printemps les plantes commencent à germer il se réveille de l'engourdissement, dans lequel il a passé l'hiver, et on le trouve alors exposé aux rayons du soleil sur des cordons de gazon et d'autres endroits bien secs; mais il est si peureux que dès qu'il voit venir quelqu'un il s'enfuit rapidement dans sa retraite. Il se nourrit de mouches et de plusieurs petits Insectes qu'il fait prendre avec beaucoup d'adresse; il fait aussi du dommage aux ruches aux abeilles. Ce Lézard est communément long de 6 pouces; la tête est triangulaire aplatie; les pattes se terminent chacune en cinq doigts qui sont munis de petits ongles crochus. Le dos du mâle (Fig. 2.) est d'un brun-grisâtre et couvert de plusieurs rangées de taches noires et blanches. Le dos de la femelle (Fig. 3.) est d'un brun-rougeâtre, et le ventre est jaune.

## Fig. 4. Le Stellion, ou le Lézard étoilé.

( *Lacerta Stellio* )

Cette espèce de Lézards se trouve dans plusieurs parties de l'Afrique, en Egypte, en Syrie, en Palestine et au Cap de bonne espérance. Sa longueur est de 4 pouces, et tout son corps est hérissé de piquans. Sa surface est diversifiée par un mélange agréable de brun, de blanc et d'un vert-grisâtre. Ce qui rend surtout ce petit animal fort intéressant, c'est que dans l'Egypte et particulièrement aux environs des Pyramides, on recherche les excréments et en fait un petit commerce, parceque les Turcs en emploient beaucoup pour se farder le visage. Il faut convenir cependant, qu'ils sont dans l'opinion, que cette substance provienne du Crocodile.

## VARIETIES OF THE LIZARD.

---

### Fig. 1. The Stink.

(*Lacerta Stincus.*)

This sort of Lizard lives in most parts of Africa and Asia, and feeds on aromatic herbs. It is from 6 to 8 inches long, is entirely cover'd with scales, its colour light and dark yellowish - red mix'd with white. The colours grow paler when it dies. The head and tail are in a strait line with the rest of the body, so that one might take it at a little distance for a little fish. It lives as well in the water as on land. It was us'd in antient times as a corroborative for weak bodies, and it is put to the same use even at present in the East. It is taken dried as a powder, or boild when fresh and drank in the form of a decoction. On this account the common Egyptians industriously go after the Scinc, collect them and sell them at Cairo or Alexandria, whence they are further exported.

### The common Lizard.

(*Lacerta agilis.*)

Fig. 2. The Male. Fig. 3. The Female.

The common Lizard inhabits chiefly the southern parts of Europe, yet it is also found in many parts of Germany. The address and quickness of its motions render this elegant little animal, which is by no means venomous, par-

ticularly agreeable; it is very fond of warmth, and hence it is chiefly found in spring, when it wakes at the first appearance of vegetation out of its winter-sleep, lying on turf banks and dry places in the sun. But the moment they perceive any one, they glide frighten'd into their holes. Their food consists of flies and other little insects, which they are very expert in catching. They are also prejudicial to the beehives. The common Lizard is 6 inches long. Its head is triangular and flat. Each foot is provided with five toes, with crooked nails. The back of the male (Fig. 2.) is of a greyish brown, ornamented with three rows of black and white spots. The back of the female (Fig. 3.) is reddish brown and the belly yellowish.

### Fig. 4. The Stellion.

(*Lacerta Stellio.*)

The Stellion lives in many parts of Africa, in Egypt and Palaeftine and at the Cape. It is 4 inches long and is entirely cover'd with little spikes. It is of a marbled brown, white, and greenish colour. The most particular circumstance attending this little animal is, that its excrements are collected in the neighbourhood of the Egyptian Pyramids, they are falsely call'd crocodiles dung, and are an object of commerce, as they are us'd in Turkey as paint.

---

## DIVERSE SPECIE DI LUCERTOLA.

## Fig. 1. Lo Scinco.

*(Lacerta Stincus.)*

Lo Scinco, specie di Lucertola, vive in più parti dell' Africa e dell' Asia, ove si nutre d'erbe aromatiche, ed arriva alla lunghezza di 6 fino a 8 pollici. E tutto rivestito di squame, e di color rosso chiaro e scuro, mescolato di bianco, il quale, morto ch'è l'animale, del tutto tramortisce, e dà nel biancastro. La testa stà colla coda in linea diritta, di modo che veduto in qualche lontananza parrebbe pesciolino. E anfibio. Già gli antichi se ne servivano qual rimedio confortativo de' corpi indeboliti, ed ancor di presente gli orientali comunemente ne fanno tal' uso, prendendolo per bocca, leccato e polverizzato ch'è, o bevendone la sostanza in brodo, cotta che se n'è fresca la carne. Quindi è, che lo Scinco dal volgo degli Egiziani da per tutto è rintracciato, e raccoltone gran numero è venduto a Caïro e Alessandria, onde in altri paesi si trasporta.

## La Lucertola comune.

*(Lacerta agilis.)*

Fig. 2. Il maschio. Fig. 3. La femmina.

La Lucertola comune vive principalmente nelle parti meridionali d'Europa, benchè ancor nella Germania sia frequente. E molto gradito questo vago animaluccio per la sua agilità e pre-

stezza. Dilettafi molto del caldo, e però ritrovasi in maggior frequenza sull' entrar della primavera, quando insieme co' germogli delle piante dall' intorpidimento invernale si risveglia, in sulle margini d'erbose piote, e ne' luoghi asciutti esposto al sole; ove scorgendo l'avvicinamento d'uomo, spaventato se ne fugge, per ritirarsi nelle sue buche. Nutresi di mosche, e d'altri piccoli insetti, che con mirabile destrezza prende, ed agli alveari ancora arreca danno. Giugne alla lunghezza di 6 pollici. E triangolare la sua testa, e schiacciata. Ha i piedi forniti di cinque dita, e d'unghie torte. Il maschio (Fig. 2.) ha il dorso grigio bruno, di tre fila di tacche nere e bianche abbellito. E di color rossigno bruno la schiena della femmina (Fig. 3.) ed il ventre giallognolo.

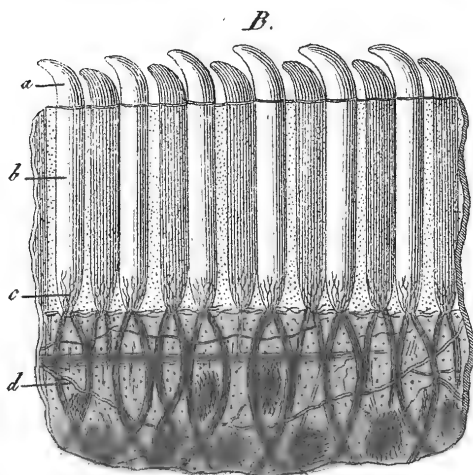
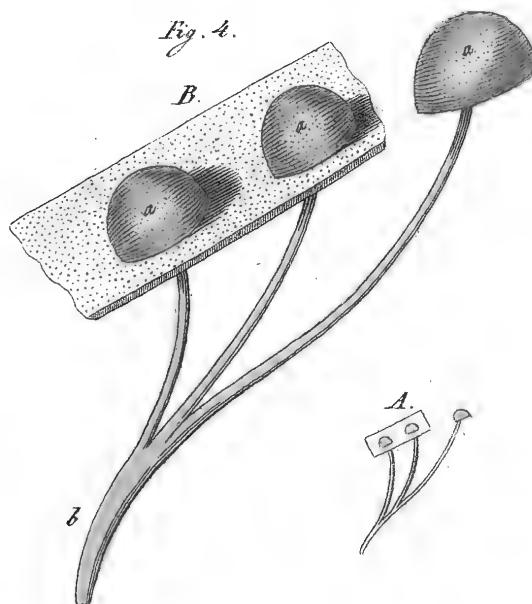
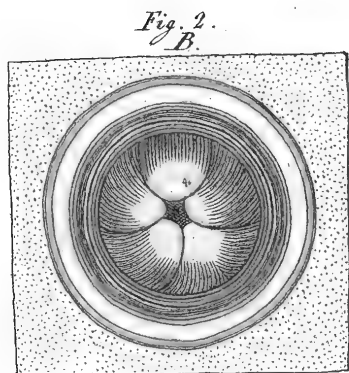
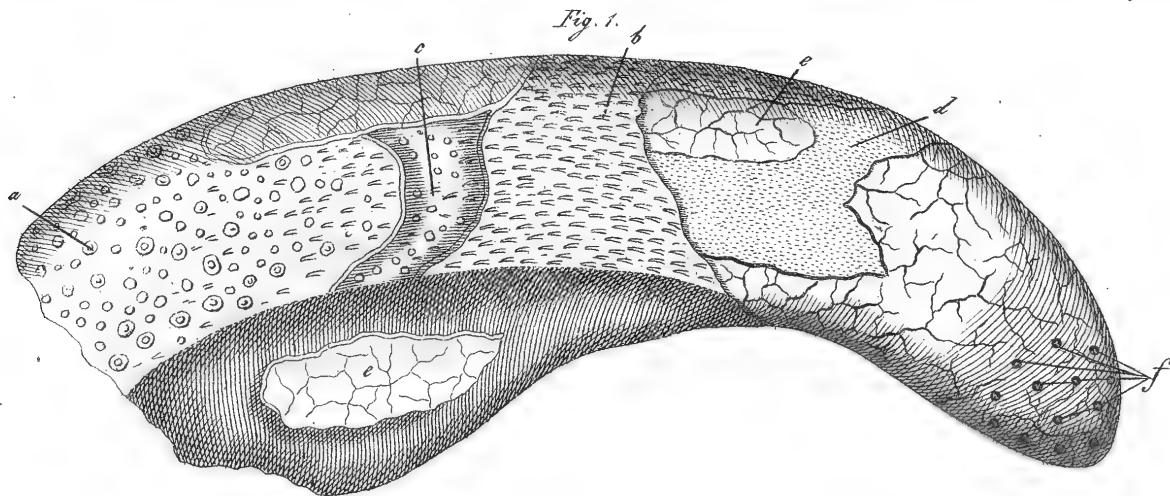
## Fig. 4. Lo Stellione.

*(Lacerta Stellio.)*

Vive in più parti dell' Africa, nell' Egitto, nella Soria, e Palestina, e sul Capo di buona Speranza. Arriva alla lunghezza di 4 pollici, ed in ogni sua parte è rivestito di pungoli. E di color mazzato di bruno, bianco e verdastro. Ciò, che questo animaluccio ha di più singolare, si è, che ne' suddetti paesi, massimamente nelle vicinanze delle piramidi d'Egitto, gli escrementi d'effo si raccolgono, e sotto falso nome di sterco del coccodrillo se ne fa qualche traffico in Turchia, ove serve di belletto.







## MIKROSCOPISCHE UNTERSUCHUNGEN DER RINDSZUNGE.

Die Zunge verdient sowohl als Sitz eines eignen Sinnes, dem des *Geschmacks*, als dadurch, daß sie zur Hervorbringung der Sprache mitwirkt — weil viele Buchstaben ohne ihre Hülfe gar nicht ausgesprochen werden können — unsere ganze Aufmerksamkeit. Sie wird durch viele sich kreuzende Muskelfasern gebildet, wodurch denn ihre Leichtigkeit, sich nach allen Seiten schnell zu biegen, entsteht. Ferner laufen in die Zunge eine Menge zarte Nervenäste, die auf der Oberfläche in Nervenwärtchen oder Papillen auslaufen, und diese sind es eben, die den Geschmack hervorbringen, oder womit wir schmecken. Diese Nervenwärtchen sind von dreierley Art:

- 1) Rosenblättrige,
- 2) Hechelartige, und
- 3) Pfiffern- oder Schwammförmige.

Wir wollen sie nun in ihrem natürlichen und vergrößerten Zustande einzeln an einer geflohtenen Kalbszunge betrachten, weil sie da am auffallendsten sich zeigen.

**Fig. 1. Eine kleine geflohtene Kalbszunge in natürlicher Gröfse, mit ihren verschiedenen Häuten und Papillen.**

Wir bemerken hier die verschiedenen übereinanderliegenden Häute der Zunge mit ihren Nervenwärtchen. *a* und *b* zeigt die oberste Haut; bey *a* erscheinen die sogenannten Rosenblättrigen Nervenwärtchen oder Papillen; bey *b* die Hechelartigen Papillen; *c* zeigt die darunter liegende zweyte Haut; *d* die dritte Haut; *e* die vierte oder feinste Haut. Bey *f* erscheinen die

Pfiffernähnlichen - oder Schwammförmigen Papillen.

Unter Fig. 2. 3. und 4. betrachten wir nun die drey verschiedenen Arten von Papillen einzeln.

**Fig. 2. Die Rosenblättrige Papille.**

Bey *A* sehen wir eine Rosenblättrige Papille in natürlicher Gröfse, wie wir sie in Fig. 1. bey *a* auf der Zunge sitzen sehen. Bey *B* zeigt sie sich beträchtlich vergrößert. Den Namen haben diese Papillen davon, daß sie gleichsam einer fünfblättrigen Rose gleichen.

**Fig. 3. Die Hechelartigen Papillen.**

Bey *A* zeigt sich ein kleines durchschnittenen Stück der Zunge mit den darauf sitzenden Hechelartigen Papillen in natürlicher Gröfse. In der Vergrößerung bey *B* sehen wir diese gekrümmten hackenförmigen Nervenwärtchen noch deutlicher. Ihre verlängerte Röhren *b* gehen in das Zungenfleisch hinein, erhalten bey *c* mehrere kleine Blutgefäße, die bey *d* aus dem untern Zungenfleische hervorkommen.

**Fig. 4. Die Pfiffern- oder Schwammähnlichen Papillen.**

Hier erscheinen bey *A* natürlich und bey *B* vergrößert die in Fig. 1. bey *f* angegebenen Papillen. Auf der obern Zungenhaut sitzen die durch *a, a, a*, angegebenen Nervenwärtchen, als halbrunde Knöpfchen. Bey *B* ist der im Zungenfleische sitzende Nervenast entblößt, dessen getheilte Äste in die einzelnen Nervenwärtchen laufen, und so gleichsam den Stiel zu dem Schwammähnlichen Hut machen, woher auch ihr Name entstanden ist.

## EXAMEN D'UNE LANGUE DE BOEUF GROSSIE PAR LE MICROSCOPE.

La langue est un organe si merveilleux du corps animal, qu'elle mérite toute notre attention; elle n'est pas seulement le siège principal d'un sens particulier, du goût, mais elle contribue aussi à ce développement volontaire qui forme la parole, et nous ne pourrions pas rendre sans elle le son de plusieurs lettres. Elle est composée de plusieurs fibres charnues, qui s'entrecroisent et lui donnent la facilité de se mouvoir rapidement de tous les cotés. Il y aboutit aussi une quantité de branches de nerfs très fines, qui se terminent sur la superficie de la langue en papilles nerveuses, et ce sont ces dernières par le moyen des quelles nous discernons les saveurs, ou qui produisent le goût. Il y en a trois différentes espèces, savoir :

- 1) Les Papilles à feuilles de roses,
- 2) celles à broches du sérans, et
- 3) celles à forme de champignons.

Nous allons les examiner maintenant dans leur état naturel ainsi que grossies, et nous prendrons pour modèle une langue de veau bouillie, parce qu'elles y sont le plus aisément à distinguer.

**Fig. 1.** Une petite langue de veau bouillie, dans sa grandeur naturelle et avec les différentes peaux et papilles.

Nous remarquons dans cette figure les différentes peaux de la langue, comme elles sont posées l'une sur l'autre, ainsi que les papilles nerveuses. Sous *a* et *b* on en voit la partie extérieure ou l'épiderme; *a* nous montre les papilles nerveuses à feuilles de roses, et *b* celles à broches du sérans; *c* nous fait voir la seconde peau, *d* la troisième et *e* la quatrième peau ou la plus fine. Sous *f* nous remarquons enfin les papilles à forme de champignons. Examinons maintenant de plus près cha-

cune de ces trois sortes de papilles représentées sous Fig. 2. 3. et 4.

**Fig. 2.** Une papille nerveuse à feuilles de roses.

La lettre *A* nous fait voir une papille à feuilles de roses dans sa grandeur naturelle, telle qu'en Fig. 1. sous *a* nous l'avons trouvée placée sur la langue. La lettre *B* nous représente la même, considérablement grossie. Le nom de cette espèce de papilles lui a été donné à cause de sa ressemblance avec une rose à cinq feuilles.

**F. 3.** Les papilles à broches du sérans.

Sous *A* nous remarquons un petit bout de la langue avec les papilles à broches du sérans en grandeur naturelle, mais ces dernières sont représentées beaucoup plus distinctement sous *B* où elles se trouvent grossies par le Microscope. Leurs tuyaux allongés *b* entrent dans la chair de la langue, reçoivent sous *c* plusieurs vaisseaux sanguins, qu'on voit venir sous *d* de la chair intérieure de la langue.

**Fig. 4.** Les papilles à forme de champignons.

Ces papilles à forme de champignons représentées Fig. 1. sous *f*, se montrent ici sous *A* en grandeur naturelle et grossies sous *B*. On les voit sous *a*, *a*, *a*, placées sur l'épiderme en forme de boutons ovales. La lettre *b* représente à découvert la branche de nerfs, qui est placée dans la chair de la langue, et qui se divise encore en plusieurs autres branches, dont chacune entre dans une de ces papilles nerveuses et forme pour ainsi dire une tige, qui paroît soutenir ce petit chapiteau convexe. C'est aussi cette structure qui lui a fait donner son nom.

## MICROSCOPIC OBSERVATIONS ON THE TONGUE.

---

The *Tongue* deserves all our attention, as well from the circumstance of its being the seat of a particular sense, the *taste*, as from its being a principal instrument of speech, since many letters cannot, without its assistance, be pronounc'd. It is compos'd of a variety of muscular fibres crossing each other, whence is deriv'd the ease with which it so quickly turns on all sides. Besides these, a number of tender ramifications of nerves, which terminate on the surface in a kind of highly irritable warts, run into the Tongue, and thro' their means we are sensible of taste. These are of three kinds:

- 1) *rose-leav'd*,
- 2) *of the shape of a flax-comb*,
- 3) *mushroom-shap'd*.

We will now examine them singly both of their natural size, and magnified, as they appear in a boil'd calfs-tongue, as they are thus more remarkable.

Fig. 1. A small, boil'd Calfs-tongue of the natural size with its different skins and warts, or papillary membranes.

We here see the different skins of the tongue lying one over the other, with the membranes, or extremities of the nerves. *a* and *b* shew the upper skin; at *a* are seen the rose-leav'd extremities of the nerves, or papillary membranes, as they are call'd; at *b* the flaxcomb-shap'd; *c* exhibits the second skin lying under this first; *d* the third skin; *e* the fourth and finest skin; at *f* are seen the mushroom-shap'd extremities of the nerves.

---

In Fig. 2, 3 and 4 we see these three different shap'd extremities of the nerves separately.

Fig. 2. The rose-leav'd Extremities, or papillary membranes.

At *A* we see one of these extremities of the natural size, as they are seen in Fig. 1 upon the tongue. At *B* it appears considerably magnified. The name of *rose-leav'd* is deriv'd from their somewhat resembling a five-leav'd rose.

Fig. 3. The flaxcomb form'd Extremities, or papillary membranes.

At *A* is seen a small piece of the tongue cut thro', with the extremities of the nerves which appear upon it, in the shape of a flaxcomb. At *B* we see them still more plain, as they appear thro' the magnifying glass. Their lengthen'd channels *b* penetrate the flesh of the tongue, receive at *c* several small veins, which arise at *d* out of the lower flesh of the tongue.

Fig. 4. The mushroom shap'd Extremities, or papillary membranes.

Here appear at *A* in their natural size, and at *B* magnified, the mushroom shap'd papillary membranes, taken notice of at *f* Fig. 1. The little warts, or papillary membranes noted at *aaa* are plac'd like small buttons on the upper coat of the tongue. At *b* is the branch of the nerve, which is otherwise enclos'd in the flesh of the tongue, uncover'd, the ramifications of which proceed respectively to the single papillary membranes.

## OSSERVAZIONI MICROSCOPICHE DELLA LINGUA BOVINA.

La *Lingua* merita tutta la nostra attenzione, non solo perchè è la sede d'un senso distinto, cioè del gusto, ma perchè coopera ancora alla pronuncia delle parole, essendovi molte lettere, che senza il suo ajuto non possono pronunciarsi. E composta di gran numero di filamenti trasversali di muscoli, onde nasce quella gran facilità di piegarsi in ogni parte con somma prestezza. Entrano inoltre nella lingua molti sottilissimi rami di nervi, che sulla superficie di essa formano quelle papille, che sono la cagione del senso del gusto, o che ci rendono capaci di gustar le cose. Queste papille sono di tre forme differenti, cioè:

- 1) somiglianti a foglie di rosa,
- 2) somiglianti a pettini di lana,
- 3) funghiformi.

Passiamo ora a considerarle a una a una nel loro stato naturale, benchè ingrandite coll' ajuto del microscopio, in una lingua di vitello cotta, ove più distintamente si mostrano all' occhio.

**Fig. 1. Lingua cotta di piccolo vitello nella sua grandezza naturale colle diverse membrane e papille.**

Vengono quì notate le differenti membrane della lingua, sopraposte l'una all' altra, colle loro papille. *a* e *b* mostrano la membrana superiore. In *a* compariscono le papille somiglianti a foglie di rosa, e in *b* le pettiniformi. *c* indica la se-

conda membrana sottoposta alla prima, *d* la terza, e la quarta e la più sottile. In *f* si vedono le papille funghiformi.

Nelle Fig. 2, 3, 4 osserviamo ora minutamente le differenti specie di papille.

**Fig. 2. La Papilla a foglie di rosa.**

Essa vedesi in *A* di grandezza naturale, come la vedemmo Fig. 1 in su la lingua. In *B* vedesi considerabilmente ingrandita. La sua denominazione fondaasi nella somiglianza che ha con una rosa a cinque foglie.

**Fig. 3. Le Papille pettiniformi.**

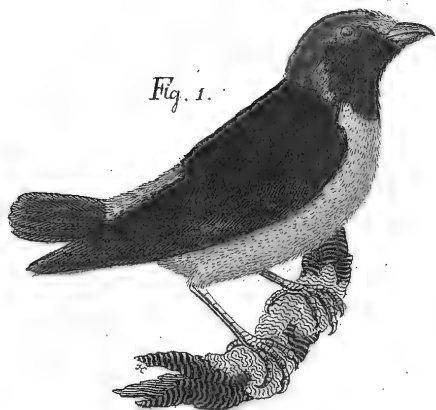
In *A* si vede un ritaglio di lingua colle papille pettiniformi al di sopra, di natural grandezza. Ingrandite in *B* esse compariscono più distintamente in forma d'uncini. I loro tubi prolungati *b* vanno a incarnarsi nella lingua, unendosi in *c* a piccolissimi vasi sanguigni, che in *d* dalla carne della lingua provengono.

**Fig. 4. Le Papille funghiformi.**

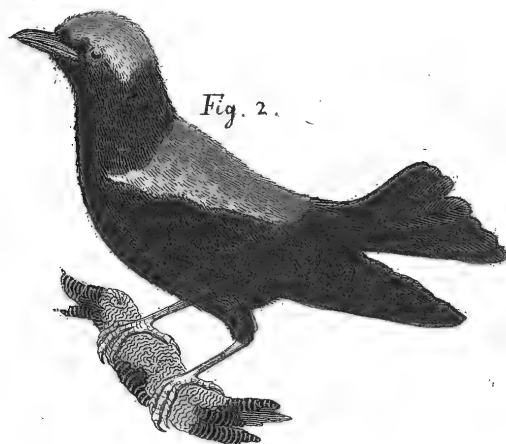
Ecco quì in *A* le papille funghiformi di grandezza naturale, ingrandite in *B*, lequali Fig. 1 in *f* abbiamo indicate. Esse nella superficie della lingua in *a a a* compariscono come bottoncini semiritondi. In *b* comparisce ignudo il ramo di nervo incarnato nella lingua, onde poi altri diramandosi, vanno a unirsi alle diverse papille.



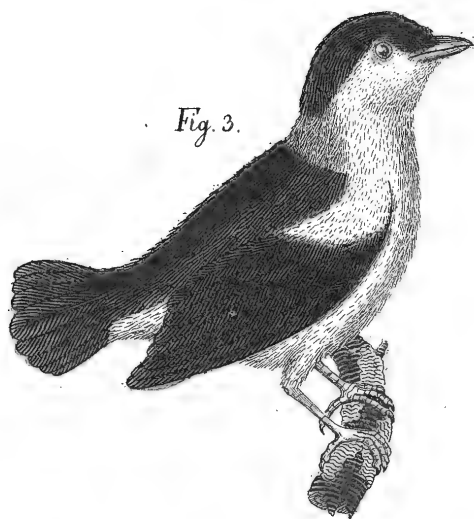
*Fig. 1.*



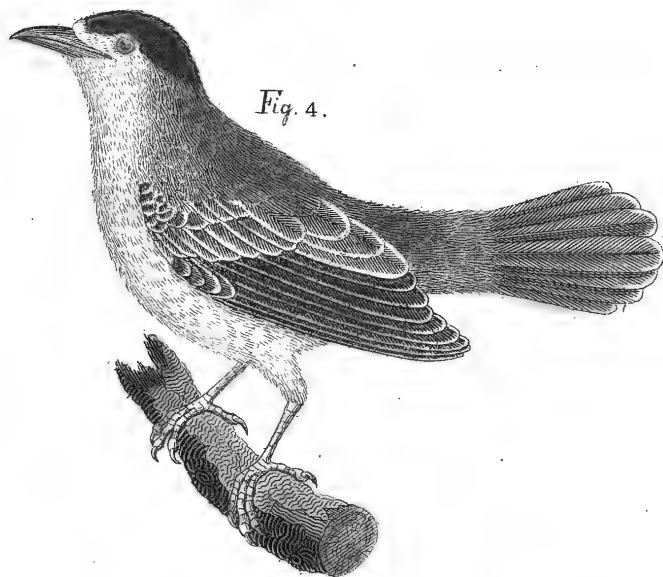
*Fig. 2.*



*Fig. 3.*



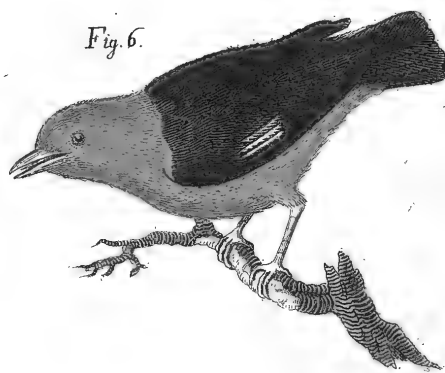
*Fig. 4.*



*Fig. 5.*



*Fig. 6.*





## MANAKINS VERSCHIEDENER ART.

Die *Manakins*, von denen wir hier 6 Arten abgebildet sehen, sind ein zahlreiches niedliches Vogelgeschlecht, das man in Süd - Amerika und den nahegelegenen Inseln findet. Dort bewohnen sie beständig die dunkelsten und dicksten Wälder und kommen nie auf das bebaute Land. Sie nähren sich von Insekten und wilden Früchten, und ziehen des Morgens in kleinen Flügen von 8 bis 10 Stück von einer Stelle des Waldes zur andern. In der Schnelligkeit und Lebhaftigkeit ihrer Bewegungen, womit sie von einem Zweige zum andern hüpfen und ihre Nahrung suchen, gleichen sie am meisten unsern Meisen, sind aber zum Theil größer, als diese. Ihr Gefang, den musikalischen Manakin ausgenommen, ist nicht besonders, und besteht mehr aus einem undeutlichen Gezwitscher. Den Namen Manakin erhielten diese Vögel von den Holländern in Surinam.

Fig. 1. Der musikalische Manakin.  
(*Pipra musica.*)

Seines lieblichen Gefangs wegen, den mehrere Reisende sogar dem der Nachtigall vorziehen, nannte man diesen Manakin den musikalischen. Er bewohnt die Wälder der Insel St. Domingo, wird 4 Zoll lang, und zeichnet sich durch sein schönes Gefieder, das schwarz, dunkelblau und Orangegelb ist, eben so sehr, als durch seine melodische Stimme aus.

Fig. 2. Der blaurückige Manakin,  
(*Pipra parvula.*)

ist etwas größer als die vorige Art, und lebt auf der Insel Cuba, in Brasilien und Cayenne. Seine Hauptfarbe ist glänzend schwarz. Auf dem Rücken hat er gleichsam eine Decke von Himmelblauen Federn. Die Scheitelfedern sind schön carmoisinroth, und bilden einen Federbusch, den er auf- und nieder schlagen kann.

Fig. 3. Der schwarzkappige Manakin.

(*Pipra manacus.*)

Dieser kleine unruhige Vogel, der ohngefähr so groß als unser Hausperling ist, nährt sich in den dicken Wäldern der Guiana in Süd - Amerika, wo er sich aufhält, von Insekten, vorzüglich von Ameisen. Seine Färbung ist weißgrau und schwarz.

Fig. 4. Der schwarzköpfige Manakin.

(*Pipra atricapilla.*)

Der schwarzköpfige oder aschgraue Manakin lebt gleichfalls in Guiana, ist größer, als die vorige Art, und die Hauptmischung seines Gefieders ist grau und gelblich.

Fig. 5. Der goldköpfige Manakin.

(*Pipra erythrocephala.*)

Fig. 6. Der pommeranzenfarbige Manakin.

(*Pipra aureola.*)

Diese beyden allerliebsten kleinen Manakins bewohnen Guiana, und werden nicht viel über 3 Zoll lang. No. 5. ist ganz schwarz, den goldfarbigen Oberkopf ausgenommen, wovon er auch den Namen hat. No. 6. ist wegen seines meistens brennend Orangefarbenen Gefieders noch schöner. Der Schnabel und die Füße sind roth. Auf den Flügeln hat er weiße Streifen.

## DIVERSES ESPECES DE MANAKINS.

Les *Manakins*, dont notre planche présente six especes différentes, sont une famille d'oiseaux aussi nombreuse, que jolie, et qui se trouve dans l'Amerique méridionale et dans les îles adjacentes. C'est là qu'ils habitent dans les forêts les plus épaisses et les plus sombres. On ne les voit jamais dans les contrées cultivées. Ils se nourrissent d'insectes et de petits fruits sauvages, et parcourent le matin les forêts en petits vols de 8 à 10 individus. La vivacité de leurs mouvemens; la promptitude et le légereté avec laquelle ils sautillent d'une branche à l'autre, les rapprochent beaucoup de nos mésanges; mais ils sont plus grands pour la plupart. A l'exception du *Manakin musical* ou *Organiste*, ils n'ont rien d'agréable ni de remarquable dans le chant, qui n'est gueres qu'un gazouillement confus. Ces sont les Hollandais à Surinam qui ont donné à ces oiseaux le nom de *Manakin*.

Fig. 1. L'Organiste.  
(*Pipra musica*.)

La douceur et les agrements du chant de cet oiseau, que la plupart des voyageurs préfèrent même à celui du rossignol, lui ont mérité le nom d'*Organiste*. Il habite les forêts de l'île de St. Domingue. Sa longueur est d'environ 4 pouces. La beauté de son plumage qui est noir, bleu foncé et orange, ne le distingue pas moins que les sons mélodieux de sa voix.

Fig. 2. Le Tijé ou Grand Manakin.  
(*Pipra pareola*.)

Cet oiseau est un peu plus gros que le précédent. Il se trouve dans l'île de Cuba, au Brésil et à Cayenne. Sa couleur principale est un noir brillant. Son dos est orné d'un manteau couleur de ciel. Les plumes du sommet de sa tête sont d'un beau cramois, et forment un panache qu'il peut dresser et baisser à volonté.

Fig. 3. Le Caffé-Noisette.  
(*Pipra Manacus*.)

Le petit oiseau qui est toujours en mouvement et qui est à peu près de la grosseur du Moineau franc, habite les épaisses forêts de la Guiane dans l'Amerique meridionale et s'y nourrit d'insectes et sur tout de fourmis. Ses couleurs sont le blanc, le gris et le noir.

Fig. 4. Le Manakin cendré de Cayenne.  
(*Pipra atricapilla*.)

Le *Manakin cendré* ou à tête noire vit dans la Guiane comme le précédent qu'il surpasse en grosseur. Le gris et le jaunâtre forment en se combinant les principales teintes de son plumage.

Fig. 5. Le Manakin à tête d'or.  
(*Pipra erythrocephala*.)

Fig. 6. Le Manakin rouge.  
(*Pipra aureola*.)

Ces deux petites especes de *Manakin* qui n'ont gueres que 3 pouces de longueur sont tout ce qu'on peut voir de joli. Elles habitent l'une l'autre dans la Guiane. L'Oiseau No. 5 est tout noir à l'exception de la tête qui est couleur d'or, et qui lui a valu son nom. Le No. 6 est encore plus beau. Son plumage est presque partout d'un orange vif. Il a le bec et les pieds rouges, et ses ailes qui sont noires sont ornées de raies blanches.

## MANAKINS OF DIFFERENT KINDS.

---

The *Manakins*, of which we see here six different sorts represented, are a numerous, beautiful species of wood birds. They are met with in South-America and the adjacent Islands, where they only inhabit the recesses of the woods, without ever appearing on the cultivated Land. They live on insects and wild fruits. In the morning they wander, in little flights of eight or ten together, from one part of the wood to the other. They resemble very much our titmice in their quickness and vivacity of jumping and seeking their food from branch to branch, but are generally of a larger size. Their singing, except that of the tuneful Manakin, is only an indistinct, inarticulate Chirping. The name of *Manakin* was given them by the Hollanders in Surinam.

### Fig. 1. The tuneful Manakin.

(*Pipra musica*.)

This Manakin is called *tuneful* for its sweet and pleasant singing, which many travellers prefer to that of our Nightingals. It lives in the woods of St. Domingo, and is commonly four inches long. Its beautiful plumage of black, dark blue, and orange colour'd feathers, is not less remarkable than its melodious Tune of Voice.

### Fig. 2. The blue-backed Manakin.

(*Pipra pareola*.)

Is of a larger size than the tuneful. It inhabits the Island of Cuba, Brazil and Cayenne. The ground colour of its feathers is a shining

black. On the back it has a kind of cover of light blue feathers. Its head is ornamented with a beautiful plume of crimson feathers which it can raise and lay down at pleasure.

### Fig. 3. The black capped Manakin.

(*Pipra manacus*.)

This little lively bird which is of the size of our sparrows, lives in the lofty woods of Guiana in South-America and feeds on insects, chiefly ants. Its feathers are white, grey, and black.

### Fig. 4. The black crown'd Manakin.

(*Pipra atricapilla*.)

The *black crown'd* or *ash grey* Manakin lives also in Guiana, but is of a larger size than the former species. The mixture of its feathers is grey and yellowish.

### Fig. 5. The gold headed Manakin.

(*Pipra erythrocephala*.)

### Fig. 6. The red and black Manakin.

(*Pipra aureola*.)

These two little charming Manakins inhabit also Guiana. They never exceed the length of three inches.

No. 4. is entirely black, except its gold colour'd head, whence the name is deriv'd.

N. 5. is still more beautiful for its burning orange yellow plumage. Its bill and feet are red, the wings have a few white stripes.

---

## MANACHINI DI DIFFERENTI SPECIE.

---

I *Manachini*, sei specie de' quali quivi si veggono appresentate, formano un genere numeroso di leggiadri uccelli, che vivono nell' America meridionale, e in quelle isole circonvicine, ove ne' più scuri e folti boschi di continuo soggiornano, nè mai nelle contrade coltivate compariscono. Nutronsi d'insetti e di frutti salvaggi, e nell' ore matutine costumano volar da un luogo de' boschi all' altro a branchi di 8 a 10 capi. La prestezza e vivacità de' lor movimenti nel saltar da un ramo in su l'altro per andar dietro a' lor nutrimenti, gli rendono alle cinguallegre nostrali, più ch'ad alcun' altro uccello, somiglianti, benchè in parte sian più grandi di quelle. Il lor canto, se il *Manachin* musico se n'ecceppa, non ha niente di particolare, consistendo in un disarmonioso garrito. Il nome *Manachin* ebbero questi uccelli dagli Olandesi di Surinam.

### Fig. 1. Il *Manachino* musico.

(*Pipra musica*)

Fu detto *Musico* questo *Manachino* a cagion del dolce suo canto, pe' quale da parecchi viaggiatori vien preferito al rosignuolo. Abita i boschi dell' isola di S Domingo. Arriva alla lunghezza di 4 pollici, e distingueasi non meno pe' bei colori, turchino nero, e rancio delle sue penne, che pe' melodioso suo canto.

### Fig. 2. Il *Manachino* col dorso ceruleo.

(*Pipra pareola*.)

E' alquanto più grande della specie di sopra descritta, e vive nell' isola di Cuba, nel Brasile, e nella Cajenna. Il suo color principale è nero risplendente, fuorchè in sul dorso, ove le penne

somigliano a una coperta di color celeste, e nel teschio, ove le penne d'un bel color cremisino formano un pennachio da ergerfi, e da abbassarsi.

### Fig. 3. Il *Manachino* colla berretta nera.

(*Pipra manacus*.)

Questo inquieto uccellino della grandezza del passere domestico, che dimora ne' folti boschi della Gujana, nutresi d'insetti, massimamente di formiche. Le sue penne sono colorite di grigio bianco e nero.

### Fig. 4. Il *Manachino* colla testa nera

(*Pipra atricapilla*.)

Questa specie che denominasi anche *del color di cenere*, vive anch' essa nella Gujana, ed all' anzidetta è superiore in grandezza. Tra' l' mescolio de' suoi colori il grigio ed il Giallognolo fanno maggiore spicco.

### Fig. 5. Il *Manachino* colla testa dorata.

(*Pipra erythrocephala*.)

### Fig. 6. Il *Manachino* ranciato.

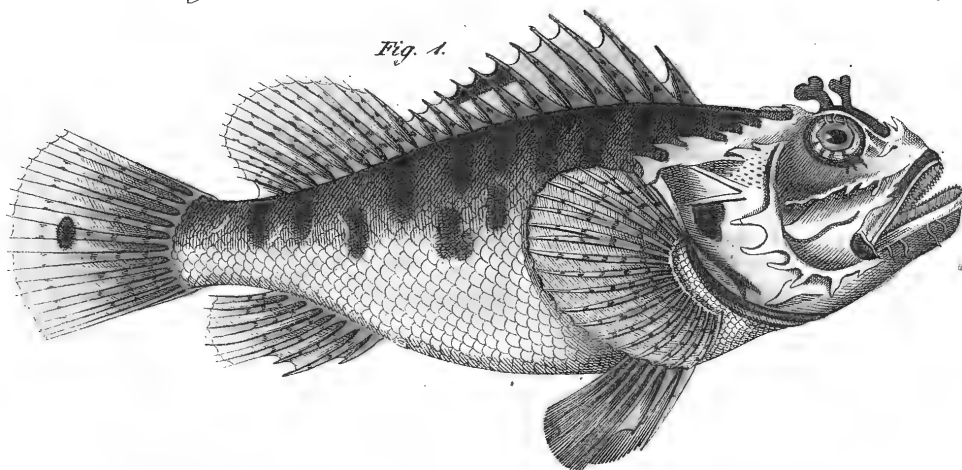
(*Pipra aureola*.)

Questi due amabili uccellini soggiornano nella Gujana, nè passano gran cosa 3 pollici di lunghezza. Quello di No. 5. è tutto nero, eccettochè la parte superiore del capo, che è di color dorè, onde vien denominato. L'Altro di No. 6. è più bello pe' suo color ranciato, più acceso, delle sue penne. Ha il becco ed i piedi rossi, e l'ali strisciate di bianco.

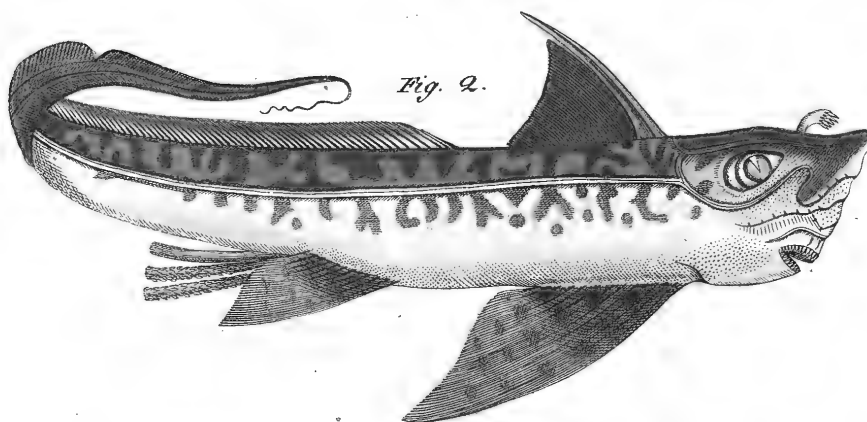
---



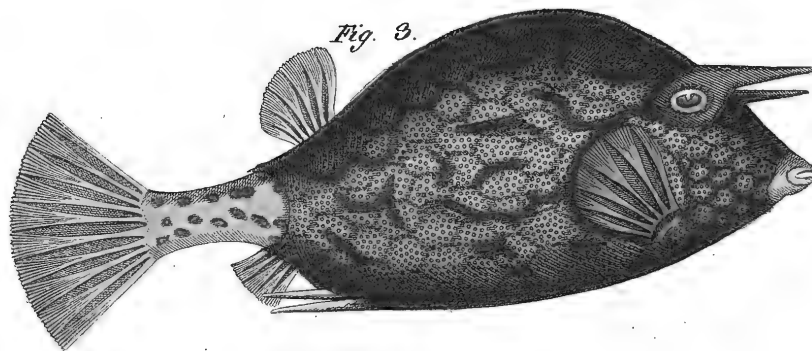
*Fig. 1.*



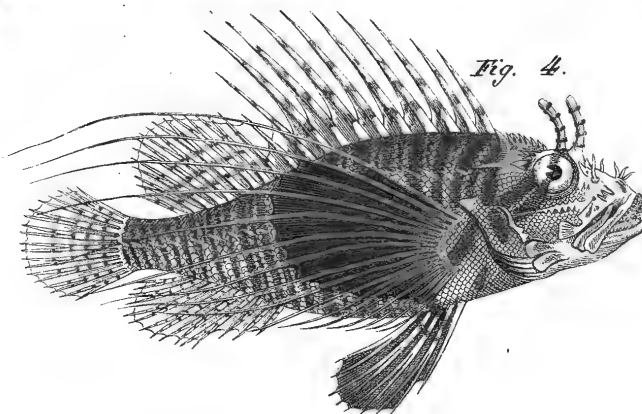
*Fig. 2.*



*Fig. 3.*



*Fig. 4.*



## FISCHE VON SONDERBARER GESTALT.

Fig. 1. Der grofsschuppige Drach-  
enkopf.( *Scorpaena Scrofa*.)

Der *grofsschuppige Drachenkopf* lebt im Mittelländischen - Atlantischen - und im Nord-Meere, und ist ein gefährlicher Feind der andern Fische, da er von ihrem Raube lebt; ja er stellt selbst den schwimmenden Wasservögeln nach, und sucht sie zu erfassen. Er wird 4 bis 6 Fufs lang, und hat wegen der vielen Zacken und Erhabenheiten am Kopfe ein sonderbares Ansehen. Auf dem Kopfe über den Augen stehen zwey braune hörnerähnliche Auswüchse. Über dem Oberkiefer sitzen zwey gekrümmte knöcherne Stacheln. Der weite Mund ist mit spitzen, reihenweis hintereinander liegenden Zähnen, und der Unterkiefer mit Bartfasern besetzt. Der Bauch ist röthlich, der Rücken rothbraun mit braunen Flecken. Die Flossen sind grau blaulich, die Strahlen gelblich und braun gefleckt. In Italien wird er hie und da gegessen, und aus seiner Leber brennt man in Norwegen Thran. Man fängt ihn mit Netzen und an der Angel.

## Fig. 2. Die Seeratte.

( *Chimæra monstrosa*.)

Die *Seeratte* lebt im Nord-Meere, vorzüglich an den Küsten von Norwegen, und hat ihren Namen von dem dünn auslaufenden Rattenschwanz, der länger als der ganze Körper ist. Ihre Länge beträgt 3 bis 4 Fufs; und sie lebt vorzüglich von Medusen und Seekrebsen, verfolgt aber oft auch Häringe. Größere Fische kann sie wegen der kleinen Mundöffnung nicht verzehren. Der Bauch ist silberfarben, und der Rücken gelblich braun gefleckt. Die Meergrü-

nen Augen glänzen wie die der Katzen, weswegen sie auch oft die *Seekatze* heist. Wegen der büschelförmigen Faser auf dem Kopfe, nennen sie die Norwegischen Bauern den König der Fische. Das Fleisch ist hart und unschmackhaft; das Oel der Leber aber braucht man in Norwegen für Augenkrankheiten und als Wundbalsam.

## Fig. 3. Das vierstacheliche Dreyeck.

( *Ostracion quadricornis*.)

Das *vierstacheliche Dreyeck* gehört zu den wegen ihres harten Panzers sogenannten *Seinfischen*, und zeichnet sich durch das doppelte Hörner-Paar aus, wovon das eine über den Augen, das andere am Unterbauche sitzt. Die Grundfarbe des Körpers ist röthlichbraun mit röthlichgrauen Flecken, und netzartiger Zeichnung. Dieser Fisch findet sich in den Meeren von Ost- und Westindien.

## Fig. 4. Der Füllhornträger.

( *Scorpaena antennata*.)

Gleichfalls ein sonderbarer Fisch, wie die so eben beschriebenen Arten, voller Auswüchse und Vertiefungen. Er gehört, wie No. 1., zu dem Geschlechte der *Drachenköpfe*. Ueber den nahe zusammenliegenden Augen sitzen zwey knorpelartige gegliederte Auswüchse, die man mit Füllhörnern verglich, und ihn darnach benannte. Die zehn ersten Strahlen der Rücken-Flosse sind weiß und braun gefleckt, und ragen wie Spieße empor. Der Körper ist hochgelb mit braunen Streifen. An den violetten Brust-Flossen laufen die weißen Strahlen, zumal die ersten, noch über den Schwanz hinaus. Er findet sich in den Flüssen der Insel Amboina.

## POISSONS DE FORME SINGULIERE.

## Fig. 1. Le Crabe de Biarrits,

( *Scorpaena Scrofa.* )

**L**e Crabe de Biarrits vit dans la Méditerranée, l'Océan Atlantique et la Mer du Nord. C'est un ennemi très dangereux pour les autres poissons qui sont sa proie et lui servent de nourriture. Il y a plus; il guette même les oiseaux aquatiques et cherche à les attraper pendant qu'ils nagent. Sa longueur est de 4 à 6 pieds, et le grand nombre de pointes, de saillies et d'élevations dont la tête est garnie lui donnent un air fort singulier. Au haut de la tête et au dessus des yeux s'élèvent deux excroissances de couleur brune et d'une substance semblable à la corne. La mâchoire supérieure est surmontée de deux piquants osseux et recourbés. La bouche qui est très large est garnie de dents très aiguës placées régulièrement à la file, et la mâchoire inférieure est ornée de barbillons. Le ventre est de couleur rougeâtre, le dos est rouge brun avec des taches brunes. Les rayons des nageoires sont jaunâtres et tachetés de brun. On mange ce poisson dans quelques contrées d'Italie, et en Norwege on en fait fondre le foie pour en retirer de l'huile. On le prend soit au filet soit à l'hameçon.

## Fig. 2. La Chimère, ou Roi des Harengs.

( *Chimaera monstrosa.* )

La Chimère habite la Mer du Nord principalement sur les côtes de la Norwege. On lui donne aussi le nom de *Rat de mer* à cause de sa queue qui étant très mince et surpassant en longueur celle de son corps ressemble assez à une queue de rat. Le longueur de ce poisson est de 3 à 4 pieds. Les Meduses et les Crabes de mer sont sa principale nourriture; cependant il fait aussi la chaille aux Harengs: du reste la petitesse de l'ouverture de la bouche ne lui permet pas d'avaler de plus grands poissons. Le ventre est couleur d'argent et le dos est jaunâtre avec des taches brunes. Ses yeux qui sont vert

de mer, ont le brillant de ceux des chats, ce qui lui fait donner aussi quelquefois le nom de *Chat de mer*; et l'excroissance filamenteuse en forme de crête ou de panache qui surmonte sa tête lui a valu celui de *Roi des poissons* que lui donnent les paysans Norwegiens. Sa chair est dure et peu savoureuse. On extrait de son foie une huile qu'on emploie en Norwege pour les maladies d'yeux, ou comme baume pour les blessures.

## Fig. 3. Le Coffre à quatre piquants.

( *Ostracion quadricornis.* )

Le Coffre à quatre piquants est du nombre de ces poissons que l'espèce de cuirasse dont ils sont revêtus a fait nommer *poissons osseux*. Ce qui le caractérise surtout ce sont les deux paires de cornes dont il est armé et dont l'une est placée au dessus des yeux et l'autre à l'extrémité du bas ventre. Le fond de la couleur de son corps est un brun rougeâtre parsemé de taches gris rougeâtre disposées en forme de réseau. Ce poisson se trouve dans les mers des Indes tant orientales qu'occidentales.

## Fig. 4. La Scorpène à antennes.

( *Scorpaena antennata.* )

Voici encor un poisson très singulier, et qui ainsi que les espèces que nous venons de décrire est couvert de parties saillantes et d'enfoncements. Il est ainsi que le No. 1. de la famille des Scorpènes. Au dessus des yeux qui sont très rapprochés se voient deux appendices membraneux et articulés que l'on a comparés aux antennes des insectes, et qui lui ont valu son nom spécifique. Les dix premiers rayons des nageoires dorsales sont blanches avec des taches brunes et se hérissent comme autant de lances. Le corps est d'un jaune vif avec des bandes brunes. La membrane des nageoires pectorales est violette, et les rayons qui sont blancs se prolongent surtout. Les premiers au delà même de la queue. Ce poisson se trouve dans les fleuves de l'île d'Amboine.



## FOUR KINDS OF PARTICULAR FISH.

---

### Fig. 1. The poisoned Grooper.

(*Scorpaena scrofa*.)

The *poisoned Grooper* inhabits the Mediterranean, the Atlantic, and the North-Sea, or German Ocean. It is a dangerous Enemy to all other fish, preying continually upon them; he also pursues and endeavours to catch the swimming water birds. Its length is from 4 to 6 feet. The many jags and prominences on and around its head give it a singular appearance. It has two brown horny excrescences on the scull above its eyes and two crooked bone - spikes grow out of its upper jaw. Its large mouth is surrounded with a regular row of pointed teeth and the under jaw is full of beard fibres. The belly is reddish, the back is red brown with brown spots. The fins are grey blue, and their quills yellowish, likewise brown spotted. In some parts of Italy it is eaten, and in Norway they prepare train oil out of its liver. It is caught with dragnets and hooks.

### Fig. 2. The Sea-Fox.

(*Chinaera monstrosa*.)

The *Sea-Fox* lives in the North-Sea, chiefly on the coast of Norway. Its tail, which at the end is as thin as the tail of a rat, is longer than its whole body, and hence its German name *Seeratz* is deriv'd. Its length is from 3 to 4 feet. It lives generally upon the Medusa or Sea blubber, and lobsters, but it goes also after herrings. On account of the smallness of its mouth it can't consume any larger sort of fish. The belly is of a silver colour, its back is yellowish with

brown spots. The seagreen eyes shine like cat's eyes, whence it is sometimes call'd *Sea-Cat*. From the clump of fibres on its head the Norwegian peasants call it also the *King of fish*. Its flesh is hard and not well tasted. The oil which is boiled out of its liver, is us'd in Norway for sore eyes, and also as a vulnerary balsam.

### Fig. 3. The cuckold Fish.

(*Ostracion quadricornis*.)

It belongs to the species, which for its hard coat of mail is call'd *bone fish*, and is remarkable for its two pair of horns, one of which grows above its eyes, the other under its belly. Its ground colour is reddish brown, with reddish grey spots in the form of nets. It inhabits generally the Seas of the East- and West-Indies.

### Fig. 4. The antennated Grooper.

(*Scorpaena antennata*.)

The *antennated Grooper* is also as remarkable as the above mentioned kinds. Full of prominences and cavities it belongs, as No. 1. to the species of Groopers. Between its eyes which ly very nigh one another, arise two gristly horns, that were compared with the antennae and whence this fish has got its name.

Ten Quills of the back fin are white with brown spots and stand forth like spikes. The colour of the body is of a high yellow with brown stripes. White Quills run from the violet colour'd breast fins to the tail. It inhabits the Amboina Island.

---

## PESCI DI FORMA SINGOLARE.

## Fig. 1. La Scorpéna, o lo Scrófano.

(Scorpaena scrofa.)

Questo pesce, che nell' isola di Malta chiamasi *mazzone*, trovasi nel Mediterraneo, e nell' Oceano Atlantico e settentrionale, ed è periglioso nemico non solo degli altri pesci, onde si nutre, ma ancora degli uccelli acquatili, che vi vanno a nuoto, e ne vengono acchiappati. Giugne alla lunghezza di 4 o 5 piedi. I molti intagli e prominenze del suo capo gli danno un aspetto bizzarro, principalmente quelle due escrescenze di color bruno, che a due cornetti s'affomigliano, posti di sopra agli occhi, ed i due pungoli storti d'osso, che gli escono della mandibola superiore. La sua vasta bocca è fornita di denti acuti, posti a fila gli uni dietro agli altri, e la mascella inferiore di barbolina. Ha rossigno il ventre, il dorso bruno rosso, taccato di bruno scuro, l'alette grige cerulee, co' raj giallicce taccate di bruno. Si mangia in varie parti d'Italia, e del suo fegato si trae olio di pesce nella Norvegia. Si prende con le reti, e con l'amo.

## Fig. 2. La Scimmia marina.

(Chimaera monstrosa.)

Questo pesce vive nell' Oceano settentrionale, massimamente presso le coste della Norvegia, ed ha suo nome dalla coda di Scimmia, che vasce-  
mando in grossezza fino alla punta, ed è più lunga del corpo. La sua lunghezza arriva a 3 fino a 4 piedi. Nutresi più che d'altro di Meduse, e di Gamberi di mare, e fa la caccia alle Aringhe. La piccola apertura della bocca non gli permette di cibarsi di pesci più grossi. Ha la pancia di color argentino, e il dorso è giallo, con macchie brune. Gli occhi di color verde marino brillano come

que' de' gatti, onde spesso si trova nomato Gatto marino. I contadini della Norvegia lo chiamano Rè de' pesci a cagione della ciocca di filetti, che gli escono del capo. Le sue carni sono dure, ed insipide a mangiarle; ma l'olio del suo fegato in Norvegia serve a medicare gli occhi e le ferite.

## Fig. 3. Il Cofano triangolare con quattro spine.

(Ostracion quadricornis.)

Il Cofano triangolare con quattro spine è del numero de' pesci ostracei a cagion della dura pancia, onde son coperti. Esso distinguefi particolarmente per le due paia di cornetti, posti l'uno di sopra agli occhi, e l'altro nella parte inferiore del ventre. Il color fondamentale del corpo è il bruno rossigno, con macchie rosse e grigie fatte a rete. Questo pesce ritrovafi ne' mari dell' Indie orientali ed occidentali.

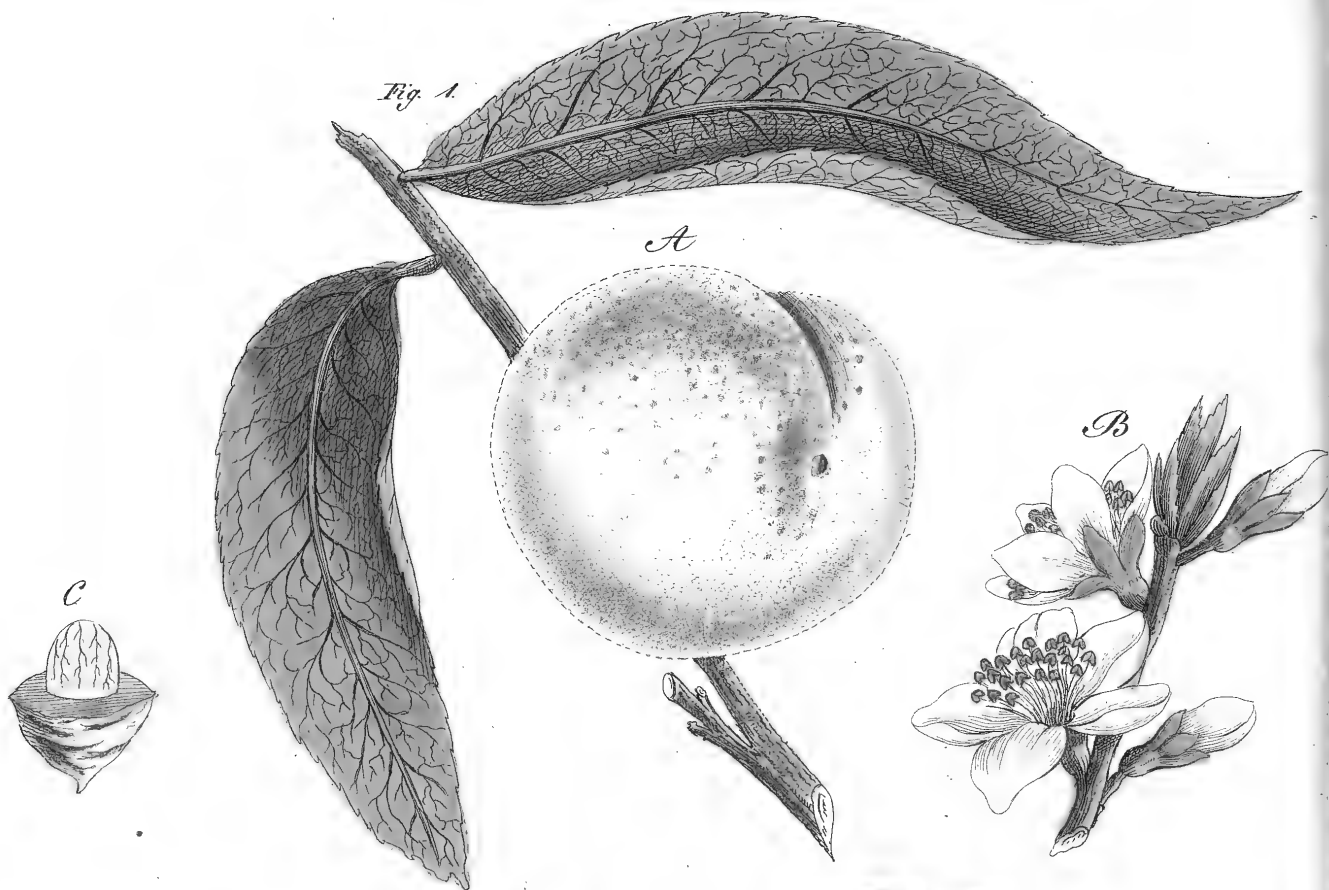
## Fig. 4. La Scorpéna volante.

(Scorpaena antennata.)

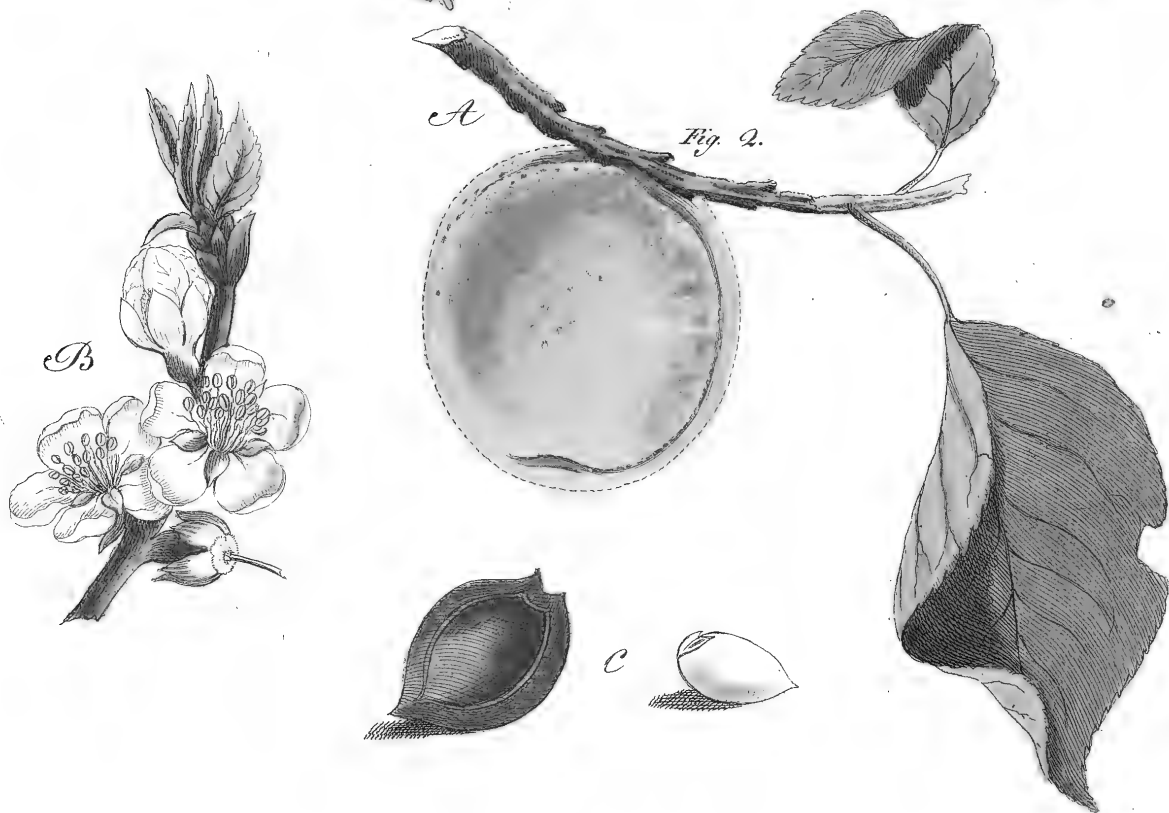
Pesce assai mostruoso al pari de' già descritti, pieno d'escrescenze, e intagli, e del genere della scorpéna N. 1. Di sopra agli occhi, l'uno all' altro vicini, vi ha una cartilaginosa escrescenza articolata, che avendo somiglianza di antenna, ne ha occasionata la denominazione tedesca al pesce. Le prime dieci pinne del dorso sono punzecchiate di bianco e bruno, e s'affomigliano a spuntoni rizzati. Il corpo è di color giallo chiaro, strisciato di bruno. Accanto alle pinne pavorazze del petto escono raj bianchi, i quali in lunghezza oltrepassano la coda. Trovasi questo pesce ne' fiumi dell' isola Amboina.



*Fig. 1.*



*Fig. 2.*



## PFIRSCHEN UND APRIKOSEN.

## Fig. 1. Die gemeine Pfirsche.

( *Amygdalus Persica.* )

Der *Pfirschbaum*, der uns so schöne, wohl-schmeckende Früchte giebt, ist eigentlich in Persien zu Hause, wo er wild wächst. Von da wurde er in das südliche Europa, und so ferner auch zu uns nach Teutschland verpflanzt, wo er in den Gärten, jedoch mit großer Sorgfalt, und Schutz gegen Kälte und rauhe Winde gebauet wird. In den Nördlichen Theilen von Europa, ja schon in Nord-Teutschland, kommt er nicht mehr im Freyen fort, und wird blos in Treibhäusern gezogen. Vorzüglich gut gedeiht die Pfirsche in Frankreich, Spanien, Italien, und den griechischen Inseln; doch pflanzt man ihn auch in Nord- und Süd-Afrika, und in Amerika. Der aus Kernen bey uns erwachsene Baum erreicht eine Höhe von 16 — 20 Fufs. Doch bey uns veredelt man meistens die wilden Pfirschenstämme durch Oculiren, die dann größere und schmackhaftere Früchte tragen, wie unsere Abbildung sie in natürlicher Gröfse zeigt. Im Frühjahr kommen noch vor den Blättern die röthlichen Blüthen (B.) zum Vorschein. Die Blätter sind lang, schmal, scharf zugespitzt, wie bey den Weiden, und an den Seiten gezahnt. Im August wird in unsern Gegenden die Frucht reif. Sie ist sehr vollsaftig, von angenehmen weinfäuerlichen Geschmacke. In der Pfirsche sitzt der dicke steinige Kern (C.) der inwendig eine kleine bittere Mandel enthält, die den Eichhörnchen und andern kleinen vierfüßigen Thieren tödlich ist. — Durch sorgfältige Cultur ha-

ben die Gartenliebhaber, ausser der gewöhnlichen hier abgebildeten Pfirsche, noch eine Menge anderer Sorten, oder vielmehr Spielarten gezogen.

## Fig. 2. Die Aprikose.

( *Prunus Armeniaca.* )

Der Aprikosen-Baum gehört zu dem Geschlechte der Pflaumen- und Kirschenbäume, wie man dies schon an Gestalt und Farbe der Blätter und Blüthen sieht. Sein eigenthümliches Vaterland ist Asien, vorzüglich Armenien, von wo er nach Italien und Frankreich gebracht wurde. Dann verpflanzte man die Aprikose auch nach Teutschland, wo sie in Gärten und Weinbergen, zumal im südlichen Teutschland, sehr häufig gebaut wird, da sie minder zärtlich, als die Pfirsche, ist. Nur muß man sie gegen starke anhaltende Fröste schützen. Die meisten fünfblättrigen Blüthen kommen zeitig im Frühjahr noch vor den Blättern zum Vorschein. Die Frucht, die hier in natürlicher Gröfse abgebildet ist, sitzt hart am Stiele, wird im Julius und August reif, und hat ein saftiges süßes Fleisch. In der Frucht sitzt der Stein, (C.) der einen mandelartigen Kern enthält.

Man zieht die Aprikosen aus gesteckten Kernen. Besser von Güte werden Sie aber, wenn man veredelte Reisser von ihnen auf wilde Aprikosen und Pflaumenstämme oculirt. Durch fleißige Behandlung in Gärten hat man auch von dem Aprikosenbaume mehrere Spielarten nach und nach erhalten.

## PÊCHES ET ABRICOTS.

Fig. 1. La Pêcher commune.

( *Amygdalus Persica.* )

Le Pêcher, qui nous fournit des fruits si beaux et d'un goût si exquis, est proprement originaire de la Perse, où il croît sans culture. C'est de là qu'il a passé dans le midi de l'Europe, et qu'à la longue il est enfin arrivé en Allemagne, où on le cultive dans les jardins, mais avec beaucoup de précaution, en ayant soin de le mettre à l'abri du froid, et des vents après du Nord. Dans les parties septentrionales de l'Europe, déjà même dans le Nord de l'Allemagne, il ne vient plus en plein air, et ne se cultive que dans les serres. Les pays où le pêcher réussit le mieux sont la France, l'Espagne, l'Italie, et les Îles de la Grèce; cependant on l'a aussi planté avec succès dans les pays du Nord et du midi de l'Afrique, et dans quelques contrées de l'Amérique. Le Pêcher qui vient chez nous de noyau atteint la hauteur de 16 à 20 pieds; mais pour l'ordinaire on améliore ces sauvages au moyen de la greffe, et on en obtient alors des fruits plus beaux et plus savoureux tel que celui que représente notre planche et qui est en grandeur naturelle. La fleur (B) qui est d'un rouge tendre, paraît au printemps avant les feuilles qui sont longues, étroites, terminées en pointe aiguë comme celles du faule et dentelées dans les bords. Dans nos climats le fruit parvient à maturité au mois d'Août; il est très succulent et a un goût acide-vineux qui est très agréable. Dans la pêche est renfermé un noyau dur et osseux (C) qui sert d'enveloppe à une petite amande d'un goût amer et qui est mortelle pour les écureuils et quelques autres petits quadrupèdes. Outre la pêche commune dont on voit ici la Figure, il y en a encore un

grand nombre d'autres espèces ou plutôt de variétés, qui doivent leur origine aux soins qu'ont pris les amateurs des jardins pour perfectionner la culture de cet arbre.

Fig. 2. L'Abricot.

( *Prunus Armeniaca.* )

Le Abricotier appartient à la famille des Pruniers et des Cerisiers, comme l'indiquent au premier coup d'oeil la couleur et la forme de ses feuilles et de ses fleurs. La patrie de cet arbre est l'Asie et plus particulièrement l'Arménie, d'où il a été transplanté en Italie et en France. De là il a aussi passé en Allemagne, où on le cultive dans les jardins, et même dans les vignes, surtout dans le midi de l'Allemagne. Comme il est moins délicat que le Pêcher il y réussit en général beaucoup mieux: il faut seulement avoir soin de le garantir des froids violents et continus. Ses fleurs qui pour la plupart ont cinq pétales paraissent dès les premiers jours du printemps avant la naissance des feuilles. Le fruit qui est représenté ici en grandeur naturelle est presque sessile sur sa tige; il mûrit au mois de Juillet et d'Août, et a une chair succulente et d'une saveur douce. Dans l'intérieur du fruit est le noyau qui renferme une espèce d'amande.

L'Abricotier vient fort bien de noyau; cependant il porte de bien plus beaux fruits, si l'on ente sur des pieds d'abricotiers ou de pruniers sauvages des greffes d'arbres déjà améliorés par la culture. En le cultivant avec soin dans les jardins on en a obtenu avec le temps plusieurs variétés différentes.

## PEACHES AND ABRICOTS.

## Fig. 1. The Common Peach.

*(Amygdalus Persica.)*

The *Peach-Tree* which gives us that beautiful and relishing fruit, is properly a native of Persia, where it grows wild. It was first brought to the South of Europe and from thence transplanted into Germany, where it grows in Gardens, when cultivated with proper care, and shelter'd from wind and cold. In the northern parts of Europe even in the North of Germany it cannot be brought forth in open air, and is only reared in hot houses. The peach thrives best in France, Spain, Italy and the Greek Islands, but it grows also in the South and North of Africa, and in America. The tree raised from the kernel attains a height from 16 to 20 feet; but the wild peach stems are commonly improved by ingrafting; by which means they bear the greater and better tasted fruit represented in (A) of Fig. 1.

The blossoms which are of a reddish colour (B) appear before the leaves in spring.

The leaves are long, slender, pointed like willow leaves and indented on both sides.

In the most parts of Germany the fruit is ripe in August. It is full of juice and its taste is an agreeable wine acid. The stone (C) contains a kernel which has the size and taste of a bitter Almond, and proves mortal to squirrels and other

little Quadrupeds. Besides the peach here represented the Gardeners rear a great number of other sorts which in fact are nothing else than varieties of the same species.

## Fig. 2. The Abricot.

*(Prunus Armeniaca.)*

The *Abricot-Tree* belongs to the class of Plum and Cherry Trees as may be seen by the shape and colour of its leaves. Its native country is Asia, especially Armenia. It came first to France and Italy, from whence it was brought to Germany. The Abricot is of a less tender nature than the peach, and therefore thrives very well in Gardens and Vineyards, when shelter'd from hard and lasting frosts.

The five leav'd flower appears early in spring before the leaves.

The sweet and juicy fruit represented (Fig. 2.) grows close to the stalk, and is ripe in July or August. The stone (C) contains also a kernel like an Almond.

The Abricot grows from kernels, but the quality of the fruit is highly ameliorated, when branches of an improved sort are ingrafted upon wild Abricot, or Plum Trees.

Cure and attention has also produced a great variety of Abricots.

## PERSICHE E ALBICOCCHE.

---

Fig. 1. Il Perfico comune.

(*Amygdalus Persica*.)

Il *Perfico* o *Pesca*, che quel saporito e bel pomo, detto *Pesca* o *Persica*, ci somministra, trae sua origine dalla Persia, ove senza coltura alligna. Indi in Europa meridionale e dipoi anco nella Germania fu trapiantata, ove per difenderlo dal freddo, e da venti gelati con gran cura coltivali ne' giardini. Nelle parti settentrionali d'Europa, e fino anche nella Germania settentrionale all'aria scoperta non attecchisce, nè si coltiva fuorchè negli stanzoni caldi. I paesi, dove meglio riesce, sono la Francia, Spagna, Italia, e le isole della Grecia. Coltivasi ancora nell' Africa settentrionale, e nell' America. Il *Perfico*, che da noi dal nocciolo s'alleva, giugne all' altezza di 16 o 20 piedi, e per lo più per mezzo dell' innesto s'ingentilisce, onde produce le frutte più grosse e più saporite della natural grandezza, che nella apposta figura s'appresenta. In tempo di primavera ne spuntano fuori i fiori rossigni (B) prima delle foglie. Queste sono lunghe, e strette, ed a foggia di quelle del falcio appuntate, ed han le coste addentellate. Nelle nostre contrade la *Pesca* nel mese d'Agosto matura. Essa è assai sugosa, e del sapor acido dolce delle uve. In mezzo alla *persica* risiede il grosso nocciolo, duro quanto un sasso (C), il quale ne contiene l'anima in forma di piccola mandorla di sapor amaro, mortifera allo scioattolo, ed ad altri piccioli quadrupedi.

Oltre la *pesca* comune, quivi figurata, da' diletanti industriosi del Giardinaggio se ne son allevate parecchie altre forti, oppiustoso variazioni.

Fig. 2. L'Albicocco.

(*Prunus Armeniaca*.)

L'*Albicocco* è del genere del Sufino, e del Ciriegio, come la semplice vista della forma e del colore delle foglie, e de' fiori ciò dimostra. Sua patria è l'Asia, principalmente l'Armenia, onde in Italia e Francia fu trasportato, e dipoi in Germania, ove singolarmente nelle parti meridionali in maggior frequenza coltivali ne' Giardini e nelle vigne, essendo meno delicato del *perfico*; ma pure bisogna guardarlo da freddi troppo grandi e durevoli. I suoi fiori, che son di cinque foglie, per la maggior parte spuntano fuori sul principio della primavera. La frutta, detta *Albicocca*, che quì vedesi disegnata nella sua grandezza naturale, è strettamente attaccata al pedale, e ne' mesi di Luglio e d'Agosto matura, ed ha la polpa sugosa e dolce. In mezzo al pomo siede il nocciolo (C), che ne contiene l'anima in forma di mandorla.

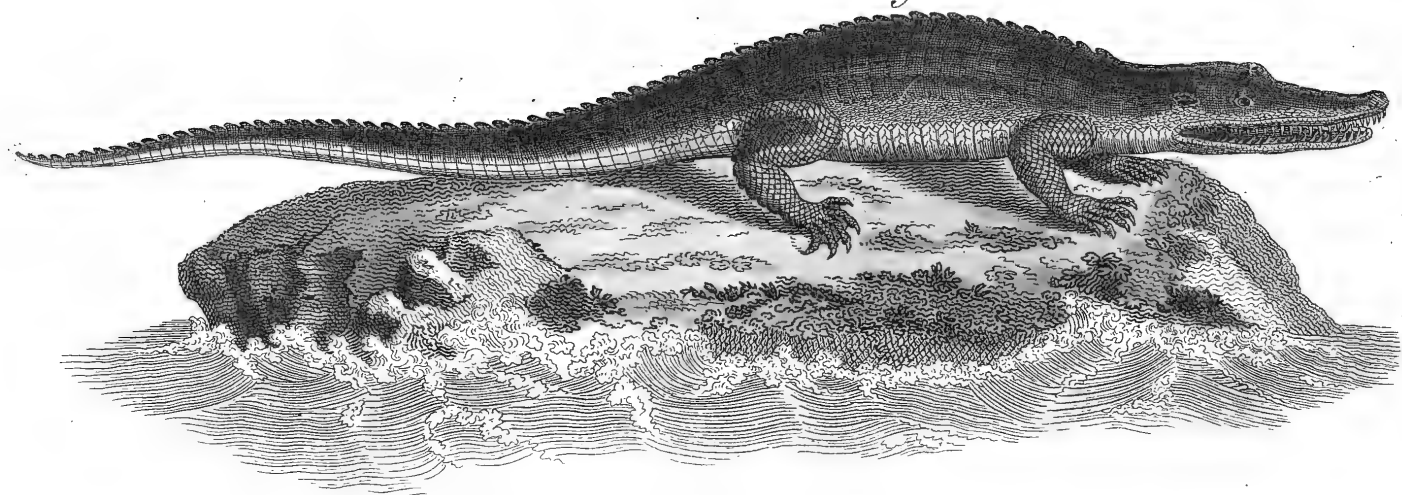
Si propaga l'*Albicocco* per mezzo del nocciolo, o meglio per mezzo di marzi della miglior sorte, che a' pedali naturali d'*Albicocchi* o *sufini* s'annestano. Anco delle frutte di quest' albero dall' industria de' Giardinieri si son ottenute parecchie variazioni.



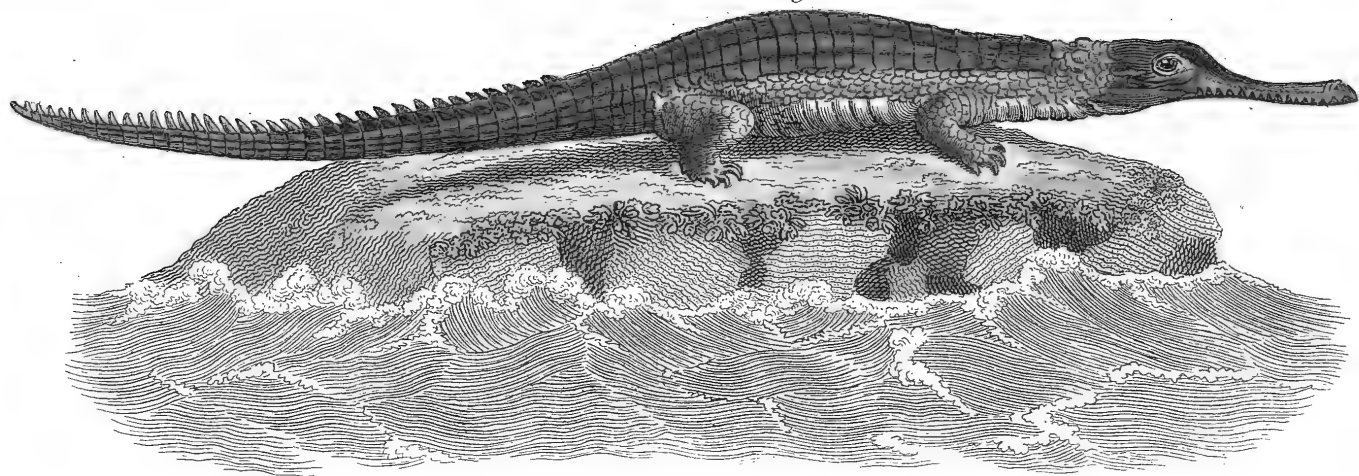


*Amphibien. XIV. Amphibies. XIV. Amphibia. XIV. Anfibi. XIV.*

*Fig. 1.*



*Fig. 2.*



## CROCODIL-ARTEN.

Im I Bande No. 22. unfers Bilderbuchs fahen wir schon das *gemeine* oder *Nil-Crocodil*; auf gegenwärtiger Tafel wollen wir noch zwey andere Arten kennen lernen.

Fig. 1. Das Amerikanische Crocodil.

(*Lacerta Alligator.*)

Der *Kaiman* oder das *Amerikanische Crocodil* wird nicht über 30 bis 40 Fufs lang, ist also viel kleiner als das *Nil-Crocodil*; auch ist es viel furchtflamer, als dieses. Es lebt in den Flüssen von Mittel und Süd-Amerika. Seine Haupt-Nahrung besteht aus Fischen, doch verfolgen sie bisweilen, wenn sie in Anzahl sind, auch Menschen, die einzeln in kleinen Booten die Flüsse, wo sich Kaimans aufhalten, befahren. Der panzerartige, in Schilder getheilte Leib ist oberhalb kastanienbraun, unten aber röthlich gelb. Der mit Schuppen besetzte Kopf läuft spitzig zu. Am Halfe befinden sich keine Schuppen. Auf dem Rücken, so wie an der äußern Seite der Hinterfüße, läuft ein erhabener keilförmiger ausgezackter Rand fort. Die Hinterfüße, die wie die Vorderfüße fünf Ze-

hen haben, sind mit einer Schwimmhaut versehen. — Den Eyern des Kaimans, deren er ohngefähr 30 legt, stellen mehrere Raub-Vogel-Arten sehr nach, und vermindern so die Zahl dieser gefährlichen Thiere.

Fig. 2. Der Gavial, oder das Ganges-Crocodil.

(*Lacerta Gangetica.*)

Das *Ganges-Crocodil* oder der *Gavial* erreicht die Gröfse des vorigen, unterscheidet sich von andern Crocodilen aber vorzüglich durch die langen schnabelförmigen Kinnladen, weswegen es auch den Namen des *langschnauzigen* erhalten hat, und eine für sich besondere Art ausmacht. Es hat an den Vorderfüßen fünf, an den Hinterfüßen 4 Zehen, wovon aber die äußerste keinen Nagel hat. Die Seiten des Halses sind mit kleinen warzenförmigen Erhöhungen besetzt. Der Schwanz hat eine doppelte Reihe kammartiger Spitzen. Der Rachen ist stärker, als bey dem gemeinem Crocodile, mit Zähnen besetzt, die alle einerley Länge haben.

## ESPECES DE CROCODILES.

On a déjà vu dans le I. Volume de cet ouvrage No. 22. une representation du *Crocodile commun* ou du *Nil*. Nous mettons ici sous les yeux de nos lecteurs deux autres especes de Crocodile que nous allons leur faire connaître.

Fig. 1. Le Cayman ou Crocodile  
d'Amérique.  
(*Lacerta Alligator.*)

Le Cayman ou Crocodile d'Amérique n'a jamais au delà de 30 à 40 pieds de longueur, est par conséquent beaucoup plus petit que le Crocodile du Nil; il est aussi beaucoup plus peureux. Il vit dans les fleuves de l'Amérique tempérée et méridionale. Les poissons forment leur principale nourriture des Caimans; cependant lorsqu'ils sont en troupe ils poursuivent quelquefois les hommes qui naviguent seuls dans de petits canots sur les fleuves où ils habitent. Le corps de cet animal ressemble à une cuirasse et est partagé en segmens en forme d'écus; il est brun chatain en dessus et d'un jaune rougeâtre en dessous. La tête qui est couverte d'écailles s'allonge en museau pointu. Le cou est aussi garni de petites écailles. Sur le dos ainsi que sur le côté extérieur des jambes de derrière regne une faillie triangulaire et dentelee. Les

pieds de derriere qui comme ceux de devant ont cinq doigts sont garnis d'une membrane que sert à l'animal pour nager. Le Cayman pond environ 30 oeufs. Les oiseaux de proie qui en sont tres avides en détruisent beaucoup et préviennent ainsi la multiplication de ces dangereux amphibies.

Fig. 2. Le Gavial ou Crocodile à  
machoires allongées.  
(*Lacerta Gangetica.*)

Le Crocodile du Gange ou Gavial est environ de la grandeur du précédent; il se distingue de tous les autres Crocodiles par la longueur de ses machoires qui forment comme une espece de bec, ce qui lui a valu le nom de *Crocodile à machoires allongées*, et fait de cet animal une espece particulière. Il a 5 doigts aux pieds de derriere et 4 à ceux de devant; mais le dernier en dehors n'a point d'ongle. Le col est garni sur les côtés de petits tubercules qui ressemblent à des verrues. La queue est recouverte d'un double rang d'arrêtes en forme de crête. La gueule est garnie de dents toutes de la même longueur, et en plus grand nombre, que dans le Crocodile commun.

TWO KINDS OF CROCODILES.

---

In the 22<sup>th</sup> number of the I Vol. of our picture Gallerie we have seen the common or the Nile Crocodile, we are here made acquainted with two other sorts.

## Fig. 1. The American Crocodile.

(Lacerta Alligator.)

The *Cayman, Alligator, or American Crocodile* is from 30 to 40 feet long, and consequently of a much smaller size than the Nile Crocodile. It's also sooner frighten'd and in general more timorous, than that tremendous animal. It is found in the Rivers of the Southern and inland parts of America. Though they chiefly feed on fish, yet they pursue, especially when some of them are together, little Boats or Canoes with single persons.

The skin is like a coat of mail, and divided into shields. Its colour is darkbrown above, and reddish yellow below. The long tapering head is cover'd all over with scales. Along the back and on the outside of the hind feet runs

a row of wedgelike prominences. The hind feet which like the fore feet have five toes, are also provided with a swimming skin.

The American Crocodile lays about 30 eggs in a Year. Many birds prey upon these eggs whereby the number of this dangerous animal is greatly diminish'd.

## Fig. 2. The Gavial or the Ganges-Crocodile.

(Lacerta Gangetica.)

The *Ganges-Crocodile or Gavial* attains the size of the Cayman. It is distinguish'd from all other Crocodiles by its long, beak-like Jaws. Hence it forms a particular species, and is often call'd the beaked Crocodile. Its fore feet are divided into four, the hind into five toes, the outer of which are without nails. Both sides of its neck are full of wart like prominences; the tail is furnish'd with a double comb of piles. Its teeth are all of the same size and length and very numerous.

---

## PIU SPECIE DI COCCODRILLO.

Già nel primo Tomo di quest' Opera, No. 22. vedemmo dipinto il *Coccodrillo comune*, detto del Nilo; ve ne ha altre due specie, che nella tavola presente faremo conoscere.

## Fig. 1. Il Coccodrillo Americano.

(*Lacerta Alligator.*)

Il *Caiman* ossia il *Coccodrillo Americano* non passa piedi 30 o 40 di lunghezza; onde è molto inferiore a quella del *Coccodrillo* del Nilo, ed è pur più pauroso di esso. Vive ne' fiumi dell' America di mezzo, e della meridionale, ove si nutre principalmente di pesci, nè la carne umana disdegna, qualora trovandosi in maggior numero fa guerra agli uomini, che vede passare in navicelli. Il suo corpo armato di panciera in piu gusci divisa, al di sopra è di color castagno, e giallo rossigno al di sotto. Il suo capo coperto di scaglie, va a terminarsi in una punta; ma il collo è senza scaglie. Scorre su la schiena, e sul eanto de' piedi di dietro una margine rilevata, coniformemente addentellata. I piedi di dietro,

i quali al pari di quei d'avanti hanno cinque dita, son forniti di membrane da nuoto. Alle nova di esso, delle quali ne fa circa trenta, ne vanno in traccia parecchi uccelli di rapina, diminuendo così il numero di cotali perigliosi animali.

## Fig. 2. Il Gavial, ossia il Coccodrillo del Gange.

(*Lacerta Gangetica.*)

Questa specie di *Coccodrillo* arriva alla grandezza della suddetta, e da quella, come da tutte le altre specie si distingue principalmente per le sue mascelle, che s'allungano in forma di becco, e gli danno il nome del muso lungo, onde se ne forma una specie distinta. Ha i piedi d'avanti forniti di cinque dita, e quei davanti di quattro, l'estremo delle quali è senza onghie. I lati del collo son coperti d'eminenze somiglianti a verruche. La coda ha una doppia fila di punte pettiniformi. La gola è più grande di quella del *Coccodrillo* comune, fornita di denti, tutti d'ugual lunghezza.

## ROSEN - SORTEN.

Die Rose ist die Zierde unserer Gärten und die Lieblingsblume fast der ganzen Welt. Die einfache Rose ist bey uns einheimisch und wächst ohne alle Wartung wild in den Hecken, Wäldern und auf den dürresten Bergen; die gefüllte Rose hingegen, welche wir vermuthlich, so wie mehrere Blumen, aus Asien erhalten haben, verlangt sorgfältigere Wartung in den Gärten, und oft sogar im Gewächshause. Wir haben Rosen fast von allen Farben und Schattirungen; weisse, gelbe, rothe, fleischfarbene, feuerfarbene, schwarzrothe, und purpurfarbene, gestreifte, gefleckte, und höchst verschieden in ihrem Bau und ihrer äussern Form.

Da ich fast alle *Rosen-Sorten* gesammelt, beobachtet und nach der Natur habe zeichnen lassen, so will ich, aufgefordert dazu von einer Gesellschaft Liebhaber, hier meine Rosen-Sammlung dem Bilderbuche einverleiben, und in jedem Hefte ein Blatt Rosen-Sorten, in Natur-Grösse gezeichnet, liefern, welches hoffentlich meinen jungen Lesern angenehm seyn wird.

Fig. 1. Die rothe Centifolie.

( *Rosa centifolia Germanica.* )

Wir haben jetzt 3 Sorten *Centifolien*, die *rothe*, die *weisse* und die *goldgelbe*. Die *rothe Centifolie* ist eine der schönsten Blumen, sowohl wegen ihrer Form, als wegen ihrer lieblichen

blasrothen Farbe, und wegen ihres vortreflichen Geruchs. Jedermann kennt sie, denn man findet sie fast in allen Gärten. Sie hat ziemlich grosse Blätter und daran ovale Blättchen; auch häufige Dornen. Sie wächst gewöhnlich 3 bis 4 Fufs hoch, und trägt, weil sie zu gefüllt blüht, selten Frucht. Ihren Namen *Centifolie* (die Hundertblättrige) hat sie von der grossen Menge Blätter, die ihre Blume enthält, erhalten.

Fig. 2. Die weisse Centifolie.

( *Rosa unica.* )

Die weisse Centifolie ist noch bis jetzt in Teutschland eine seltene Blume, denn unsere Blumen-Liebhaber bekamen sie erst vor wenigen Jahren aus England und bezahlten eine einzige Pflanze davon mit 2 bis 3 Guineen. Ihr schöner Bau, ihr zartes durchscheinendes Weiss, ihre grosse volle Blüthe, und ihr angenehmer Geruch, der jedoch von dem der rothen Centifolie etwas verschieden ist, machen sie zu einer der lieblichsten Blumen. Sie hat die besondere Eigenheit, dass ihre äussersten Blätter in der Knospe braune Ränder haben, und in der aufgeblühten Blume der obere Rand der Blätter in der Mitte tief geschlitzt ist. Sie wächst als Strauch ohngefähr so hoch als die rothe Centifolie. —

## DIVERSES ESPECES DE ROSES.

La Rose est l'ornement de nos jardins et la fleur chérie de presque tout le monde. La Rose simple est indigène dans nos contrées et croît sans culture dans les haies, dans les forêts et sur les montagnes les plus arides. La Rose double au contraire que probablement nous est venue de l'Asie comme la plupart des fleurs qui embellissent nos parterres demande à être cultivée avec soin dans les jardins et souvent même dans les serres. Nous avons des roses de presque toutes les couleurs et toutes les nuances. Nous en avons de blanches, de jaunes, de rouges, d'incarnates, couleur de feu, rouge-noir, pourpres et nous en avons de panachées, de tachetées etc. il y a plus; elles varient singulièrement non seulement pour la couleur, mais encore pour la structure et la forme extérieure.

Comme j'ai rassemblé, observé et fait dessiner d'après nature presque toutes les espèces de Roses, je veux, pour répondre aux sollicitations d'une société d'amateurs, insérer peu à peu toute cette intéressante collection dans cet ouvrage en donnant dans chaque cahier une planche qui représente quelques espèces de rose en grandeur naturelle. J'espère que cet arrangement ne déplaira pas à mes jeunes lecteurs.

Fig. 1. La Rose à cent feuilles  
rouge.

(*Rosa centifolia Germanica.*)

Nous avons actuellement trois sortes de Roses à cent feuilles, la rouge, la blanche et la jaune-dorée. La Rose rouge à cent feuilles est

une des plus charmantes fleurs qui existent, soit pour la beauté de sa forme, soit pour l'agrément de sa couleur d'un rose tendre, soit pour la délicieuse odeur qu'elle exhale. Tout le monde la connaît; car on la trouve dans presque tous les jardins. L'arbrisseau qui la porte a des feuilles assez grandes garnies de folioles ovales; il est très épineux, s'élève communément à la hauteur de 3 à 4 pieds et porte rarement du fruit, parce que la fleur est trop double pour cela, étant composée d'un si grand nombre de pétales que cela lui a valu le nom de Rose à cent feuilles. (*Rosa centifolia.*)

Fig. 2. La Rose à cent feuilles  
blanche.

(*Rosa unica.*)

La Rose à cent feuilles blanche est encore une rareté en Allemagne; car ce n'est que depuis quelques années que nos fleuristes l'ont reçue d'Angleterre. Les premiers plants ont coûté 2 à 3 guinées la pièce. L'élégance de sa structure, la beauté de sa couleur qui est d'un blanc délicat et transparent, la grosseur de sa fleur qui est très double, la finesse de son odeur qui n'est pas tout à fait le même que celle de la Rose à cent feuilles rouge, tout cela en fait une fleur charmante. Elle a ceci de particulier ces que les pétales extérieurs lorsque la fleur est encore en bouton ont une bordure brune, et que lorsqu'elle est épanouie, le bord supérieur des feuilles est profondément échangré dans le milieu. Ce sous arbrisseau s'élève à peu près à la hauteur du précédent.



## DIFFERENT KINDS OF ROSES.

---

The Rose is a great Ornament in Gardens, and the favourite flower of half the world. The *single Rose* is a native of Germany, and grows wild in coppices and woods even on dry hills and mountains; but the *double Rose* which apparently like other flowers first came from Asia, requires more care in the gardens, and some sorts can only be reared in hot houses. We have Roses of different colours and shadings: the white, the yellow, the red; the flesh and fire-colour'd, the dark red, and the purple; the striped and the spotted Rose, besides great varieties in form and size.

Having collected and observed all the different sorts and having been solicited by a party of friends, I shall insert a full collection of Roses in the Picture-Gallery by introducing in each number one sheet with some of their varieties drawn from nature; which I hope, will not displease my young readers.

### Fig. 1. The red Centifolia.

(*Rosa centifolia Germanica*.)

We have at present three sorts of *Centifolia*: the red, the white, and the yellow or golden. The red one is a most beautiful flower as well for its form and fine pale-red colour, as for its

sweet and exquisite smell. It is known in every garden. The stalks of the leaves are pretty long, and furnish'd with a quantity of thorns and six or eight small oval leaves. The height of the bush is commonly 3 or 4 feet. The fulness of the flower hinders it from bearing fruit.

The name of *Centifolia*, (hundred-leav'd) is derived from the great number of leaves that constitute the flower.

### Fig. 2. The white Centifolia.

(*Rosa unica*.)

The *white Centifolia-Rose* is still a very rare flower in Germany; it came, only a few years ago, from England where a single plant sometimes cost two and three Guineas. Its beautiful structure, its tender, shining white, the great flower, and the agreeable odour which somewhat differs from that of the red *Centifolia*, make it a most delightful flower.

It has two specific particularities; The outside leaves of the bud are edged with brown, and, when full blown, the upper edge of the leaves is deeply notched in the middle.

The bush attains commonly the height of the red *Centifolia*.

---

## DIFFERENTI SORTE DI ROSE.

---

La Rosa è l'ornamento de' nostri giardini, e il fior favorito di qualsivoglia tutto il mondo. La Rosa scempia è da noi indigena, crescendo senza cultura in su le fratte, ne' boschi, e ne' più torridi monti. Ma la Rosa ripiena, la quale come molti altri fiori probabilmente dobbiamo all' Asia, vuol l'attenta coltivazione del giardiniere, dovendo allora mettersi al coperto negli stanzoni. Vi ha da noi Rose di quasi tutti i colori, con le gradazioni loro, bianche, gialle, rosse, incarnatine, del color di fuoco, rosse nere, e porporine; frusciate, macchiate; e diversissime di struttura e di forma esterna.

Avendo io raccolte e osservate pressochè tutte le sorte di Rose, e fatte le disegnare d'appresso al naturale, sono stato richiesto da una società di dilettanti, d'inferire detta raccolta all' opera presente. Quindi spero, che farò cosa grata alla gioventù, che di quest' opera si diletta, di comunicarle in ogni quinterno, ch' esce alla luce, una stampa di Rose disegnate nella natural grandezza.

### Fig. 1. La Rosa centifolia rossa.

(*Rosa centifolia Germanica.*)

Vi ha tre sorte di Rose centifoglie, la rossa, la bianca, la gialla aurina. La centifolia rossa

contasi tra' più bei fiori per la sua forma, pe' amabil rosso e pallido colore, ond' è adorna, e pe' eccellente suo odore. Ognun la conosce, trovandosi essa quasi in ogni giardino. Sono più tosto grandi le sue foglie, e quelle dello stelo sono ovali, di copiose spine accompagnate. Il Rosaio del fiore centifoglio cresce all' altezza di 3 o 4 piedi, e per la troppa ripienezza di rado porta frutto. Chiamasi *centifoglio* il suo fiore pel gran numero delle sue foglie.

### Fig. 2. La Rosa centifolia bianca.

(*Rosa unica.*)

La Rosa centifolia bianca è tuttora fior raro nella Germania, essendo pochi anni da che i nostri dilettanti di fiori l'ebbero d'Inghilterra, pagando tra 2 e 3 ghinee per un sol piantoncello. I pregi, che la rendono cara, sono la sua bella forma, la sua bianchezza fina e pellucida, e la sua fragranza, alquanto diversa da quella della centifolia rossa. Ha questo di singolare, che le foglie esteriori di sua boccia son orlate di color bruno, e che sbocciandosi essa, la superior margine delle sue foglie si squarcia in mezzo. Arriva incirca all' altezza del Rosaio centifoglio rosso.

---



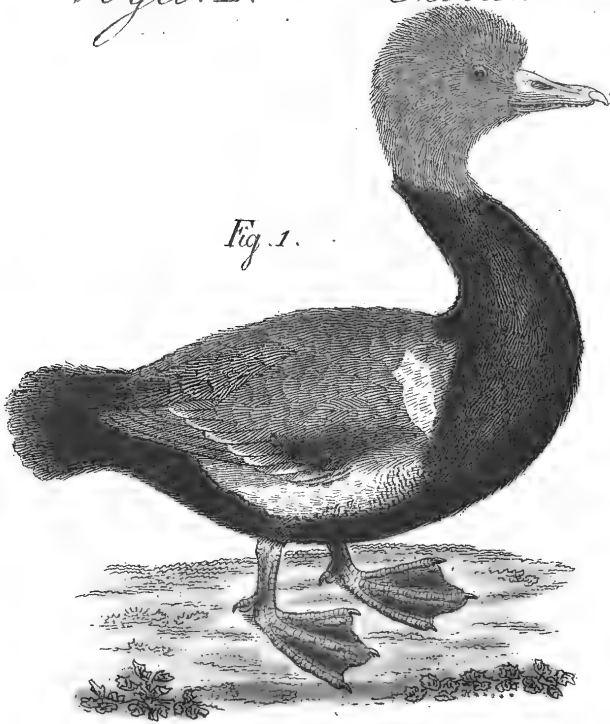


Fig. 1.

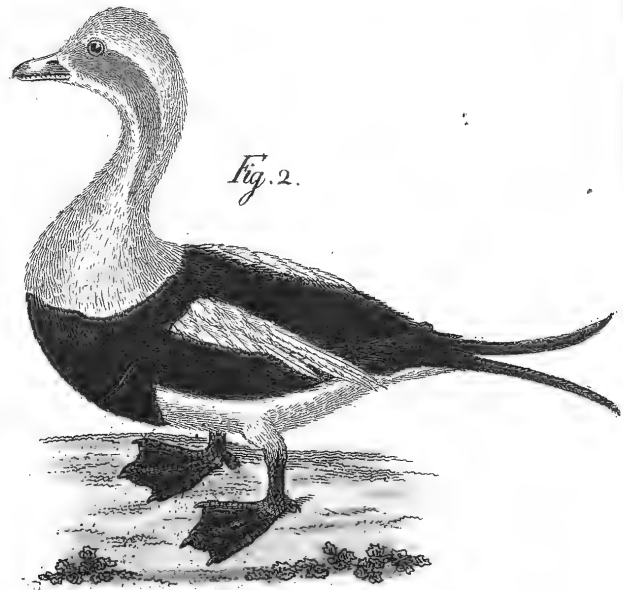


Fig. 2.

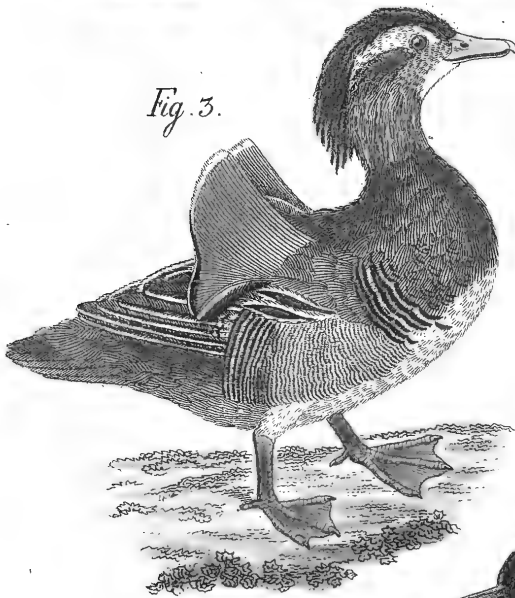


Fig. 3.

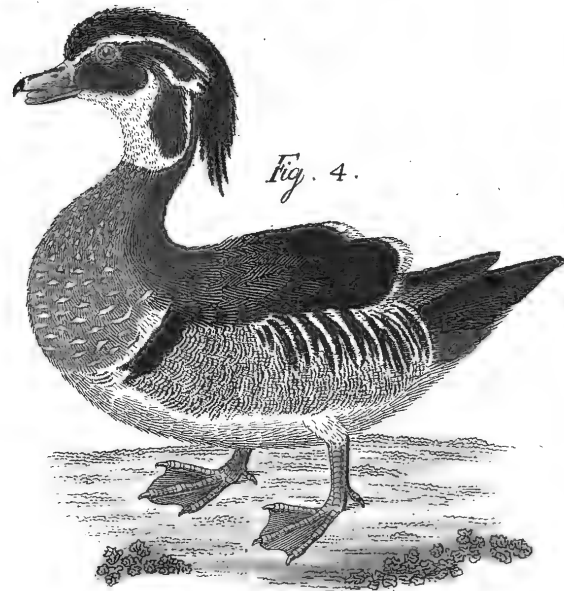


Fig. 4.

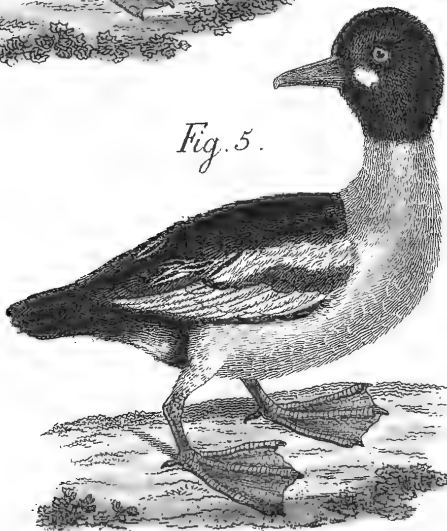


Fig. 5.

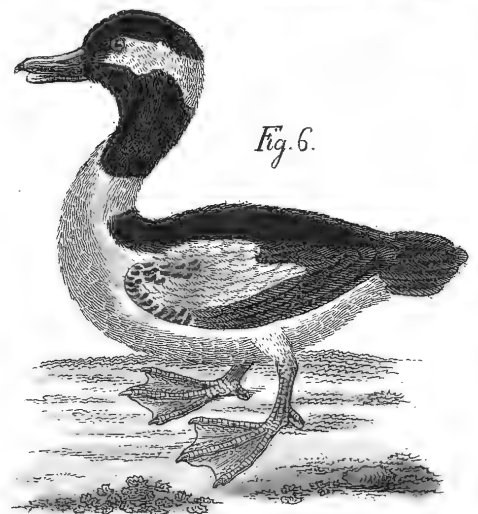


Fig. 6.

## ENTEN VERSCHIEDENER ART.

### Fig. 1. Die Kolben-Ente.

(*Anas rufina.*)

Die Kolben-Ente lebt einsam am Caspischen Meere, und auf mehreren Seen der Tatarey. In Teutschland findet man sie, jedoch selten, in Schlesien, Pohlen, und an der Donau. Sie wird zwey Fuß lang. Der Kopf und Oberhals ist zinnoberroth, mit einem Busche struppiger Federn versehen, die sich auf- und niederlegen. Der Schnabel ist hellroth. Brust, und Bauch sind schwarz, der Rücken und die Seiten der Flügel aber graubraun. Unter den Flügeln sieht man einen grossen weissen Fleck. Von der Lebens-Art dieser Ente ist übrigens noch wenig bekannt.

### Fig. 2. Die Winter-Ente.

(*Anas glacialis.*)

Die Winter-Ente bewohnt die nördlichsten Theile von Europa, Asien und Amerika, kommt aber doch in kalten Wintern auch zu uns nach Teutschland. Sie ist etwas kleiner, als die vorhergehende Art, und ihr Gefieder ist abwechselnd weiss und schwarz. Unter dem Auge läuft an der Seite des Halses ein gelblich-brauner Streifen herunter. Die zwey mittlern schwarzen Schwanzfedern sind um 4 Zoll länger, als die andern. Aus den feinen Dunen oder Federn des Halses macht sie ihr Nest. Diese Federn sind eben so kostbar, als die Eiderdunen.

### Fig. 3. Die Chinesische Ente.

(*Anas galericulata.*)

Dieser schöne Vogel, der in China und Japan sich findet, wird dort seines bunten Gefieders wegen häufig in Käfigen gehalten, und man bezahlt das Paar mit 8 bis 10 Thaler. — Der Schnabel ist matroth, die Seiten des Kopfes weiss, gelb und Orangefarben. Am Hinterkopfe

hängt ein Busch leichter Federn. Die Brust, der Rücken und der zugespitzte Schwanz sind braun. Auf den Flügeln sind die obersten Schwungfedern aufwärts gekrümmt, und bilden wieder eigne kleine gelbrothe, weiss eingefasste Flügel, die dieser Ente ein artiges, auffallendes Ansehen geben.

### Fig. 4. Die Sommer-Ente

(*Anas sponsa.*)

bewohnt mehrere Theile von Amerika, vorzüglich Mexico und einige Westindische Inseln, zieht im Sommer auch in die nördlichen Theile von Amerika, und brütet daselbst in hohlen Bäumen. Der grün und röthlich schimmernde Federbusch am Kopfe, die rothe gefleckte Brust, und das übrige fein schattirte Gefieder machen diese Ente sehr schön. Ihr Fleisch ist äusserst schmackhaft, und mit den bunten Federn schmücken sich die Indianer.

### Fig. 5. Die Quak-Ente.

(*Anas clangula.*)

Die Quak-Ente lebt im Norden von Europa, Asien und Amerika, kommt aber im Herbst öfters auch nach Teutschland. Von ihrem quäkenden Geschrey erhielt sie ihren Namen. Sie nährt sich von kleinen Fischen, Fröschen und Mäusen, und taucht sehr geschickt unter.

### Fig. 6. Die dickköpfige Ente.

(*Anas bucephala.*)

Die dickköpfige Ente findet sich in verschiedenen Theilen von Nord-Amerika, und baut ihr Nest auf Bäume nahe an Flüsse und Teiche. Sie taucht geschickt unter, und schwimmt ganze Strecken unter dem Wasser fort. Die Hauptfarbe ihres Gefieders ist weiss und schwarz. Der Kopf und Hals schimmert goldgrün und violett.

## DIVERSES ESPECES DE CANARD.

Fig. 1. Le Canard siffleur huppé.  
(*Anas rufina*.)

Le Canard siffleur huppé vit solitaire aux bords de la mer Caspienne et de la plupart des lacs de la Tartarie. On le trouve aussi en Allemagne quoique rarement; on le voit en Silésie, en Pologne et sur les bords du Danube. Il a environ deux pieds de longueur. Il a la tête et le haut du col d'un beau rouge de cinabre. Le dessus de la tête est orné d'un panache de plumes roides qu'il peut dresser ou baisser à volonté. Il a le bec couleur rouge clair, la poitrine et le ventre noirs, le dos et les côtés des ailes brun gris. Au dessous des ailes se voit une grande tache blanche. Du reste on connaît peu les mœurs et la manière de vivre de cette espèce de canard.

Fig. 2. Le Canard à longue queue.  
(*Anas glacialis*.)

Quoique le Canard à longue queue habite proprement les contrées septentrionales de l'Europe, de l'Asie et de l'Amérique, cependant dans les hivers rigoureux on le voit aussi en Allemagne. Cette espèce est un peu plus petite que la précédente, et son plumage est coupé alternativement de blanc et de noir. Au dessous de l'oeil se voit une bande d'un brun jaunâtre qui descend sur les côtés du col. Les deux penes mitoyennes de couleur noire sont de 4 pouces plus longues que les autres. Cet oiseau fait son nid avec les petites plumes ou duvet qu'il a au cou. Ces plumes sont tout aussi chères que l'éderon.

Fig. 3. La Sarcelle de la Chine.  
(*Anas galericulata*.)

Cet oiseau qui se trouve à la Chine et au Japon est très beau et on l'estime tellement dans ces pays là pour la variété des couleurs de son plumage qu'on le tient communément en cage et qu'on paye jusqu'à 8 ou même 10 ecus pour la paire. Il a le bec d'un rose pâle et les côtés de la tête blanc, jaune et orangé. Derrière la tête pend une huppe de plumes très fines.

La poitrine, le menton et la queue qui est pointue sont de couleur brune. Les penes de la partie supérieure des ailes se recourbent en haut d'une manière fort singulière. On dirait une seconde paire de petites ailes placées verticalement sur les autres; elles sont d'un rouge jaunâtre avec une bordure blanche, et le tout donne à cette espèce de canard un air élégant et extraordinaire tout ensemble.

Fig. 4. Le Canard d'été.  
(*Anas sponsa*.)

Cet oiseau se trouve dans plusieurs pays de l'Amérique, entr'autres au Mexique et dans quelques unes des Antilles. En été il passe aussi dans les contrées septentrionales du Nouveau Monde et y pond ses oeufs dans des arbres creux. Le panache éclatant vert et rougeâtre qui orne sa tête, les taches rouges dont la poitrine est couverte, et les nuances délicates qu'on remarque sur tout son plumage sont de ce canard l'un des plus beaux oiseaux de cette famille. Sa chair est d'un très bon goût, et les plumes bigarrées servent de parure aux Indiens.

Fig. 5. Le Garrot.  
(*Anas clangula*.)

Le Garrot habite le Nord de l'Europe, de l'Asie et de l'Amérique; en automne il vient assez souvent en Allemagne. Son cri qui est une espèce de coassement lui a fait donner en Allemagne le nom de *Quak-Ente*. Il se nourrit de petits poissons, de grenouilles, et de souris et est du reste très bon plongeur.

Fig. 6. Le Canard à grosse tête.  
(*Anas bucephala*.)

Le Canard à grosse tête se trouve dans plusieurs contrées de l'Amérique Septentrionale, et construit son nid sur les arbres dans le voisinage des fleuves et des étangs. Il est habile plongeur et peut faire beaucoup de chemin sous l'eau. Le blanc et le noir sont les couleurs dominantes de son plumage. Sa tête et son cou sont ornés d'un changeant vert-doré et violet.

## DUCKS OF DIFFERENT KINDS.

## Fig. 1. The red crested Duck.

*(Anas rufina.)*

The red crested Duck lives singly and is never seen in flocks. It inhabits the shores of the Caspian Sea and various lakes of Tartary. In Germany it occurs, but very seldom, in Silesia, Poland, and on the sides of the Danube. Its length is two feet.

The head and upper part of the neck is of a vermilion colour, and ornamented with a crest of bushy feathers which it raises and lays down at pleasure. The Bill is light red: breast, belly, and tail are black, the back and wings grey brown. Under the wings a large white spot is perceived.

The habits and manners of this solitary bird are but imperfectly known.

## Fig. 2. The long tailed Duck.

*(Anas glacialis.)*

The long tailed Duck is generally met with in the most northern parts of Europe, Asia and Africa, but is also found in Germany, especially in very cold and frosty Winters. It is of a smaller size than the red crested, and its plumage consists only in a mixture of white and black feathers.

Under the Eyes a tawny brown stripe extends tapering downwards on the neck.

The two middle feathers of the tail are black, and four inches longer than the rest.

This bird makes its nest with its own down which is as much valued as Eider-down.

## Fig. 3. The Chinese Duck.

*(Anas galericulata.)*

This beautiful bird is an inhabitant of China and Japan. For the elegance of its feathers it is frequently kept in cages and sells at 8 or 10 Dollars the pair.

The bill is pale reddish; on the sides of the head is a fine mixture of white, yellow, and

orange colours. From the back of the head there hangs a crest of light feathers. Breast, back, and the tapering tail are brown.

The upper quills stand erect, and form two particular wings of a yellow red colour, edged with white, which give the bird an elegant beautiful appearance.

## Fig. 4. The Summer-Duck.

*(Anas sponfa.)*

The Summer-Duck resides in different parts of America, especially in Mexico and some Islands of the West-Indies; but in summer it wanders to the North of America, where it performs the function of incubation in hollow trees.

The glittering green and reddish crest of its head; its red spotted breast and the fine exquisite shades of the rest of its plumage render it a most beautiful bird.

The flesh is very delicate; and the plumage is used as an Ornament of dress by the Indians.

## Fig. 5. The golden Eye-duck

*(Anas clangula.)*

Is common in the North of Europe, Asia and America. In Autumn it occurs also some times in Germany. From its quacking it is called in German the quacking Duck; its food consists of small fish, frogs, and mice. It is remarkable for its fleetness in diving.

## Fig. 6. The buffle headed Duck.

*(Anas bucephala.)*

This species is found in different parts of North America. It builds its nest upon trees by the sides of rivers and ponds. They are excellent divers, and are able to swim under water for a considerable length of time. The general colour of their plumage is black and white. Head and neck are glossed with a sparkling goldgreen and violet.

## ANITRE DI DIVERSE SPECIE.

## Fig. 1. L'Anitra capelluta rossa.

(Anas rufina.)

Questa specie d'Anitra vive solitaria presso al mar Caspio, e su parecchi laghi della Tartaria; e di rado ancora ritrovasi nella Silesia, e Polonia e sulle rive del Danubio. Giunge alla lunghezza di due piedi. Ha la testa insieme colla parte superiore del collo coperta di piume del color di cinabro arruffate, da rizzarsi, e da abbassarsi. Il becco è di color rosso chiaro, e il ventre, il petto e la coda son nere, mentre il dosso con i lati dell' ale si distinguono pel color bruno grigio. Da di sotto all' ale spicca fuori un' ampia macchia bianca. I costumi di questa sorta d'Anitra non son peranco ben conosciuti.

## Fig. 2. L'Anitra della zona glaciale.

(Anas glacialis.)

Essa abita le parti più settentrionali d'Europa, Asia, e America, e passa anche talvolta in Germania nelle invernate più del solito gelate. E alquanto men grande della precedente, e se ne distingue anco pel color, ch' a vicenda è bianco, e nero, eccettochè quella striscia gialla e bruna, che dall' occhio in giù pel lato del collo scorre. Le due penne nere della coda sono 4 dita più lunghe dell' altre. Ella fa il nido suo di quelle piume, ch' il petto d' essa rivestono, le quali non son meno morbide di quelle dell' oca selvatica d' Islanda.

## Fig. 3. L'Anitra cinese.

(Anas galericulata.)

Bella specie d'Anitra, che nella China e nel Giappone vive, ove a cagion de' bei colori di sue penne si tien chiusa in gabbia, e vi si paga il prezzo di 8 fin' a 10 talleri per una coppia. Il becco è di color rosso pallido, ed i lati del capo hanno del bianco, giallo, e ranciato. Dal capo di dietro pende un ciuffetto di penne leggiere nere; e quelle del petto, del dosso, e della coda ap-

puntata son brune. Al di sopra delle ali la parte superiore delle penne maestre si ripiega in dietro, e vi forma due ale piccole, di color giallo rossigno cinte di bianco, le quali a questo uccello danno una forma graziosa e bizzarra.

## Fig. 4. La bella Anitra capelluta.

(Anas sponsa.)

Vive in parecchie parti dell' America, principalmente nel Messico, ed in alcune isole dell' Indie occidentali. In tempo d'estate passa anco nelle contrade più settentrionali dell' America, ove pone e schiude l' uova negli scavi degli arbori. E assai bella questa specie a cagion del suo pennacchio di lucicante color verde e rossigno sul capo, per le macchie rosse e bianche che ha sul petto, e pel resto delle penne vagamente ombreggiate. N'è saporitissima la carne, e delle sue penne di bei colori sogliono ornarsi gl' Indiani.

## Fig. 5. I Quattrocchi.

(Anas clangula.)

L'Anitra, detta Quattrocchi, vive nella parti settentrionali d'Europa, Asia, e America, ed in tempo d'autunno passa spesso in Germania. I Tedeschi le danno la denominazione di Clangula a cagion del suo grido. Gl' Italiani la chiamano Quattrocchi a cagion di due macchie bianche, poste accanto all' apertura del becco, somiglianti ad altri due occhi. Si nutre di pesci, rane, e forci, ed ha una gran destrezza in tuffarsi nell' acqua.

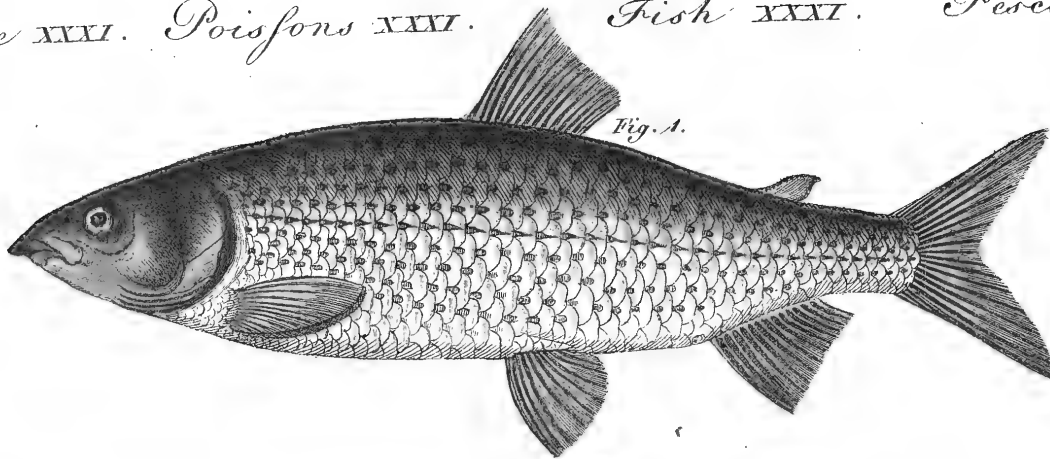
## Fig. 6. L'Anitra di grosso capo.

(Anas bucephala.)

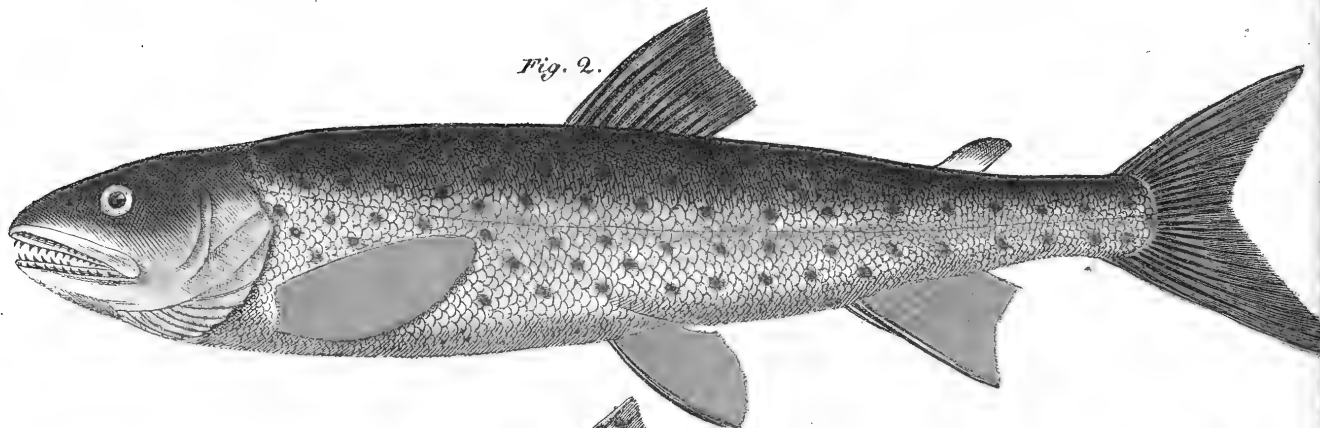
Questa specie vive in varie parti dell' America settentrionale, ove presso a sinini, e stagni nidifica. E assai destra a tuffarsi nell' acqua, ed a passarvi sotto quella a nuoto per lungo tratto. I principali colori delle sue penne sono il bianco e nero, fuorchè la testa e il collo, che son d'un verde d'oro e violetto, che smaglia.



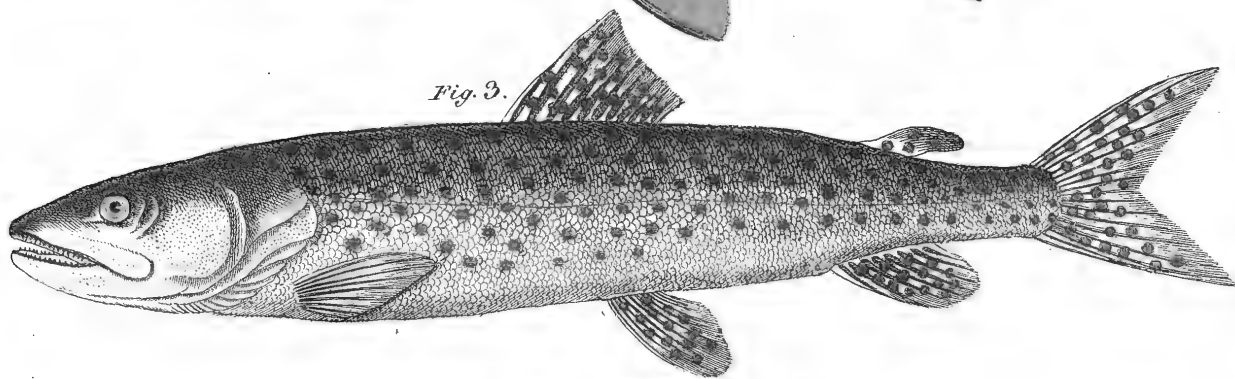




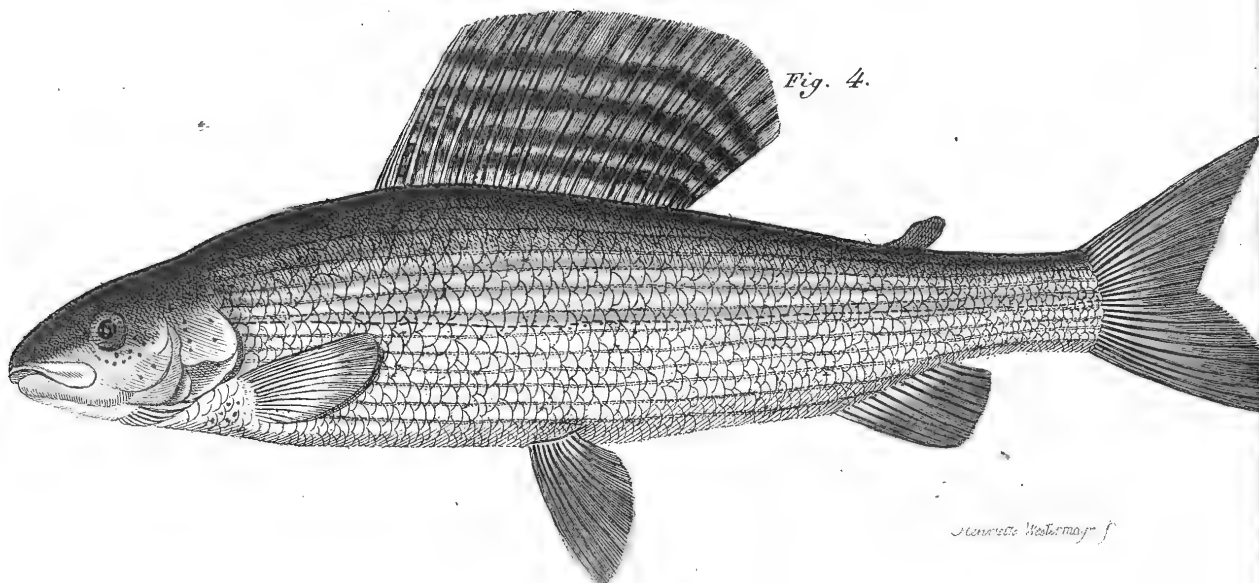
*Fig. 1.*



*Fig. 2.*



*Fig. 3.*



*Fig. 4.*

## TEUTSCHE FLUSSFISCHE.

---

Die vier hier abgebildeten teutschen Flussfische gehören sämmtlich zu der Lachs-Gattung und zeichnen sich durch schmackhaftes Fleisch aus.

Fig. 1. Der Schnäpel.

(*Salmo Lavaretus*).

Der *Schnäpel* ist ein Bewohner der Ost- und Nord-See, der dahin auslaufenden Ströme, der Landseen von Oberösterreich, und wird ohngefähr 2 Fufs lang. Der Oberkiefer endigt sich in eine weiche, fleischige Spitze, und unterscheidet den Schnäpel von allen andern Lachs-Arten. Der Rücken ist blaugrau, der Bauch silberfarben. Die über dem Körper laufende Seitenlinie besteht aus 45 neben einander liegenden Punkten. Die Schuppen haben in der Mitte einen kleinen Auschnitt. Die Flossen sind gelblich. Man fängt ihn häufig, weil er ein schmackhaftes zartes Fleisch hat. Seine Nahrung besteht aus Seekräutern, Würmern und Insekten.

Fig. 2. Der Salbling.

(*Salmo Salvelinus*).

Der *Salbling* ist eine schmackhafte Lachsart, und wird in den Landseen des südlichen Deutschlands, in Oesterreich, Bayern, Salzburg u. s. w. mit Angeln und Netzen gefangen. Er lebt vom Raube anderer kleinerer Fische, wie

dieses schon der mit scharfen Zähnen besetzte Mund zeigt. — Der rothbraune Rücken und silberfarbene Bauch ist mit runden orangefarbenen Flecken geziert. Die Brust- Bauch- und After-Flossen sind Zinnoberroth, die Rücken- und Schwanzflossen aber schwärzlichblau. Er wird zwey bis sechs Pfund schwer.

Fig. 3. Der Heuch.

(*Salmo Hucho*).

Den *Heuch* fängt man mit Angeln und Netzen in der Donau und in den Landseen von Oesterreich und Bayern, doch ist er nicht so schmackhaft, als die vorhergehende Art. Er wird oft 3 bis 4 Fufs lang, unterscheidet sich durch die schwarzen Punkte, die er in allen Flossen, die Brustflossen ausgenommen, hat, und nährt sich vom Raube anderer Fische.

Fig. 4. Die Aesche.

(*Salmo Thymallus*).

Die *Aesche* wird 1 bis 2 Fufs lang, findet sich in der Ost- und Nordsee, und zieht auch in die dahin ausströmenden Flüsse. An den großen bunten Rückenflosse erkennt man sie leicht. Der Körper ist blaulich, die Bauch- Schwanz- und Afterflossen röthlich braun. — Sie lebt von Würmern und Schnecken, und wird ihres schmackhaften Fleisches wegen als Leckerbissen verspeist.

---

POISSONS FLUVIATILES DE L'ALLEMAGNE.

Les quatre especes de poissons que représente cette planche et qui habitent tous quatre les fleuves de l'Allemagne appartiennent à la famille des Saumons et se distinguent par le goût exquis de leur chair.

Fig. 1. Le Lavaret.

(*Salmo Lavaretus*).

Le *Lavaret* habite la mer du Nord et la Baltique, ainsi que les fleuves qui l'y jettent et les lacs de la Haute Autriche. Il a environ deux pieds de long. Sa machoire supérieure se termine en une pointe molle et charnue, ce qui distingue le *Lavaret* de toutes les autres especes de Saumon. Le dos est gris-bleu et le ventre couleur d'argent. Les lignes latérales qui s'étendent sur toute la longueur du corps sont composées de 45 points, placés à la file. Les écailles sont légèrement échanérées vers le milieu. Les nageoires sont de couleur jaunâtre. On va beaucoup à la pêche de cet poisson, parce qu'il a la chair tendre et très savoureuse. Il se nourrit de plantes marines ou fluviales, de vers, et d'insectes.

Fig. 2. Le Salvelin.

(*Salmo Salvelinus*).

Le *Salvelin* est une espèce de Saumon d'un goût fort agréable. On le pêche à la ligne et au filet dans les lacs du midi de l'Allemagne, en Autriche, en Bavière, dans le pays de Saltzbourg etc. Il fait la chasse à d'autres poissons plus petits qui lui servent de nourriture, et les dents aiguës dont la bouche est armée indiquent

assez son caractère vorace. Son dos qui est d'un rouge brun et son ventre couleur d'argent sont parsemés de taches orange de forme ronde. Les nageoires de la poitrine, du ventre et de l'abdomen sont couleur de cinabre, au lieu que les nageoires dorsales et celles de la queue sont noirâtres. Le poisson pèse de deux à six livres.

Fig. 3. Le Heuch.

(*Salmo Hucho*).

Le *Heuch* se prend au filet et à l'hameçon dans le Danube et dans les lacs de l'Autriche et de la Bavière. Du reste sa chair n'est pas d'aussi bon goût que celle des especes que nous venons de décrire. Il a souvent jusqu'à trois à quatre pieds de longueur. Ce qui le caractérise ce sont les points noirs dont toutes les écailles sont marquées à l'exception de celle du ventre. Il est vorace et les autres poissons lui servent de nourriture.

Fig. 4. L'Ombre d'Auvergne.

(*Salmo Thymallus*).

L'*Ombre d'Auvergne* a un pied ou deux de longueur; il habite la mer du Nord et la Baltique, et remonte les fleuves qui l'y jettent. On le reconnaît aisément à la grandeur de ses nageoires dorsales qui sont très bigarrées. Il a le corps bleuâtre et les nageoires du ventre, de la queue et de l'abdomen d'un brun rougeâtre. Il vit de vers et de coquillages et est regardé comme un morceau très friant à cause du goût exquis de sa chair.

## GERMAN RIVER FISH.

---

### Fig. 1. The Gwiniad.

(*Salmo Lavaretus*.)

The *Gwiniad* is an Inhabitant of the East and North Seas as well as of the lakes in upper Austria. It is about a foot long. It differs from all other species of Salmon in the upper jaws which terminate by a soft fleshy point. The back is blue grey; the belly silver colour'd. A line of 45 closely following spots separates the colour of the upper from the lower parts. The scales are somewhat notched in the middle. The colour of the fins is yellowish, the flesh tender and welltasted; its food consists of seaherbs and waterweeds, worms and insects.

belly-fins are of a cinnabar colour, those of the back and tail of a dark dusky blue. It weighs from two to six pounds.

### Fig. 3. The Heuch.

(*Salmo Hucho*.)

The *Heuch* is caught with dragnets and hooks in the Danube, and the lakes of Austria and Bavaria, but its flesh is not so well tasted as that of the former species. Its common length is from 3 to 4 feet. It is easily distinguish'd from all its congeners by the black spots, with which all its fins, except those of the breast, are marked. It preys on other small fish.

### Fig. 1. The Salvelin.

(*Salmo Salvelinus*.)

The *Salvelin* is a well tasted sort of Salmon. It is found in the lakes of the South Germany, Austria, Bavaria and Salzburg, where it is caught with dragnets and hooks. It lives by preying on other small fish, as may be seen by its numerous sharply pointed teeth. The red brown back, and the silver colour'd belly is ornamented with orange colour'd spots. The breast and

### Fig. 4. The Grayling.

(*Salmo Thymallus*.)

Attains a length from one to two feet. It inhabits chiefly the East and North Seas, but mounts also the rivers that flow into them. It is remarkable for its large and pied dorsal fin. Its general colour is blueish, the upper part of a deeper cast than the lower. The belly and tail-fins are reddish brown. It lives on worms and snails. Its tender well tasted flesh is esteemed excellent eating.

---

## PESCI FLUVIALI DELLA GERMANIA.

## Fig. 1. Il Lavareto.

(Salmo Lavaretus.)

Il Lavareto abita il mare Baltico ed il settentrionale, ed i laghi dell' Austria superiore, e giugne alla lunghezza d'un piede incirca. La mascella superiore termina in una punta molle e carnosa, onde il Lavareto da ogni altra specie di sermone si distingue. Ha grigio scuro il dorso, e argentina la pancia. La linea che scorre per tutto il lato è composta di 45 punti posti l'uno accanto all' altro. Le squame hanno un piccolo taglio in mezzo. Le pinne son giallognole. Se ne fa copiosa pesca, avendo le carni tenere e saporite. Si nutre d'erbe marine, di vermini ed insetti.

## Fig. 2. Il sermone Salvelino.

(Salmo Salvelinus.)

Saporita specie di sermone, che ne' laghi della Germania meridionale, dell' Austria, della Baviera, di Salisburgo ad altri con l'amo, e colla rete si pesca. Vive della preda di pesci minuti, come ciò dimostrano i denti acuti di sua bocca. Il dorso bruno rossigno, e il ventre argentino è

fornito di macchie tonde di color rancio. Le pinne del petto, del ventre, e dell' ano son del color di cinabro, e quelle del dorso e della coda turchine nere. Arriva al peso di 2 fin' a 6 libbre.

## Fig. 1. Il Sermone detto Hucho.

(Salmo Hucho.)

Questo pesce si prende con l'amo e con la rete nel Danubio e ne' laghi dell' Austria e Baviera. E men saporito del precedente. Spesso arriva alla lunghezza di 3 o 4 piedi, e distingue per i punti neri, che ha in tutte le pinne fuorchè in quelle del petto. Vive andando in preda d'altri pesci.

## Fig. 4. Il Temolo.

(Sermo Thymallus.)

Arriva alla lunghezza di 1 o 2 piedi, abitando il mare Baltico, ed il settentrionale, onde passa ancora ne' fiumi, che vi sboccano. Facilmente si conosce dalle pinne del dorso, che son grandi e di varj colori. Ha sizzurrigno il corpo, e le pinne del ventre, della coda e dell' ano bruno rossigne. Vive di vermini, e chiocciole, e le sue carni saporite forniscono un cibo delizioso.



*Fig. 1.*



*Fig. 2.*





## HIMBEEREN UND BROMBEEREN.

---

Fig. 1. Der gemeine Himbeer-strauch. Fig. 2. Der hohe Brombeerstrauch.

(*Rubus Idaeus*).

Die gemeine rothe Himbeere wächst auf einem Strauche, der 4 bis 5 Fuß lange Stengel treibt, und fast allenthalben in Teutschland in den Laubhölzern angetroffen wird. Vorzüglich liebt er aber bergigte steinigte Gegenden. Die dunkelgrünen zugespitzten Blätter sind in drey bis fünf Lappen getheilt, die inwendig dunkelgrün, auf der äusseren Seite aber weißlich grün sind. Im May kommt die fünfblättrige weisse Blüthe zum Vorschein, wo sich denn über den erhabenen Fruchtknopf die rothe Beere hohl ansetzt, und im Julius und August reif wird. Sie ist sehr saftig, und hat einen erfrischenden gewürzhaften Geschmack, weswegen man auch den Saft dieser Beere ausdrückt, ihn mit Eßig oder Wein vermischt, und so äusserst angenehme kühlende Getränke erhält. Verpflanzt man die Himbeere durch Stecklinge oder durch Saamen in die Gärten, so erhält man noch grössere Früchte.

---

(*Rubus fruticosus*).

Der hohe Brombeerstrauch, der mit der Himbeere in einerley Geschlecht der Pflanzen gehört, wächst auch in den teutschen Wäldern, vorzüglich gern an steinigten Abhängen, wo nicht viel Bäume stehen. Seine Stengel, die stärker als die der vorigen Art sind, und sehr mit Dornen besetzt sind, werden bis auf 8 Fuß lang, krümmen sich wieder zur Erde, so dafs, wo viele Brombeersträucher stehen, dadurch ein dichter Zaun gebildet wird, durch den man nur mit Mühe dringen kann. Die fünfgetheilten Blätter sind grösser, stärker und tiefer gezahnt, als die der Himbeere. Im May bis im Juny erscheinen die röthlich weissen fünfblättrigen Blüthen, dann reifen die schwarzblauen Beeren, die wie bey No. 1. Hutförmig über einen erhabenen Fruchtknopf sitzen. Sie haben gleichfalls einen erfrischenden guten Geschmack, sind aber etwas säuerlicher, als die Himbeere.

## FRAMBOISES ET RONCES.

Fig. 1. Le Framboisier commun.

*(Rubus Idaeus).*

La Framboise rouge ordinaire est le fruit d'un sous arbrisseau qui s'élève à la hauteur de 4 ou 5 pieds et qui se trouve partout en Allemagne dans les taillis et les bois de haute futaie. Il aime de préférence les contrées montagneuses et les endroits rocailleux. Ses feuilles qui sont en dessus d'un vert sombre et blanchâtres en dessous sont composées de folioles au nombre de trois ou de cinq, ce qui est plus rare. La fleur paraît au mois de Mai; elle est blanche et a cinq pétales. Son receptacle élevé supporte une baie rouge, creuse intérieurement et qui mûrit en Juillet et en Août. Ce fruit est plein de suc, et a un goût réfrigérant et aromatique, et le suc qu'on en exprime mêlé avec du vin ou du vinaigre fournit une liqueur agréable et rafraîchissante. Le Framboisier transplanté dans les jardins au moyen de boutures ou par graines porte encore de plus beaux fruits.

Fig. 2. La grande Ronce.

*(Rubus fruticosus).*

La grande Ronce qui est de la même famille que le Framboisier, croît aussi dans les forêts de l'Allemagne, et principalement sur les pentes rocailleuses où il y a peu d'ombre. Elle fait des tiges très épineuses, plus fortes que celles du Framboisier, et qui s'élevant jusqu'à la hauteur de 8 pieds se recourbent vers la terre, et s'y enfoncent, ce qui fait que plusieurs pieds de ronce qui se trouvent ensemble forment une épaisse cloison au travers de laquelle il est très difficile de passer. Les feuilles qui sont divisées en cinq folioles sont plus grandes, plus épaisses et plus profondément dentées que celles de l'espèce précédente. Les fleurs qui sont à cinq pétales et dont la couleur est d'un blanc lavé d'une légère teinte de rose paraissent au mois de Mai et de Juin: elles sont remplacées par des baies d'un noir bleuâtre, de forme conique comme la framboise et placées de même sur un receptacle élevé. Ces baies sont aussi d'un goût agréable et rafraîchissant quoi qu'un peu plus acide que celui de la Framboise.

RASPBERRIES AND BRAMBLES.

---

Fig. 1. The common Raspberry.

*(Rubus idaeus.)*

The common Raspberry grows upon bushes whose stems are 4 or 5 feet high. It occurs in almost all the woods of Germany except those of fir, but is chiefly found in mountainous and stony places. The pointed leaves which grow from 3 to 5 on one stalk, are on their inside of a dark, on the outside of a pale green colour.

The white five-leaved flower appears about May. The red berries grow upon a prominent germe, and ripen in July or August.

The Raspberry is extremely juicy, and has a relishing aromatical taste. The juice, mixed with Wine or Vinegar, forms a most refreshing beverage. In gardens, when raised from seed, or by the means of slips the berries grow much larger.

Fig. 2. The common Bramble.

*(Rubus fruticosus.)*

The common Bramble-bush which with the Raspberry belongs to one class of plants, is also very common in the woods of Germany, especially on stony slopes and declivities where there are few trees. Its stems which are stronger than the former and richly furnish'd with thorns, grow sometimes to the height of 7 or 8 feet; they generally bend their ends towards the ground, by which means several bushes together form a quick-set hedge which is not easily to be penetrated.

The stalks are provided with five leaves. They are greater and stronger, and the leaves much more indented than those of the Raspberry.

The five leaved blossom appears from May to June and the dark blue berries grow like those of No. 1. in a conic form round the prominent germe.

They have also a very good and refreshing taste, but are somewhat more acid than the Raspberries.

---

## I LAMPIONI, O LE MORE PRUGNOLE.

---

Fig. 1. Il Rovo idéo, o la pianta del Lampione.

(*Rubus idaeus.*)

Il *Lampione* è frutto d'un frutice di più fusti della lunghezza di 4 o 5 piedi, che per tutta la Germania s'incontra ne' boschi fronzuti, e ne' luoghi montuosi e sassosi più che altrove riesce. Le sue foglie appuntate e partite in 3 o 5 lacinie, ovvero intacchi sono nel lato di dentro verdi scure, ed in quello di fuori verdi bianchicce. Nel mese di Maggio ne spunta fuori il fior bianco di cinque foglie, ove di sopra al rilevato germe il Lampione allega cavo di dentro, e ne' mesi di Luglio e Agosto divien maturo. Esso è assai sugoso, ed ha un sapor rinfrescante e aromatico; onde spremendolo, e mescolandolo con aceto o vino, se ne fanno bevande saporitissime e rinfrescative. S'ingrossano i lampioni, trapiantandogli negli orti per mezzo di tralci, o mediante il seme.

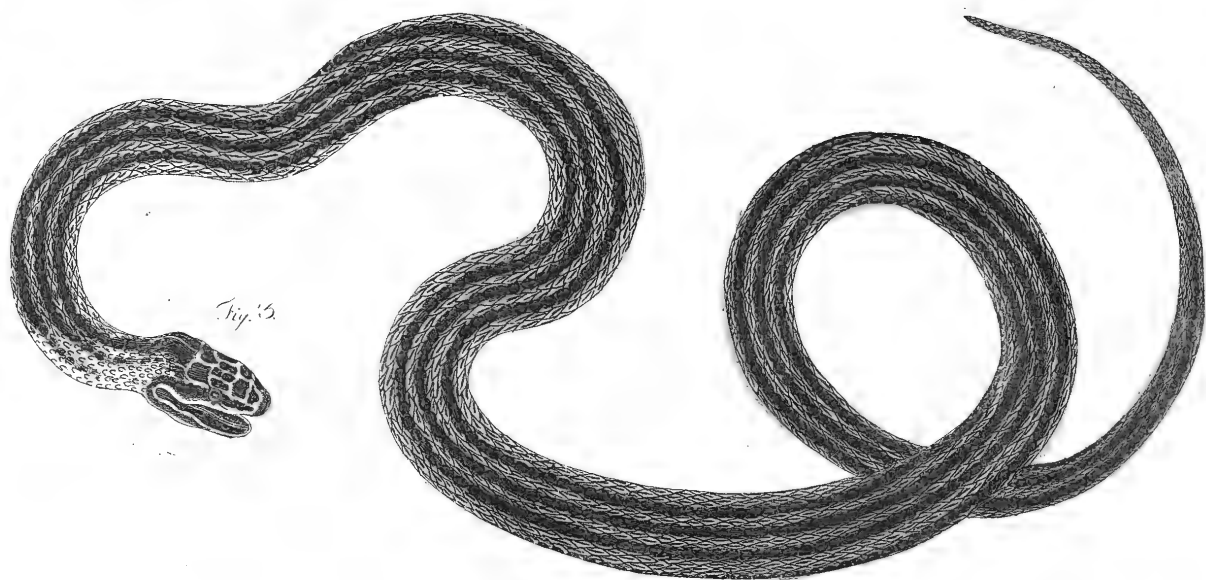
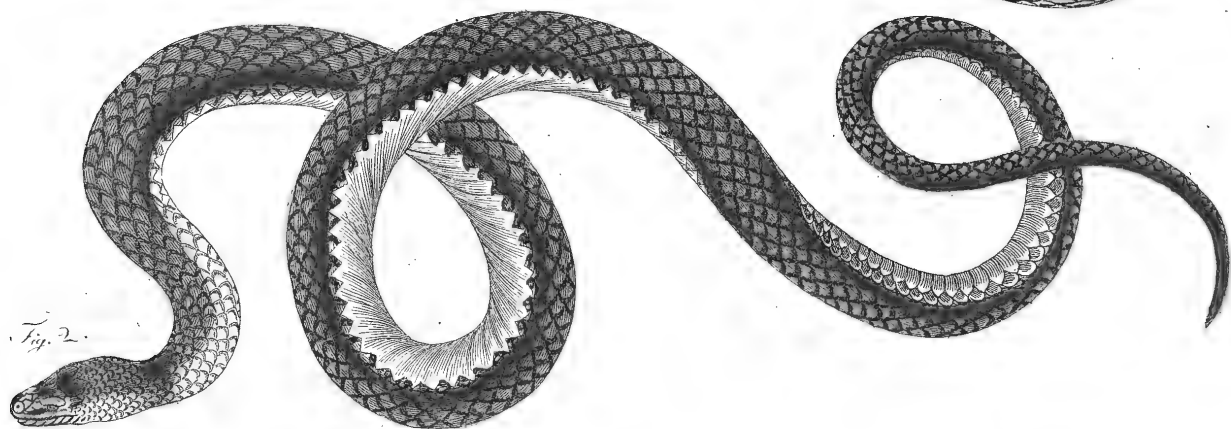
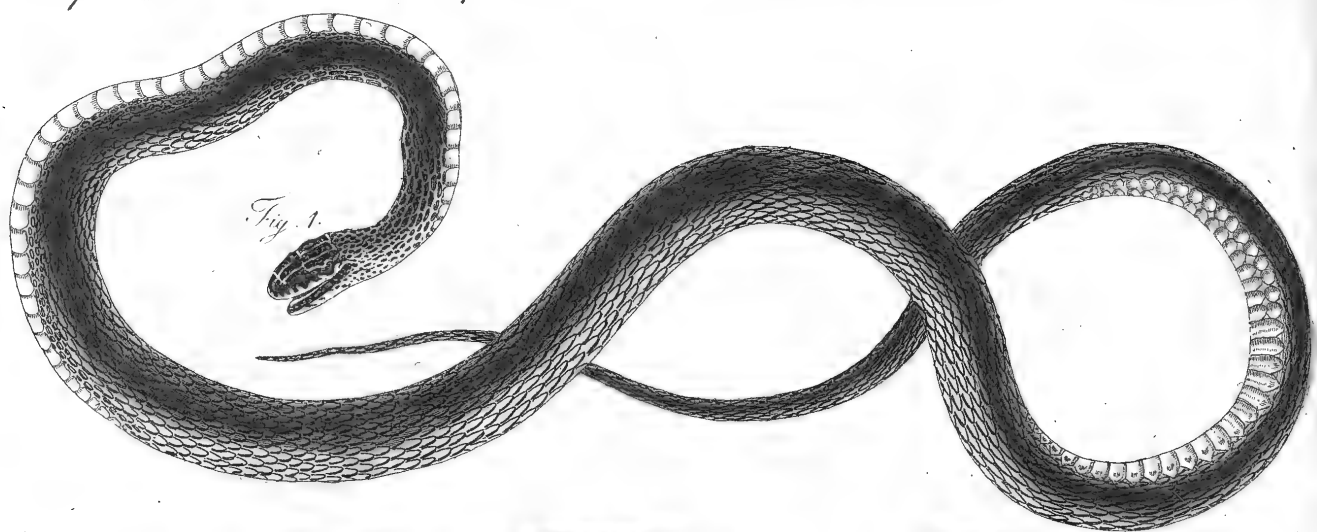
Fig. 2. Il Rovo, o la pianta della Mora prugnola.

(*Rubus fruticosus.*)

Il *Rovo d'alto fusto*, il quale nel genere del Rovo idéo è compreso, proviene parimente ne' boschi della Germania, ove per preferenza ama i pendj sassosi e meno carichi d'alberi. I suoi fusti, più grossi di quei del Rovo idéo, e molto spinosi, arrivano a 8 piedi d'altezza, e indi ripiegansi in giù verso la terra, di modo che, dove essi in maggior numero si trovano, se ne forma una folta sepaglia da penetrarsi a pena. Le sue foglie, che sono divise in ciocche a cinque, sono più grandi, e più profondamente intaccate, di quelle del Rovo idéo. I suoi fiori, pentafogli, che son rossi e bianchi, compariscono ne' mesi di Maggio, e di Giugno. Poi ne matura sotto nome di *Mora prugnola* il frutto turchino oscuro, il quale come quello di No. 1. in sul germe elevato in forma di cappello allega. Le More prugne hanno un sugo non men gustoso e rinfrescante di quello de' lampioni, e se ne distinguono per un po più d'agrezza.

---





## UNSCHÄDLICHE SCHLANGEN.

Man denkt sich gewöhnlich unter einer Schlange ein giftiges, äußerst gefährliches tödliches Thier. Allein diese Vorstellungsart ist im Allgemeinen falsch. Obgleich der größte Theil der Schlangen mehr oder minder giftig ist, so findet man doch auch mehrere Arten, die durchaus unschädlich sind, und sich sogar so zahm machen lassen, daß man sie in den Zimmern halten kann. — Betrüger und Gaukler brauchen aber oft diese unschädlichen Schlangen zu Kunststücken, womit sie einfältige Leute täuschen, und ihnen vorpiegeln, sie befäßen übernatürliche Kräfte, wodurch sie diese Thierchen so zahm machten. — Wir wollen auf gegenwärtiger Tafel drey solcher Schlangen kennen lernen.

Fig. 2. Die Aesculap-Schlange.

(Coluber Aesculapii).

Eben so gutmüthig, sanft und leicht zu zähmen, als die vorige Art ist die Aesculap-Schlange, die man in Italien, vorzüglich in der Gegend von Rom, dann in Spanien und auf den Griechischen Inseln findet. Schon im Alterthum kannte man sie, und machte sie wegen ihrer Unschädlichkeit zum Symbol des Aesculaps, des wohlthuenden Gottes der Heilkunde. Sie wird 3 bis 3½ Fuß lang, und nährt sich wie die vorige Art. Der rostbraune Rücken ist mit eirunden Schuppen bedeckt. An den Seiten bemerkt man einen schwärzlichen Streifen. Der Bauch ist weiß.

Fig. 1. Die französische Natter.

(Coluber communis, seu Franciae).

Die französische Natter bewohnt vorzüglich die südlichen Theile von Frankreich, und wird ohngefähr drey Fuß lang. Der ganze Körper ist mit schwarzgrünlichen Schuppen bedeckt. Der Bauch ist blaßgelb, und der Schwanz endigt sich in eine lange dünne Spitze. Ihre Nahrung besteht in Eidechsen, Fröschen, und andern Thierchen, die sie mit ihren kleinen spitzigen Zähnen fängt, mit denen sie aber weiter nicht verwunden kann. Sie wird in den Häusern so zahm, daß sie folgsam auf den Ruf und Wink folgt, und die Personen genau kennt, die sie füttern, und es gut mit ihnen meinen.

Fig. 3. Die vierstreifige Natter.

(Coluber quadristriatus).

Die vierstreifige Natter bewohnt das südliche Frankreich und Spanien, wo sie sich vorzüglich an feuchten Orten findet, und 3 bis 4 Fuß lang wird. Die Hauptfarbe des Körpers ist graugelb. Hinter dem Kopfe fangen 4 schwarze Streifen an, die parallel über den ganzen Körper fortlaufen. Sie läßt sich ebenfalls leicht zähmen, und in Spanien, wo sie der gemeine Mann für giftig hält, treiben häufig Betrüger Gaukeleyen mit dieser Natter oder Schlangenart, und führen Leichtgläubige damit an.

## SERPENS NON VENIMEUX.

L'idée qu'on se fait communément du serpent est celle d'un animal venimeux dont la morsure est très dangereuse, et souvent mortelle; mais cette idée prise ainsi généralement est fautive. Il est vrai que la plupart des espèces de cette famille sont du plus au moins venimeuses; cependant il y en a aussi plusieurs, qui ne font absolument aucun mal et qui sont si traitables qu'on peut les tenir dans les appartemens. Ce sont ces espèces de serpents là que les charlatans, les jongleurs et autres semblables fripons emploient dans leurs tours pour en imposer aux gens simples et crédules en leur faisant croire, qu'ils possèdent le don surnaturel, d'enchanter les serpents et de les apprivoiser. Les trois espèces de serpents que nous mettons ici sous les yeux de nos lecteurs sont du nombre de ceux qu'on a plus d'une fois fait servir à cet usage.

Fig. 1. La Couleuvre commune  
ou Couleuvre de France.

(*Coluber communis* f. *Franciae*).

La Couleuvre commune se trouve principalement dans les provinces du midi de la France. Sa longueur est d'environ 3 pieds. Elle a tout le corps couvert d'écaillés d'un vert noirâtre; le ventre est d'un jaune pâle, et la queue se termine en une pointe longue et menue. Elle se nourrit de lézards, de grenouilles et d'autres petits animaux qu'elle saisit avec les dents qui sont petites et aiguës, mais qui du reste ne peuvent pas faire de blessure. On la garde dans les maisons et elle est si familière qu'elle vient quand on l'appelle ou seulement quand on lui fait signe, et quelle connaît fort bien ceux qui lui donnent à manger et lui font des caresses.

Fig. 2. La Couleuvre d'Esculape.

(*Coluber Aesculapii*).

La Couleuvre d'Esculape est un animal aussi doux, aussi traitable et aussi facile à apprivoiser que le précédent. On le trouve en Italie et sur tout dans la campagne de Rome, en Espagne et dans les Îles de la Grèce. Les anciens le connaissaient déjà, et ayant remarqué qu'il n'avait rien de malfaisant, ils en avaient fait le symbole d'Esculape Dieu de la Médecine et bienfaiteur du genre humain. Ce serpent a de trois à trois pieds et demi de longueur. Il se nourrit de la même manière que la Couleuvre commune. Il a le dos couleur brun de rouille et couvert d'écaillés ovales, le ventre tout blanc et les côtés garnis d'une raie longitudinale de couleur noirâtre.

Fig. 3. La Couleuvre à quatre raies.

(*Coluber quadristriatus*).

La Couleuvre à quatre raies habite le midi de la France et de l'Espagne, et se trouve principalement dans les lieux humides. Sa longueur est de 3 à 4 pieds. Le fond de la couleur de son corps est un jaune gris. Derrière la tête prennent leur origine quatre raies noires et parallèles qui se prolongent jusqu'à l'extrémité du corps. Ce serpent l'apprivoise très facilement et en Espagne, où il passe pour venimeux, les jongleurs l'en servent communément pour abuser de la crédulité des gens du peuple et pour faire des tours qui ont un air surnaturel.



## INNOXIOUS SERPENTS.

---

It is a common but false assertion, that all kinds of Serpents and Vipers are venomous and mortiferous. There are in fact different tribes, which are more or less provided with poisonous qualities, but there are also various species entirely innoxious; some of them may even be easily tamed, and without the least danger kept within doors. Impostors and jugglers employ them very often in their tricks and juggles, and make inexperienced people believe, they are possessed of a supernatural power of taming these Animals. In the annexed picture we are made acquainted with three of these harmless species.

### Fig. 1. The French Viper.

(*Coluber communis seu Franciae.*)

The French Viper is frequent in the South of France. It is commonly about 3 feet long. The coat of the animal is covered with scales, dark-green on the back, and of a pale yellow cast on the belly; its tail terminates in a long thin point.

It lives on lizards, frogs, and other small animals which it catches with its teeth. Within doors it may be rendered quite obedient and familiar.

### Fig. 2. The Serpent of Aesculapius.

(*Coluber Aesculapii.*)

This Serpent is, like the former, of a gentle and harmless nature, and may as easily be tamed. It is found in Italy, especially in the Environs of Rome, in Spain and the Greek Islands.

The species was known to the ancients; and for its inoffensive nature it was made the symbol of Aesculapius the beneficent God of physic. Its length is commonly 3 or 3½ feet. It feeds like the French Viper on small animals. The rust brown back is covered with oval scales; on the sides a blackish stripe is perceived; the belly is white.

### Fig. 3. The striped Viper.

(*Coluber quadristriatus.*)

This species is met with in the Southern parts of France and Spain, especially in humid and moist places. It measures generally 3 or 4 feet.

Its prevailing colour is of a grey yellow. Four parallel stripes of black run down from the head to the beginning of the tail. They are also very easily tamed; and in Spain where they generally are supposed to be venomous, many tricks are played with these innocent animals.

## SERPI INNOCUE.

Sotto nome di Serpe comunemente s'intende un velenoso mortifero animale, e perciò estremamente pericoloso. Ma questa idea è generalmente falsa. Benchè sia vero, che la maggior parte delle Serpi più o meno è velenosa, pure se n' trovano parecchie specie del tutto innocue, le quali eziandio a tal segno s'addomesticano, che si possono tener nelle stanze abitate. Impostori e Ciarlatani spesso si servono di questi animali innocenti nelle ciurmerie, colle quali i sempliciotti ingannano, e lor fan credere, che depositarj sieno di virtù sovranaturali per domesticar quegli animalucci. Tre di tali specie di Serpi faremo conoscere su la tavola presente.

Fig. 1. La Vipera di Francia.

(Coluber communis seu Franciae.)

La *Vipera di Francia* vive per lo più nelle parti meridionali della Francia, ed arriva a circa 3 piedi di lunghezza. Tutto il corpo d'essa è coperto di squame verdi neri. La pancia è di color giallo pallido, e la coda termina in una punta lunga e sottile. Nutresi di lucertole, di Rane, e d'altre bestiole, ch'ella prende co' suoi denti piccioli e acuti, de' quali per altro non può prevalersi per far ferite. Ella s'addomestica nelle case talmente, che a cenni e chiamate ubbidisce, e distintamente conosce le persone, che la cibano, e le vogliono bene.

Fig. 2. La serpe d'Esculapio.

(Coluber Aesculapii.)

Ugualmente mansueta e placida, e facile a domesticarsi è la *Serpe d'Esculapio*, che ritrovasi in Italia, particolarmente nelle contrade di Roma, come pure nella Spagna, e nell' isole della Grecia. Non fu ignota agli antichi, i quali a cagion del suo naturale innocuo la costituirono simbolo d'Esculapio, divinità benefica, protettrice dell' arte medica. Essa giugne alla lunghezza di piedi  $2\frac{1}{2}$ , e si nutre a modo della specie di sopra descritta. Il suo dorso, del color bruno di ruggine, è coperto di squame ovali; allato vi scorre una striscia nericea. Il ventre è bianco.

Fig. 3. La Biscia quadristrisciata.

(Coluber quadristriatus.)

Questa specie di serpe vive nella Francia meridionale, e nella Spagna, ove ne' luoghi umidi più che altrove si ritrova. Ha 3 fino a 4 piedi di lunghezza. Il suo color principale è giallo grigio. La distinguono quattro striscie nere, che dietro alla testa cominciando scorrono parallele pe'l lungo del corpo. E parimente facile a domesticarsi. Nella Spagna, ove il volgo la crede velenosa, i ciarlatani se ne servono nelle loro ciurmerie, per truffare i creduli sempliciotti.

## ROSENSORTEN.

Fig. 1. Die gelbe Centifolie.  
(*Rosa sulphurea.*)

Die gelbe Centifolie ist nicht minder eine der schönsten Rosen-Sorten; allein, so gemein auch ihr Strauch in unsern Gärten ist, so selten ist doch der Fall, eine schöne und völlig aufgeblühte Blume daran zu finden. Fast alle Knospen bersten, ehe sie sich ganz entwickeln, bis zum Stiele hinab von einander, wie wir an der halb aufgeblühten Knospe sehen, werden von kleinen Käfern gefressen, und verderben. Dies kommt daher, weil dieser Rosenstrauch weder viel Nässe noch Sonne vertragen kann, sondern einen trocknen und schattigen Stand liebt. Die Form und Farbe dieser Rose ist sehr schön, und eine wahre Zierde der Gärten; ihr Geruch aber schlecht. Sie macht einen starcken Strauch von 6 bis 8 Fufs Höhe, der sehr Dornenreich ist, schlanke Zweige, und viele kleine Blätter hat. Sie trägt niemals Frucht.

Fig. 2. Die gefüllte Purpur-Rose.  
(*Rosa holoserica purpurea.*)

Diese prächtige Rose hat auch mehrere

Nahmen, denn sie heisst auch die königl. Purpur-Rose, — Purpur-Sammet-Rose, — schwarze Rose, und Pluto-Rose. Sie gehört unter die seltnern Rosen-Arten, und verlangt, um Ihre Schönheit zu erhalten, eine besondere sorgfältige Behandlung, weil sie sehr leicht ausartet, und dann hellrothe schlechte Blumen trägt. Die Grösse und Fülle ihrer Blumen, ihr dunkler sammtartiger Purpur-Glanz, der bey nahe ins Schwarze fällt, ein sanfter blauschillernder Schimmer, der von der Oberfläche der Blätter strahlt, und ihr innerer, wie Gold glänzender Saamen-Grund geben ihr ein wahrhaft prächtiges Ansehn. Sie hat ziemlich grosse weislich grüne Blätter, wenig Dornen, zartes grünlisches Holtz, und bildet einen dichten aber nur 2 — 3 Fufs hohen Strauch, der sehr leicht vom Froste leidet. Sie trägt wegen ihren vielen Saamen-Staubfäden häufig Frucht, die mit der von der hellgefüllten Purpurrose, welche wir in der Folge werden kennen lernen, völlig einerley ist, und dort abgebildet werden soll. Ihr Geruch ist schwach aber angenehm.

## DIVERSES ESPECES DE ROSES.

Fig. 1. Rose à cent feuilles  
jaune.( *Rosa sulphurea.* )

La Rose à cent feuilles jaune est l'une des plus belles fleurs de cette famille; mais quoiqu'elle soit très commune dans nos jardins, il est très rare, qu'elle s'y développe assez complètement pour y paraître dans toute la beauté. Presque tous les boutons avortent avant d'être entièrement épanouis ou se fendent par le milieu jusqu'au pedoncule, comme on le voit dans le bouton à moitié éclos que présente notre figure, ou enfin sont rongés par de petits scarabées et périssent en naissant. Cela vient de ce que cet arbrisseau ne peut supporter ni beaucoup d'humidité ni beaucoup de chaleur; il lui faut pour réussir un emplacement sec et pourtant à l'abri du soleil. La forme et la couleur de cette rose sont très belles; elle est vraiment l'ornement des jardins, mais son odeur n'est point agréable. Elle forme un buisson qui a de six à huit pieds de hauteur, et qui est très épineux; les branches sont souples et allongées, et les feuilles sont nombreuses et petites. Elle ne porte jamais de fruits.

Fig. 2. Rose pourpre double ou  
Rose de Provins.( *Rosa holoserica purpurea.* )

Cette superbe Rose est connue sous plusieurs noms différens. On l'appelle *Rose pourpre royale*, *Rose veloutée pourpre*, *Rose noire*, *Rose de Pluton* et en France *Rose de Provins*. Elle n'est pas très commune en Allemagne, et demande à être gouvernée avec beaucoup de soin pour acquérir toute sa beauté; car elle est très sujette à l'abatardir et à prendre une couleur rouge - clair qui n'est point agréable. La grosseur de ses fleurs qui sont très doubles, l'émail pourpre - foncé et comme velouté de ses pétales, la douce teinte d'un bleu changeant qui brille sur leur surface, et l'éclat doré du receptacle au centre de la fleur en font un objet d'admiration. L'arbrisseau qui le porte a les feuilles assez grandes et d'un vert blanchâtre, n'est pas très épineux, a le bois tendre de couleur verdâtre, et forme un buisson épais qui n'a gueres que 2 à 3 pieds de haut et qui est très sensible au froid. Comme la fleur a beaucoup d'étamines elle porte volontiers du fruit. Le fruit ressemble parfaitement à celui de la Rose — pourpre semi-double que nous ferons connaître dans un autre cahier, et l'y trouvera représenté. L'odeur de cette Rose est faible mais agréable.

## DIFFERENT KINDS OF ROSES.

---

### Fig. 1. The yellow Centifolia.

(*Rosa sulphurea*.)

The yellow *Centifolia* is also a most beautiful species of Roses; but, however common the Bush is, a fine full blown flower is very seldom to be met with. Almost all the Buds burst (as may be seen in the annexed figure) down to the stalk before they unfold; they then wither, and are eaten by Worms and insects. The reason of this may be, that the yellow Rose-bush can neither bear the heat of the Sun, nor great moisture; it requires a dry and shady ground. The form and colour of this species is elegant and a true ornament of a garden, but the smell of it is rather disagreeable. The bush is from 6 to 8 feet high. Its stems are slender, and full of prickles and small leaves. It never bears fruit

purple-velvet Rose, the black or Pluto-Rose. It is one of the rare species and requires particular care to keep it in full growth and beauty; for it easily degenerates into a common light red Rose.

The magnitude and fulness of the flower, the dark velvet-like purple, inclining to black; the dazzling lustre which sparkles from the surface of the leaves, and the bright goldlike stamina in the middle give it a beautiful and striking appearance.

The leaves are pretty large and pale green, the stems and stalks greenish with few prickles. The bush is often very thick, but only 2 or 3 feet high, and suffers much from frost and cold. It bears a great quantity of fruit, which (as shall be shown in one of the next numbers) is quite the same with that of the half double Rose.

### Fig. 2. The double purple Rose.

(*Rosa holoserica purpurea*.)

This elegant Rose has different names. It is sometimes called the royal purple Rose, the

The smell of this elegant flower is not strong, but very agreeable.

---

## DIFFERENTI SORTE DI ROSE.

## Fig. 1. La Rosa centifolia gialla.

(Rosa sulphurea.)

La Rosa centifolia gialla non è punto inferiore di bellezza all'altre più vaghe sorte di Rose; ma per quanto ne sia frequente la pianta negli orti nostrali, pure è raro assai il caso, di ritrovarne fiore perfettamente sbocciato e bello. Quasi tutte le boccie crepano, prima di svilupparli fin' allo stelo, come ciò dimostra qui il fiore mezzo sbocciato, e mangiate da piccoli scarafaggi si guastano. Ciò dal naturale di questa sorta di rosaio proviene, il quale non potendo soffrir nè la troppa umidità, nè la sferza del sole, vuol essere posto in luogo asciutto, e ombroso. E bellissima questa Rosa e di forma, e di colore, e può dirsi vero ornamento degli orti, benchè l'odor ne sia cattivo. Il suo arboscello, ch'è coperto di spine, e ricco di rami pieghevoli, e di fogliame minuto, giugne a 6 fin' a 8 piedi d'altezza, nè arriva mai a portar frutto.

## Fig. 2. La Rosa porporina ripiena.

(Rosa holoserica purpurea.)

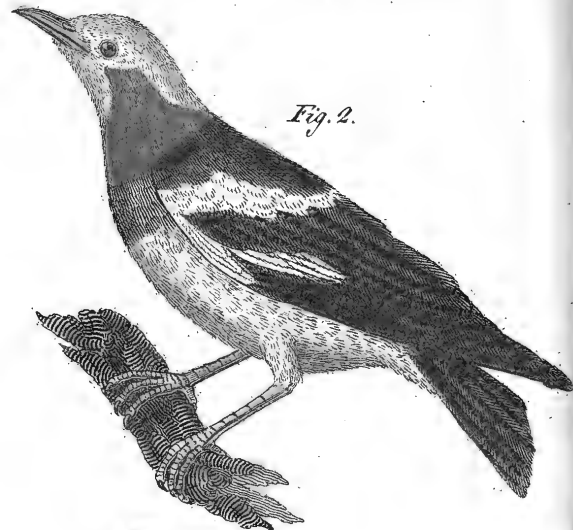
Questa specie di Rosa, che ha più nomi, chiamasi anco Rosa reale porporina, Rosa di vel-

luto porporino, Rosa nera. E delle più rade specie. Essa per conseguir la sua perfetta bellezza, chiede un' assidua cura; acciocchè non abbastardisca, nè degeneri in fiore d'uno sbianchito e cattivo rosso. La sua grandezza e ripienezza, il suo lustro somigliante a quello di porpora scura, che dà nel nero, e la sua dolce rilucentezza, onde dalla superficie delle sue foglie un bel turchino sfavilla, come pure il lume d'oro, che dal ricettacolo delle sue semenze se n'esce, danno a questo fiore un' aspetto veramente grandioso e magnifico. Le foglie della pianta sono di competente grandezza, e d'un verde bianchiccio. Essa ha poche spine, ed il legno tenero verdastro. Forma un denso fruttice, che non sorpassa l'altezza di 2 o 3 piedi, ed è soggetto a soffrir dal freddo. E molto fruttifero a cagione del gran numero de' suoi filamenti di polviglio seminale. Il suo frutto è del tutto somigliante a quello della Rosa porporina semi-piena, che faremo conoscere disegnata in appresso. E debole, ma grato, il suo odore.

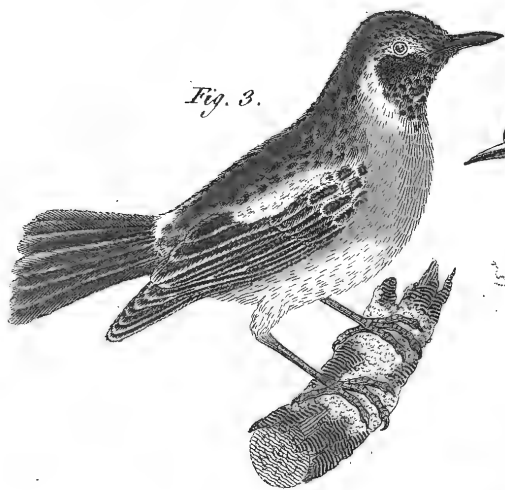




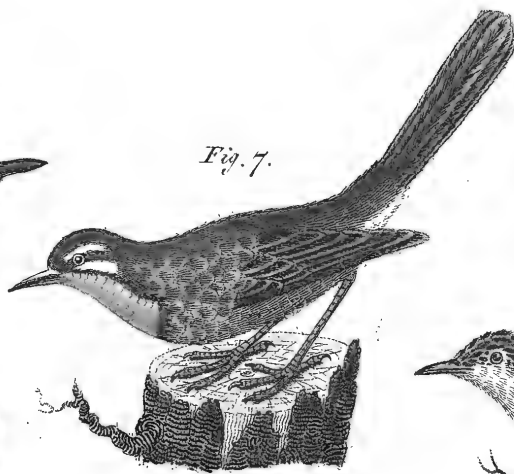
*Fig. 1.*



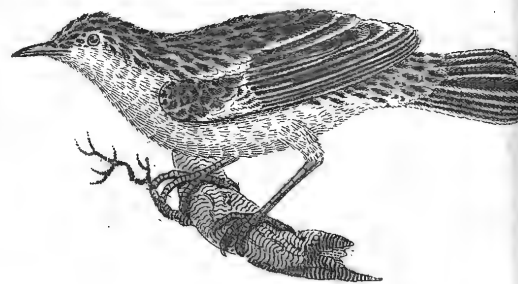
*Fig. 2.*



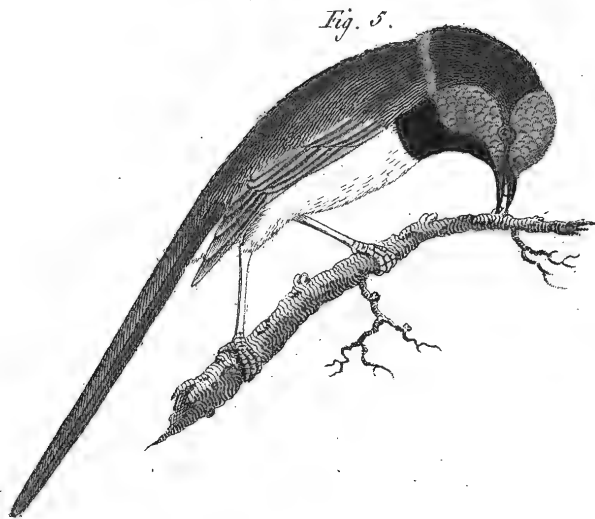
*Fig. 3.*



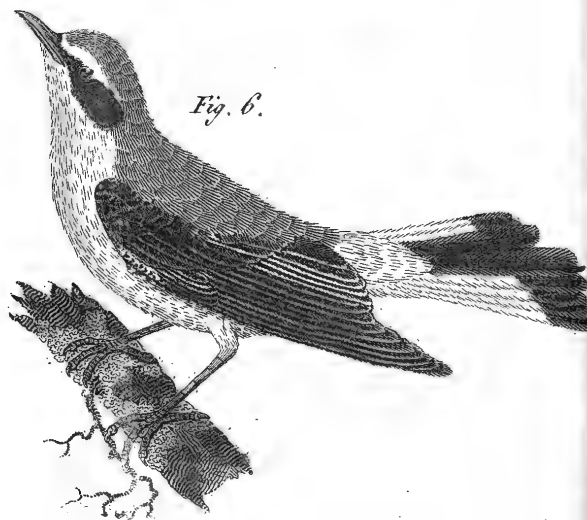
*Fig. 7.*



*Fig. 4.*



*Fig. 5.*



*Fig. 6.*



## VERSCHIEDENE ARTEN VON SAENGERN.

Die Sänger oder Motacillen sind ein großes Vögelgeschlecht, das über 180 Arten zählt. Mehrere Arten davon sind in Teutschland einheimisch, die mehren aber sind Bewohner fremder Länder. — Wir sahen von den Motacillen im Ilten Bande No. 64 bereits schon mehrere Arten.

### Fig. 1. Der Stachelschwänzige Sänger.

(*Motacilla spinicauda.*)

Der Stachelschwänzige Sänger wird ohngefähr so groß als unser gemeiner Hausperling, und bewohnt das Feuerland an der Südspitze von Amerika. Die Hauptfarbe seines Gefieders ist am Halse und Bauche weiß, auf den Rücken und Flügeln rothbraun. Das merkwürdigste aber an diesem Vogel ist sein Schwanz; denn alle Federn sind an der Spitze  $\frac{3}{4}$  ihrer Länge nach fadenlos oder kahl. Breitet der Vogel nun den Schwanz aus, so scheint dieser wie mit Stacheln besetzt zu seyn.

### Fig. 2. Der Philippinische Stein- Ihmätzer

(*Motacilla Philippensis.*)

Ist ein schöner buntgezeichneter Vogel, der etwas größer als die vorige Art wird. Der Kopf ist gelblich, der Hals schmutzigroth; über die Brust läuft ein schwarzblaues Band. Rücken, Schwanz und Flügel sind violetschwarz. Er bewohnt die Philippinischen Inseln.

### Fig. 3. Der schwarzkehlige Stein- picker

(*Motacilla rubicola.*)

findet sich in den mehren Gegenden Teutschlands in dünnen steinigen, zumal hügeligen Gegenden, und fliegt unruhig von einem Ort zum andern. Er wird etwas über 4 Zoll lang, und

nährt sich von Fliegen und kleinen Insekten. Der Kopf, Rücken und die Kehle sind schwarz. Unter der Kehle ist eine weiße breite Binde. Der Bauch ist gelbroth. Sein Nest, das er unter den Steinen oder unter einem Gesträuche macht, ist schwer zu finden, denn er fliegt nie gerade auf dasselbe zu, sondern setzt sich in einiger Entfernung davon nieder, und kriecht dann ganz auf den Boden gedrückt zu demselben hin.

### Fig. 4. Der gelbrothe Steinpicker (*Motacilla fervida.*)

ist an der westlichen Küste von Afrika am Senegal zu Hause, und wird nicht so groß als die vorhergehende Art. Seine Farbe ist gelbroth, rothbraun mit eingesprenkten schwarzen Flecken.

### Fig. 5. Der prächtige Sänger.

(*Motacilla cyanea.*)

Man nennt diesen Vogel wegen der schönen blauen Streifen, die über den schwarzen Kopf laufen, den prächtigen Sänger. Er findet sich auf van Diemens Land. Der Körper ist gegen den dicken Kopf gerechnet schmal, und der Schwanz länger als der übrige Körper.

### Fig. 6. Der große Steinpicker.

(*Motacilla Oenanthe.*)

Der große Steinpicker wird  $5\frac{1}{2}$  Zoll lang, bewohnt Teutschland, vorzüglich aber England, wo man ihn in einigen Gegenden zu Hunderten in Schlingen fängt, und als Delicatesse verpeist.

### Fig. 7. Das Rubinkehlchen.

(*Motacilla Calliope.*)

Dieses niedliche Vögelchen, welches die Größe unseres Rothschwanzes hat, lebt im östlichen Sibirien auf den höchsten Gipfeln der Bäume, und singt ganz vortreflich. Gegen den rothbraunen Körper sicht die hochrothe Kehle und Brust mit schwarzer Einfassung sehr artig ab.

## DIVERSES ESPÈCES DE CHANTEURS.

Les Chanteurs ou Traquets (*Motacilla* Linn.) forment une famille d'oiseaux très considérable et qui contient plus de 130 espèces. Plusieurs de ces espèces sont indigènes en Allemagne; mais la plupart habitent des pays étrangers. Nous avons déjà fait connaître dans le second Volume de cet ouvrage No. 64, quelques unes de ces espèces.

Fig. 1. Le Traquet à queue épineuse.  
(*Motacilla spinicauda.*)

Le Traquet à queue épineuse est environ de la grosseur du Moineau franc, et se trouve dans la Terre de Feu à la pointe méridionale de l'Amérique. La couleur principale de son plumage est le blanc au col et au ventre et le rouge brun sur le dos et aux ailes. Mais ce que cet oiseau a de plus remarquable c'est sa queue dont les plumes sont nues ou sans barbe depuis la pointe jusqu'à un tiers de leur longueur, de sorte que lorsque l'oiseau déploie sa queue on dirait qu'elle est armée de piquants.

Fig. 2. Le grand Traquet des Philippines.  
(*Motacilla Philippensis.*)

C'est un très bel Oiseau et d'un plumage très bigarré. Il est un peu plus gros que le précédent. Il a la tête jaunâtre, et le col d'un rouge sale; la poitrine est ornée d'une bande d'un bleu noirâtre. Le dos, la queue et les ailes sont d'un violet noir. Il habite aux îles Philippines.

Fig. 3. Le Traquet commun.  
(*Motacilla rubicola.*)

Cet oiseau se trouve dans presque toutes les contrées de l'Allemagne; il aime les lieux arides et pierreux et surtout ceux qui sont entrecoupés de collines. On le voit voler continuellement d'un endroit à l'autre. Sa longueur peut être d'environ 4 pouces. Il se nourrit des mouches et des petits insectes. Il a la tête noire ainsi que le dos et la gorge. Sous la gorge est une

large bande de couleur blanche. Le ventre est d'un rouge jaune. Son nid qu'il fait sous des pierres ou dans des buissons est difficile à trouver; car il n'y vole jamais en droiture; mais il se pose à terre à quelque distance, et de là il s'y glisse légèrement et en se tapissant contre le terrain.

Fig. 4. Le Traquet de Sénégal.  
(*Motacilla fervida.*)

Cet oiseau qui est plus petit que le précédent habite au Sénégal sur la côte occidentale de l'Afrique. Sa couleur est rouge jaune et brun rougâtre parsemé de taches noires.

Fig. 5. Le Traquet bleu ou le magnifique.  
(*Motacilla cyanea.*)

La beauté de la couleur des bandes bleues qui relient le noir de la tête de cet oiseau lui a fait donner le nom de *Magnifique*. Il habite la terre de Diemen. Le corps de cet oiseau est mince en comparaison de la grosseur de la tête, et la queue surpasse le corps en longueur.

Fig. 6. Le Cul blanc.  
(*Motacilla Oenanthe.*)

Le Cul blanc a environ 5 pouces et demi de long. Il se trouve en Allemagne et surtout en Angleterre. Il est si commun dans ce dernier pays qu'il y a des contrées où on le prend par centaines au filet. On le regarde comme un morceau friand.

Fig. 7. Le Traquet rubis.  
(*Motacilla Calliope.*)

Cet oiseau qui est très joli et qui est environ de la grosseur du Rossignol de muraille habite dans la Sibérie orientale. Il se tient sur la cime des arbres et a un chant très agréable. Sa gorge qui est d'un rouge vif entouré d'une lisière noire, contraste très joliment avec le reste de son corps qui est d'un rouge brun tacheté de noir.

## DIFFERENT KINDS OF WARBLERS.

---

The Warblers form a numerous tribe of Birds consisting of more than 180 different species. Some of them are natives of Germany, but the greatest part are indigenous to other countries. We have seen some of them in Number 64 of the II Vol. of this Picture Gallerie; we are here made acquainted with some other species.

**Fig. 1. The thorn-tailed Warbler.**  
(*Motacilla spinicauda.*)

This species is about the size of a common sparrow and inhabits the Terra del Fuego on the southern point of America. The principal colour of its plumage is white on the under part of the neck and belly, and of a reddish brown Cast on the back and wings. This bird is remarkable in regard to its tail, the feathers of which are beardless and naked the third part of their length, so that the tail when expanded seems to be armed with pickers.

**Fig. 2. The Philippine Warbler.**  
(*Motacilla Philippensis.*)

The size of this beautifully penciled Warbler is superior to that of the above mentioned species. Its head is of a yellowish, the neck of a dull red colour, and across the breast runs a band of dark blue. Back, tail and wings are black with a tinge of violet. It is an inhabitant of the Philippine Islands.

**Fig. 3. The Stone-Chat.**  
(*Motacilla rubicola.*)

The Stone-Chat occurs in almost every part of Germany frequenting principally the dry and stony hills where it flies restless about. It attains a size of 4 inches and lives on Flies, and other insects. Its head, back and neck are black, under the neck is a large stripe of white

and the belly is of a yellow red colour. The nest which these birds build amongst stones or shrubs is hardly to be found, for they never fly straight to it; but sitting down at some distance creep to it upon the ground.

**Fig. 4. The Sultry Warbler.**  
(*Motacilla fervida.*)

This species which is of a smaller size than the Stone Chat is a native of Senegal on the Western coast of Africa. Its colour is yellow-red and reddish brown variegated with numerous black spots.

**Fig. 5. The superb Warbler.**  
(*Motacilla cyanea.*)

It is on account of the fine blue Stripes with which the black head is decorated, that this bird is called the *superb Warbler*; it is a native of van Diemens Land. Its body is very small in comparison of its head and its tail exceeds by far the length of its body.

**Fig. 6. The White Tail.**  
(*Motacilla Oenanthe.*)

Its length is about  $5\frac{1}{2}$  inches. It is frequent in Germany, but is most common in England where it is caught with snares by hundreds, and considered as a delicate eating.

**Fig. 7. The Ruby-Throat.**  
(*Motacilla Calliope.*)

This elegant bird, the size of which may be compared to that of a Redtail lives in the eastern parts of Siberia where it inhabits the Summits of the loftiest trees; its singing is sweet and pleasant and the red brown colour of its body contrasts very well with the elegant red colour of its neck and breast edged with black.

---

## VARIE SPECIE D'UCCELLI CANTAUOLI.

Gli uccelli cantauoli, compresi nel genere della *Motacilla* di Linn. formano una classe numerosa, che ne comprende più di 180 specie; parecchie delle quali nascono nella Germania, l'altre, che ne formano la maggior parte, son forestiere. Delle *Motacille* già sene sono descritte parecchie specie Tom. II. No. 64.

Fig. 1. Il Cantarino colla coda spiniforme.

(*Motacilla spinicauda.*)

Il Cantarino colla coda spiniforme s'accosta alla grandezza del passere comune domestico, e dimora nella Terra del Fuoco sulla punta meridionale dell' America. Il principal colore delle sue penne, che gli cuoprono il collo, e il ventre, è bianco, e quello del dorso e delle ale è bruno rossigno. Ma quel che maggiormente lo distingue, n'è la coda, le cui penne per un terzo della loro lunghezza fino alla cima sono spelate. Quindi è, che qualora l'uccello dispiega la coda, questa pare armata di spine.

Fig. 2. La Petragiola delle Filippine.

(*Motacilla Philippensis.*)

Bell' Uccello di varj colori, ch'è di grandezza alquanto maggiore di quella dell' anzidetto. Ha il capo Giallognolo, e il collo rosso sudicio, ed il petto è attraversato d'una striscia turchina nera, somigliante ad un nastro. Il dorso, la coda, e l'ale son di color violaceo-nero. Dimora nell' isole Filippine.

Fig. 3. La Barada

(*Motacilla rubicola.*)

Ritrovasi nella maggior parte della Germania in secche e sassose contrade, massimamente ove queste si rilevano in colline, volando inquietamente da un luogo all' altro. La sua lunghezza oltrepassa alquanto quattro pollici, e il nutrimento d'essa consiste in mosche, ed in altri piccoli in-

setti. Sono di color nero il capo, il dorso, e la gorgia, laquale si termina in una fascia larga di color bianco. Il ventre è gialligno rosso. Nidificando questo uccello fra fassi, o di sotto a' cespugli, il suo nido difficilmente si scuopre; poichè non vi dirizza mai il volo a dirittura, ma dopo essersi posato a qualche distanza, vi si rannicchia, e vi s'introduce strascicandosi per terra.

Fig. 4. La Petragiola del Senegal.

(*Motacilla ferveida.*)

Vive questo uccello in su la costa occidentale del Senegal. Non arriva alla grandezza dell' anzidetto. E' vagamente adorno di color rosso giallo, e bruno rossigno, sparso di macchie nere.

Fig. 5. Il Cantarino magnifico.

(*Motacilla cyanea*)

Magnifico ha nome quest' uccello a cagion delle belle strisce azzurre, che la testa nera di esso adornano. Vive nella Terra die Diemen. Ha stretto il corpo in paragone della testa grossa, e la coda più lunga del resto del corpo.

Fig. 6. Il Culo bianco.

(*Motacilla Oenanthe.*)

Il Culo bianco, che giunge alla grandezza di pollici 5½, dimora nella Germania, e più ch' altrove in Inghilterra, ove in alcune contrade a centinaia si prende ne' lacci, e come boccon delicatissimo si mangia.

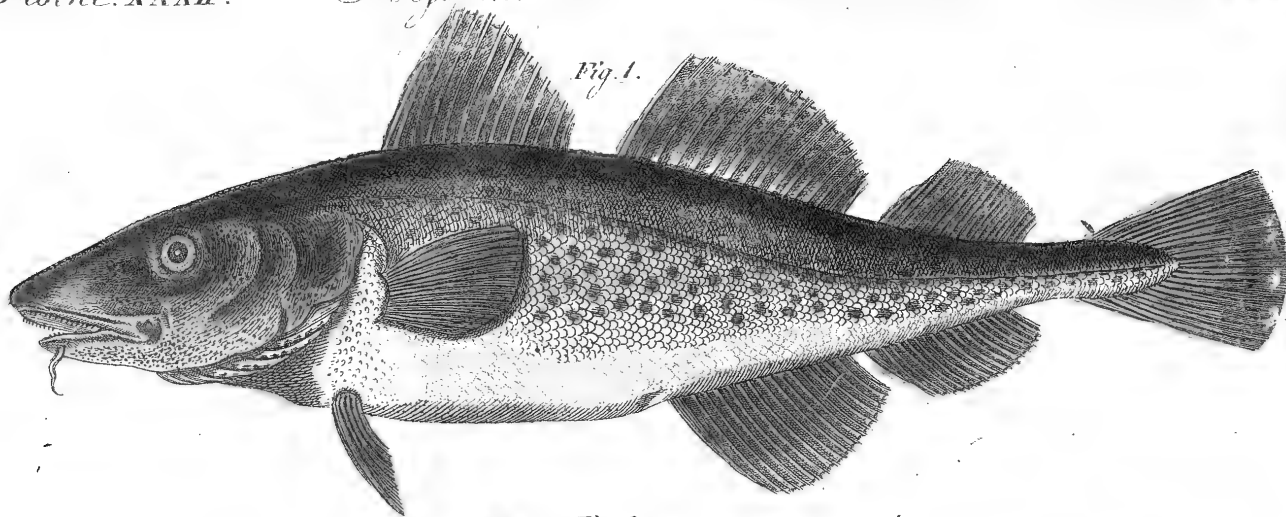
Fig. 7. La Gorgia di rubino.

(*Motacilla Calliope.*)

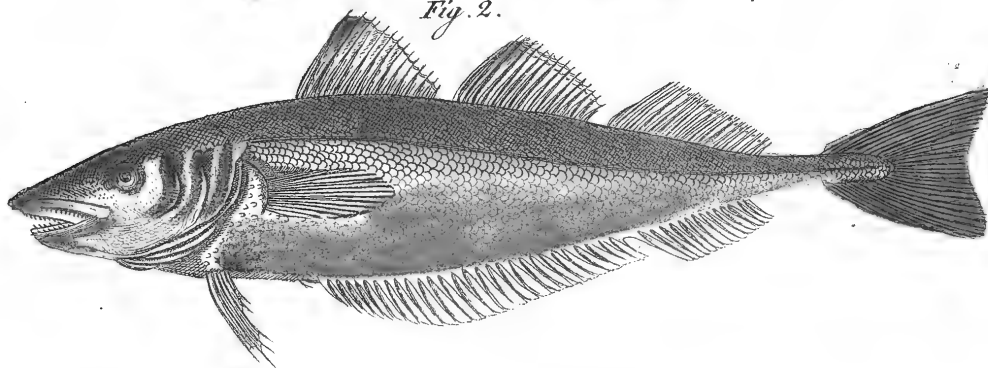
Questo vago uccelletto della grandezza del codiroso vive nella Siberia orientale, ove delle più alte cime degli alberi si diletta, e canta eccellentemente. Il color bruno rossigno del suo corpo vagamente contrasta col rosso acceso del collo e petto, attornato di nero.



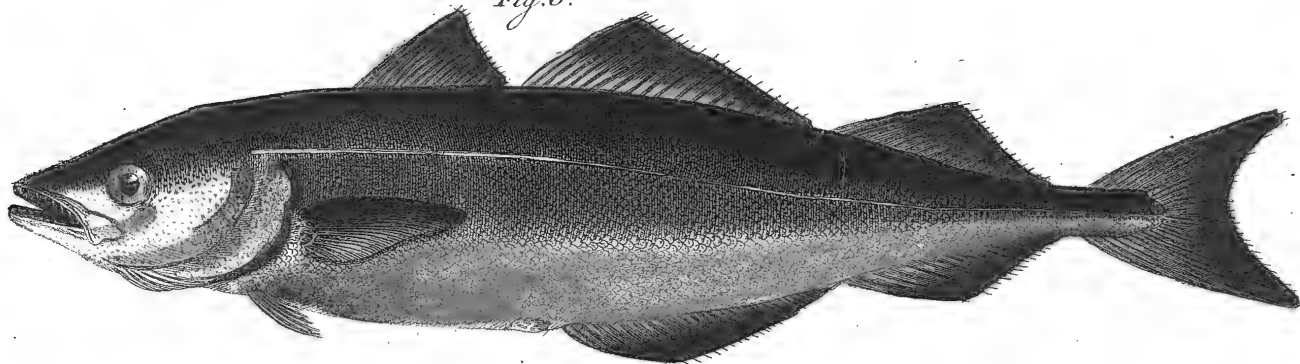
*Fig. 1.*



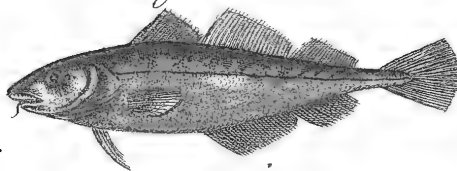
*Fig. 2.*



*Fig. 3.*



*Fig. 4.*



## SCHELLFISCHE.

## Fig. 1. Der Dorsch.

(Gadus Callarias)

Der Dorsch gehört zu den Schellfischen und wird bis gegen 3 Fufs lang. Er ist ein Raubfisch, wie der mit vielen Zähnen besetzte Mund zeigt. Seine Nahrung besteht aus Fischen, Krebsen, Seegewürmen und Wasserinsekten. Der Dorsch findet sich vorzüglich in der Ostsee, wo man ihn an den Küsten und Mündungen der Ströme mit Netzen und starken Angeln fängt. Seines weissen, zarten äusserst schmackhaften Fleisches wegen wird er theuer bezahlt, und gehört zu den ausgesuchten Gerichten einer guten Tafel. Der bräunliche und grauröthliche Rücken und die Seiten sind mit schmutzig gelben Flecken überdeckt.

## Fig. 2. Der Wittling.

(Gadus Merlangus.)

Der Wittling ist eine schmackhafte Art von Schellfischen, die einzeln in der Ostsee, in grosser Menge aber in der Nordsee an den Küsten von England, Holland und Frankreich sich aufhalten, und da oft tausendweise mit Grundschnuren \*) gefangen werden. Seine Länge beträgt  $1\frac{1}{2}$  bis

2 Fufs. Die Hauptfarbe seines Körpers ist silberweiss, der Rücken aber bräunlich gelb.

## Fig. 3. Der Köhler.

(Gadus carbonarius.)

Der Köhler hat seinen Namen von der glänzend schwarzen Farbe des Rückens und Kopfs, die er im Alter erhält. Die jungen Fische sind mehr olivenbraun. Die Bauch-, After- und Schwanzflossen sind schwarz, die Rücken- und Brustflossen olivenbraun.

Er wird  $1\frac{1}{2}$  bis 2 Fufs lang, und findet sich in der Ostsee und Nordsee, vorzüglich an den Küsten von England und Schottland.

Sein Fleisch ist nicht besonders, und nur ärmere Leute verzehren es. Seine Nahrung besteht in kleinen Fischen.

## Fig. 4. Der Zwergdorsch.

(Gadus minutus.)

Diese kleine Dorsch-Art wird nur 3 Zoll lang, findet sich in der Ost- und Nordsee, und lebt von Seegewürmen und kleinen Krebsen. Sein Fleisch ist schmackhaft, und wird häufig verspeiset. Der Bauch ist silberweiss, der Rücken gelbbraunlich.

\*) Dieses sind 40 bis 50 Klafterlange starke Schnuren von Pferdehaaren, woran man immer 2 Fufs aus einander eine Menge Angelhacken mit Köder knüpft, und hierauf die Schnur unter dem Wasser befestigt.

## G A D E S.

## Fig. 1. Le Narvaga.

(Gadus Callarias.)

Le Narvaga appartient à la famille des Gades, et a jusqu'à trois pieds de long. C'est un poisson vorace comme l'indiquent assez les nombreuses dents dont la bouche est garnie. Il se nourrit de poissons, d'écrevisses, de vers de mer, et d'insectes aquatiques. Le Narvaga se trouve principalement dans la Baltique ou on le prend sur les côtes ou à l'embouchure des rivières au filet avec de forts hameçons. Le goût exquis de la chair qui est blanche et tendre le fait extrêmement rechercher; on le paie très cher et on le regarde comme le mets le plus fin des meilleures tables. Le poisson a le dos brunâtre gris-rougâtre; et les côtés parsemés de taches d'un jaune sale.

## Fig. 2. Le Merlan.

(Gadus Merlangus.)

Le Merlan est un des poissons les plus savoureux de cette famille. On le rencontre çà et là dans la Baltique; mais il se trouve en abondance dans la mer du Nord, sur les côtes de l'Angleterre, de la Hollande et de la France, ou on le prend quelquefois par milliers au *cordon*\*) (Grundschnur). Il a d'un pied et demi jusqu'à

deux de longueur. La couleur dominante de son corps est un jaune pâle, mais le dos est d'un jaune brunâtre.

## Fig. 3. La Morue noire ou le Charbonnier.

(Gadus carbonarius.)

Ce poisson tire son nom des taches d'un noir brillant qui recouvrent la tête et son dos lorsqu'il est vieux. Dans la jeunesse il est plutôt d'un brun dirant sur l'olive; c'est du moins la couleur du dos et des nageoires pectorales; tandis que celles du ventre, de l'anus et de la queue sont noires. Il est de la même longueur que le Merlan et se trouve dans la Baltique et la Mer du Nord principalement sur les côtes de l'Angleterre et de l'Ecosse. Il n'est pas fort estimé et il n'y a que les pauvres gens qui les mangent. Il se nourrit de petits poissons.

## Fig. 4. Le Capelan.

(Gadus minutus.)

Cette espèce de Gade n'a guères que huit pouces de long. Il habite dans la Baltique et la Mer du Nord et se nourrit de vers marins et de petites écrevisses. Sa chair est savoureuse et il est très recherché. Il a le ventre d'un blanc d'argent et le dos d'un jaune brunâtre.

\*) Ce sont des cordons de crin de cheval très forts et longs de quarante à cinquante toises. À ces cordons sont attachés de distance en distance et à environ deux pieds d'intervalle une grande quantité d'hameçons avec des amorces. Alors ces cordons sont fixés sous l'eau. On leur donne en Allemand le nom de Grundschnur.



## SCALE FISH.

Fig. 1. The Torsk.

*(Gadus Callarias.)*

The Torsk belongs to the Tribe of the Scale-Fish and is about 3 feet long. It is a fish of prey as may be seen by the quantity of pointed teeth its mouth is armed with; it lives on other Fish, crabs, sea worms and insects. It frequents principally the Baltic sea where it is caught on the coasts and in the mouths of rivers with dragnets and large hooks. On account of its white, tender, and well tasted flesh it bears a high price and is considered as an exquisite dish of a rich and elegant table. Its brown and grey reddish back as well as the under parts are marked by numerous dull yellow spots.

Fig. 2. The Whiting.

*(Gadus Merlangus.)*

The Whiting is a well tasted species of the Scale fish, which occurs in the Baltic Sea and abounds in the German Ocean especially on the Coasts of England, Holland, and France, where it is caught in great quantities with the Ground-Line<sup>\*)</sup>. It measures from  $2\frac{1}{2}$  to 2 feet. The principal colour of its back is of a pale silver grey, the back of a dull yellow.

Fig. 3. The Coal-Fish.

*(Gadus Carbonarius.)*

The Coal-Fish derives its name from the elegant shining black colour which covers its head and neck when old and full grown. At the period of its Youth it is of an olive brown Colour. Its belly, anus, and tail-fins are black, back and breast-fins olive brown. It grows to a length from  $1\frac{1}{2}$  to 2 feet and is frequent in the Baltic and North-Sea, especially on the coasts of England and Scotland.

Its Flesh is not well tasted and only eaten by the poor. It feeds on small Fish.

Fig. 4. The Poor.

*(Gadus minutus.)*

This species of the Torsk is only about 8 inches long; it is also an inhabitant of the Baltic Sea as well as of the German Ocean.

It preys on Sea-worms and small crabs; its flesh is well tasted and frequently eaten; the colour of its belly is a silvery grey, that of its back yellow brown.

\*) The Ground-Line is a strong cord of horsehair between 40 and 50 fathoms long to which at the distance of every two feet a quantity of hooks is fastened with different bait.

## A S E L L I, N A S E L L I.

## Fig. 1. Il Narvaga.

(Gadus Callarias.)

Il *Narvaga*, ch'è del genere de' Naselli, arriva alla lunghezza di 3 piedi. È pesce di rapina, come ciò dimostra il gran numero di denti, de' quali ha armata la bocca. Nutresi di pesci, e gamberi, di vermini marini, e d'insetti acquatili. Ritrovasi principalmente nel mare Baltico, ove sulle coste, e nell'imboccature de' fiumi si pesca con reti e ami faldi. Vendesi caro per la bianchezza, tenerezza, e somma saporosità delle sue carni, onde contasi tra' più squisiti piatti di tavola ben fornita. Ha brunazza, e grigia rossigna la schiena, ed i fianchi coperti di macchie di color giallo sudicio.

## Fig. 2. Il Merlano.

(Gadus Merlangus.)

Il *Merlano* è specie saporita di Nasello, che partitamente si ritrova nel mare Baltico, e in gran folla nell'oceano settentrionale alle coste d'Inghilterra, Olanda, e Francia, ove spesso si prende a migliaia con lenze armate d'uncini\*). La sua lunghezza è di piedi  $1\frac{1}{2}$  o di 2. Il color

del ventre è bianco argentino, e quello della schiena giallo brunotto.

## Fig. 3. Il Carbonaio.

(Gadus carbonarius.)

Chiamasi questo pesce *Carbonaio* per il color nero rilucente, del quale il dorso e il capo d'esso si rivestono, quando s'invecchia, essendo quelle parti di color olivastro bruno, mentre è giovine. Sono nere le pinne del ventre, dell'ano, e della coda, e quelle della schiena e del petto son olivastre brune. Arriva alla lunghezza di piedi  $1\frac{1}{2}$  e di 2. Vive ne' mari Baltico e settentrionale, principalmente vicino alle coste d'Inghilterra e Scozia. La sua carne non ha niente di squisito, e serve di cibo solamente a' poveri. Nutresi di pesciolini.

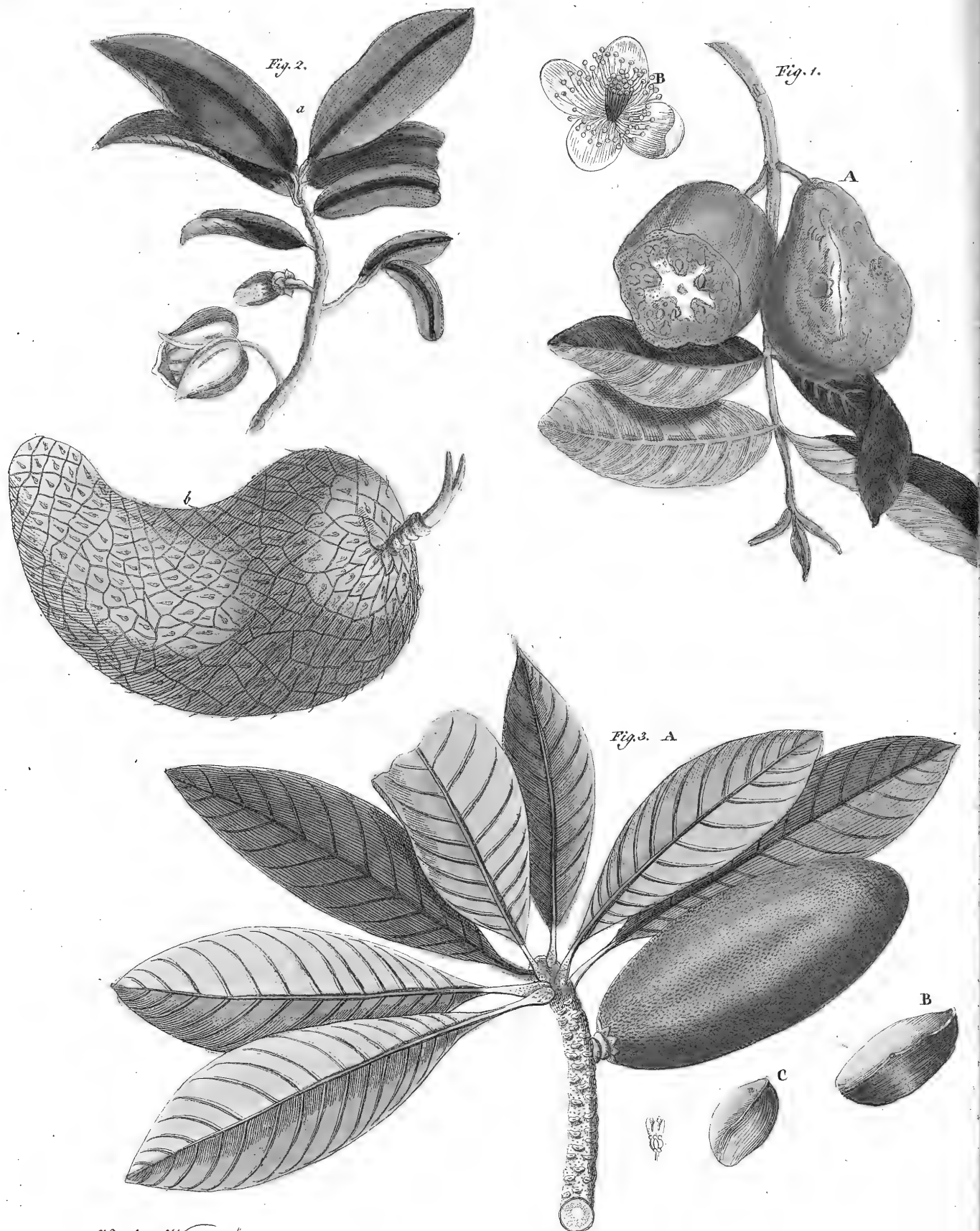
## Fig. 4. Il Nasello nano.

(Gadus minutus.)

Questa specie di Nasello, che non oltrepassa 3 pollici di lunghezza, trovasi ne' mari Baltico e settentrionale, ove si nutre di vermini, e granchi di mare. Sua carne saporita mangiasi copiosamente. Ha la pancia argentina, e il dorso giallo brunotto.

\*) Coteste lenze ovvero corde, fatte di crine di cavallo, sono assai forti, e della lunghezza di 40 o 50 tese. Esse a ogni intervallo di 2 piedi portano attaccato gran numero d'ami con l'esca, e son fermate di fott' all'acqua. I Tedeschi le chiamano *Grundschuur*.





## AMERIKANISCHE FRÜCHTE.

Fig. 1. Der Birntragende Guajava-  
baum.

(Psidium pyriferrum.)

Der Birntragende Guajava oder Gujavabaum wächst auf den Westindischen Inseln. Er erreicht eine Höhe von 18 bis 20 Fufs, und wird am Stamme einen Fufs dick. Die an den Aesten gegenüberstehenden Blätter sind länglich rund, auf der Oberfläche gerippt, aber ohne zackigen Rand. Im 3ten Jahr kommt die weisse Blüthe *B* zum Vorschein, die einzeln auf ihrem Blattstiele sitzt. Die Frucht *A* wird so grofs als eine mäfsige Birn, ist Anfangs grün, wird aber, wenn sie reif ist gelb und roth gezeichnet. Sie riecht sehr gut, und hat einen starken angenehmen Geschmack. Der Genufs dieser Frucht ist gesund, und man isst sie daher häufig in den Gegenden wo sie wächst, sowohl roh als gekocht.

Fig. 2. Der flachliche Flaschen-  
baum.

(Annona muricata.)

Er wächst gleichfalls auf mehreren Westindischen Inseln. Seine länglichen vorn zugespitzten Blätter *a* sitzen ohne bestimmte Ordnung an

den Zweigen. Die Blüthe, die einen dreyblättrigen Kelch hat, ist von aussen weifs, inwendig röthlich und hat einen unangenehmen Geruch. Die faustgrofse Frucht *b* ist herzförmig, und die äufsere grüne Schale ist gleichsam in schuppige Schilder getheilt, die in der Mitte eine kleine flachliche Erhöhung haben. Das Fleisch dieser Frucht ist sehr saftig, und von trefflichem weinsäuerlichem Geschmacke, so dafs sie in jenen so heifsen Ländern die herrlichste Erfrischung giebt. Will man sie essen, so bricht man die äufsere Schale weg, und isst dann das markige Fleisch mit einem Löffel heraus.

Fig. 3. Der Brufförmige Breyapfel  
(Achras mammosa.)

findet sich auf den Inseln Cuba und Jamaika, und in mehreren Theilen von Süd-Amerika. Die kleine weisse Blüthe ist sechsblättrig. Sie hat eine eysförmige Gestalt von roßbrauner Farbe. Das inwendige rothe Mark wird gegessen, hat einen süßlichen Geschmack, ist aber zu wässerig, und daher nicht sonderlich schmackhaft. Im Fleische sitzen einige Kernen *B*, die einen hellbräunlichen Samen *C* enthalten. In Amerika heifst diese Frucht *Mamei-Sapote*.

## FRUITS D'AMERIQUE.

## Fig. 1. Le Goyavier poirier.

(Psidium pyrifera.)

Le Goyavier poirier croît dans les îles des Indes occidentales. Il s'élève jusqu'à 18 et 20 pieds, et son tronc a un pied de grosseur. Les feuilles opposées l'une à l'autre le long de la branche sont oblongues et arrondies avec des côtes sur la surface, mais sans denture. La fleur *B* paroît à la troisième année, elle est blanche et unique sur chaque pédicule. Son fruit *A* atteint la grosseur d'une poire médiocre; il est d'abord verd, mais en mûrissant il se couvre d'une couleur jaune mêlée de rouge; il a une très bonne odeur et le goût haut et agréable. C'est une nourriture fort saine dont on fait beaucoup d'usage dans les contrées où il se trouve; on le mange crud ou cuit.

## Fig. 2. Le Corossol.

(Annona muricata.)

Il croît pareillement dans plusieurs îles des Indes occidentales. Ses feuilles oblongues et pointues *a* tiennent au rameau sans aucun ordre. La fleur qui a un calice à trois pétales est blanche au dehors et rouge au dedans. Son odeur est désa-

gréable. Le fruit gros comme le poing est en forme de Coeur. Son écorce extérieure est partagée en des espèces d'écus écailleux qui ont à leur centre une petite élévation épineuse. La chair de ce fruit est remplie de jus d'un excellent goût acide vineux, de sorte qu'il fournit un précieux rafraîchissement dans des pays aussi chauds. Pour les manger on enlève l'écorce extérieure, et l'on en tire la chaire moelleuse avec une cuiller.

## Fig. 3. La Mamei-Sapote.

(Achras mammosa.)

On trouve cette plante dans les îles de Cuba et de la Jamaïque, et dans plusieurs parties de l'Amérique méridionale. Ses petites fleurs blanches ont six pétales. Le fruit en est trois fois aussi gros que dans le dessin; il est Ovale et d'un brun rouffâtre. On mange la moëlle rouge dont il est rempli; il a un goût douxereux, mais il est trop aqueux, ce qui lui ôte de sa faveur. La moëlle contient quelques pepins *B* qui renferment une semence d'un brun-clair *C*. Ce fruit se nomme Mamei-Sapote en Amérique.

## AMERICAN FRUIT.

## Fig. 1. The white Guaya.

*(Psidium pyriferum.)*

The white Guava or Guava-tree which bears a fruit similar to a pair, is indigenous to the Islands of the West-Indies. It attains commonly a height from 18 to 20 feet, the stem measuring about a foot in diameter. The leaves which grow opposite to one another, are oval and full of ribs without being indented. The white blossom (B) appears in the third year and grows singly on the stalks; the fruit (a) is about the size of a common pair; at first it is green, but full grown it becomes yellow, mottled with red. It has a good smell and a strong but agreeable taste. Besides it is a very wholesome and comfortable nourishment and is frequently eaten in those countries, fresh as well as boiled.

## Fig. 2. The rough fruited custard-Apple.

*(Annona muricata.)*

This Apple-tree is also a product of various Islands of the West-Indies. Its oblong pointed leaves grow without any order on the stalks;

its flower-cup which consists of three leaves, is white on the outside and of a reddish colour on the inside, and has an agreeable smell. The fruit (B) is as big as a fist and bears the form of a heart. The outside green peel is as if it were divided into various scaly shields which in their middle have a little prickly protuberance. The pulp is full of juice and not only of an excellent wine acid taste, but it is also a very relishing nourishment in those hot countries. For to eat it the outside peel is taken off and the pulp eaten with a spoon.

## Fig. 3. The Mamei Sapote.

*(Achras mammosa.)*

This fruit is found on the isles of Cuba, Jamaica and various other parts of South America. Its white blossom has six leaves. The fruit is three times as large as the annexed picture. It is of an oval shape and reddish brown colour. The red pulp which alone is eaten, has a sweetish taste, but is very aqueous and therefore not well tasted; it has some kernels (B) which contain the seed. (c.) Mamei-Sapote is the American denomination.

## FRUTTE AMERICANE.

---

Fig. 1. Il Gujavo domestico, è comune.

(*Psidium pyrifera*.)

Il Guajavo comune è domestico vegeta nell' isole dell' Indie occidentali, ove giugne all' altezza di 18 o 20 piedi, e nel suo pedale alla grossezza d' un piede. Le sue foglie, le quali l'una dirimpetto all' altra de' rami escono, sono oblunghe e ritondette, e nella loro superficie attraversate di costole, senza merletti alcuni nella circonferenza. Nel terzo anno manda fuori il fiore bianco B, che in sul picciuolo della foglia siede solingo. La fruttà A arriva alla grandezza d'una pera di mezzano volume, la quale sul principio è verde, ma giunta alla maturità, di color giallo e rosso si riveste. Ha un' odor assai grato, ed è saporitissima. Essendo salutare il godimento d'essa, copiosamente si mangia, cruda e cotta, in quelle contrade, che la producono.

Fig. 2. L'Annona co' pungoli.

(*Annona muricata*.)

Riesce parimente in parecchie isole dell' Indie occidentali. Le foglie di quest' albero oblunghe ed appuntate senza certo ordine escono

de' rami. Il fiore, che ha il calice di tre foglie, bianco al di fuori, e rossigno di dentro, spira un odore ingrato. La fruttà b, grossa quanto un pugno, ha la forma del cuore, e l'esterna sua corteccia verde è divisa in spartimenti ch' a scudicciuoli scagliosi s'affomigliano, nel cui mezzo s'erge un monticello con pungoli. E' sugosissima la polpa di questa fruttà, ed ha un sapore squisito vinoso, di modo che in que' paesi caldissimi serve d'eccellente ristorativo. Volendola mangiare, se ne toglie la corteccia, e se ne ricava la midollosa sostanza con un cucchiajo.

Fig. 3. La Sapota mammosa.

(*Achras mammosa*.)

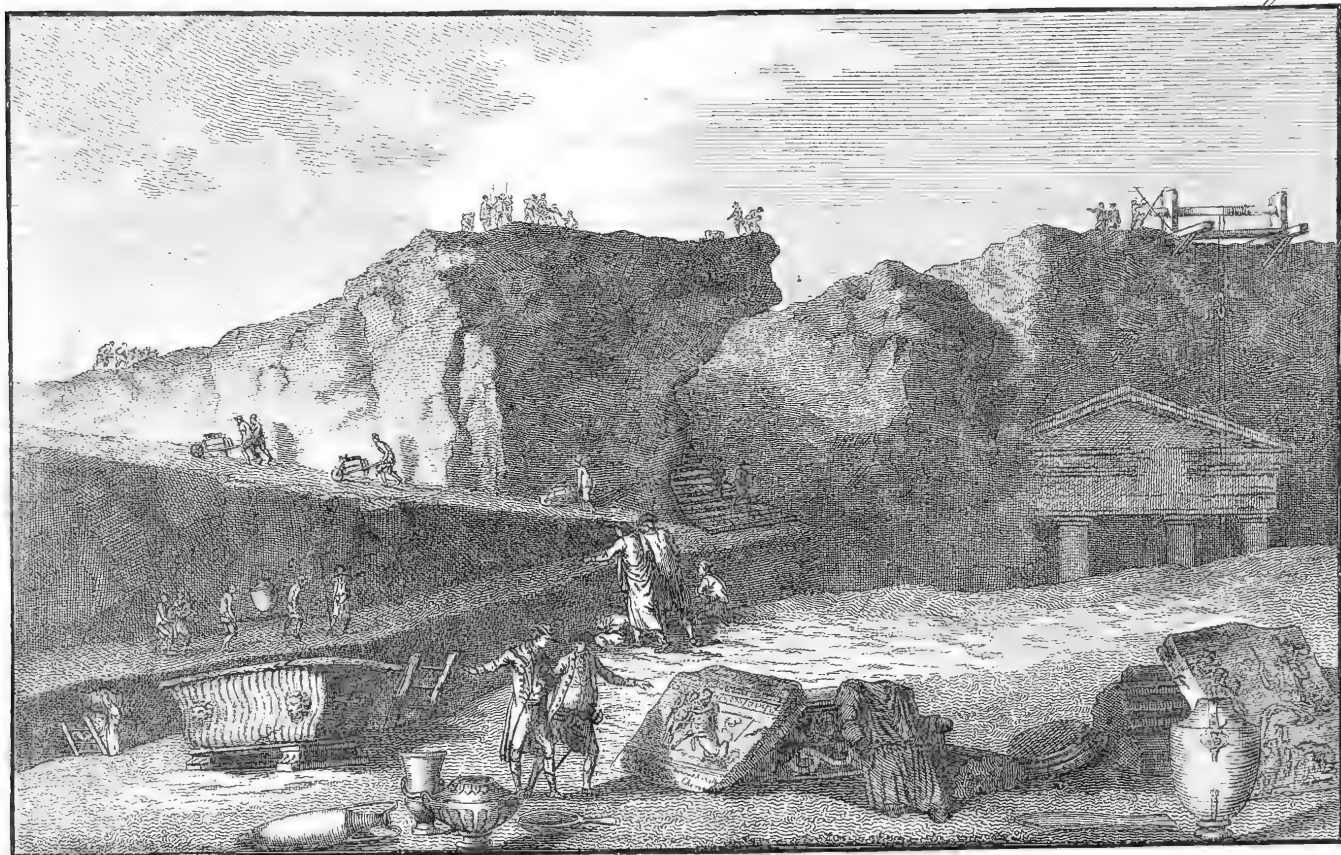
Ritrovasi nell' isole di Cuba e Giamaica, ed in più parti dell' America meridionale. E' di sei foglie il suo piccol fiore bianco, e la fruttà è tre volte più grande della figura, che quì la rappresenta. Ha forma ovale, ed è di color bruno come la ruggine. La midolla rossa, ch' è dentro, si mangia, benchè il suo sapore dolcigno, per essere di sostanza troppo acquidosa, non sia de' più squisiti. Entro la polpa ritrovansi alcuni nocciuoli B, che contengono il seme bruno chiaro C. *Mamei-Sapote* chiamasi questa fruttà in America.

---

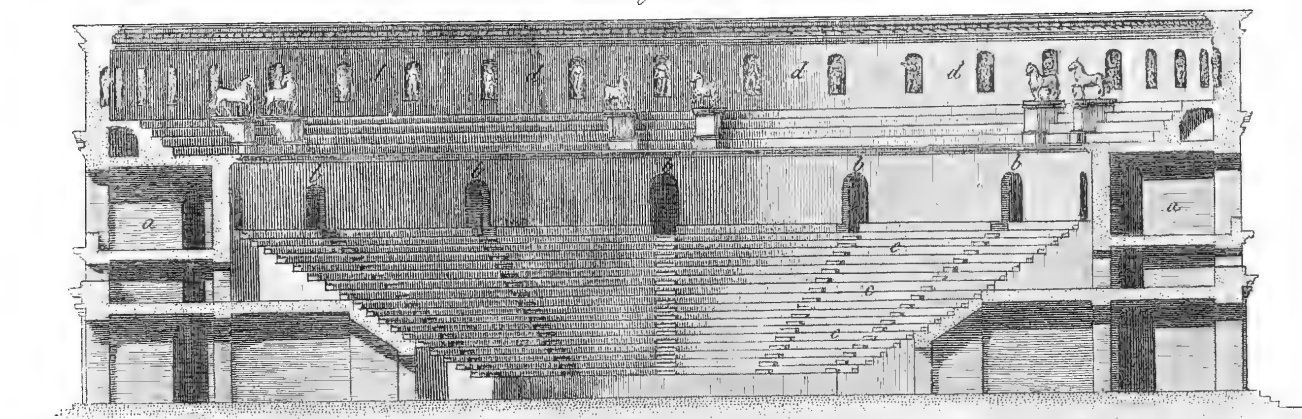




*Fig. 1.*



*Fig. 2.*



## DIE UNTERIRDISCHE STADT HERKULANUM.

Unter der Regierung des Römischen Kaisers Titus, im Jahr 79 nach Christi Geburt war einer der fürchterlichsten Ausbrüche des Vesuvs. Dicke Wolken von heisser Asche und Bimssteine warf der Berg aus, die den Tag zur Nacht machten, und als verheerender Regen die ganze umliegende Gegend überdeckten und zerstörten.

Dieses Schicksal traf auch die reiche Colonial-Stadt der Römer *Herkulanum*, die zwischen Neapel und Pompeji am See-Ufer lag. Ein dichter Regen von heisser Asche und Bimssteinen bedeckte die Strassen und Häuser; kaum hatten die Einwohner Zeit genug, sich mit ihren besten Kostbarkeiten zu retten. Häufige Gufsregen bildeten aus der Aschenlage eine feste Masse. Dann borst die eine Seite des Bergs, ein schrecklicher Strom glühender Lava ergofs sich nach dem Meere zu, und überdeckte Herkulanum von neuem mit einer 60 bis 80 Fufs dicken Steinmasse.

So verschwand die Stadt von der bewohnten Erde, und nach einigen Jahrhunderten wufste man selbst den Ort nicht mehr, wo sie gestanden hatte. Man baute sogar die kleine Stadt *Portici* auf die sie überdeckende Fläche. Nur der Zufall entdeckte sie im vorigen Jahrhundert wieder. Ein Prinz *Elbeuf* von Lothringen baute sich 1720 ein Landhaus zu *Portici*. Hier fand ein Bauer beym Graben eines Brunnens verschiedene kostbare Marmorstücke. Der Prinz *Elbeuf* kaufte ihm das Grundstück ab, lies weiter nachgraben, und man fand eine Menge kostbarer Alterthümer

und Statuen. Allein der König von Neapel verbot das weitere Nachgraben. Erst nach 30 Jahren lies der König die Nachgrabungen fortsetzen. In einer Tiefe von 80 Fufs kam man durch die Lava hindurch auf die alten Strassen der Stadt, und fand einen grossen Schatz von Statuen, antiken Gefäfsen, Opfer-Geräthschaften, trefflichen Fresko (auf nassen Kalk gemahlte) Gemälden, die man nach und nach herauschaftete, (wie dieses Fig. 1. abgebildet ist) und in das Museum des darüberliegenden *Porticis* brachte. — Aufdecken konnte man die Stadt *Herkulanum* ohne *Portici* wegzureifsen nicht; man machte daher nur unterirdische Gänge durch die Lava, wo man beym Fackelschein die Ueberreste der Stadt sehen kann.

Das erste Prachtgebäude, welches man beym Nachgraben fand, war das Theater, wovon wir unter Fig. 2. einen Aufrifs sehen. Das innere dieses Gebäudes macht wegen seiner Gröfse und herrlichen Verzierung einen schönen Anblick. Die Zuschauer gelangten aus einem äufsern herumlaufenden Gange, den man in den Durchschnitten *a, a* sieht, durch 7 Thüren (*b*) zu ihren Sitzen von Tuffstein *c*. Hier fanden 10,000 Personen Platz. Die Wände *c, d* über den Sitzen waren mit Marmor bekleidet. In den angebrachten Nischen standen Bildsäulen, und auf vorstehenden Fußgestellen sah man bronzene Pferde. Die den Sitzen gegenüber liegende Vorfene (*Proscenium*) wo gespielt wurde, zierten Corinthische Säulen von Marmor, und Bildsäulen der Mufen.

## LA VILLE SOUTERRAINE D'HERCULANUM.

Sous le regne de l'Empereur Romain *Titus*, l'an 79 après la naissance de *Jésus Christ*, il y eut une des plus terribles éruptions du *Vesuve* dont l'histoire nous ait conservé le souvenir. La montagne lança des nuées de cendre chaude et de pierre-ponce qui changerent le jour en nuit et qui retombant en pluie dévastatrice recouvrirent et détruisirent entièrement toute la contrée voisine. La ville d'*Herculanum* colonie Romaine située au bord de la mer entre *Naples* et *Pompeii* au pied du mont *Vesuve* et célèbre par son opulence et sa beauté fut aussi enveloppée dans cette affreuse catastrophe. Une pluie abondante de cendres brûlantes et de pierre ponce couvrit en un instant les rues et les maisons, de sorte que les habitants eurent à peine le temps de se sauver avec leurs effets les plus précieux. La pluie qui tomba ensuite par torrens, forma une masse solide de cette couche de cendre; et le flanc du *Vesuve* s'étant entrouvert de ce côté il en sortit un torrent de lave brûlante qui se précipita vers la mer et recouvrit de rechef *Herculanum* d'une croule de pierre de l'épaisseur de 60 à 30 pieds. Ainsi disparut de la surface de la terre cette ville naguères si florissante, et quelque siècle après cette terrible catastrophe on ne savait déjà plus où elle avait été située. Il y a plus; on batit la petite ville de *Portici* sur la plaine qui recouvrait l'ancien *Herculanum*, et c'est un hasard qui la fit retrouver dans le siècle passé. Un Prince d'*Elbeuf* de la maison de *Lorraine* faisant bâtir en 1720 une maison de campagne à *Portici*, un paysan qui était occupé à creuser un puits dans le voisinage trouva plusieurs morceaux de marbre très précieux. Le Prince qui en fut instruit acheta la possession du paysan, et fit faire de fouilles plus profondes. Bientôt on trouve une quantité d'antiques et de statues d'un grand

prix: mais le Roi des *Naples* défendit qu'on continuât les fouilles et ce ne fut que 30 ans après qu'on les reprit par l'ordre du gouvernement. Après avoir percé la couche de lave à une profondeur de 30 pieds on parvint jusqu'à la ville dont on découvrit les anciennes rues, et où l'on trouva une grande quantité de statues, de vases antiques, d'instrumens de sacrifice, de superbes fresques (ou peintures sur la chaux fraîche) etc. Ce trésor inestimable fut peu à peu retiré de terre, comme on le voit ici fig. 1, et transporté dans le *Museum* de la ville de *Portici* située au dessus de ces ruines. Du reste comme on ne pouvait deterrer la ville d'*Herculanum* sans détruire celle de *Portici*, on se contenta de pratiquer au travers de la Lave des galeries souterraines, et c'est par ce moyen qu'on peut voir à la lueur des flambeaux les restes de cette ville célèbre. Le premier édifice considérable que l'on trouva à la reprise des fouilles est un théâtre dont notre figure 2 nous offre le plan extérieur. L'intérieur de cet édifice présente un coup d'oeil imposant soit par la grandeur soit par l'élégance des ornemens dont il est décoré. Les spectateurs après avoir traversé un corridor que l'on voit dans la coupe verticale *aa*, se rendaient par 7 portes (*b*) à leurs places où ils étaient assis sur des gradins de pierre de tég. Ce théâtre pouvait contenir 10000 personnes. Les murs *c, c*, au dessus des gradins étaient revêtus de plaques de marbre. Des statues étaient placées dans des niches pratiquées pour cet usage, et des chevaux d'airain s'y montraient de distance en distance sur leurs pedestals. Le *Proscenium*, ou avant-scène, c'est à dire la partie de théâtre qui est vis à vis des spectateurs et où se jouait la pièce était orné de colonnes de marbre d'ordre corinthien et des statues des Muses.

## THE SUBTERRANEAN HERCULANUM.

In the reign of the Roman Emperour Titus and the year 79 after the Birth of Jesus Christ one of the most terrible eruptions of the Mount Vesuvius happened. Heavy clouds of burning ashes and pumice-stones ejected from the Volcano, changed at first, day in night and then falling down like a devastating rain covered and destroyed the whole adjacent country.

*Herculanum* a large town and Colony of the Ancient Romans situated on the Sea-Shore between Naples and Pompejum was also buried by this terrible Catastrophe. The rain of ashes and pumice-stones covered its streets and houses, while the infortunate inhabitants had hardly time enough to save themselves and their best effects; frequent showers soon after changed these ashes into a hard and solid substance, and a torrent of glowing Lava which streamed from the bursting Volcano towards the Sea, covered *Herculanum* with a kind of Stone-Crust from 60 to 80 feet thick. Thus this opulent town disappeared from the surface of the earth and some Centuries after this terrible event nobody knew where this flourishing town had been situated; at last the little town Portici was built on the plain which covered *Herculanum* and it was only by chance that its subterranean ruins were discovered in the last Century.

Prince *d'Elboeuf* from the house of Lorrain built in 1720 a country house near Portici when a neighbouring peasant digging at the same time a well, found various precious pieces of marble.

The Prince hearing of it, bought that piece of ground of the peasant, dug deeper and found a great quantity of antiquities and statues of the greatest value; but the king of Naples soon prohibited all further searching, and it was only 30 years after, that the government permitted to dig again. After having pierced the Lava to a depth of 80 feet they discovered the streets of *Herculanum* and found an immense quantity of statues, antic Vases, sacrificial instruments and excellent Fresco pictures (paintings on humid Lime). These treasures were taken out of the subterraneous town, as may be seen fig. 1., and put in the Royal Museum at Portici.

As it was impossible to uncover the whole *Herculanum* without pulling down Portici, passages were dug through the Lava by which means the ruins of this famous town may be seen by Torch-light.

The first magnificent Building discovered, was the *Theatre* of which our picture fig. 2., offers the plan. The inner part of this edifice affords an excellent View of its Magnitude and superb decoration. It was large enough to contain 10000 Men, and the spectators arrived from a corridor, as the vertical opening (a) shows, through seven doors (b) to their seats of *Tophus*. The walls were ornamented with statues of marble that stood in niches, and horses of bronze placed on prominent pedestals. The *Proscenium* or the stage was decorated with pillars of the Corinthian order and statues of the *Muses*.

## LA SOTTERRANEA CITTÀ D'ERCOLANO.

Sotto il governo di Tito Imperator romano nell'anno 79 dopo la nascita di Cristo avvenne una delle più terribili eruzioni del Vesuvio. Questo monte gettò fuori folte nubi di ceneri infocate e di pomici, che tollerò il lume al giorno, e che come pioggia rovinosa ricadendo giù, tutti que' contorni coprirono, e gli distrussero. In quella funesta devastazione fu compresa anco la bella e opulenta città d'Ercolano, colonia romana, posta in su la spiaggia marittima tra Napoli e Pompej. Da un diluvio di ceneri ardenti, e di pomici furono coperte le frade, e le fabbriche d'essa. Gli abitanti ebbero appena tempo, di salvar la vita colle più pregevoli sostanze loro. Le smisurate scosse di pioggia trasmutarono gli strati di cenere in sodi ammassi. Dello squarciato fianco del monte uscì poi un torrente smisurato di lava infocata, che scorrendo verso il mare, di nuovo ricoprì la città d'una massa impietrita della grossezza di 60, fino a 80 piedi. Così quella città scomparve sulla faccia della terra abitata, di modo che dopo alcuni secoli fino il sito d'essa era uscito della memoria degli uomini, e che la piccola città di Portici s'era fabbricata sul terreno, che la copriva. Fu scoperta a caso nel secolo passato dal principe d'Elbeuf di Lorena, mentre nel 1720 facea fabbricar presso Portici una villa. Un contadino scavando un pozzo vi dissotterrò parecchi marmi preziosi, e diede motivo al detto principe, di comprarne quel terreno, ove facendole proseguire gli scavi vi scoprì molti an-

tichi monumenti e statue di pregio. Proibì poi il Re di Napoli il proseguimento degli scavi, che per lo spazio di 30 anni furono tralasciati, finchè per ordine del Re di bel nuovo vi fu posta mano. Vi volle uno scavo della profondità di 80 piedi per passare la massa della lava, e per giungere all'antiche frade della città. Furono premiati questi lavori d'un gran tesoro di statue, vasi utensili da sacrificj, e pitture a fresco (fatte sulla calcina umida) che a poco a poco cavaronsi fuori (vedi fig. 1.) e trasportaronsi nel Museo della città aggiacente di Portici. Il sito di Portici non permetteva, che l'antica città si riproducesse intera alla luce, senza rovinar quella. Onde non vi si potea far altro, che scavar le vie sotterranee traversando la lava, ove al lume di torcie si vedono i resti della città. Il primo edificio grandioso, che vi si scoprì, fu il Teatro, di cui la fig. 2. ne mostra un prospetto, onde si vede, che l'interno di questo edificio per la grandezza e sue grandiose decorazioni formava una bellissima veduta. Per un corridore esterno, la cui diagonale si vede in *a a*, e per sette porte (*bb*) gli spettatori pervenivano ai loro seggi di tufo (*cc*), ove 10000 persone aveano luogo. Le pareti (*dd*) di sopra a' seggi eran rivestite di marmi. Entro le nicchie v'eran poste statue, e su' piedistalli, che sporgono in fuori, si vedeano cavalli di bronzo. Il proscenio, posto dirimpetto a' seggi, ove l'azione si rappresentava, era decorato di colonne corinzie, e di statue delle Muse.



Fig. 1.

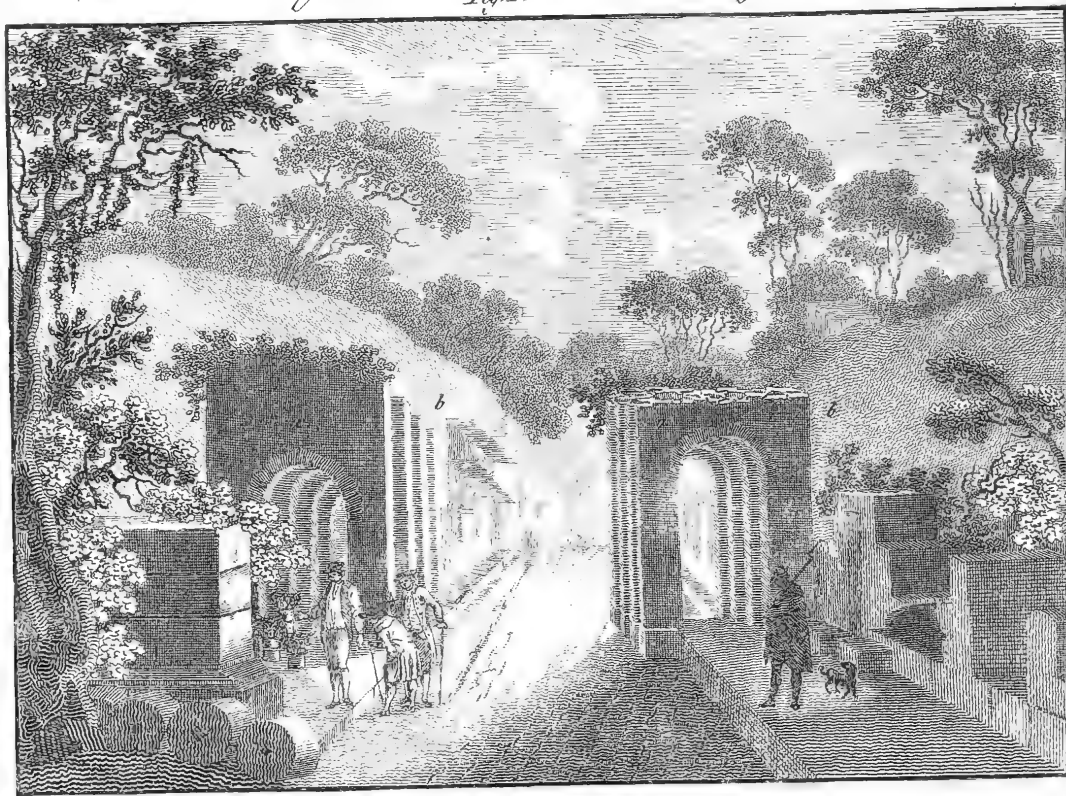
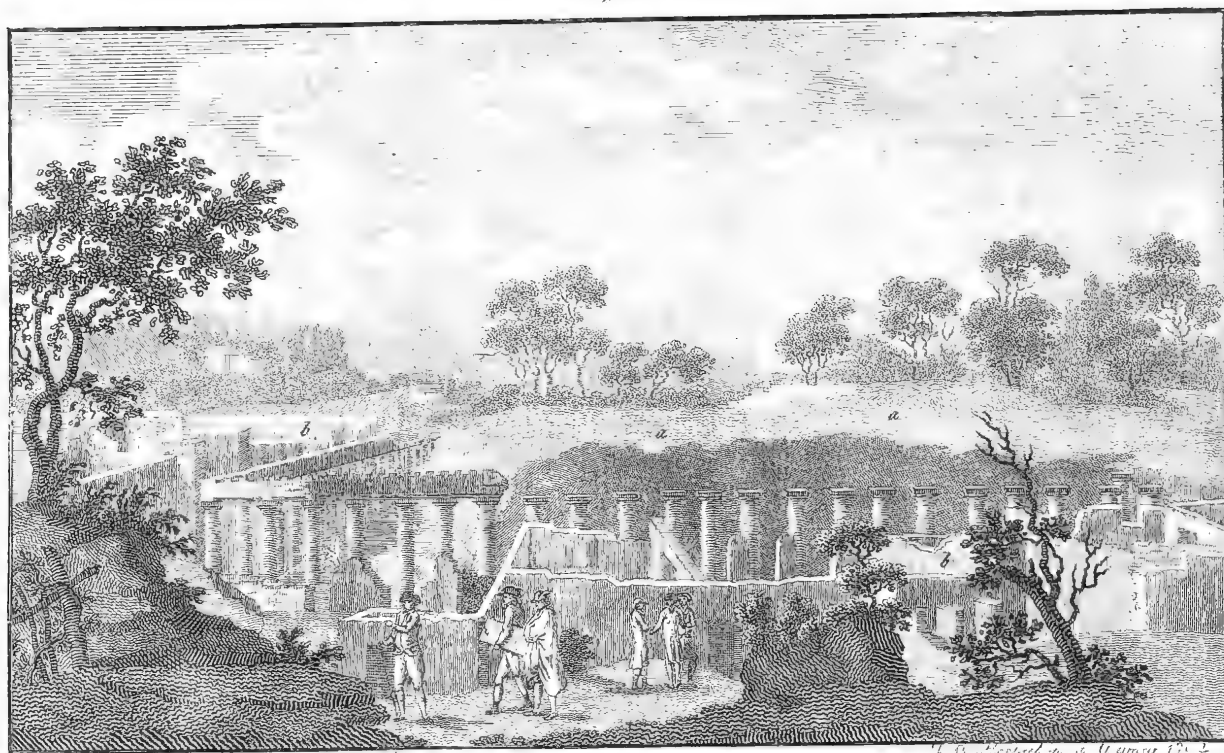


Fig. 2.





## DIE AUFGEGRABENE STADT POMPEJI.

Nicht weit von Herculaneum und 12 Italiänische Meilen von Neapel lag die kleine Römische Stadt Pompeji. Derselbe Ausbruch des Vesavs, der im Jahr 79 nach Chr. Geb. Herculaneum verschüttete, begrub auch Pompeji, und überdeckte diese Stadt mit einem Regen von Asche und Bimssteinen, jedoch nur einige Fuß hoch. Dennoch verlor sich die Lage der Stadt ganz, und man wußte späterhin nicht mehr, wo sie gestanden hatte. Erst im vorigen Jahrhundert entdeckten sie Bauern durch Zufall wieder. Man sieng im Jahr 1755 an nachzugraben, und da die Asche und die Erdrinde die Häuser nur einige Fuß hoch überdeckt hatte, so räumte man den größten Theil der Stadt auf, und fand viele merkwürdige Alterthümer, die wie die Herculaneischen in das Königl. Cabinet nach Portici gebracht wurden.

Unsere vorliegende Tafel zeigt uns zwey Haupt-Ansichten des ausgegrabenen Pompeji.

### Fig. 1. Das Stadthor und der Eingang in eine der Strafsen.

Man erblickt im Vorgrunde die Reste des Stadthors (*aa*), und sieht durch dasselbe in eine der Strafsen des alten Pompeji. Die Häuser scheinen an Felsen-Wände (*bb*) gebaut zu seyn, welches aber die aufgeräumte Aschenlage ist, wodurch die Stadt verschüttet wurde. Auf der obern Fläche sieht man neuere Gebäude (*c*), die über der alten Stadt stehen. Die Strafsen von Pompeji sind nur 12 Fuß breit, und mit Lava gepflastert, worauf man noch die alten Fuhrgleisen deutlich sieht. An den Häusern lief ein erhöhter Pfad (*d*) zur Bequemlichkeit der Fußgänger hin. Die Häuser sind klein, viereckig, mei-

stens nur von einem Stock. Sie haben hohe weite Thüren, wodurch das Vorderhaus Licht erhielt, denn nach den Strafsen zu hat man noch keine Fenster gefunden. Die Zimmer liegen um einen innern Hof herum, in dessen Mitte eine Fontäne war.

### Fig. 2. Das Soldaten Quartier zu Pompeji.

Im Jahr 1772 entdeckte man das hier abgebildete sogenannte Soldaten-Quartier, welches ohne Zweifel der Aufenthaltsort und Uebungsplatz der Römischen Garnison zu Pompeji war. Eine herumlaufende Reihe 11 Fuß hoher Dorischer Säulen von Stukk oder Gips schloß einen länglichviereckigen Platz ein, der aber, wie man bey (*aa*) sieht, noch nicht aufgeräumt ist. Hier übten sich die Soldaten wahrscheinlich in den Waffen. Hinter den Säulen lief eine nach dem Hofe zu offene, aber oben bedeckte, Gallerie herum. An die Gallerie stießen die Zellen oder Wohnungen der Soldaten (*bb*) deren Thüren auf die Gallerie herausgiengen. In den mehrsten fand man noch alte Römische Rüstungen. Eins dieser Gemächer aber vorzüglich gewährte als man es fand, einen traurigen Anblick. Es war das Soldaten-Gefängniß gewesen. Mehrere Gefangene hatten gerade zur Zeit der Verschüttung in Fußseilen gefesselt gesessen. Die Soldaten hatten bey der Flucht in der allgemeinen Bestürzung diese Unglücklichen vergessen, die der Möglichkeit zu fliehen beraubt hier jammervoll ersticken mußten. Man fand mehrere Gerippe von ihnen in einer Reihe sitzend, und noch waren ihre Knochenfüße in die eisernen Bügel gefesselt.

## LA VILLE DE POMPEJUM DÉTERRÉE.

*Pompéjum*, petite villa romaine étoit situé près d'Herculanum, à douze milles d'Italie de Naples. La même éruption du Vésuve, qui combla Herculanum l'an soixante et dix de la Naissance de Notre Seigneur Jésus-Christ enterra aussi Pompéjum et le couvrit d'une couche de cendres et de pierres ponce, mais ce ne fut que de la hauteur de quelques pieds. Ensuite la situation de la Ville se perdit entièrement, et plus tard on ne fut plus, où elle avoit été. Ce ne fut qu'au siècle dernier que par hasard des payfans la découvrirent de nouveau. L'an mil sept cent cinquante-cinq on commença à fouiller, et, la cendre et la croûte de terre n'ayant couvert les maisons qu'à la hauteur de quelques pieds, on débarrassa la plus grande partie de la Ville, et l'on y trouva bien des Antiquités remarquables, qui furent portées comme celles d'Herculanum au Cabinet Royal à Portici.

Notre présent Tableau nous présente deux principaux aspects de Pompéjum déterrée.

Fig. 1. La porte de la ville et l'entrée d'une des rues.

Au frontispice on apperçoit les débris de la porte de la ville (aa), et l'on peut voir par cette porte une des rues de l'ancien Pompéjum. Les maisons paroissent bâties contre la pente des rochers (bb), mais elle n'est autre chose que la couche de cendres débarrassée, dont la ville fut couverte. Sur la superficie on voit des bâtimens modernes (c) qui posent sur l'ancienne villes. Les rues de Pompéjum n'ont que douze pieds de large, et elles sont pavées de lave, sur laquelle on voit encore distinctement les anciennes ornières. Le long des maisons il y a un sentier élevé (d) pour

la commodité des piétons. Les maisons sont petites et basses, et elles ne sont d'ordinaire qu'à un étage. Elles ont des portes hautes et larges, par lesquelles le vestibule reçoit du jour, car on n'a pas encore trouvé de fenêtres, qui donnassent sur les rues. Les chambres sont autour d'une cour interne, au milieu de laquelle il y avoit autrefois une fontaine.

Fig. 2. Les Casernes de Pompéjum.

L'an mil sept cent soixante et douze on découvrit les Casernes, ainsi appelées, parce qu'elles étoient sans doute le logement et la place d'armes de la garnison romaine de Pompéjum. Une rangée environante de Colonnes Doriques de six de la hauteur de onze pieds enfermoit une place oblongue et carrée (un parallélograme) mais qui n'est pas encore débarassée, comme on voit à la lettre (aa). C'est vraisemblablement là que les Soldats faisoient l'exercice. Derrière ces colonnes il y a une galerie ouvrante sur la cour, mais couverte par haut. Les cellules, ou les logements des Soldats étoient contiguës à la galerie, et les portes en ouvroient sur elle. Dans la plupart on trouve encore toutes les armures romaines. Mais l'une de ces chambres surtout offrit un triste spectacle, lorsqu'on la trouva. C'avoit été la prison des soldats. Plusieurs prisonniers étoient justement détenus ayant les fers aux pieds, au moment, où la ville fut comblée. Les soldats s'enfuyant dans la consternation générale avoient oublié ces malheureux, qui se trouvant dans l'impossibilité de se sauver par la fuite, dûrent étouffer pitoyablement. On en trouva plusieurs squelettes assis à la file, et les os de leurs jambes étoient encore chargés de fers.

## POMPEJUM DISCOVERED.

*Pompejum*, a little Roman town, was situated near Herculaneum and 12 Italian miles from Naples. The explosion of the mount Vesuvius which in the Year 79 destroyed Herculaneum buried also Pompejum under a couch of several feet of ashes and pumice stones. Some ages after, its situation was entirely unknown, and it was only in the last century that some peasants by chance discovered it again. In the Year 1755 they began to dig, and, as the couch of ashes was but a few feet high, it was easily removed from the greatest part of the Town. The many valuable antiquities that were found, were like those of the Herculaneum brought in the Royal Museum at Portici.

The annexed picture represents two principal views of the discovered Pompejum.

Fig. 1. The gate of the Town and the entrance into one of the streets.

We perceive in the front the ruins of the Gate (aa) and through the gate-way one of the streets of the ancient Pompejum. The houses seem to be built against rocks (b) but it is only the stratum or couch of ashes which covered the town, and on the surface of which as may be seen (c) some modern houses were built. The streets are only 12 feet broad; on the pavement of Lava the old tracks are distinctly seen. On the sides of the houses runs an elevated foot-path (d) for the Convenience of people going on foot. The houses are small and low, qua-

drangular, and commonly but one story high. The doors are large and give light to the forepart of the house, for towards the streets no windows have as yet been discovered. The rooms were situated around an inner Yard, in the middle of which generally a fountain stood.

Fig. 2. The Soldier's Quarter of Pompejum.

In the Year 1772 the Soldier's Quarter was discovered which probably was called so, because it contained the Barracks and Parade of the Roman Garrison.

A row of Doric Columns of Stucco, 11 feet high surrounded an oblong square, (parallelogram) the covering ashes of which as may be seen (aa) are not yet entirely removed. Apparently it was the place where the troops were exercised. Behind these columns there was a gallery, open towards the square and covered on the top. The barracks or lodgings of the soldiers (bb) were contiguous to this gallery; in some of them roman armours were found; but one especially offered a pitiful aspect. It was the military prison. Some of the Soldiers imprisoned at the time of the fatal catastrophe, were forgotten in the general conflagration, and deprived of the power to escape were pitifully suffocated. Several skeletons were found sitting in a row, the bones of their legs still loaded with heavy chains.

## LA DISSOTTERRATA CITTÀ DI POMPEJ.

Poco lontano d'Ercolano, e 12 miglia d'Italia distante da Napoli era situata la piccola Città di Pompej. La medesima eruzione del Vesuvio, dalla quale la città d'Ercolano nel 79 dopo la nascita di Cristo fu sotterrata, seppellì ancora quella di Pompej sotto un diluvio di ceneri e pomici, benchè all'altezza di pochi piedi. Ciò non ostanta passò talmente in oblio che ne' tempi posteriori non si potea neppure additare il luogo, ove già era situata. Fù a caso, che nel secolo passato la scoprirono i contadini. Nel 1755 vi fu dato principio agli scavi, e come a pochi piedi d'altezza era coperta di ceneri, e di terra, per la maggior parte ne fù sgombrata, e vi si trovò gran numero d'antichi monumenti, i quali come quelli d'Ercolano furono trasportati a Portici.

La presente Tavola ci mostra i due principali prospetti di questa città dissotterrata.

## Fig. 1. La Porta della città, e il capo d'una strada.

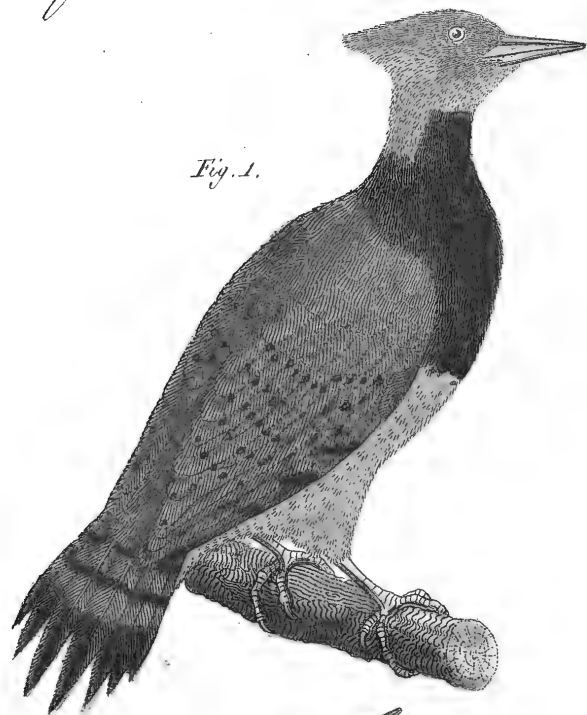
Nella parte d'innanzi vi si vedono i resti della Porta di città (aa) e pel mezzo d'essa il capo d'una delle strade. Le case sembrano appoggiate a' fianchi delle rupi (b) che vi s'innalzano; ma queste altro non sono, ch'ammassi di ceneri sgombrate, che già coprivono la città. Gli edifizj (c) posti nel piano superiore, son più moderni, fabbricati indosso alla città di Pompej. Le strade della città non passano la larghezza di 12 piedi, e son lastricate di lava, ove si vedono l'antiche rotaje impresse. Lungo le case scorre un marciapiede (d) per comodo de' viandanti. Le case son piccole, di forma quadra, e per lo

più d'un sol piano. Le porte ne sono alte e larghe, per dar lume alla parte anteriore della casa, non essendovisi scoperte peranco finestre dalla parte delle strade. Le stanze trovansi poste attorno ad un cortile, nel cui centro v'era una fontana.

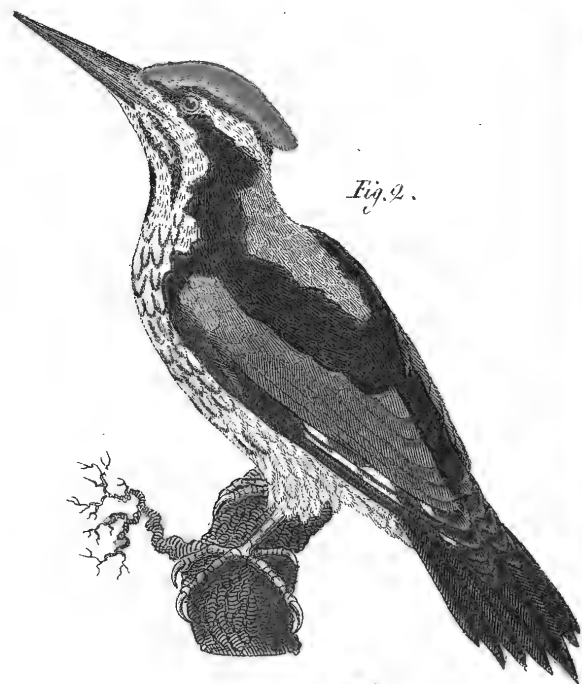
## Fig. 2. Il Quartiere de' soldati di Pompej.

Nell'anno 1772 vi fu scoperto il così detto *Quartiere de' Soldati*, che nella tavola vedesi disegnato, il quale probabilmente servì d'abitazione e d'esercizio militare a' soldati del presidio romano di Pompej. Esso occupa un piano quadro oblungo, cinto di colonne di stucco d'ordine dorico dell'altezza di 11 piedi, il quale, come si vede in aa non è stato per anco sgombrato. Questo è probabilmente il luogo, ove i Soldati esercitavansi nell'armi. A dietro della colonnata s'aggirava una galleria, aperta dalla parte del cortile, e al di sopra coperta. Contigue alla Galleria v'erano le celle de' Soldati, (bb) gli usci delle quali riuscivano sul corridore d'essa. Nella maggior parte delle celle si son trovate antiche armature romane. Una di coteste stanze diede un tristo aspetto, a chi la scopriva. Servendo già di carcere a' Soldati, parecchj se ne trovavano quì ne' ferri all'ora che la città fu sotterrata dalle ceneri, i quali dagli altri Soldati, datisi precipitosamente alla fuga, e dallo spavento generale sorpresi, vi furono lasciati in abbandono, e privi d'ogni via di salvarsi colla fuga, vi affogarono miseramente. Se ne trovarono parecchj scheletri posti a sedere in fila co' ferri attorno alle ossa de' piedi.





*Fig. 1.*



*Fig. 2.*



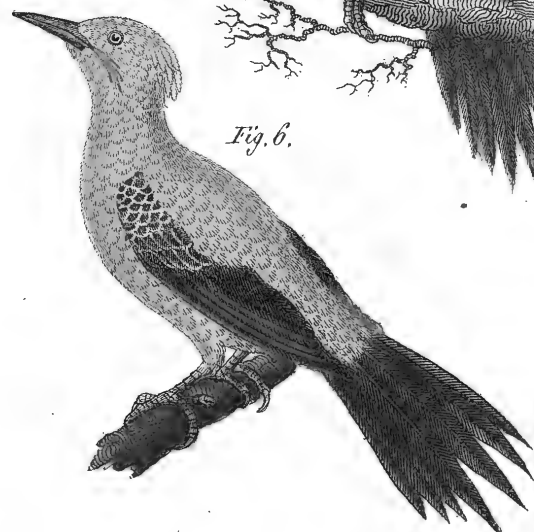
*Fig. 3.*



*Fig. 4.*



*Fig. 5.*



*Fig. 6.*

## AUSLAENDISCHE SPECHTE.

---

Im IIIten Bande No. 28 unseres Bilderbuchs lernten wir die in Teutschland einheimischen Spechte kennen. Aber auch in den übrigen Theilen von Europa und den andern Welttheilen giebt es noch viele Arten von Spechten, von denen wir hier sechs schöne buntgefärbte Arten abgebildet sehen.

### Fig. 1. Der vielfarbige Specht

(*Picus multicolor.*)

bewohnt Cayenne und die Guiana in Amerika, wo ihn die Eingebornen *Tukumuri* nennen. Er wird 11 Zoll lang. Der Schnabel ist blafgelb; Kopf, Hals und der mit einem Federbusche geschmückte Scheitel sind orangengelb; und die Brust schwarz. Die Flügel, der Rücken und Schwanz sind braunroth, mit schwarzen Punkten gezeichnet. Er sucht nebst den übrigen hier abgebildeten Arten die Nahrung aller Spechte auf, die in Würmern und Insekten besteht.

### Fig. 2. Der Specht von Goa.

(*Picus Goenfsis.*)

Er ist etwas kleiner, als die so eben beschriebene Art, und findet sich zu Goa in Asien. Der vom Scheitel herabhängende Federbusch ist Carminroth. Unter den Augen fängt ein schwarzer Streif an, der über den Rücken fortläuft. Die Flügel sind goldgelb und grün.

### Fig. 3. Der Bengalische Specht.

(*Picus Bengalenfis.*)

Diesen schön gefärbten Specht trifft man in Bengalen an. Er ist kleiner als der vorige. Der

kleine rothe Busch am Hinterkopfe, die weißen Streifen unter den Augen, der goldgelbe und grüne Rücken, der gefleckte Hals und die Flügel zeichnen diesen Vogel sehr aus.

### Fig. 4. Der gelbköpfige Specht.

(*Picus chlorocephalus.*)

Der gelbköpfige Specht findet sich in der Guiana. Brust, Bauch, der Rücken und Schwanz sind olivenbraun mit großen weißen Flecken an den vordern Theilen. Der Hals und Kopf ist gelb, der Scheitel roth.

### Fig. 5. Der Nubische Specht.

(*Picus Nubicus.*)

Hier sehen wir auch einen Afrikanischen Specht, der in Nubien lebt, und etwas über 7 Zoll lang wird. Der ganze Körper ist braun, schwarz, weiß und gelblich gefleckt und gesprengt.

### Fig. 6. Der Gelbspecht.

(*Picus exalbidus.*)

Dieser Specht heist in Cayenne, wo er ziemlich häufig angetroffen wird, der gelbe Zimmermann, weil er an den Bäumen, die inwendig hohl sind, erst die gesunde Rinde in gerader Richtung durchhackt, und dann erst hinunterwärts ein 1 bis 1½ Fuß tiefes Loch zu seinem Neste sich auszimmert, wovon das Weibchen drey weißse Eyer legt. Die Hauptfarbe seines Gefieders ist goldgelb. Die Schwungfedern der Flügel sind schwarz und braunroth. Vom Schnabel an abwärts läuft bey dem Männchen ein rother Streifen.

## P I C S É T R A N G E R S.

Dans le troisième Volume de notre *Porte-feuille des Enfans*, Numéro vingt-huit, nous avons appris à connoître les Pics, qui habitent l'Allemagne: mais il y a encore dans les autres contrées de l'Europe et dans les autres parties du monde bien des sortes de Pics, dont nous voyons ici peintes six belles espèces des plusieurs couleurs.

Fig. 1. Le Pic de couleurs mêlées, ou Pic à cravate noire de Cayenne.

(*Picus multicolor.*)

Ce Pic habite la Cayenne et la Guyane, où les indigènes l'appellent *Tukumuri*. Il a jusqu'à onze pouces de long. Le bec est jaune-pâle; la tête, le cou et le sommet de la tête, orné d'une crête, sont orangés, la gorge est noire. Les ailes, le dos et la queue sont variés d'un rouge-brun, et marqués de points noirs. Les pointes de la queue en forme d'éventail, sont noires, et les pattes couleur de plomb. Il se nourrit, ainsi que font les autres espèces ci-peintes, de vers et d'insectes, comme tous les autres Pics.

Fig. 2. Le Pic de Goa.

(*Picus Goensis.*)

Celui-ci est un peu plus petit que l'espèce que nous venons de décrire, et il vit à Goa en Asie. La crête, qui lui tombe du sommet de la tête, est d'un beau rouge cramoisi. De dessous les yeux part un trait noir, qui traverse le dos. Les ailes sont jaunâtres et vertes; il a un bec pointu avec lequel il creuse les arbres.

Fig. 3. Le Pic de Bengale.

(*Picus Bengalenfis.*)

Ce Pic d'un beau coloris se trouve dans le Bengale. Il est plus petit que le précédent. Cet

oiseau se distingue particulièrement par la petite crête rouge sur le derrière de la tête, par le trait blanc qu'il a au dessous des yeux, par son dos jaunâtre et vert, enfin par le cou et les ailes tachetées.

Fig. 4. Le Pic à tête jaune.

(*Picus chlorocephalus.*)

Le Pic à tête jaune vit dans la Guyane. La gorge, le ventre, le dos et la queue sont variés d'un brun olivâtre, mêlés de grosses taches blanches sur les parties de devant. Le cou et la tête sont jaunes, le haut de la tête est rouge.

Fig. 5. Le Pic de Nubie.

(*Picus Nubicus.*)

Ici nous voyons un Pic d'Afrique, et qui habite la Nubie. Il a un peu plus de sept pouces de long. Tout le corps est tacheté de brun, de noir, de blanc, et bigarré.

Fig. 6. Le Pic jaune.

(*Picus exalbidus.*)

Dans la Cayenne, où il se trouve en assez grand nombre, on appelle ce Pic le Charpentier jaune, parce qu'il coupe d'abord en ligne directe l'écorce saine des arbres, qui sont creux intérieurement, puis il y perce vers le bas un trou d'un pied ou d'un pied et demi de profondeur pour son nid, où la femelle pond ses trois oeufs blancs. La principale couleur de son plumage est le jaune doré, cependant quelquefois aussi un blanc encraffé. Les pennes sont noires et d'un brun rouge aux bords. Du bec du mâle part un trait rouge qui va en descendant.



## WOODPECKERS OF FOREIGN COUNTRIES.

---

In the 28<sup>th</sup> Number of the III Vol. of our Picture-Gallery we have seen some Woodpeckers natives of Germany; but there are also many and different species of these birds which inhabit the other parts of Europe as well as the other quarters of the World. We are here made acquainted with six beautiful and variegated foreign species.

Fig. 1. The black breasted Woodpecker.

(*Picus multicolor.*)

This species is an inhabitant of Cayenne and Guiana where it is called by the Natives Tukumuri. It is about 11 inches long; its head which is ornamented with a fine crest, and the neck are orange yellow; the breast is black; and the wings, back, and tail are of a dark brown-red, spotted with black; the tips of the fan-shaped tail are black and the feet lead coloured. It lives like all its congeners on the general food of the Woodpeckers which consists in worms and insects.

Fig. 2. The Goa - Woodpecker.

(*Picus Goensis.*)

It is of a smaller size than the above mentioned and an inhabitant of Goa in Asia. The beautiful crest which hangs down from the hind part of its head, is carmin-red. A stripe of black runs from beneath the eyes down the back. The wings are fulvous and green. With its pointed bill it hollows the trees.

Fig. 3. The Bengal Woodpecker.

(*Picus Bengalenfis.*)

This beautiful Woodpecker lives in Bengal. It is smaller than the precedent species. The little red tuft of feathers on the hind part of its head, the white stripe under the eyes, the green and yellow back along with the spotted neck and wings give this bird a beautiful appearance.

Fig. 4. The yellow-headed Woodpecker

(*Picus chlorocephalus.*)

Is a Native of Guiana. Its breast and belly, back and tail are Olive-brown, marked by large white spots on the foreparts; neck and head are yellow, the top of the head is red.

Fig. 5. The Nubian Woodpecker.

(*Picus Nubicus.*)

We see here an African Woodpecker and an inhabitant of Nubia. It measures above 7 inches. Its body is brown, spotted and variegated with black, white and yellow.

Fig. 6. The yellow Woodpecker.

(*Picus exalbidus.*)

This species is called in Cayenne where it is very frequent, the yellow Carpenter, because it builds its nest in hollow trees cutting first through the bark horizontally and then piercing downwards a hole 1 or 1½ foot deep, in which the female lays three white eggs. The principal colour of its plumage is fulvous, sometimes a dull yellow. The wings are black with brown-red edges. From the bill of the male a red stripe runs downwards.

---

## P I C H I   S T R A N I E R I.

Nel Tomo III. No. 23. di quest' opera abbiamo imparato a conoscere i Pichi nativi della Germania. Delle molte altre specie che nel resto dell' Europa, e nell' altre parti del mondo se ne ritrovano, ne abbiamo scelto sei, che per bellezza e varietà di colori si distinguono, delle quali ora daremo ragguaglio.

Fig. 1. Il Pico di più colori della  
Cajenna.

(*Picus multicolor.*)

Vive nella Cajenna e Guajana dell' America, ove dagli abitanti è chiamato Tukumuri. Arriva alla lunghezza di 11 pollici. Ha il becco giallo-pallido, rancio il capo, e il collo, col vertice, ornato d'un pennacchio, e nero il petto. L' ali, il dorso e la coda distinguonfi pel color rosso abbrunito, punteggiato di nero. Va in cerca del nutrimento comune all' altre specie de' Pichi, quì rappresentati, il quale consiste in vermini ed insetti.

Fig. 2. Il Pico di Goa.

(*Picus Goensis.*)

E' alquanto più piccolo della specie or ora descritta, e dimora nella contrada di Goa dell' Asia. Il suo pennacchio, che dal vertice pende in giù, è del color cremifino. E' segnato d'una striscia nera, che di sotto agli occhi comincia, e trascorre il dorso. L' ali son gialle come l' oro, e verdi.

Fig. 3. Il Pico di Bengala.

(*Picus Bengalensis.*)

Questa specie di Pico, di vaghiissimi colori adorna, vive nella Bengala. E' meno grande dell'

anzidetto. Distinguesi molto dagli altri pel pennacchino rosso che ha nella parte direttana del capo; per la striscia bianca di sotto agli occhi, pel color verde, e dorato del dorso, e per le tacche del collo e dell' ali.

Fig. 4. Il Pico colla testa gialla.

(*Picus chlorocephalus.*)

Il Pico colla testa gialla soggiorna nella Gujana. Ha di color bruno olivastro rivestito il petto, il ventre, il dorso, e la coda, e nelle parti d'avanti è abbellito di tacche bianche grandicelle. Sono di color giallo il collo e la testa, ed è rosso il vertice.

Fig. 5. Il Pico della Nubia.

(*Picus Nubicus.*)

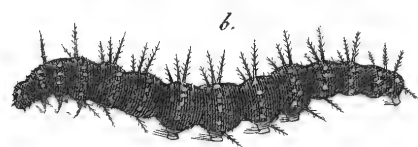
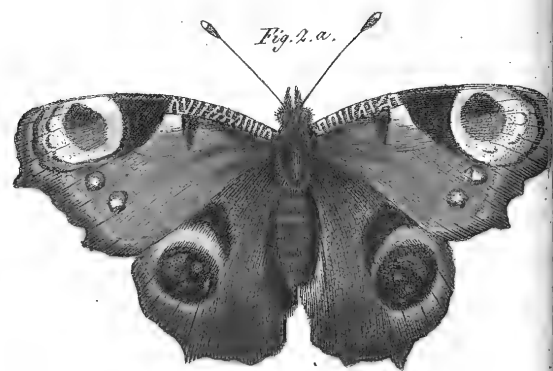
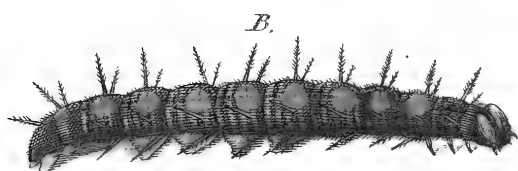
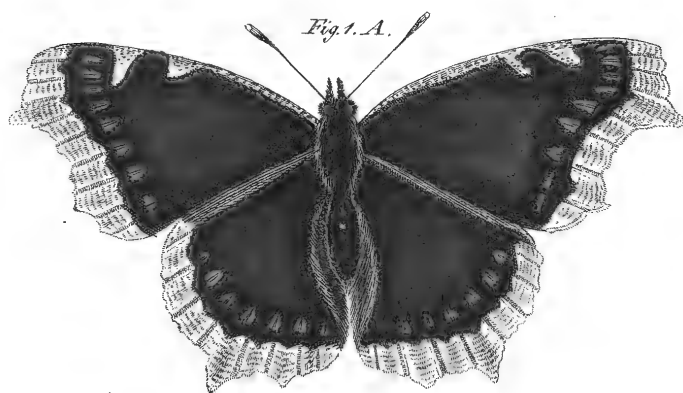
Ecco ancora un Pico Africano, che vive nella Nubia. La sua lunghezza oltrepassa alquanto 9 pollici. Tutto il corpo è taccato di bruno, nero, bianco, e giallognolo, e punzecchiato.

Fig. 6. Il Pico giallo della Cajenna.

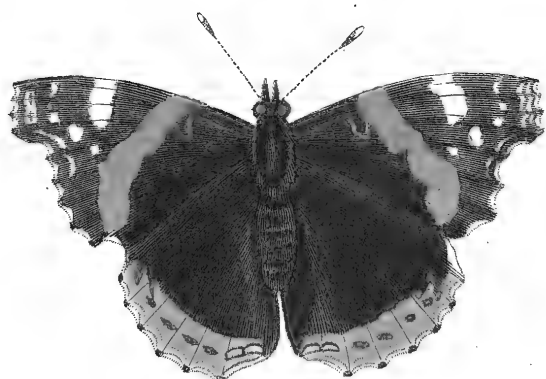
(*Picus exalbidus.*)

Questo Pico nella Cajenna, che n' è molto frequentata, ha nome *Legnajuolo giallo* per la destrezza che ha di traforare a forza de' colpi di becco la scorza viva d'un albero cavo per linea diritta, e di costruirvi poi il nido in una buca, che per 1 o 1½ piè va all' ingiù, ove la femmina pone le sue tre ova, che son bianche. Il color principale delle sue penne è il Giallo dell' oro. Le penne maestre dell' ali sono nere, e rosse abbrunite. Nel maschio dal becco all' in giù scorre una striscia rossa.

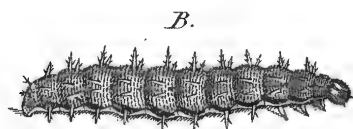




*Fig. 3.*



*A.*



## SCHMETTERLINGE.

## I. T a g v ö g e l.

Die schönen bunten *Schmetterlinge*, *Buttervögel* oder *Zweyfalter*, die wir alle kennen, sind ein großes Insekten-Geschlecht, das aus drey Hauptabtheilungen oder Gattungen, und aus 2599 einzelnen Arten besteht. Sie haben vier ausgebreitete Flügel mit bunten Staub bedeckt, der vergrößert betrachtet schuppenartig über einander liegt (S. unser Bild. Bd. III. No. 5.) einen haarigen Körper, einen Mund mit Fressspitzen und einen gerollten Saugrüssel, (womit sie ihre Nahrung, den Saft der Pflanzen und Blumen einsaugen) versehen. Merkwürdig ist die dreyfache Verwandlung, der diese Insekten unterworfen sind, ehe sie vollkommene Schmetterlinge werden. Das Schmetterlings-Weibchen legt nemlich Eyer. Aus diesen entsteht ein wurmähnliches Thierchen, was man *Raupe* nennt. — Diese Raupe nährt sich von bestimmten Pflanzen oder Holz, bis sie ausgewachsen ist. Dann umschließt sie sich mit einer hornartigen Hülle oder wird zur *Puppe*, wo sie ohne Nahrung zu sich zu nehmen gleichsam in einer Art von Schlaf liegt. In dieser Puppenhülle bildet sich nun bei einigen Arten in wenigen Wochen. bey andern erst in ein oder zwey Jahren der Schmetterling, der denn, wenn er ausgewachsen ist, die Hülle durchbricht, auskriecht, sich fortpflanzt, und bald nachher stirbt.

Die drey Hauptgattungen der Schmetterlinge sind:

1. *Tagvögel* oder *Tagfalter*.
2. *Dämmerungsfalter*.
3. *Nachtvögel* oder *Nachtfalter*.

Wir wollen sie auf dieser und den zwey folgenden Tafeln kennen lernen, und zwar zuerst die

Tagvögel, Tagfalter  
oder *Papilionen*. Wir kennen bis jetzt 901 verschiedene Arten davon. Sie fliegen am Tage herum.

Die Flügel tragen sie im Sitzen aufrecht zusammengeklagen, und ihre fadenförmigen Fühlhörner verdicken sich keulenförmig nach dem Ende zu. — Wir sehen von ihnen auf gegenwärtiger Tafel drey schöne Arten in natürlicher Größe, die sich in den mehresten Gegenden Teutschlands finden.

Fig. 1. Der Trauer-Mantel  
(*Papilio Antiopa*.)

wird gegen 3 Zoll breit, und fliegt vorzüglich im August und September an den Obstbäumen herum, von deren süßen Säfte er lebt. Die rothbraunen ausgezackten Flügel sind hellgelb eingefasst. Die schwarze, roth gefleckte dornige Raupe (*B*) findet sich vorzüglich auf den Weidenbäumen, Birken und Espen, verwandelt sich in eine eckige schwarze Puppe (*C*) aus der nach 14 Tagen der Schmetterling (*A*) auskriecht.

Fig. 2. Der Pfauen-Spiegel.  
(*Papilio Jo*.)

Die samtschwarze Dornenraupe (*b*) lebt in großer Anzahl zusammen auf den Brenneffeln. Die gelblichgrüne mit Goldpunkten gezierte eckige Puppe (*c*) hängt sich mit ihrer untern Spitze an Mauern an. In 12 bis 14 Tagen sieht man den schönen mit bunten Augenflecken gezierten Schmetterling (*a*) herumfliegen.

Fig. 3. Der Mars.  
(*Papilio Atalanta*.)

Der schöne purpurroth, schwarz und weiß gezeichnete *Mars* oder *Admiral* (*A*) fliegt schon im Frühjahr, vorzüglich aber im August an blühenden Bohnen und andern Gewächsen herum. Die dornige Raupe (*B*) findet man ebenfalls auf den Brenneffeln. Aus der grauen eckigen Puppe (*C*), die sich wie die vorige anhängt, kommt nach 14 Tagen der Schmetterling zum Vorschein.

## P A P I L L O N S.

## I. Papillons de jour.

Les Papillons, cette classe d'insectes si beaux et si bigarrés que nous connaissons tous, forment une famille considérable qui contient sous trois genres ou divisions principales 2599 espèces. Ces insectes ont quatre ailes entièrement déployées et couvertes d'une poussière colorée qui vue au microscope paraît composée de caillies placées les unes sur les autres, (voyez le No. 5. Vol. III. de cet ouvrage), le corps poileux, la bouche garnie de mandibules et d'une trompe roulée en spirale qui leur sert à sucer la suc des plantes et des fleurs. Il n'y a rien de plus remarquable que la triple métamorphose que subissent ces insectes avant que de devenir l'papillon parfaits. En voici l'histoire en peu de mots. La femelle du Papillon pond des oeufs. Il en sort bientôt un petit animal qui a la forme d'un ver et que l'on nomme *Chenille*. Cette chenille se nourrit des plantes destinées par la nature pour cet usage, ou même de bois, jusques à ce qu'elle ait pris tout son accroissement. Alors elle s'entoure d'une enveloppe d'une substance assez semblable à de la corne, et devient ainsi *Nymphe* ou *Chrysalide*. Dans ce nouvel état elle ne prend point de nourriture et est comme dans une espèce de sommeil. C'est sous cette enveloppe et pendant cet état qui ne dure dans certains espèces que quelques semaines, mais qui dans d'autres dure une année ou deux que se forme le Papillon qui parvenu à son dernier développement, perce son enveloppe, se met en liberté, propage son espèce et meurt bientôt après.

Les trois grandes familles de Papillons sont:

1. Les Papillons diurnes ou de jour.
2. Les Sphinx.
3. Les Phalènes ou Papillons de nuit.

Cette planche et les deux suivantes sont destinées à faire connaître ces insectes intéressans. Nous commencerons par les papillons proprement dits ou *Papillons de jour*. Nous en connaissons jusques ici 301 espèces différentes. Ils ne volent que pendant le jour. Quand ils sont posés il tiennent leurs ailes relevées et appliquées l'une contre l'autre. Leurs antennes filiformes s'épaississent par

degrés et se terminent en massue. La planche que nous mettons ici sous les yeux de nos lecteurs offre trois espèces de Papillons de jour qui sont très belles et qui se trouvent dans presque toutes les contrées de l'Allemagne.

## Fig. 1. Le Manteau-bigarré.

(*Papilio Antiopa*.)

Ce Papillon (*A*) a environ 3 pouces d'envergure; il est très commun au mois d'Août et de Septembre; il voltige autour des arbres fruitiers qui lui fournissent la nourriture. Ses ailes rouge brun élégamment échancrées ont un liseré jaune clair. La chenille (*B*) qui est noire avec des taches rouges et armée de piquants se trouve principalement sur les saules, les poutreaux et les peupliers blancs. Elle se change en une Chrysalide noire et anguleuse (*C*) d'où le papillon sort au bout de quinze jour.

## Fig. 2. Le Paon de jour.

(*Papilio Jo*.)

La chenille de ce Papillon (*b*) est noire comme du velours et armée de piquants. Elle se trouve en grande quantité sur les orties. La Chrysalide (*c*) qui est anguleuse et d'un vert jaunâtre parsemé de points d'or se suspend par sa pointe inférieure aux faillies des murs. Au bout de 12 à 15 jours on en voit sortir le papillon (*a*) que les taches en forme d'yeux, dont ses ailes sont ornées, font aisément remarquer.

## Fig. 3. Le Vulcain.

(*Papilio Atalanta*.)

Cet Papillon (*A*) qu'on appelle aussi le *Mars* ou l'*Amiral* vole déjà ça et là au printemps; mais il se montre bien plus fréquemment encore au mois d'Août-autour des haricots en fleurs et d'autres plantes potagères. La chenille (*B*) qui est à piquants vit comme celle du Paon de jour sur les orties. La Chrysalide (*C*) se suspend également aux murs, et le papillon en sort au bout de quinze jours.

## B U T T E R F L I E S.

## I. Day - Butterflies.

These beautiful and variegated Insects which we all know, constitute an extensive tribe of three Classes or principal divisions, and 2599 particular and distinct species. They are provided with four expanded wings which are covered with a kind of mottled dust, that, when looked at by a microscope, seems to be composed of so many little scales laying one over the other. (See Vol. III. N. 5. of our Picture Gallerie.) Their body is full of hair, their head and mouth is furnished with pinchers and a spiral snout to suck the juice of plants and flowers; but remarkable is the threefold transformation, to which these insects are subject before they become real butterflies.

From the eggs which the female lays, little wormlike animals proceed which are called *Caterpillars* or *Larvae*. These Caterpillars live on certain plants and also sometimes on wood, till arrived at their full growth, when they surround themselves with a kind of horny web and change in the *Chrysalis* or *Aurelia*. In this situation they live without nourishment in a dormant state, till at last, with some species in a few weeks with others in two or three years, the Butterfly issues, which, when full grown, pierces and strips the web, propagates its species, and soon after dies.

The three principal Classes of Butterflies are as follows:

1. The *Day-Butterflies* or *Papillons*.
2. The *Sphinx* or *Hawk-Moths*.
3. The *Phalaena* or *Moths*.

We shall be made acquainted with them in this and the following two Numbers.

*Day - Butterflies.*

Of this Class 901 different species are known. They only fly about during daytime; when sitting, they carry their wings erected and close to each other; their threadlike antennae or feelers terminate in a conic form. In the annexed picture we see three beautiful species in their natu-

ral size which are very frequent in almost every part of Germany.

Fig. 1. The Camberwell Beauty.  
(*Papilio Antiopa*.)

This butterfly (*A*) measures about 3 inches in breadth, and is generally met with about the fruit-trees, on whose sweet juice it lives. The purple-brown indented wings are edged with a bright yellow border.

The black thorny Caterpillars (*B*), which are marked by black spots, are commonly found on willows, birch and asp-trees and change in a black angular *Chrysalis* (*C*) from which the Butterfly in the space of a fortnight issues.

Fig. 2. The Peacock Butterfly.  
(*Papilio Jo*.)

The Caterpillar (*b*) of this butterfly is beset all over with small spines and as black as velvet. They are found in great Quantities on Nettles. The angular, yellow green *Chrysalis* (*c*) is variegated with fulvous spots and commonly sticks with the inferior point to the walls.

After 12 or 14 days the beautiful butterfly (*a*) comes forth, marked with various spots in the form of the eyes of a peacock's tail.

Fig. 3. The red admirable Butterfly.  
(*Papilio Atalanta*.)

The different colours of this butterfly (*A*) are black, purple-red, and white. It appears often in spring, but is abundantly found in the Month of August fluttering about the blossoms of beans and other plants.

The thorny Caterpillar (*B*) is met with on nettles.

The grey angular *Chrysalis* (*C*) from which the butterfly issues after a fortnight, is also found hanging on the walls.

## L E F A R F A L L E.

## I. Farfalle diurne.

Le Farfalle di varj bei colori adorne, che oramai si conoscono tutte, formano un' assai ampia classe d'Insetti, divisa in tre generi principali, che comprendono 2599 specie particolari. Hanno quattro ali distese, e ricoperte di polviglio variamente colorito, il quale esaminato col microscopio, a scagliette, l'una sopraposte all' altra, s'affomiglia (veggasi No. 5. del III Tomo di quest' opera) peloso il corpo, la bocca fornita di due antennette, e d'una tromba spirale, di cui si servono per nutrirsi, e per fuciare il sugo delle piante, e de' fiori. È rimarchevole la triplice metamorfosi, alla quale questi insetti sono sottoposti, prima che al compimento loro pervengano. La farfalla femmina fa le uova, onde un animalluccio vermiforme nasce, che *Bruco* si denomina, e che di certe e determinate piante o legna si nutre, finche giunto sia al suo compimento. Allora si riveste d'una spoglia cornea, ed entro vi rinchiuso chiamasi *Ninfa* o *Crisalide*, la quale ridotta a una specie di sonno, non prende nutrimento. Entro a questa spoglia formasi la farfalla, secondo che la sua specie lo richiede, o in poche settimane, o nello spazio d'uno o due anni, la quale, giunta al suo compimento, rompe la spoglia, ed uscita che n' è, alla sua propagazione attende, e poi muore.

I tre generi principali delle Farfalle sono

1. La Farfalla diurna.
2. La Farfalla del crepuscolo della sera, detta *Sfinge*.
3. La Farfalla notturna, detta *Falena*, o *Parglione*.

Della Farfalle diurne non se ne conoscono finora più di 901 specie. Esse non vanno a volo fuorchè di giorno. Riposando tengono l'ali ritte e ripiegate, e le loro filiformi Antenne s'ingrossano verso la cima a guisa di pestello. Nella presente tavola se ne veggono tre delle specie figurate nella loro grandezza naturale, le quali nella maggior parte della Germania si ritrovano.

Fig. 1. Il Manto lugubre, o screziato.

(Papilio Antiopa.)

Arriva alla larghezza di 3 pollici incirca, ed usa di svolazzare attorno agli alberi fruttiferi, massimamente ne' mesi d'Agosto e Settembre, per fuciarne il dolce sugo, onde si nutre. Ha le ali di color bruno rossigno, merlate all' intorno, e orlate di striscia gialla. Il bruco spinoso (B), onde questa farfalla nasce, nero e macchiato di rosso, che suole trovarsi per lo più sopra i falci, betulle, e tremole, trasformasi in una crisalide nera canteruta (C), della quale poi dopo lo spazio di quattordici giorni la farfalla (A) se n'esce sviluppata.

Fig. 2. La Specchio o l'occhio del pavone.

(Papilio Jo.)

Il Bruco spinoso (b), coperto di nero vellutato, in gran numero si truova in su l'ortiche, e la sua Crisalide (c) canteruta, di color verde giallo, e punteggiata d'oro, s'appende per la sua punta inferiore alle mura. Dopo 12 o 14 Giorni se ne vede uscire la bella farfalla (a), adorna di macchie di varj colori che agli occhi o specchietti della coda del Pavone s'affomigliano.

Fig. 3. Il Marte, ossia l'Ammiraglio.

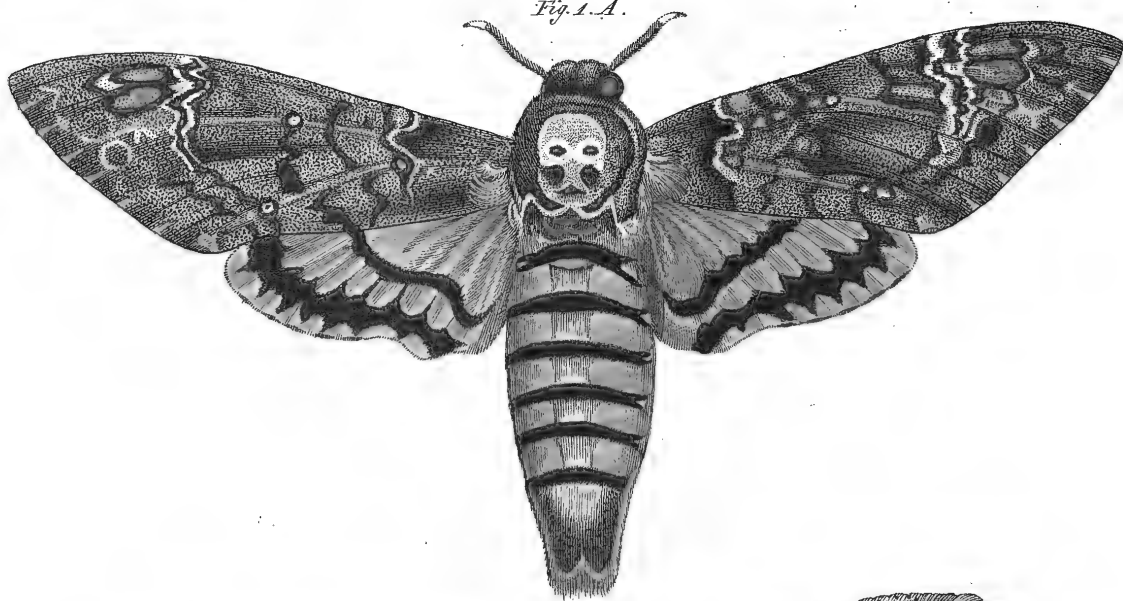
(Papilio Atalanta.)

Questa bella farfalla (A), dipinta di nero, di porporino e di bianco, comparisce di primavera, e più che mai nel mese d'Agosto svolazza attorno a fiori delle fave e d'altre piante. Il Bruco d'essa ch'è spinoso (B), s'attacca parimente all' ortica; e vi vuol 14 giorni, che dalla Crisalide grigia e canteruta (C), la quale come l'anzidetta alle mura glie s'appicca, la farfalla si sviluppi.

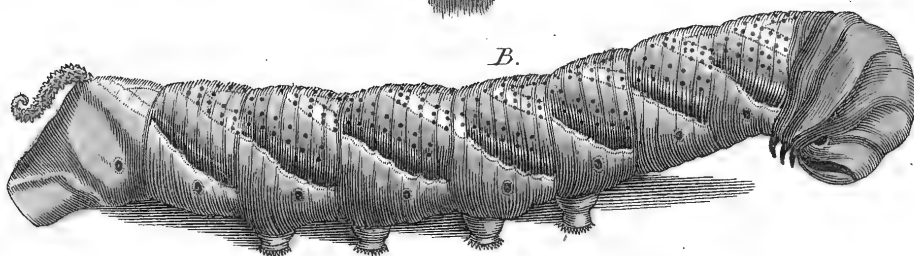




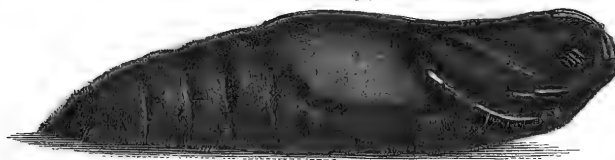
*Fig. 1. A.*



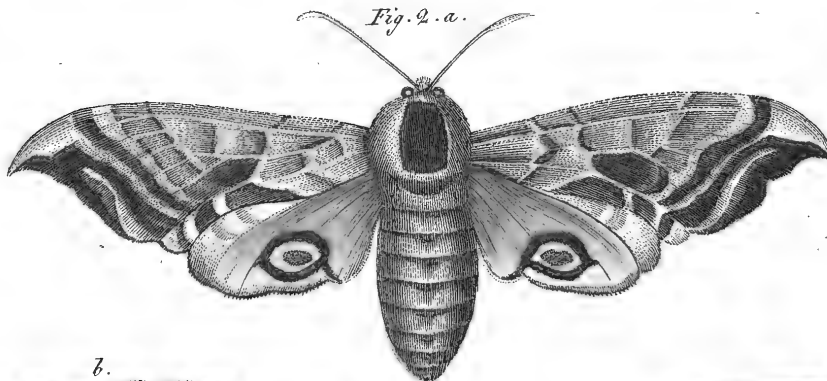
*B.*



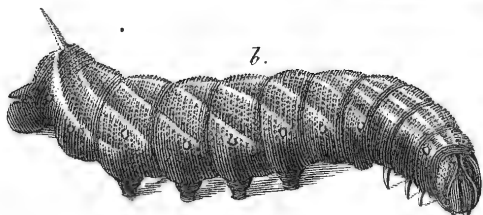
*C.*



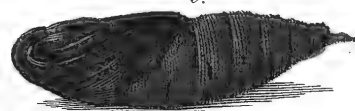
*Fig. 2. a.*



*b.*



*c.*



## SCHMETTERLINGE.

## II. Dämmerungsfalter.

Die zweyte Hauptgattung der Schmetterlinge begreift die

Dämmerungsfalter oder Sphinx;

wovon wir bis jetzt 165 Arten kennen. Ihre Flügel sind mehr als bey den Tagevögeln in die Länge gezogen. Im Sitzen hängen die Flügel abwärts; ihr Körper ist viel stärker, als die der Tagfalter, und ihre Fühlhörner sind in der Mitte am dicksten, nach den Enden zu werden sie dünner. Sie schwärmen mit starken Summen in der Abend- und Morgendämmerung (weswegen sie fälschlich bloß Abendvögel heißen) an den Blumen herum, und saugen schwebend mit ihren langen Saugrüssel den Honigsaft aus. Am Tage sitzen sie ruhig und ganz unthätig an Bäumen und an Mauern. Die Raupen der Dämmerungsfalter sind groß, oft schön gezeichnet, und haben am letzten Abschnitt des Körpers ein Horn. Sie verpuppen sich gewöhnlich unter der Erde, wo die große schwarze Puppe meistens im Winter hindurch liegen bleibt. Erst am folgenden Frühjahr kommt der Schmetterling zum Vorschein.

Wir lernen auf dieser Tafel zwey schöne Dämmerungsfalter mit ihren Raupen und Puppen in natürlicher GröÙe kennen.

## Fig. 1. Der Totenkopf.

(*Sphinx Atropos*.)

Der Totenkopf (*A*) ist der größte Europäische Dämmerungsfalter, der sich aber auch in den meisten Gegenden Teutschlands, jedoch nicht häufig, findet. Eigentlich stammt er aus Afrika und Amerika, und ist erst seit der Einführung

der Kartoffeln bey uns einheimisch geworden; denn die große, gelb und blau gestreifte Raupe (*B*) liebt das Kartoffelkraut vorzüglich als Nahrung, und man findet sie im August und September darauf. Außerdem trifft man sie auch noch auf dem Jasmine und dem Möhrenkraute an. Sie verwandelt sich in die große rothbraune Puppe (*C*), die den Winter über in der Erde liegen bleibt.

Der Totenkopf hatte für gemeine abergläubische Leute sonst viel schreckhaftes. Die gelbliche Zeichnung auf dem Brustschilde hielten sie für einen Totenkopf; ferner da er meistens erst um Mitternacht mit starken Summen herumfliegt, und durch das Aneinanderreiben der harten Brustschilder einen wimmernden Ton hervorbringt, so erklärten sie ihn geradezu für einen Unglücksbringenden Vogel, der durch sein Erscheinen Pest, Krieg und Theuerung ankündige. Eine wahrhaft lächerliche Fabel! —

## Fig. 2. Der Weidenschwärmer.

(*Sphinx ocellata*.)

Die gelbgrüne mit weissen Querstreifen versehene Raupe (*b*) dieses Dämmerungsfalters findet sich im August und September auf Weiden, Linden, Erlen, Eichen und Buchen, wo man sie durch das Schütteln erhält. Sie verwandelt sich in der Erde in eine schwarze Puppe (*c*). Der Schmetterling (*a*) hat ausgeschweifte roth und grau marmorirte Oberflügel. Die Unterflügel sind rosenroth mit einem großen blau und schwarzen Auge geziert.

## P A P I L L O N S.

II. *Sphinx*.

La seconde classe des Papillons comprend ceux que l'on nomme *Papillons du soir*, ou *Sphinx*, dont nous connaissons jusques ici 165 espèces. Leurs ailes sont plus longues d'envergure que celles des Papillons de jour. Quand ils sont posés ils tiennent les ailes rabatties. Ils ont le corps beaucoup plus épais que les Papillons de jour. Leurs antennes qui sont renflées vers le milieu se mincissent vers les deux bouts. Ces Insectes volent en bourdonnant autour des fleurs pendant le crepuscule le matin comme le soir (c'est donc à tort qu'on les appelle uniquement *Papillons du soir*), et sucent à l'aide de leur longue trompe le miel de ces fleurs mais sans se poser et en planant autour d'elles. Pendant le jour ils se tiennent en repos contre les troncs des arbres et les murs. Les Chenilles des Sphinx sont grandes, souvent d'un beau dessin, et ornées au dernier anneau d'une espèce de corne. C'est pour l'ordinaire sous terre qu'elles subissent leur première métamorphose et que la Chrysalide reste d'ordinaire ensevelie pendant tout l'hiver. Ce n'est qu'au printemps que le papillon en sort après avoir percé son enveloppe.

Cette Planche nous fait connaître deux des plus belles espèces de Sphinx avec leurs Chenilles et leurs Nymphes en grandeur naturelle.

Fig. 1. Le Sphinx à tête de mort.  
(*Sphinx Atropos*.)

Le *Sphinx à tête de mort* (A) est le plus grand des Sphinx d'Europe. On le trouve dans le plus part des contrées de l'Allemagne, quoiqu'en petite quantité. Il est proprement originaire d'Afrique et d'Amérique et ce n'est que depuis que la pomme de terre a été apportée en Europe qu'il y a passé avec elle, et s'y est naturalisé. C'est aussi

cette plante que le chenille de ce papillon, qui est grande et bordée de jaune et de bleu (B) aime de préférence pour sa nourriture; et c'est là qu'on le trouve au mois d'Août et de Septembre. On la rencontre cependant aussi quelquefois sur le Jasmin et sur les pieds de carotte. Elle se transforme en une Chrysalide qui est grosse et d'un rouge brunâtre (C) et qui passe tout l'hiver ensevelie dans la terre.

Ce Papillon était autrefois le terreur des gens du peuple. Ils croyaient voir une tête mort dans la tache jaunâtre et singulièrement dessinée qu'il a sur le corcelet. De plus comme il ne commence guère à voler que vers minuit, qu'il a un fort bourdonnement et que le bruit qui résulte du frottement de son corcelet a quelque chose de plaintif, il n'en a pas fallu davantage pour faire regarder ce papillon comme un prophète de malheur et comme l'avantcoureur de la peste, de la guerre et de la famine; fable bien ridicule sans doute.

Fig. 2. Le Demi Paon.  
(*Sphinx ocellata*.)

La chenille de ce Sphinx (b) est d'un vert jaune avec des bandes obliques de couleur blanche. On la trouve aux mois d'Août et de Septembre sur les saules, les tilleuls, les aunes, les chênes et les hêtres, d'où on la fait tomber aisément en decouant ces arbres. Elle se métamorphose sous terre en une Chrysalide noire (c). Le papillon (a) a les ailes supérieures marbrées en rouge et en gris; le bord offre des sinuosités rentrantes et saillantes. Les ailes inférieures sont rose ornées d'une grande tache bleue et noire en forme d'oeil.

## B U T T E R F L I E S.

II. *The Sphinx or Hawk-Moths.*

The *Sphinx* or *Hawk-Moths*, of which at present 165 species are known, are the second Class of Butterflies. Their wings are longer than those of the day butterflies and are deflexed when the insect is at rest. Their body is also stronger and their antennae are thick in the middle and somewhat tapering towards the point. It is only at day break and during twilight that they flutter about to suck with their snout the honey juice of flowers continually humming and soaring in the air. During day time they rest quietly and inactif on trees and walls.

The caterpillars of this Class are large, beautifully pencilled, and provided with a kind of horn upon the tail.

Their transformation happens generally in the earth where the black or brown Chrysalis remains the whole winter. In the following spring the Butterfly appears.

In the annexed picture we are made acquainted with two beautiful species of this Class along with their caterpillars and Chrysalis in their natural size.

## Fig. 1. The Death-Head.

(*Sphinx Atropos.*)

The *Death-Head* (A) is the largest species of this Class; it occurs in many parts of Germany, but is properly a native of Africa and America; it is only known in Europe since the introduction of potatoes; and the blue and yellow-striped caterpillars (B) delight to search for their

nourishment on the potatoe-herb where they generally are found in August and September, though they sometimes are also met with on Jasmin and Carrots.

They change into the red brown Chrysalis (C) which passes the winter under ground.

This Butterfly was in former times a frightful animal to common people. The yellowish drawing on its breast was generally taken for a Death-head; its fluttering about in the middle of the night, and its noisy humming, together with the plaintif tune which the rubbing of its hard breast-shields produces, were sufficient reasons to make people believe, that this innoxious insect was the harbinger of illness and misfortune and the fore-runner of plague, war, and famine. Indeed a ridiculous fable!

## Fig. 2. The eyed Hawk-Moth.

(*Sphinx ocellata.*)

The Caterpillar (b) is yellow green, marked by a quantity of white stripes disposed in a transverse direction. It is frequently found on willows and lime-trees, on alders, oaks and beeches from which it is easily shaken off.

The Caterpillar changes under ground, into a black Chrysalis (c).

The superior wings of this Butterfly (a) are marbled with red and grey, and edged in a sinuous form. The inferior wings are of a pink colour, marked with eyes of blue and black.

## L E F A R F A L L E.

## II. Farfalle della sera, o Sfingi.

Il secondo genere principale delle Farfalle comprende quelle della sera, dette Sfingi, delle quali si sono ravviate finora 165 specie. Le loro ali sorpassano in lunghezza quelle delle Farfalle diurne, e pendono in giù, qualora esse si posano. Hanno inoltre il corpo più grosso, e le loro antenne, nel mezzo più grosse, vanno attenuandosi alle loro estremità. Con gran fruscio s'aggirano attorno a fiori non solo nel crepuscolo della sera, ma ancora in quello della mattina (onde mal a proposito la lor denominazione a quello della sera si rifrigne), e in aria sospese ne fuciano il mele con la loro lunga tromba. Di giorno fermanfi chete e scioperate alla corteccia degli alberi ed nelle muraglie. I Bruchi delle Sfingi sono grandi, e spesso vagamente disegnati, ed hanno l'ultimo anello del corpo fornito d'un cornetto. Sotto terra sogliono trasformarsi in Crisalide, la quale colorita di nero, o di bruno, per lo più rimane così nel tempo d'inverno, nè pria della primavera la Farfalla se n' esce alla luce.

La presente tavola ci dà ragguaglio di due belle Sfingi, rappresentatevi insieme co' Bruchi e Crisalidi loro in grandezza naturale.

## Fig. 1. La Testa di morto.

(Sphinx Atropos.)

Questa Farfalla, nella quale raffigurasi la Testa di morto (A) è delle Sfingi Europee la più grande, e ritrovasi, benchè scarsamente, nella maggior parte delle contrade della Germania. La sua vera patria è l'Africa e l'America, nè prima

dell' introduzione de' pomi di terra è divenuta nostrale, poichè il di lei Bruco grande, di strisce gialle e turchine adorno (B), per preferenza ama il nutrimento dell' erba de' detti pomi, e vi si trova ne' mesi d'Agosto e Settembre, come pure in sul Giasmino, e sull' erba della carotta. Essa trasformatasi in quella grande Crisalide di color bruno rossigno, che vedesi (in C), la quale nel tempo d'inverno riman nascosta sotto terra.

La Sfinge colla testa di morto fu in altri tempi oggetto di orrore per la plebe, alla quale la gialla macchia, che sul petto porta, pareva vera immagine della morte; e siccome per lo più non comparisce prima di mezzanotte con fruscio grande svolazzando attorno, e colla fregaggione, che fra' gli scudiciuoli del petto si fa, un suono di pianto eccitando, la dichiaravano uccello di malaugurio, la cui comparsa prefagiva la peste, la guerra o la carestia. Favola di riso degna!

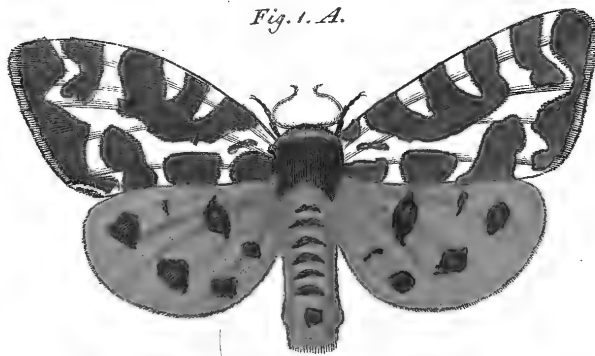
## Fig. 2. La Sfinge occhiuta.

(Sphinx ocellata.)

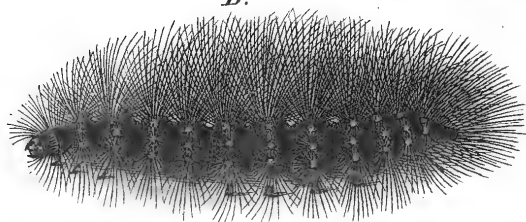
Il Bruco (b) di questo parpaglione, ch' è verde giallo, e traversato di strisce bianche, ritrovasi ne' mesi d'Agosto e Settembre su' falci, tigli, ontani, quercie e fagi, e sene puo far acquisto, scotendo i detti alberi. Trasmutasi il Bruco sotto terra in Crisalide nera (c). La Sfinge (a) ha l'ali superiori mazzate di rosso e di grigio, e sinuofamente intaccate intorno, e l'ali inferiori son di color di rosa, adorna ognuna d'un occhione turchino e nero.



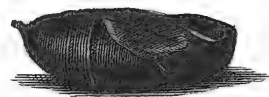
*Fig. 1. A.*



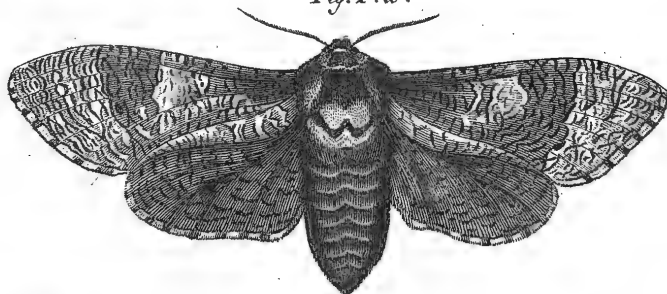
*B.*



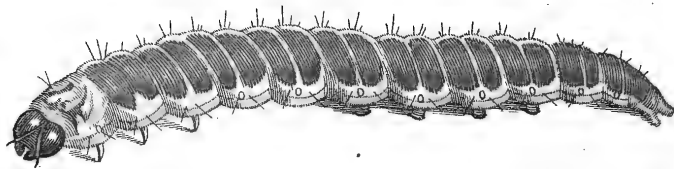
*C.*



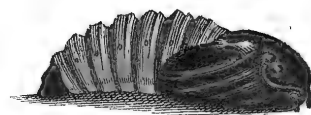
*Fig. 2. a.*



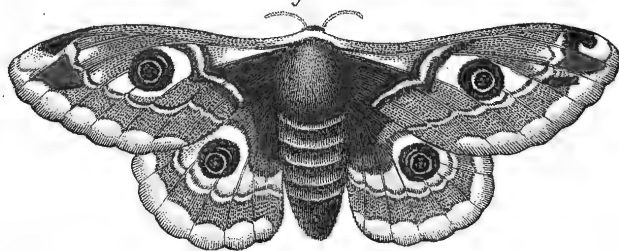
*b.*



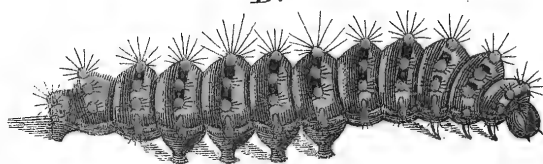
*c.*



*Fig. 3. A.*



*B.*



*C.*





## SCHMETTERLINGE.

III. *Nachtfalter.*

Die dritte und zahlreichste Gattung der Schmetterlinge sind die

Nachtfalter oder Nachtvögel.

Bis jetzt kennt man davon schon 1529 Arten! Sie haben wie die Dämmerungsfalter im Sitzen niederwärts hängende Flügel; ihre Fühlerhörner sind meistens borstenförmig, und verdünnen sich nach dem Ende zu. Sie fliegen bis auf wenige Ausnahmen blos des Nachts herum. Ihr Flug ist ungeschickt und schwer, und ohne Summen. Den Tag sitzen sie ruhig an alten Mauern, an Bäumen oder im Grasse. Die Raupen sind grösstentheils behaart, und suchen vorzüglich des Nachts ihre Nahrung. Bey ihrer Verwandlung in Puppen umgeben sie sich mit einem seidenartigen Gewebe, wozu die Natur diese Raupen mit einem zähen Saft versehen hat, den sie aus einer Oeffnung unter dem Munde als feine Fäden ausspinnen. Sie bleiben oft 2 bis 3 Jahr in ihrem Gespinnste liegen, ehe sie sich zum Schmetterling bilden.

Wir sehen hier drey Nachtfalter in natürlicher Gröfse abgebildet.

Fig. 1. Der braune Bär.  
(*Phalaena Caja.*)

Dieser Nachtvogel (A) hat Caffeebraune Oberflügel mit weissen zusammenhängenden Streifen. Die Unterflügel sind scharlachroth mit schwarz und blauen Flecken. Er findet sich den ganzen Sommer hindurch. Die schwarzhaarige Bärenraupe (B) nährt sich von Nesseln, Salat und mehreren andern Pflanzen. Man trifft sie am häufigsten im Julius auf Rasenplätzen an. Sie umgiebt ihre Puppe (C) mit einem filzigen Gespinnst, in dem sie alle ihre Haare mit hineinwebt.

Fig. 2. Der Weidenholzspinner.  
(*Phalaena Cossus.*)

Die große rothe Raupe des Weidenholzspinners (b) ist sehr merkwürdig. Sie lebt mehrere Jahre in den Stämmen der Eichen, Weiden und Erlen, und nährt sich blos vom Holze, weswegen sie mit ihren scharfen Fressspitzen die Bäume nach allen Richtungen durchnaget, und so großen Schaden anrichtet. Sie vertheidiget sich gegen ihre Feinde mit einem rothen Saft, den sie mit Heftigkeit aus dem Munde spritzt. Man kann sie blos in gläsernen oder irdenen Gefäßen halten, weil sie jeden hölzernen Kasten durchfrisst. Im dritten Jahre macht sie sich in den Bäumen eine Hülle von feinen Holzspänen, und wird zur gelb und braunen Puppe (c), die sich zur Zeit der Reife aus ihrer Hülle von selbst bewegt, aufspringt, und den großen grau und schwärzlich gezeichneten Nachtfalter (a) herausfliegen läßt.

Der französische Arzt Lionnet zergliederte mit unendlichem Fleisse diese Weidenholzraupe, und entdeckte in ihr 4041 Muskeln; dabey noch eine erstaunliche Menge von Blut- und andern Gefäßen.

Fig. 3. Der kleine Nachtpfau.  
(*Phalaena Pavonia minor.*)

Die Raupe (B) des kleinen Nachtpfaues findet sich häufig in Teutschland an wilden Rosenstöcken, Eichen, Birken u. f. w. Sie ist grün und mit goldgelben Sternchen schön gezeichnet. Sie spinnt ihre schwarz und gelb gezeichnete Puppe (C) in ein längliches Birnförmiges Gewebe. Der Nachtfalter (A) ist röthlichgrau, gelblich und weifs bandirt, und hat auf jeden Flügel ein schwarz und weisses Augenförmiges Fleck.

## P A P I L L O N S.

III. *Papillons de nuit.*

La troisième famille de Papillons et celle qui est la plus nombreuse ce sont les *Papillons de nuit*.

Jusques ici on en connaît déjà 1529 Espèces différentes. Ils portent ainsi que les Sphinx les ailes rabattues quand ils sont en repos. Leurs antennes sont pour l'ordinaire filiformes et vont en diminuant de grosseur vers le bout. Ils ne volent que de nuit à l'exception d'une petite nombre d'espèces. Leur vol est lourd et embarrassé, et sans bourdonnement. Pendant le jour ils se tiennent en repos dans les angles des vieux murs, contre les troncs d'arbres ou dans l'herbe. La chenille de ces Papillons est pour l'ordinaire couverte de poils, et c'est volontiers pendant la nuit qu'elle cherche sa nourriture. À l'époque de sa métamorphose en chrysalide, elle s'entoure d'un tissu soyeux, dont la nature lui a fournie la matière dans un suc visqueux qui sort d'une ouverture au dessous de la bouche d'où elle la tire en longs fils. Elle demeure quelquefois enfermée deux ou trois ans dans ce tissu avant que de passer à l'état de Papillon.

L'on voit ici trois espèces de Papillons de nuit représentés en grandeur naturelle.

Fig. 1. L'Herissonne.

( *Phalaena Caji.* )

Ce papillon de Nuit (A) a les ailes supérieures couleur de café avec des raies blanches et contiguës. Les ailes inférieures sont rouge écarlate avec des taches noires et bleues. On le trouve pendant tout l'été. La chenille herissonne couverte de poils noirs (B) se nourrit d'orties, de laitue et de quelques autres plantes. On la rencontre surtout fréquemment au mois de Juillet sur les gazons. Elle entoure sa chrysalide (C) d'un filet très épais et dans lequel elle fait entrer ses propres poils.

Fig. 2. Le Cossus.

( *Phalaena Cossus.* )

La Chenille du Cossus (b) est fort grosse, de couleur rouge, et remarquable à bien des égards. Elle vit plusieurs années de suite dans les troncs des chênes, des faules et des aunes et ne se nourrit que de bois. Elle ronge avec ses mandibules de couleur noire les arbres dans toutes les directions et occasionne ainsi de grands dommages. Elle se défend contre ses ennemis au moyen d'un suc rouge qu'elle lance avec violence hors de sa bouche. On ne peut le tenir enfermée que dans des vases de verre ou de terre parcequ'elle ronge et détruit tout ce qui est bois. Au bout de trois ans elle se construit dans les arbres une enveloppe de copeaux très menus, et se change en une Chrysalide jaune et brune (c), qui parvenue à son point de développement, rompt par un mouvement spontané son enveloppe et paraît sous la nouvelle forme d'un grand Papillon de nuit (a) dont la couleur est un mélange de gris et de noirâtre.

Le médecin Français *Lyonnet* a anatomisé par un travail étonnant et presque incroyable la chenille du Cossus et y a découvert 4041 Muscles, avec une quantité prodigieuse de vaisseaux sanguins et autres.

Fig. 3. Le petit Paon de nuit.

( *Phalaena Pavonia minor.* )

La Chenille du petit Paon de nuit (B) est très commune en Allemagne, où elle habite les chênes, les bouleaux etc. Elle est verte, et parsemée de petits étoiles d'un jaune doré, ce qui est d'un très joli effet. Elle se file une enveloppe de forme allongée et presque conique ou elle s'enferme sous la forme d'une Chrysalide noire et jaune (C). Le Papillon de nuit (A) qui en sort est orné de bandes gris-rougeâtres, jaunâtres et blanches, et a sur chaque aile une tache noire et blanche en forme d'oeil.

## B U T T E R F L I E S.

III. *Phalaena*.

The third and most numerous Class is that of

*The Phalaena*

of which till now 1529 species are known. When sitting, they let their wings hang downwards like the Sphinx. Their Antennae are somewhat like bristles and decreasing in size from the base to the apex. Except some few species they only fly about in the night. Their fluttering is awkward and heavy but quiet and without humming. During day time they sit still on walls and trees as well as on the grass.

The Caterpillars are covered with hair and go generally in the night in quest of nourishment.

In their transformation the Caterpillars surround themselves with a silklake web; for which purpose nature has provided them with a tough juice coming forth from an opening underneath their mouth; from this juice they spin the fine thread of which the Chrysalis consists. They ly sometimes for 2 or 3 years in their web before they change into Butterflies.

The annexed picture shows three different species in their natural size.

## Fig. 1. The great Tyger-Moth.

(*Phalaena Cava*.)

The superior wings of this species (A) are of a Coffeebrown colour, marked by several white stripes uniting at the base; the inferior wings are of a scarlet colour variegated with black and blue spots. They are met with the whole summer through.

The black and hairy Caterpillar (B) lives on nettles, fallet and different other plants, and is most frequently found in July on turfy places. Its Chrysalis becomes a felty web from its spinning all the hair into it.

## Fig. 2. The Goat-Moth.

(*Phalaena Cossus*.)

The large, red Caterpillar (b) of the Goat-Moth is especially remarkable. It inhabits the trunks of willows, oaks, and alders and lives on wood. It is very noxious, gnawing the trees with its sharp pinchers in various directions. It defends itself against its enemies with a red juice which it spouts with vehemence from its Mouth. It pierces, all wooden chests or boxes and can only be kept in glass or earthen pots.

In the third year it covers itself in the trees with a skin of fine chips and changes in the brown and yellow Chrysalis (c) which at the time of ripeness pierces the skin and appears in the new form of the Goat-Moth (a), which is of a grey and blackish colour.

The french physician Lionet who dissected some of these Caterpillars with an astonishing diligence, discovered 4041 Muscles, besides an enormous quantity of blood and other Vessels.

## Fig. 3. The little Emperor-Moth.

(*Phalaena Pavonia minor*.)

The Caterpillar (B) of this Butterfly is in Germany frequently found on rose-bushes, oaks, beeches, etc. It is green and beautifully pencilled with a quantity of fulvous stars, which gives it an elegant appearance. It spins its Chrysalis (C) into a black and yellow longitudinal web in the form of a pair.

The Butterfly (A) is of a reddish grey and yellow, edged with white; on each of its wings it has a black and white spot in the form of an eye.

## L E F A R F A L L E.

## III. Farfalle notturne.

Il terzo, e più copioso genere delle Farfalle è quello delle notturne, dette *Falene*, delle quali finora s'iam pervenuti a conoscerne 1529 specie particolari. Posandosi hanno l'ali pendenti in giù, come le Sfingi. Le loro antenne per lo più hanno forma di setole, che verso l'estremità s'attenuano. Volano, eccettuato poche, soltanto di notte, ma il lor volo è sconcio e malagevole, e senza ronzio. Di giorno si fermano chete entro vecchie mura glie, o attaccate agli alberi, o fra l'erbe. I loro Bruchi son per lo più pelosi, e preferiscono la notte al giorno per andare in cerca del lor nutrimento. Nel trasformarsi in Crisalidi si rivestono d'un tessuto somigliante alla seta, e per ciò fare la natura le ha provvedute d'un sugo viscoso, che in forma di filo fine lor' esce d'un' apertura, che hanno sotto la bocca. In questo tessuto esse rimangono spesso racchiuse per lo spazio di 2 o 3 anni, prima di prender la forma di Farfalla.

Nella presente tavola vedonsi tre delle Farfalle notturne in grandezza naturale.

Fig. 1. L'Orso bruno.

(Phalaena Caja.)

L'ali superiori di questa Falena (A) sono del color di caffè abbrunito con strisce bianche, connesse tra loro; ma il color dell' ali inferiori è il rosso scarlattino, con macchie nere e turchine. Vive per tutta l'estate. Il suo Bruco peloso come l'orso (B) nutresi d'ortiche, di lattuca, e d'altre piante, e più ch' altrove trovasi su' prati d'erbette fini nel mese di Luglio. Riveste la sua Crisalide (C) d'un filato compatto come feltro, intessendovi anche tutti i suoi peli.

Fig. 2. La Falena del legno di Salcio.

(Phalaena Cossus.)

Il Bruco grande (b) di questa Falena è molto rimarchevole. Vive ne' ceppi delle quercie, de' salci, ed alni, e si nutre soltanto di legno, rodendo colle trincianti sue antennette gli alberi in diversa direzione da banda a banda, e gran danno cagionando. Esso difendesi contro i suoi nemici spruzzando con veemenza un certo umor rosso fuor di bocca. Non si può conservare, fuorchè ne' vasi di vetro o di terra, corrodendo ogni cassetta di legno. Esso nel terzo anno costruisce un invoglio di finissima segatura di legno, e trasformasi in Crisalide gialla e bruna (c) la quale nel termine del suo compimento dà muoto interno si squarcia, e manda fuori la Falena grande (a) distinta di grigio e vaiolato colore.

Il medico francese *Lionnet* con incredibile travaglio fece la lezzione del bruco del legno di Salcio, e vi scoprì 4041 Muscoli, ed un numero egualmente stupendo di vasi sanguigni, e d'altri.

Fig. 3. Il Pavoncino della notte.

(Phalaena Pavonia minor.)

Il Bruco (B) del Pavoncino della notte frequentemente si trova pe' rosaj salvaggi, nelle quercie, betulle etc. della Germania. Esso è verde, e di stelle dorate vagamente adorno. La sua Crisalide (C) in un tessuto oblungo in forma di pera filando involge, onde poi esce la Falena (A) grigia rossigna, di bende giallognole e bianche fasciata, ed in ambidue l'ale d'una macchia nera e bianca, in forma d'occhio, abbellita.

## ROSENSORTEN.

## Fig. 1. Die kleine Centifolie.

(Rosa centifolia minor.)

Unter allen Rosenarten ist diese kleine Centifolie eine der schönsten und lieblichsten. Ihr Vaterland soll Portugal seyn; denn von daher brachte sie wenigstens Hr. Blandford zuerst nach England, daher sie auch dort seinen Namen führt. Sie hat völlig den kugelförmigen Bau und die delikate Farbe der großen rothen Centifolie, doch stehen ihre Blumen nicht einzeln, wie bey dieser, sondern größtentheils in Büscheln, so daß oft 6 bis 8 Blumen auf einem Zweige kommen. Sie hat wenig Dornen, meistens grünes Holz, und ist wegen ihrer großen Füllung meistens unfruchtbar. Ihr Strauch wird oft 6 bis 7 Fuß hoch.

## Fig. 2. Die Tapeten-Rose.

(Rosa turbinata.)

Die Tapeten-Rose ist für schöne und ge-

schmackvolle Garten-Anlagen außerordentlich brauchbar und wichtig, denn sie hat die besondere Eigenschaft, daß man sie an Wänden, Espalieren und Pfählen, bey guter Wartung bis 18 Fuß hoch ziehen, und sie daher vortreflich zu Bekleidung von Wänden und Lauben gebrauchen kann. Sie hat mehrere Namen, und heist z. E. auch die Zucker-Rose, Essig-Rose, Französische Rose. Sie blüht im Juny und July. Ihre Blume ist ziemlich groß, flatterig und hochroth von Farbe, ihr Geruch aber nicht so lieblich als der von der rothen Centifolie. Sie blüht sehr reich, und ihr grünes Laub ist in reicher Fülle. Sie hat nur wenig Dornen, und ihre Blumenkelche sind trichterförmig und haben 2 Abätze, davon der untere feine Dornen hat, der obere aber glatt ist. Sie trägt selten Frucht, weil diese fast immer, nachdem sie angelegt hat, wieder abfällt und verdirbt.

R O S E S.

---

Fig. 1. La petite Rose à cent feuilles.

(*Rosa centifolia minor.*)

La petite Rose à cent feuilles est une des plus belles et des plus agréables que nous connoissons. Sa patrie est, à ce que l'on croit, le Portugal. C'est au moins de là qu'elle a été apportée pour la première fois en Angleterre par Mr. Blandfort qui lui a donné son nom; on l'appelle en effet communément en Angleterre *Rose de Blandfort*. Elle a parfaitement la forme arrondée et la couleur délicate de la grande Rose à cent feuilles; mais les fleurs, au lieu d'être solitaires comme dans celle ci, forment pour l'ordinaire un bouquet, de façon qu'on en voit souvent six à huit à une seule branche. Elle a peu d'épines; et comme elle est extrêmement double elle est presque toujours stérile. L'arbrisseau qui la porte a l'écorce assez ordinairement verte et s'élève à la hauteur de six à huit pieds.

Fig. 2. La Rose à tapis ou Rose Francoise.

(*Rosa turbinata.*)

La Rose à tapis est d'un grand usage et d'un

effet superbe dans les jardins où regnent l'élégance et le bon goût. Plantée avec intelligence et cultivée avec soin elle peut en devenir le plus bel ornement, ayant sur toutes les autres espèces de rose l'avantage très précieux de pouvoir s'élever jusqu'à la hauteur de 18 pieds, contre les murs, en espalier, ou à l'aide d'autres appuis. Elle nous fournit ainsi le moyen de tapisser agréablement les murs des jardins, et d'y former des berceaux. Cette Rose est connue sous plusieurs noms différents. On l'appelle *Rose à tapis*, *Rose Française*, et en Allemand *Zucker-Rose*, *Effig-Rose* etc. Sa fleur est assez grande, très ouverte, et d'un rouge vif; mais son odeur est moins agréable que celle de la rose à cent feuilles. Sa floraison est riche et son feuillage est touffu et d'un beau vert. Elle a peu d'épines. Son calyce qui est en forme d'entonnoir est à deux reprises: la partie inférieure est garnie d'épines très menues, la supérieure est parfaitement glabre. Cette espèce de Rose est ordinairement stérile; car il arrive presque toujours que le fruit après avoir noué déperit et se gâte entièrement.

---

## DIFFERENT KINDS OF ROSES.

---

### Fig. 1. The little Centifolia.

(*Rosa centifolia minor.*)

The little *Centifolia* is one of the most pretty and elegant species of Roses. Portugal is said to be its native country. Mr. Blandford at least brought it first from there to England, where it is still called: *Blandford-Rose*. It has quite the round form and delicate colour of the large *Centifolia*, but instead of growing so isolated and singly, it commonly forms a bunch of 7 or 8 flowers on one stalk. Its wood is green and has only a few prickles. On account of its great fullness it bears very seldom fruit. The bush is 7 or 8 feet high.

### Fig. 2. The French Rose.

(*Rosa turbinata.*)

This species is not only useful, but also a great ornament of an elegant garden; for, plan-

ted with intelligence and cultivated with care it has the particular advantage to grow to the height of 18 feet against espaliers or pales, and consequently furnishes the best means to decorate walls and arbours.

It has different names, and is called: sometimes the *Sugar-Rose*, *Vinegar Rose*, the *French Rose* etc. The flowers which appear in June and July, are large, open, and of a high colour, but their smell is not so agreeable as that of the large *Centifolia*. It flourishes abundantly and has plentiful leaves of a pleasant green, with very few prickles. Its flower cups are somewhat similar to tunnels and generally divided in two parts, the upper of which is smooth, the lower full of minute prickles.

It very seldom bears any fruit, for the buds soon waste away and perish.

---

## S O R T I D I R O S E.

Fig. 1. La Rosa centifolia piccola.

*(Rosa centifolia minor.)*

Fra la varie Sorti delle Rose la *piccola Centifolia* è una delle più belle, e dilettevoli. La patria d'essa credesi il Portogallo. Il certo si è, che il Sign. *Blandford* fu il primo, di recarla dal Portogallo in Inghilterra, ove porta il nome del detto Signore. Essa ha perfettamente la forma sferica, ed il color dilicato della Centifolia rossa maggiore, dalla quale pertanto si distingue, per non trovarsi i suoi fiori spartitamente e solinghi in su' rami, come quelli della Centifolia maggiore, ma per lo più a cioccha, di modo che spesso 6 o 8 d'un sol ramo provengono. Ha poche spine, ed il legno n'è per lo più verde. E' per l'ordinario sterile a cagione di sua troppa ripienezza. Il suo cespò arriva più volte all' altezza di 6 o 7 piedi.

Fig. 2. La Rosa francese.

*(Rosa turbinata.)*

Questa sorta di Rose è adattissima a farne uso ne' giardini ordinati con eleganza e buon gusto, avendo questo di proprio, che con diligente cultura arrivando all' altezza di 18 piedi, ella può servire eccellentemente a rivestirne le mura, ed a formarne pergolati. Ha varj nomi in lingua tedesca, che voglion dire per esempio *Rosa a tappeti*, *Rosa acetosa*, *Rosa Zuckerina*, *Rosa francese*. Essa fiorisce ne' mesi di Giugno e Luglio. Il suo fiore è grande assai, differrato, e di vivo color rosso; ma il suo odor è meno grato di quello della Centifolia rossa. Il cespò lussureggia di fiori, e di foglie, che son d'un bel verde. Ha poche spine, ed il calice de' fiori ha forma d'imbuto, e due risalti, il più basso de' quali è fornito di spine fini, e quello di sopra è liscio. Di rado fruttifica, e seppur mette frutto, esso per lo più o imbozzachisce o muore.





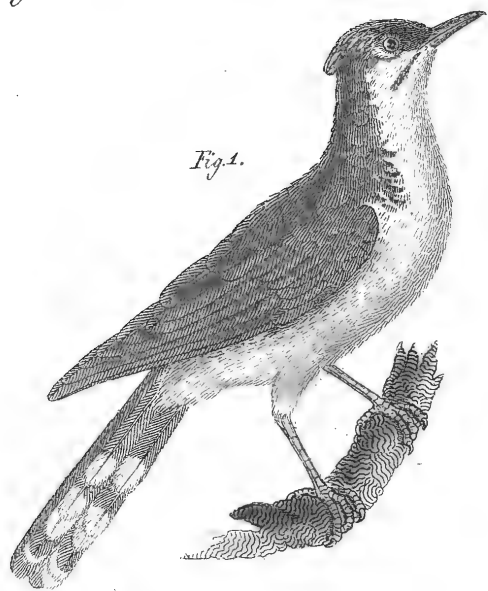


Fig. 1.



Fig. 2.

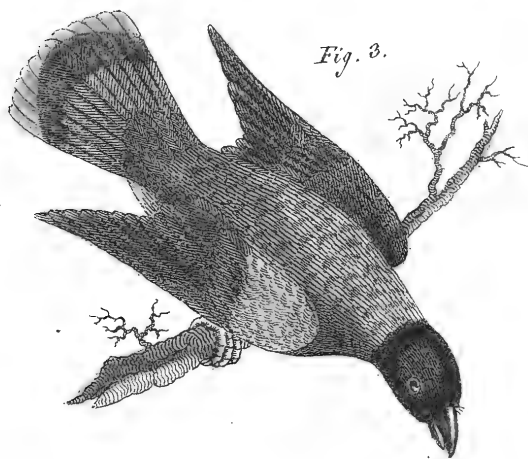


Fig. 3.



Fig. 4.

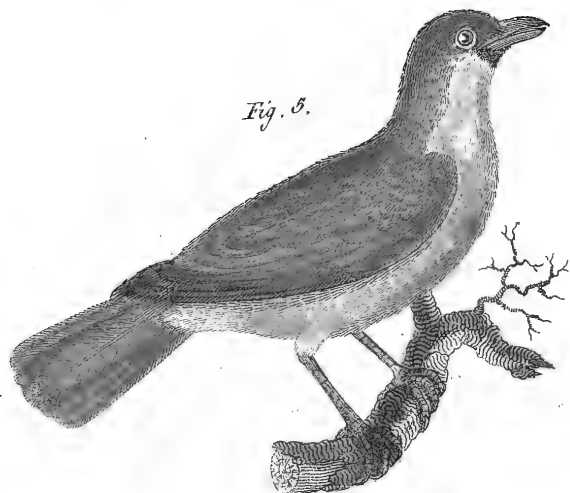


Fig. 5.



Fig. 6.

## WÜRGER - ODER NEUNTÖDTER - ARTEN.

In unserm Bilderbuche III. Bd. Nr. 47. sahen wir bereits schon mehrere Arten von Neuntödtern. Gegenwärtige Tafel zeigt uns noch 6 andere zum Theil schön gezeichnete Arten dieses Vögelgeschlechts.

**Fig. 1. Der scherzhafte Würger  
oder Spafsvogel.**

(*Lanius jocosus.*)

Der schlanke gewandte *Spafsvogel* hat die Gröfse einer gewöhnlichen Feldlerche, und bewohnt mehrere Theile von China, Bengalen und die Küste Coromandel. Der Rücken und die Flügel sind gelbbraun, die Brust und der Bauch schmutzig weifs. Unter den Augen und am Schwanz sieht man rosenfarbene Flecken. Am Hinterkopfe verlängern sich die Federn in einen lockern braunen Federbusch.

**Fig. 2. Der Unglücksvogel.**

(*Lanius infauftus.*)

Auf den ersten Blick sollte man glauben, dieser Vogel, so wie der vorige, gehöre zu den Drosseln; allein der gebogene Schnabel beweist hinlänglich, dafs beyde zu den Neuntödtern gerechnet werden müssen. Der *Unglücksvogel* findet sich auf den Tiroler- und Schweizeralpen in Frankreich und Italien. Man hält ihn seines angenehmen Gefanges wegen häufig in Käfchen. Er wird  $7\frac{3}{4}$  Zoll lang, und hat ein angenehmes, gelbrothes, blaues und braungezeichnetes Gefieder.

Den Namen Unglücksvogel erhielt er von abergläubischen Menschen — warum — weifs man nicht.

**Fig. 3. Der schwarzköpfige Würger.**

(*Lanius melanocephalus.*)

Diesen schönen Bewohner der Südfsee brachten erst die neuern Reisenden von dorthier zu uns. Seine Länge beträgt 6 Zoll. Die Hauptfarbe des ganzen Körpers ist Olivengrün. Der Schwanz hat ein breites schwarzes Querband, und gelbe Spitzen.

**Fig. 4. Der Canadische gehäubte  
Würger.**

(*Lanius Canadensis.*)

Wird 6 Zoll lang und findet sich in Canada. Auf dem Kopfe bilden die langen, hellbraunrothen Federn einen hängenden Busch. Die Brust ist ledergelb, der Bauch schmutzigweifs, der Rücken lohbraun, und die Flügel schwarz mit weissen Querbändern.

**Fig. 5. Der blaue Würger.**

(*Lanius bicolor.*)

Ein vorzüglich schöner Vogel, der auf der Insel Madagaskar zu Hause ist, und von Insekten lebt. Er ist etwas gröfser, als die vorige Art, und wird  $6\frac{1}{2}$  Zoll lang. Der obere Theil des Körpers ist himmelblau, Brust und Bauch glänzendweifs. Schnabel und Füfse sind schwärzlich.

**Fig. 6. Der gefleckte Cayennische  
Würger.**

(*Lanius doliatus.*)

Hat die Gröfse des blauen Würgers, und der ganze Körper ist mit wellenförmigen, weifs und schwarzen Streifen bezeichnet. Er findet sich in Cayenne.

## ESPÈCES DE PIES - GRIÈCHES.

Le Nro. 47. du IIIe Vol. de cet ouvrage présente déjà plusieurs espèces de Pies - grièches. La table ci-jointe offre six autres espèces en partie très-bien dessinées de ce genre d'Oiseaux.

## Fig. 1. La Pie - grièche gaillarde.

(*Lanius Jocosus.*)

Cette Pie - grièche d'une taille bien prise et légère est de la hauteur de l'alouette ordinaire; elle habite plusieurs contrées de la Chine, du Bengale et de la côte de Coromandel. Le dos et les ailes sont d'un jaune brunâtre, la poitrine et le ventre d'un blanc sale. Au dessous des yeux et à la queue se trouvent des taches roses. Les plumes du derrière de la tête s'allongent en houppe brune.

## Fig. 2. Le Merle de roche.

(*Lanius infansus.*)

Au premier coup d'oeil l'on croiroit que cet oiseau, ainsi que le précédent, appartienne au genre des merles; mais le bec recourbé prouve suffisamment qu'ils appartiennent aux Pies - grièches. Cette espèce habite les Alpes du Tyrol et de l'Helvétie, la France et l'Italie. On aime à la tenir en cage à cause de son chant agréable. Elle atteint la hauteur de 7 pouces et  $\frac{3}{4}$ , et son joli plumage mêlé de jaune rougeâtre, de bleu et de brun est bien dessiné. — Des superstitieux lui ont donné le nom de *Porte-malheur*, mais on n'en connaît pas la raison.

## Fig. 3. La Pie - grièche à tête noire.

(*Lanius melanocephalus.*)

Ce bel oiseau habite les îles de l'Océan austral, d'où les voyageurs modernes nous l'ont apporté de nos tems. Il a 6 pouces. La couleur principale de son corps est le vert - d'olives. La queue est entourée d'une bande noire et se termine en pointes jaunes.

## Fig. 4. La Pie - grièche du Canada.

(*Lanius Canadensis.*)

Elle a la taille de 6 pouces et se trouve au Canada. De longues plumes d'un rouge brunâtre forment une houppe pendante sur le derrière de la tête. La poitrine est jaune de cuir; le ventre blanc sale et les ailes noires, bandées de blanc.

## Fig. 5. La Pie - grièche blanche.

(*Lanius bicolor.*)

Ce très-bel oiseau habite l'île de Madagascar et se nourrit d'insectes. Il est un peu plus grand que l'espèce précédente, ayant 6 pouces et demi. La partie supérieure de son corps est bleu-céleste, la poitrine et le ventre sont d'un blanc sale, et les pieds noirâtres.

## Fig. 6. La Pie - grièche rayée de Cayenne.

(*Lanius doliatus.*)

Oiseau de la taille du précédent; tout son corps est rayé de bandes ondoyantes noires et blanches. Il se trouve à Cayenne.

## DIFFERENT KINDS OF SHRIKES.

We have seen various Species of Shrikes in Number 47 of the III. Vol. of our picture Gallerie; we are here made acquainted with six other Species, some of which are beautifully pencilled.

## Fig. 1. The jocosé Shrike.

(*Lanius jocosus*.)

This slender and lively Bird is of the size of a common lark, and inhabits different parts of China, Bengal and the coast of Coromandel. The colour of its back and wings is yellow brown; its breast and belly are of a dirty white; beneath the eyes and tail it is marked with rose coloured spots, and on the hind part of its head some feathers of a brown colour form a loose crest.

## Fig. 2. The Rock - Shrike.

(*Lanius infestus*.)

At the first sight this Species as well as the jocosé Shrike seem to belong to the kind of throftles, but their crooked bill is an evident proof of their being of the Shrike - race. This Species is to be found on the Mountains of Tyrol and Switzerland, in France and Italy. On account of its tuneful singing it is frequently kept in cages. Its length is generally  $7\frac{3}{4}$  inches; the colours of its feathers are yellow-red, blew and brown.

Why this bird in German and Latin is called the *Unhappy*, is unknown, but probably superstition has suggested the Idea.

## Fig. 3. The black-headed Shrike.

(*Lanius melanocephalus*.)

This beautiful Inhabitant of the southern Islands, which only some of the late Travelers brought to Europe, is about 6 inches long. Its principal colour is olive green except the tail which has a large black band across, and yellow ends.

## Fig. 4. The crested Shrike

(*Lanius Canadensis*.)

measures about 6 inches and lives in Canada. The long brown - red feathers of its head form a hanging crest. Its breast is of a yellow leather - colour, the belly dirty white, the back tawny, and the wings black, crossed by several stripes of white.

## Fig. 5. The blue Shrike.

(*Lanius bicolor*.)

A beautiful species which is only to be met with in the Island of Madagascar. It generally lives on insects. Its size is larger than that of the crested Shrike measuring about  $6\frac{1}{2}$  inches in length. The upper part of its body is azure; breast and belly are of a shining white; bill and feet of a blackish colour.

## Fig. 6. The pied Shrike

(*Lanius dolius*.)

measures also about  $6\frac{1}{2}$  inches. The whole Bird is neatly pencilled with undulated white and black stripes. It is an Inhabitant of Cayenne.

## S M E R L O.

Nel decorso della presente Opera Tom. III. No. 47. già si è fatta la descrizione di parecchie specie dello Smerlo. Eccone altre sei nella presente tavola, che in parte per la vaghezza delle loro penne meritano esser notate.

## Fig. 1. Lo Smerlo cinese.

(*Lanius jocosus*.)

Questo svelto e vispo uccello, che in grandezza somiglia alla lodola commune di campagna, vive in più parti della China, e Bengala, e sulla costa di Coromandeli. Ha di color giallo abbrunito la schiena, e le ali, e di bianco sudicio il petto, e la pancia. Sotto agli occhi e nella coda di macchie del color di rosa è a dorno. Sul capo di dietro le allungate penne formano un soffice pennacchio di color brunetto.

## Fig. 2. Il Codiroffo maggiore.

(*Lanius infastus*.)

Questo uccello e l'altro or ora descritto, a prima vista sembrano appartenere al genere del merlo; ma la piegata cima del becco abbastanza dimostra, che l'uno e l'altro sono del genere di Smerlo. Il codiroffo maggiore ritrovasi nelle Alpi Svizzere, e del Tirolo, nella Francia, e Italia. A cagion del suo dolce canto non di rado si tiene ingabbiato. Arriva alla lunghezza di pollici  $7\frac{3}{4}$ . Il color giallo rossigno, e il turchino, ed il brunetto delle sue penne gli danno un vago aspetto. Non si fa, perchè da gente superfiziosa abbia avuto il nome d'*infausto*, (*Unglücks-vogel*.)

## Fig. 3. Lo Smerlo col capo nero.

(*Lanius melanocephalus*.)

Questo bello abitatore delle isole dell' Oceano australe è stato recato a noi da' viaggiatori de' tempi nostri. La sua lunghezza è di 6 pollici. Il color principale di tutto il corpo di esso è olivastro. La coda ha una larga fascia traversale, ed è orlata di giallo.

## Fig. 4. Lo Smerlo crestato del Canada.

(*Lanius Canadensis*.)

Giunge alla lunghezza di 6 pollici, e vive nel Canada. Le penne lunghe di color brunetrossigno - chiaro formano un pennacchio pendente indietro sul capo. Il color del petto dà nel giallo del cuojo; il ventre è bianco sudicio, la schiena abbronzata, e le ali sono nere, da fasce bianche attraversate.

## Fig. 5. Lo Smerlo ceruleo.

(*Lanius bicolor*.)

Bellissimo uccello, che dimora nell' isola di Madagascar, e si nutre d'insetti. Egli oltrepassa alquanto la grandezza di quello della fig. passata, arrivando alla lunghezza di pollici  $6\frac{1}{2}$ . La parte superiore del corpo è di color ceruleo; e di bianco rilucente sono il petto e il ventre, e nereggianti il becco e i piedi.

## Fig. 6. Lo Smerlo chiazzato della Cajenna.

(*Lanius doliatus*.)

E' della grandezza dello Smerlo ceruleo. Tutto il corpo d'esso è coperto di strisciole bianche e nere, che vanno a onde. Vive nella Cajenna.







# ARZNEY - PFLANZEN.

## Fig. 1. Die Sennesblätter - Cassie.

(*Cassia Senna.*)

Die *Sennesblätter*, die man als abführendes Arzneymittel allenthalben kennt und braucht, kommen von der *Sennesblätter - Cassie*, einem Strauche, der 3 bis 4 Fuß hoch wird, und selten über ein Jahr dauert. Dieser Strauch wächst häufig in Syrien, Arabien und Egypten. Vorzüglich in Egypten treibt man einen beträchtlichen Handel damit, und führt von Alexandrien aus die beste Senne nach Europa. Durch Cultur gedeiht der Sennesstrauch jetzt aber auch in mehreren Theilen von Italien und in dem südlichen Frankreich; doch kommen die Blätter an Güte der Egyptischen Senne nicht bey, und haben den einzigen Vorzug, daß man sie frischer bekommen kann.

Die kleinen Blätter sitzen einander gegenüber dicht an den dünnen langen Blattstielen. Die gelben fünfblättrigen Blüthen (A) bilden mit ihrem Stengel eine Art von Aehre. In der Hülse der grünen Schalenähnlichen Frucht (B) liegen durch Scheidewände getrennt die herzförmigen Saamen.

Die Blätter nun enthalten ein dickliches, starkkriechendes flüchtiges Oel, welches man durch Destillation herausziehen kann. Dieses Oel ist es eben, was die purgirende Kraft der Blätter hervorbringt. Um daher dieses Mittel wirk-

mer zu machen, darf man die Sennesblätter nicht kochen, denn dadurch verflüchtigt sich das Oel, sondern man gielst nur heißes Wasser darauf, und braucht dann den Abfud.

## Fig. 2. Die bittere Quassia.

(*Quassia amara.*)

Die *bittere Quassia*, oder auch *Bitterholz*, ist gleichfalls seiner heilbringenden Kräfte wegen bekannt und wichtig. Sie bildet einen Strauch von mittlerer Größe, der in mehreren Theilen von Südamerika, vorzüglich in Cayenne und Surinam wild an den Ufern der Flüsse, obgleich nicht sehr häufig wächst. Die länglichten zugespitzten Blätter sitzen zu 3 bis 4 Paaren an dem Blattstiele, der zu beyden Seiten flügelartige Verlängerungen hat. Die fünfblättrigen scharlachrothen Blüthen (b) stehen traufsförmig neben einander. Die Wurzel dieses Strauchs (c) die oft Arms dick wird, braucht man als Arzneymittel. Ein Neger, *Quassi* oder *Coussi*, entdeckte zuerst ihre heilbringenden Kräfte, und der Strauch erhielt von ihm den Namen. Die Wurzel ist leicht, locker, aber ziemlich fest. Sie enthält einen bitteren Stoff, der sich schon durch kaltes Wasser herausziehen läßt, und in mehrern Krankheiten, zumal bey Nervenschwächen von großer Wirksamkeit ist. Man verfälscht die ächte bittere Quassia, weil sie ziemlich theuer ist, oft mit der unächten minder wirksamen Quassia.

## PLANTES MÉDICINALES.

Fig. 1. Le Séné.

( *Cassia Senna.* )

Les feuilles de Séné connues et employées partout comme purgatif, proviennent d'un arbrisseau nommé Séné, qui croît à la hauteur de deux à trois pieds et ne vit que rarement plus d'une année. Cet arbrisseau se trouve fréquemment en Syrie, en Arabie, en Egypte. C'est principalement en Egypte qu'on fait un commerce très-considérable du Séné; le meilleur s'exporte d'Alexandrie en Europe. On est aussi parvenu à cultiver cet arbrisseau avec succès dans plusieurs contrées de l'Italie et de la France méridionale; mais les feuilles n'égale pas en bonté celles qui viennent d'Egypte; le seul avantage que cette culture présente, c'est qu'on en a les feuilles toutes fraîches.

Les petites feuilles ou folioles en forme de lance naissent sur de longues queues grêles assez près les unes des autres et opposées les unes aux autres. Les fleurs jaunes de cinq pétales forment avec leurs tiges une espèce de grappe. Les graines cordiformes se trouvent dans la gousse oblongue et verte du fruit (B), séparées par des membranes.

Ces feuilles renferment une huile quelque soit peu épaisse, volatile et d'une odeur forte, que l'on en extrait par la distillation. C'est cette huile qui donne au Séné sa vertu purgative. Ainsi pour rendre ce remède plus efficace, il ne faut pas faire

bouillir les feuilles, car cela volatiliserait l'huile; mais il faut les infuser dans l'eau bouillante, et c'est cette infusion qui sert de purgatif.

Fig. 2. Le Bois amer des Suriname ou Bois de Quassie.

( *Quassia amara.* )

Le Bois amer ou de Quassie est pareillement connu et estimé pour ses vertus salutaires. C'est un arbrisseau de moyenne hauteur qui croît sans culture, mais pas en nombre, sur les bords des rivières de plusieurs contrées de l'Amérique méridionale, surtout de celles de Cayenne et de Suriname. Ses feuilles ovales et pointues sont alternes et composées de trois ou quatre rangs de folioles sans pétales; les queues ont de chaque côté un prolongement aliforme. Les fleurs à cinq pétales, sont d'un beau rouge de corail et disposées en grappes (b). La racine de cet arbrisseau, souvent grosse comme le bras, sert de remède. Un Nègre nommé Quassi ou Coassi en découvrit le premier les vertus salutaires, et c'est son nom que l'arbrisseau porte depuis. La racine est légère, peu condensée, mais assez ferme. Elle contient une matière amère que l'eau froide est déjà capable d'extraire, l'on s'en sert avec avantage dans plusieurs maladies, principalement dans celles provenant de la faiblesse des nerfs. Ce remède étant assez cher on le falsifie en y mêlant de la fausse Quassie, qui est moins efficace.

## MEDICINAL PLANTS.

---

Fig. 1. The Senna.

*(Cassia Senna.)*

The Senna - leaves which are known and used every - where as a purging remedy, come from the Senna, a bush of 3 or 4 feet high, which seldom lasts above a Year. This bush grows frequently in Syria, Arabia and Egypt; especially in Egypt it is a very important article of commerce, and the best Senna comes from Alexandria to Europe. The Senna thrives also by Culture in different parts of Italy and the South of France, but the leaves are with regard to their virtue much inferior to those of Egypt, and the only preference they have, is, that they are to be had fresher.

The small oblong leaves grow close and opposite to one another on the thin stalks. The yellow five leaved flowers (A) form along with their stems a kind of ears; and the oval seeds lie, separated one from the other by particular husks in the green pods (B).

The leaves contain a thickish, strong smelling volatile Oil which may be extracted by infusion and this oil alone produces the purging virtue in the leaves. In order to make the operation stronger, the Senna - leaves must not be boiled; for in boiling the oil evaporates; only hot water must be poured over them and the decoction used.

---

Fig. 2. The Quassia wood.

*(Quassia amara.)*

The Quassia - wood is also well known, and certainly for its salubrious virtues of great consequence. It forms a bush of a middle size and is to be found in different parts of South America especially in Cayenne and Surinam, where it grows wild though not very frequent on the sides of the rivers. The oblong pointed leaves grow by three or four pair on the stalks, which have winglike prolongations on both Sides (A). The five leaved scarlet flowers stand like bunches close to one another (B).

The root of this bush (c) which becomes sometimes as thick as an arm is used in Medicine. A Negro called Quassi or Cuassi first discovered its medicinal virtues and from him the Bush is still in medicine called *Quassia*. The root is very light and loose but pretty compact; it contains a bitter Stuff which may be extracted even by cold water, and which in different especially nervous diseases is used with good effect.

For the genuine Quassia, which is pretty dear, very often another kind is substituted which is much inferior in its qualities.

## PIANTE MEDICINALI.

Fig. 1. La Sena.

(Cassia Senna.)

Le foglie della Sena, conosciute e usate da per tutto come medicamento purgante, sono d'un frutice, che giunge all' altezza di 3 fino a 4 piedi, e di rado dura più d'un anno. Cresce copiosamente nella Siria e Arabia, e in Egitto, ove se ne fa il commercio principale, e da Alessandria se ne manda la miglior forte in Europa. Ora riesce questo frutice ancora in parecchie parti d'Italia, et della Francia meridionale per mezzo della coltivazione, le foglie però non vi arrivano alla bontà di quelle della Sena d'Egitto, nè hanno altra prerogativa che quella di ottenerle fresche.

Le fogliette oblunghe fanno l'una di rimpetto all' altra a lunghi e sottili gambi attaccate. I fiori di cinque foglie gialli (A) formano insieme col fusticello loro una specie di spiga. Il guscio del frutto, che al baccello de' piselli verdi somiglia (B) in distinti scompartimenti racchiude i semi, che hanno forma di cuore.

Le foglie sono impregnate d'un oglio grossetto, volatile, e d'odor gagliardo, che per infusione se n' estrae, e che a quelle dà la virtù purgativa. Quindi è che per conciliar maggior efficacia alle medesime, non conviene farle bollire, onde l'oglio se ne va svaporando, ma bensì infondervi si deve acqua bollente, e servirsi di quel decotto.

Fig. 2. Il Legno di Quassia.

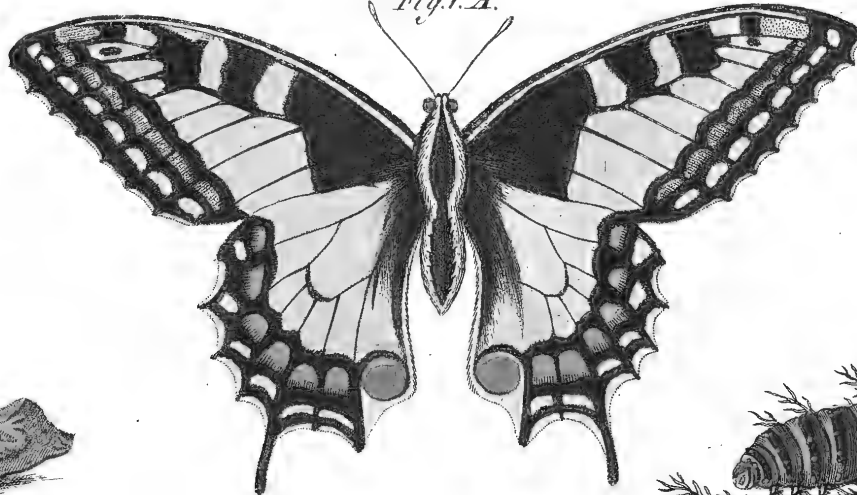
(Quassia amara.)

La Quassia amara, ossia il Legno di Quassia è di uguale importanza e riputazione per la sua virtù medicinale. Essa senza cultura cresce in forma di arboscello di mezzana grandezza, nè troppo frequente, in più parti dell' America meridionale, massimamente nella Cajenna, e in Surinam su le sponde de' fiumi. Le sue foglie oblunghe e appuntate a tre o quattro coppie escono del gambo, il quale dall' uno e l'altro lato in alliformi escrescenze si allarga. Il suoi fiori di cinque foglie del color di scarlatto (b) vi stanno l'uno accanto all' altro in forma di mazzi.

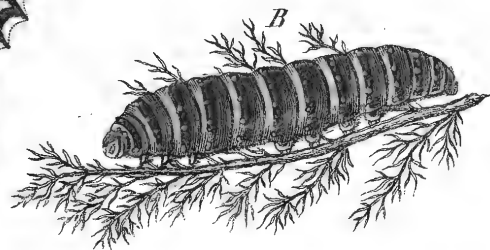
La radice di questo frutice (c) la quale spesso arriva alla grossezza d'un braccio, serve di medicamento. La virtù medicinale di essa fu scoperta da un negro, chiamato Quassi, o Cuassi, onde l'arboscello poi ebbe nome. La radice è leggiera, e logora, ma non senza sufficiente consistenza. Essa contiene una sostanza amara, da estrarlene colla semplice acqua fredda, di virtù assai efficace contro parecchie malattie, massimamente contro la debolezza de' nervi.

Vendendosi il legno genuino di Quassia a caro prezzo, spesso si falsifica, sostituendogli un altro, che è spurio, e di qualità meno efficace.

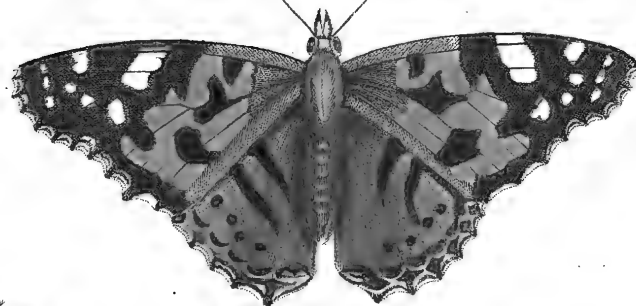
*Fig. 1. A.*



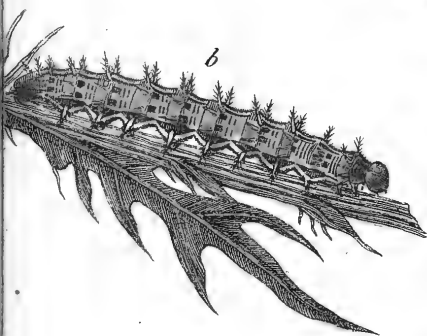
*c*



*Fig. 2. a.*



*b*



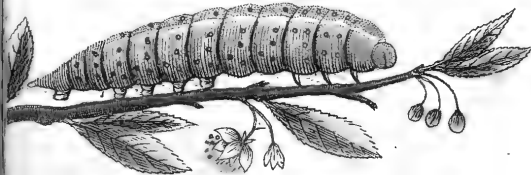
*c*



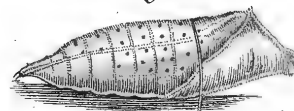
*Fig. 3. A.*



*B*



*c*





## TAGSCHMETTERLINGE.

Die hier abgebildeten schönen buntfarbigen Schmetterlinge gehören sämmtlich zum Geschlechte der Tagvögel oder Tagfalter, die wir im 66. Hefte No. 27. unsers Bilderbuchs bereits kennen lernten.

## Fig. 1. Der Schwalbenschwanz.

(*Papilio Machaon.*)

Der Schwalbenschwanz, Fenchelfalter oder Dillvogel (A), ist nebst dem unten abgebildeten Segelvogel der größte europäische Tagvogel, und misst mit ausgespannten Flügeln 4 bis 5 Zoll. Die Grundfarbe der an den Rändern ausgezackten Ober- und Unterflügel ist schwefelgelb mit schwarzen Streifen und Flecken geziert. Jeder Unterflügel verlängert sich in eine Spitze, über der ein orangefarbenes Augenfleck sitzt. Den Schwalbenschwanz findet man in freien Gegenden überall in Deutschland. Die 1  $\frac{1}{2}$  Zoll lange Raupe (B) lebt auf dem Dill, dem Fenchel, der Petersilie und dem Kraute der gelben Rüben. Sie ist hellgrün mit schwarzen Abschnitten und feuer gelben Punkten. Die Raupe befestigt sich mit einem über den Vorderleib gesponnenen Faden an verschiedene Gegenstände, und verwandelt sich in eine weißgrüne Puppe (C). Nach 4 Wochen schlüpft der schöne Schmetterling aus.

## Fig. 2. Der Distelvogel.

(*Papilio Cardui.*)

Der schöne Distelvogel oder Distelfink (a)

findet sich in den meisten Gegenden Europa's, und auch in Afrika hat man ihn angetroffen. Die Oberflügel sind feuer gelb, schwarz und weiß gezeichnet. Die Unterflügel sind minder lebhaft gefärbt. Die gelbe und aschgraue Dornenraupe (b) lebt auf Disteln, Nesseln und Kletten, auf die das Weibchen im May seine Eyer legt. — Die schwarzgraue, mit goldnen und silbernen Punkten gezierte Raupe (c) hängt sich mit ihrem spitzen Ende an die Pflanzen an. Im August kömmt der schöne Tagfalter zum Vorschein.

## Fig. 3. Der Segelvogel.

(*Papilio Podalirius.*)

Der Segelvogel (A) hat viele Aehnlichkeit in Form und Farbe mit dem Schwalbenschwanz; nur sind seine Flügel mehr segelartig in die Länge gezogen, und die Farbe ist blafs oder strohgelb. Schwarze flammartige Streifen laufen über beyde Flügel herab. Die Unterflügel sind ausgezackt, mit halbmondförmigen blauen Flecken, und zwey blau und orangefarbigem Augen. Die gelbliche nackte Raupe (B) lebt von den Blättern des sauren Kirschbaums, der Schlehen, der Aepfel und Birnen. Bey ihrer Verwandlung befestigt sie sich an die Bäume mit einem selbstgesponnenen Faden, und wird zur gelblichen Puppe (C), aus der oft schon nach 14 Tagen der Schmetterling auskriecht. Der Segelvogel befindet sich zwar in den meisten Gegenden Deutschlands, jedoch seltner, als der Schwalbenschwanz.

## PAPILLONS DE JOUR.

Les beaux Papillons bigarrés représentés sur cette planche appartiennent tous au genre des papillons de jour, que nous avons appris à connaître Tab. 27. du Cahier 66. —

## Fig. 1. Le grand Papillon du fenouil.

(*Papilio Machaon*.)

Le grand Papillon du fenouil (A) et le Flambé eideffous représenté sont les plus grands papillons de jour de l'Europe. Le premier a 4 à 5 pouces d'envergure. Le fond de la couleur de ses ailes supérieures et inférieures à bord échancré est jaune de soufre orné de bandes et taches noires. Chacune des ailes inférieures se prolonge en pointe, au-dessus de laquelle on voit un œil couleur d'orange. L'on trouve ce papillon dans toute l'Allemagne, dans les contrées ouvertes. La chenille qui a un pouce et demi de long, vit sur l'aneth, le fenouil, le persil, et l'herbe de la carotte. Elle est d'un vert clair avec des intersections noires, mouchetée couleur de feu. La chenille s'attache à différens objets moyennant un fil qui entoure le devant de son corps; et elle se métamorphose en chrysalide verte blanchâtre (c). Au bout de 4 semaines éclot ce beau papillon.

## Fig. 2. La Belle-Dame.

(*Papilio Cardui*.)

Ce beau papillon, qu'on nomme aussi Charbonneret (a), se trouve dans la plupart des con-

trées de l'Europe et on l'a rencontré aussi en Afrique. Les ailes supérieures sont marquées de couleur de feu, de noir et de blanc; les ailes inférieures sont de couleur moins vive. La chenille épineuse jaune et couleur de cendre (b) vit sur des chardons, des orties et des bardanes, sur lesquels la femelle couche ses œufs. La chrysalide noire ornée de points d'or et d'argent s'attache aux plantes avec son extrémité pointue. Ce beau papillon paraît au mois d'Août.

## Fig. 3. Le Flambé.

(*Papilio Podalirius*.)

Le Flambé (a) ressemble beaucoup en forme et couleur au grand Papillon du fenouil, excepté que ses ailes ont plus la forme de voiles et sont allongées, et que la couleur est plus pâle, c. à d. couleur de paille. Les bandes noires en forme de flammes, s'étendent jusqu'au bout des deux ailes. Les ailes inférieures sont échancrées et marquées de taches bleues en forme de croissant et de deux yeux bleus et oranges. La chenille nue et jaune (b) se nourrit des feuilles du cérisier aigre, des pruneaux, des pommiers et des poiriers. Lors de la métamorphose elle s'attache aux arbres moyennant un fil qu'elle file elle-même et se change en chrysalide jaunâtre (c) d'où le papillon sort souvent au bout de 15 jours. Ce Flambé se trouve puisque dans toute l'Allemagne, mais moins fréquemment que le grand Papillon du fenouil.



## DAY-BUTTERFLIES.

---

The beautiful and variegated Butterflies of the annexed picture belong to the class of the Day-Butterflies with which we were made acquainted in No. 27. of this IV. Volume.

### Fig. 1. Swallow - tail Butterfly.

(*Papilio Machaon*.)

The Swallow - tail Butterfly (Fig. 1. A.) is with that of (Fig. 3. A.) the largest of the European Day - Butterflies and measures in breadth from wing to wing between 4 or 5 inches. The indented upper and lower wings are of a brimstone-colour ornamented with black stripes and spots; the lower wings terminate in long points and are marked with an orange coloured spot in the form of an eye. This species is very frequent in the open country all over Germany.

The Caterpillar (b) which is  $1\frac{1}{2}$  inch long, is found on the dill, the fennel, the parsley and the herb of carots. Its colour is light green with black rings and fire coloured spots; it ties itself by a thread, spun across the forpart of its body, to various objects, till it changes in the light green chrysalis (c). After 4 weeks the pretty Butterfly comes forth.

### Fig. 2. The painted Lady.

(*Papilio Cardui*.)

This beautiful Butterfly is met with in almost every part of Europe and sometimes also in

Africa; the upper wings are fire coloured and prettily pencilled with black and white; the lower wings are not so lively coloured.

The yellow and grey coloured prickly Caterpillar (b) frequents thistles, nettles and burdocks on which the female lays her eggs in May.

The dark grey chrysalis (c) is ornamented with gold and silver spots and fastens itself with its pointed end to the plants.

In the month of August the handsome Butterfly issues.

### Fig. 3. The scarce Swallow - tail.

(*Papilio Podalirius*.)

This species resembles in regard to its structure and colour the Swallow - tail; (1. A.) only its wings are more prolonged and expanded like sails, and its colour approaches more the straw-colour; black stripes cross the wings of which the lower are deeply notched with crescent-like blue spots, and two eyes of blue and orange.

The yellowish, naked Caterpillar (b) lives on the leaves of the cherry, pear, apple and sloe-trees (black thorn). At the time of its transformation it fastens itself to the trees by a thread which it spins for the purpose, and becomes at last the yellowish Chrysalis (c) from which very often after the space of a fortnight the Butterfly issues. This species is met with in the most parts of Germany, but not so frequently as the Swallow-tail.

## FARFALLE DIURNE.

Le farfalle qui disegnate, che per la vaghezza de' colori si distinguono, appartengono alla classe delle farfalle diurne, delle quali si è data contezza nel Quaderno 66. No. 27. della presente opera.

## Fig. 1. Il Farfallone del Finocchio.

(*Papilio Machaon.*)

Questa sorta di farfalla detta ancora *coda di rondine* (A.) con quella di fig. 3. è la più grande delle farfalle diurne d'Europa, arrivando colle ali distese a 4 o 5 pollici. Il color principale delle ali superiori e inferiori, intaccate negli orli loro, è zolfino, di striscie e macchie nere abbellito. Le ali inferiori prolungate terminano in una punta, con due macchie rance, somiglianti all'occhio, al di sopra. Essa si trova per tutta la Germania nelle campagne apriche. Il suo bruco che è della lunghezza di pollici  $1 \frac{1}{2}$  (B), si nutre di aneto, finocchio, prezzemolo, e dell'erba del ravone. E di color verde chiaro con intersegamenti neri, punteggiati di color di fuoco. Questo bruco a vari oggetti s'attacca con un filo, di cui il corpo d'avanti è avvolto, e trasformasi in crisalide verde bianca (C), donde dopo lo spazio di 4 settimane esce la bella farfalla.

## Fig. 2. La Farfalla del cardo.

(*Papilio Cardui.*)

Questa bella farfalla detta anche *la Bella dama* (a) trovasi nella maggior parte d'Europa, e si è

eduta ancora nell'Africa. Le sue ali superiori son di color giallo infocato, con macchie bianche e nere, i quali colori sono meno accesi nelle ali inferiori. Il suo Bruco spinoso di color giallo e cenerino (b) trovasi attaccato al cardo, all'ortica, e bardana, ove la femmina nel mese di maggio depone le sue ova. La sua Crisalide grigia nera di punti d'oro e d'argento adorna (c) trovasi attaccata nella sua estrema punta alle piante, e nel mese d'Agosto se ne sviluppa la bella farfalla.

## Fig. 3. La Farfalla a vela, o a fiamme.

(*Papilio Podalirius.*)

Questa Farfalla detta in francese, *le Flambe* (A) nella forma e ne' colori molto somiglia al farfallone del finocchio, ovvero alla coda di rondine, distinguendosi per le ali, che maggiormente prolungate più si accostano alla forma di vela, e che son di color pallido, o giallo come la paglia, strisciato all'in giù in ambidue le ali di nero a foggia di fiamme. Le ali inferiori sono intaccate all'intorno, e adorne di macchie cerulee in forma di mezze lune, e di due altre turchine e rance, che a due occhi somigliano. Il suo Bruco giallognolo e liscio (B) nutresi delle foglie del cirieggio acido, del prugnolo salvatico, del melo, e pero. Allora che è per trasformarsi, esso si attacca agli alberi con uno filo fatto da lui medesimo, et si trasforma in crisalide gialla (C), della quale la farfalla spesso sen' esce appena terminati quattordici giorni. Trovasi questa sorta di farfalla nella maggior parte della Germania, ma viè meno frequente della coda di rondine.



*Fig. 2.*



*Fig. 3.*



*Fig. 1.*



## OBELISKEN DER EGYPTER.

Die Obelisken oder Spitzsäulen sind so, wie die Pyramiden und Katacomben, oder Grabbehältnisse, merkwürdige Denkmäler der kühnen Bauart der alten Egypter. Das Wort *Obelisk*, welches griechischen Ursprungs ist, bedeutet eine viereckige, nach dem obern Ende schmaler zulaufende Säule. Es gab im alten Egypten, als es noch von eigenen Königen beherrscht wurde, eine Menge solcher Obelisken, die die Regenten an den Tempeln, vor ihren Pallästen oder auf öffentlichen Plätzen aufrichten ließen, um so ihren Namen auf die Nachwelt zu bringen. Sie waren meistens sehr hoch, von 50 bis zu 150 Fufs, demohnachtet fast alle nur aus einem einzigen Stück röthlichen-Granit gehauen. Wenige waren von Marmor. Noch jetzt sieht man in Oberegypten die Steinbrüche, wo viele tausend Menschenhände diese ungeheuren Steinmassen lostrennten und bearbeiteten. Auf den meistens Obelisk (denn nur wenige sind glatt) waren Hieroglyphen oder allerhand Zeichen von Geräthschaften, Thieren u. s. w. zwey Zoll tief eingehauen, die zusammen eine Bildersprache ausmachten, die man damals verstand, in neuern Zeiten aber vergeblich aufzulösen gesucht hat. Nicht lange vor Christi Geburt unterwarfen die Römer sich Egypten, machten es zur römischen Provinz, und verschiedene Kaiser ließen nun mehrere der größten und schönsten Obelisk als Prachtsäulen nach Rom bringen. — Drey der vorzüglichsten, die noch jetzt in Rom stehen, sehen wir hier abgebildet.

**Fig. 1. Ein Obelisk vom Kaiser August nach Rom geschafft.**

Diesen Obelisk, der ohne Postament 73 Fufs hoch ist, und aus einem einzigen Stück harten Marmor, mit vielen Hieroglyphen geziert, besteht, ließ August aus der alten Hauptstadt

Egyptens, Heliopolis, nach Rom schaffen. Als die nordischen Barbaren Rom verwüsteten, wurde auch dieser Obelisk umgeworfen, und zerbrach in 3 Stücke. Viele Jahrhunderte lang blieb er im Schutte liegen, bis ihn der Pabst Sixtus V. im Jahre 1589. durch den Baumeister Fontana bey der *Porta del Popolo* in Rom wieder aufrichten ließ.

**Fig. 2. Ein anderer Obelisk, der Sonne geweiht, durch Constantin nach Rom gebracht.**

Er wurde vor ohngefähr 3000 Jahren in Egypten auf Befehl des Königs Ramesses vor seinem Pallaste zu Heliopolis aufgerichtet. 20,000 Menschen sollen daran gearbeitet haben. Er ist 100 Fufs hoch, aus einem einzigen Stück Granit gearbeitet. Der römische Kaiser, Constantin der Große, ließ ihn den Nil herunter bis nach Alexandrien bringen; doch sein baldiger Tod verhinderte den weitem Transport. Sein Sohn Constantius schaffte ihn nach Rom, und ließ ihn in der großen Rennbahn aufrichten. Auch diesen Obelisk warfen die Barbaren im 5ten Jahrhunderte um. Im Jahre 1588 ließ ihn Sixtus wieder hervorgraben und von neuem vor der Kirche des heil. Johannes von Lateran durch den Baumeister Fontana aufrichten.

**Fig. 3. Der Obelisk aus dem Circus des Nero.**

Ist ganz platt, aus einem Stücke röthlichen Granit und ohne Postament 73 Fufs hoch. Der Kaiser Nero ließ ihn für seinen neuerbauten Circus aus Egypten nach Rom bringen. Er wurde gleichfalls von den verwüstenden Barbaren umgeworfen. Der Pabst Sixtus V. ließ ihn aber im J. 1586 mitten auf dem Platze vor der Peterskirche wieder aufstellen.

## DES OBÉLISQUES EGYPTIENS.

Les Obélisques sont, ainsi que les Pyramides et les Catacombes, des monumens remarquables de l'architecture hardie des Egyptiens. Le mot *Obélisque* (grec d'origine) désigne une espèce de pyramide mince, quadrilatérale, qui se termine en pointe. Il y avait en Egypte, du tems où ce pays était gouverné par ses propres Rois, un grand nombre de ces Obélisques, que les Rois firent ériger devant les temples et les palais ou sur les places publiques pour éterniser leur mémoire. Ces monumens étaient la plupart d'une hauteur très-considérable; il y en avait de 50 jusqu'à 150 pieds, et pourtant presque tous n'étaient que d'une seule pièce de granit rougeâtre; il y en avait peu de marbre. L'on voit encore dans la Haute-Egypte les carrières d'où l'on a tiré ces masses énormes que des milliers de bras avaient été occupés à tailler et à façonner.

Peu de ces Obélisques sont unis; ils sont pour la plupart couverts d'*Hiéroglyphes* ou de figures d'animaux, d'utensiles etc. gravées dans la pierre à deux pouces de profondeur, composant une sorte d'écriture figurée que l'on comprenait alors, mais que dans les tems postérieurs on a envain tâché de déchiffrer. Peu avant l'ère Chrétienne les Romains conquièrent l'Egypte, en firent une province romaine, et quelques Empereurs s'attachèrent à faire transporter à Rome plusieurs des plus hauts et des plus beaux de ces monumens précieux.

Les trois principaux de ces Obélisques que l'on admire à Rome, sont représentés sur la planche ci-jointe.

Fig. 1. L'Obélisque de l'Empereur Auguste.

Cet Obélisque, qui a 73 pieds de hauteur sans compter le piédestal, taillé d'un même bloc de

marbre dur et orné d'un grand nombre d'*Hiéroglyphes*, fut transporté d'Héliopolis, ancienne capitale d'Egypte, à Rome, par les ordres de l'Empereur Auguste. Les Barbares du Nord qui saccagèrent Rome lors de la chute de l'Empire d'Occident, renversèrent ce beau monument et il se brisa en trois pièces. Il restait pendant plusieurs siècles enseveli sous les décombres jusqu'à ce qu'en 1589 le Pape Sixte V. le fit ériger de nouveau par l'Architecte Fontana, près de la Porte del Popolo (du Peuple) à Rome.

Fig. 2. Autre Obélisque consacré au Soleil.

Ce monument érigé il y a environ 3000 ans à Héliopolis en Egypte, devant le palais royal par ordres du Roi Rameesses, doit avoir occupé à sa construction 20,000 hommes. Il a 100 pieds de hauteur et est taillé d'un seul bloc de granit. L'Empereur Romain, Constantin le Grand, le fit transporter sur le Nil jusqu'à Alexandrie; sa mort prématurée arrêta le transport ultérieur de ce monument. Mais son fils Constance le fit conduire à Rome, et le fit ériger dans le grand Cirque. Au 5e Siècle les Barbares jetèrent pareillement cet Obélisque à bas, qu'en 1588 ledit Sixte V. fit retirer et mettre sur pied par le susdit Architecte Fontana, devant l'église de St. Jean du Latéran.

Fig. 3. L'Obélisque du Cirque de Néron.

C'est un Obélisque tout uni, d'une seule pièce de granit rougeâtre, haut de 78 pieds sans le piédestal. L'Empereur Néron le fit apporter d'Egypte pour le placer dans son cirque nouvellement construit. Il fut encore renversé par les Barbares et rétabli en 1586 par Sixte V. au milieu de la place de l'église de S. Pierre.

## OBELISKS OF THE EGYPTIANS.

---

The Obelisks are like the Pyramids and Catacombs or tombs remarkable Monuments of the bold architecture of the ancient Egyptians. The word Obelisk which is of greek origin, denotes a high column, having usually four sides and lessening upwards by degrees. In ancient times when Egypt was governed by its own kings, many of Obelisks existed which those sovereigns had erected on the sides of temples, before their palaces, or on large publick places, in order to transmit their names to posterity. They were from 50 to 150 feet high and generally of one piece of a reddish Granit; a few were made of marble; the Quarries are yet to be seen in Upper - Egypt, where thousands of hands loosened and worked those immense masses of stone.

Very few of these Obelisks were plain or polished; on the most of them *Hieroglyphs* or characters, representing different tools, utensils or animals were engraved 2 inches deep. These characters together, formed a language in images or writing in picture which at that time was understood, but in our days has proved impossible to be unravelled. Not long before the beginning of the Christian Aera when the Romans subjugated Egypt, some of the Emperours ordered several of the greatest and finest Obelisks as splendid columns to be brought to Rome. Three of the most magnificent, and still existing in Rome, are represented in the annexed picture.

**Fig. 1. An Obelisk brought to Rome by order of Augustus.**

This Obelisk which without its pedestal is 73 feet high, is cut out of one piece of marble and ornamented with a number of Hieroglyphs. It has been removed to Rome from Heliopolis the

ancient capital of Egypt under the reign of Augustus; but when the northern Barbarians invaded Rome, this Obelisk was subverted and broke in three pieces. It remained in the rubbish till the reign of the Roman Pope Sixtus V., when in the Year 1586 it was erected again by the Architect Fontana, near la Porta del Popolo.

**Fig. 2. An Obelisk dedicated to the sun and removed to Rome by Constantius.**

This Obelisk was erected in Heliopolis about 3000 Years ago by the king Rameffes before his palace. 20000 men are said to have worked at it. It is 100 feet high and hewn of one piece of Granit. Constantine the Great had it conveyed down the Nile as far as Alexandria, but his early death hindered the further transport. Constantius his son had it afterwards brought to Rome and erected in the course. This Obelisk was also destroyed by the northern invaders and put up again by Sixtus V. before the Church of St. John of Lateran, under the survey of the aforesaid architect.

**Fig. 3. The Obelisk of the Circus of Nero.**

This Obelisk is quite plain and of one piece of reddish Granit; without its pedestal it is 73 feet high. Nero had it brought to Rome in order to place it in the new built Circus. The northern invaders destroyed it like the others, but in the reign of the above mentioned Pope it was also dug out of the rubbish in the Year 1586 and erected in the middle of the place before St. Peter's Church.

---

## OBELISCHI DEGLI EGIZI.

Gli *Obelischi*, detti anche *Aguglie* o *Guglie*, tra monumenti dell'ardita maniera di fabbricare degli Egizi non son meno memorabili delle Piramidi, e Catacombe, ovvero Sepulture di essi. *Obelisco* è voce di greca origine, e vuol dire colonna quadra che fino alla sua estremità superiore va scemando di grossezza, e termina in una punta. Ne' tempi antichi, che l'Egitto si governava da propri regi, vi fu gran numero d'Obelischi, fatti fabbricar da essi vicino ai tempj, davanti ai loro palazzi, o in pubbliche vaste piazze, per tramandare i loro nomi ai posteri. Erano per lo più assai alte, giungendo all'altezza di 50 fino a 150 piedi, benché fossero fatti quasi tutti d'un sol pezzo di granito rossigno. Pochi ve n'erano di marmo. Veggonsi fino al giorno d'oggi nell'Egitto superiore le cave, ove questi prodigiosi massi colle mani di molte migliaia d'uomini furono scavati, e lavorati.

Nella maggior parte degli Obelischi (pochi essendone lisci) si trovano scolpiti, alla profondità di due pollici, i geroglifici, oppure varie figure di arnesi, animali etc. che formavano un linguaggio simbolico, a quei tempi conosciuto, e che ne' secoli posteriori inutilmente si è cercato di deciferare. Poco avanti la nascita di Cristo, sottoposto che fu l'Egitto ai Romani, e in provincia ridotto, i maggiori e più belli di quegli Obelischi dagli imperatori furono recati a Roma per servirvi di pubblico ornamento. Tre de' più cospicui se ne vedono tuttora a Roma, che qui abbiamo disegnat.

Fig. 1. Obelisco recato a Roma dall'imperatore Augusto.

Questo Obelisco, il quale non compresa la base, ha 73 piedi d'altezza, ed è fatto d'un sol

pezzo di marmo duro di molti geroglifici adorni, da Eliopoli, antica capitale d'Egitto fu portato a Roma per ordine dell'imperatore Augusto. Fu atterrato, e rotto in tre pezzi da' barbari settentrionali, che saccheggiavano Roma. Giacque molti secoli coperto di rovine, finché il Papa Sisto V. nel 1589 lo fece rialzare vicino alla *Porta del popolo* per mezzo dell'architetto Fontana.

Fig. 2. Altro Obelisco già consagrato al Sole, che dall'imperator Constantino fu recato a Roma.

Circa 3000 anni fa fu innalzato in Eliopoli d'Egitto per ordine del Re Ramasse davanti al palazzo di esso. Vogliono, che 20000 uomini vi abbiano lavorato. E alto 100 piedi, e fatto d'un sol pezzo di granito. L'imperator Constantino il grande lo fece condurre sul Nilo fino a Alessandria; ma essendo quegli dalla morte frastornato di proseguirne il trasporto fino a Roma, il suo figlio Constantino finì di farvelo trasportare, e lo fece erigere nel Circo massimo. Ma pur questo Obelisco fu gettato a terra dai barbari nel quinto secolo. Nel 1588 fu dissotterrato per ordine di Sisto V., il quale lo fece rialzare davanti alla basilica di S. Giovanni laterano per mezzo dell'architetto Fontana.

Fig. 3. L'Obelisco del Circo di Nerone.

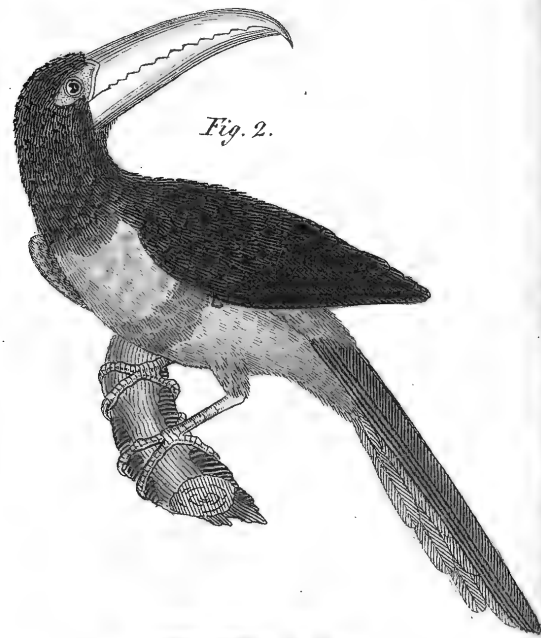
Fatto d'un sol pezzo di granito rossigno, ed in ogni sua parte liscio, e senza base, arriva all'altezza di 78 piedi. L'imperator Nerone lo fece trasportare dall'Egitto a Roma per ornarne il Circo nuovo da essolui fabbricato. Avendo avuto la sorte degli altri d'essere atterrato dai barbari, il Papa Sisto V. nel 1586 lo fece rialzare in mezzo alla piazza davanti alla chiesa di S. Pietro.



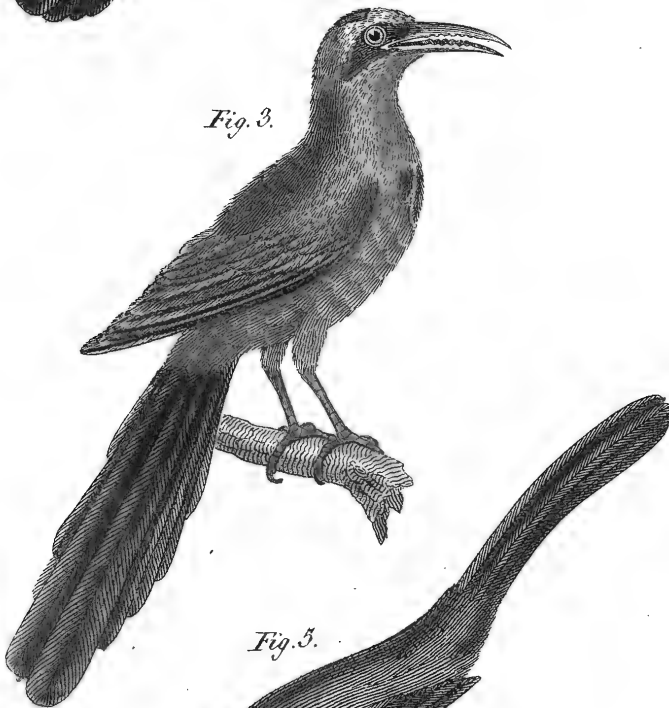




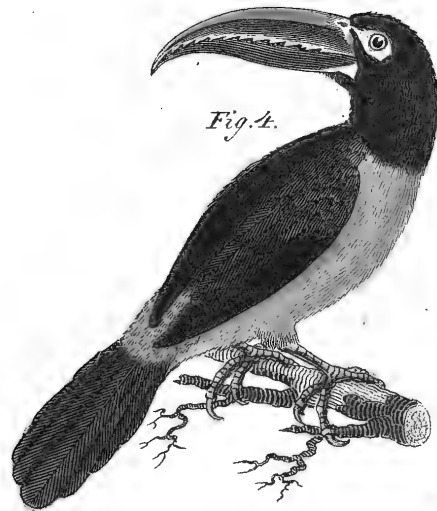
*Fig. 1.*



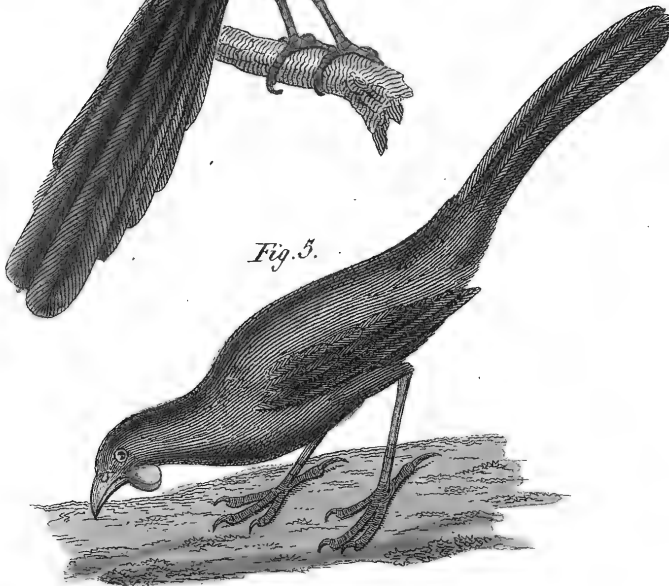
*Fig. 2.*



*Fig. 3.*



*Fig. 4.*



*Fig. 5.*



*Fig. 6.*

# AUSLÄNDISCHE VÖGEL.

## Fig. 1. Der Hornvogel aus Panaya.

(*Buceros Panayensis*.)

Die Hornvögel, ein eigenes Vögelgeschlecht, welches bloß Afrika und einige Theile von Asien bewohnt, zeichnen sich durch den hornförmigen Aufsatze auf dem Oberschnabel aus. Doch ist dieser unverhältnißmäßig große Schnabel sehr leicht.

Den hier abgebildeten Hornvogel, der die Größe unseres gemeinen Rabens hat, entdeckte Sonnerat auf der Insel Panaya. Die Hauptfarbe seines Gefieders ist grünlich schwarz. Der Schnabel ist braun mit opermentfarbenen Queerfurchen.

## Fig. 2. Der Arakari.

(*Rhamphastos Aracari*.)

Der Arakari gehört zu dem Geschlechte der Toukane oder Pfefferfresser. So wie die Hornvögel sich nur in Afrika und Asien finden, so bewohnen die Toukane nur die südlichen Theile von Amerika, und zeichnen sich durch ihren unförmlich großen pergamentartigen Schnabel aus. — Der Arakari findet sich in Surinam und Cayenne, und wird 16 Zoll lang. Der Schnabel ist 4  $\frac{1}{2}$  Zoll lang. Rücken und Flügel sind dunkelgrün. Die gelbe Brust ziert eine rothe Binde. Die schwärzlichen Füße haben 4 Zehen, 2 nach vorn, 2 nach hinten. Verschiedene Arten von Früchten sind seine Nahrung.

## Fig. 3. Der Grofskopf.

(*Rhamphastos Momota*.)

Der Grofskopf hat ohngefähr die Größe unseres Elster, lebt einsam in den dicksten Wäldern von Südamerika, und nährt sich von Insekten. Der starke Schnabel ist an den Rändern sägeförmig eingeschnitten. Der untere Theil des Körpers röthlich lederfarben, der Rücken braungrünlich.

## Fig. 4. Der grüne Pfefferfresser

(*Rhamph. viridis*.)

Findet sich in Cayenne und wird 14 Zoll lang. Sein buntfarbiges Gefieder macht ihn zu einem schönen Vogel. Der 5  $\frac{1}{2}$  Zoll lange große hohle Schnabel ist gelb und schwarz gestreift. Kopf und Hals sind glänzend schwarz. Brust und Bauch hellgrün. Die Farbe des Rückens und des Schwanzes ist grün.

## Fig. 5. Der aschgraue Bartvogel.

(*Glaucopsis cinerea*.)

Von dieser eigenen Gattung der Vögel kennen wir bis jetzt nur die hier abgebildete Art, die Neuseeland bewohnt, und sich durch die rothen Fleischlappen, die neben dem Schnabel sitzen, auszeichnet. Die Hauptfarbe dieses Bartvogels ist dunkel aschgrau. Er nährt sich von Beeren und Insekten, die er auf der Erde herumlaufend sucht.

## Fig. 6. Der kleine Madenfresser.

(*Crotophaga Ani*.)

Die Madenfresser, von denen wir bis jetzt 3 Arten kennen, bilden gleichfalls ein besonderes Vögelgeschlecht, das sich durch seinen starken gekrümmten, oben scharfkantigen Schnabel unterscheidet. — Der kleine Madenfresser, oder Ani, wird 15 Zoll lang, und ist schwarz von Farbe. Seine Nahrung besteht in Maden oder Insektenlarven, und dem Saamen verschiedener Pflanzen. Er lebt im Innern von Afrika. Hier baut er auf den Mimosenbäumen mit vielen Vögeln seines Geschlechts in Gemeinschaft ein ungeheuer großes Nest von Gras, das von weitem einem Strohdache gleicht. In diesem gemeinschaftlichen Neste baut sich jedes Weibchen seine eigene Zelle, wo es brütet. Reisende zählten 800 bis 1000 solcher Zellen in einem einzigen Neste.

## OISEAUX ÉTRANGERS.

Fig. 1. Le Calao de l'Île de Panay. Fig. 4. Le Toucan vert de Cayenne.  
(*Buceros Panayensis*) (*Rhamphastos viridis*)

Les Calaos forment un genre particulier d'oiseaux, qui n'habitent que l'Afrique et quelques parties de l'Asie; ils se distinguent par une excroissance cornée sur la partie supérieure de leur bec; ce bec extrêmement grand est d'ailleurs fort léger.

Le Calao ici représenté est de la taille d'un corbeau ordinaire et a été trouvé par Sonnerat à l'Île de Panay. La couleur principale de son plumage est noire verdâtre. Le bec est de couleur brunâtre, rayé transversalement de raies couleur d'orpiment.

Fig. 2. L'Aracari.  
(*Rhamphastos Aracari*.)

L'Aracari appartient au genre des Toucans, qui n'habitent que les contrées méridionales de l'Amérique, comme les Calaos ne se trouvent qu'en Asie et en Afrique; ils se distinguent par leur bec de grandeur informe et membraneux. L'Aracari se rencontre à Surinam et à Cayenne, il atteint la longueur de 16 pouces; son bec en a 4  $\frac{1}{2}$ . Le dos et les ailes sont d'un vert foncé. La poitrine jaune est ornée d'une bande rouge. Ses pieds noirs ont quatre doigts, deux de devant, deux de derrière. Il se nourrit de différentes espèces de fruits.

Fig. 3. Le Momot.  
(*Rhamphastos Momota*.)

Le Momot est à peu près de la taille de nos pies; il vit solitairement dans les forêts les plus épaisses de l'Amérique méridionale et se nourrit d'insectes. Son bec fort est dentelé sur les bords. Le dessous de son corps est couleur de cuir rougâtre; le dos est d'un vert brunâtre.

Ce Toucan se trouve à Cayenne et atteint la longueur de 14 pouces. Son plumage bigarré lui donne de la beauté. Son bec concave et long de 3 pouces et  $\frac{1}{2}$  est rayé de jaune et noir. La tête et le cou sont d'un noir luisant; la poitrine et le ventre sont jaunes, le dos et la queue verts.

Fig. 5. Le Glaucopis cendré.  
(*Glaucopis cinerea*.)

Nous ne connaissons jusqu'ici que cette seule espèce du genre de Glaucopis, qui habite la Nouvelle-Sélande et se distingue par des excroissances charnues ou caroncules rouges qui se trouvent à côté de son bec. Sa couleur principale est cendrée foncée. Il se nourrit de baies et d'insectes qu'il ramasse en courant par terre.

Fig. 6. L'Ani des Savanes.  
(*Crotophaga Ani*.)

Les oiseaux de ce genre dont nous ne connaissons jusqu'ici que trois espèces, se distinguent des autres genres d'oiseaux par leur bec fort, courbé et dont la partie supérieure est acutangulaire. L'Ani des Savanes atteint la longueur de 13 pouces; il est de couleur noire et se nourrit de vermineux, de larves et de la graine de différentes plantes. Il vit dans l'intérieur de l'Afrique, où conjointement avec un grand nombre d'oiseaux de son espèce il construit son nid sur les Acacias (*Mimosa*) en sorte que vu de loin il ressemble à un toit de chaumes. Dans cette habitation commune chaque femelle s'arrange sa propre cellule où elle couve. Des Voyageurs ont compté jusqu'à 800 et 1000 cellules dans un pareil nid.

## FOREIGN BIRDS.

---

### Fig. 1. The Panayan Hornbill.

(*Buceros Panayensis.*)

The Hornbills form a proper tribe of birds which is confined to Africa and some parts of Asia. They are remarkable for the hornlike protuberance on the upper bill. The unproportioned bill is very light.

The here represented Hornbill which is of the size of a raven, was first discovered by Sonnerat in the Isle of Panaya. The colour of its plumage is of a greenish black; the bill is brown with transverse wrinkles of orange colour.

### Fig. 2. The Arakari Toucan.

(*Rhamphastos Aracari.*)

The Arakari belongs to the tribe of the Toucans or Peppereaters. As the Hornbills are only found in Asia or Africa, the Toucans are only met with in the southern parts of America; they are remarkable for the unproportioned, large membranaceous bill. The Arakari inhabits Surinam and Cayenne, and measures generally 16 inches in length; the bill is 4 inches, and  $\frac{1}{2}$  long. Its back and wings are dark green; across the yellow breast runs a red band. The blackish feet are provided with 4 toes two before and two behind. They live on different fruits.

### Fig. 3. The Brazilian Motmot.

(*Rhamphastos Momota.*)

This bird is about the size of a mag-pie; it lives solitary in the deepest recesses of South-America and feeds on insects. Its strong bill is on the edges indented like a saw. The lower parts are of a reddish leather colour, the back is dark green.

### Fig. 4. The green Toucan

(*Rhamph. viridis.*)

is 14 inches long and generally found in Cayenne; on account of its variegated plumage it belongs to the class of beautiful birds. The large hollow bill is 3 inches  $\frac{1}{2}$  long and yellow-striped with black. Head and neck are of a shining black, breast and belly yellow. The colour of the back and tail is green.

### Fig. 5. The cinereous Wattle bird.

(*Glaucopsis cinerea.*)

Of this particular kind of birds the here represented species alone is as yet known. It inhabits New Zealand and is remarkable for the carunculated wattles near the bill. The principal colour of this bearded bird is a dark ash colour. It lives on berries and insects, which it gathers running about on the ground.

### Fig. 6. The lesser Ani.

(*Crotophaga Ani.*)

Of this kind only three species are known, which constitute a particular tribe distinguishing itself by a strong crooked bill the upper part of which is sharply edged. The lesser Ani is black and about 13 inches long. Its food consists of maggots, the caterpillars of insects and the seeds of different plants. It inhabits the interior parts of Africa. The immense nests of Grays which they generally build in community upon the Acacia trees, resemble at a distance a thatched roof. In this common nest every female builds her proper cell where it hatches. Travellers counted very often 800 or 1000 of these cells in one nest.

---

## UCCELLI FORESTIERI.

Fig. 1. Il Calao dell' Isola di Panaja.  
(*Buceros Panayensis*.)

Il Calao, specie d'uccelli, che nella sola Africa, ed in alcune parti dell' Asia dimora, con un rilievo corni-forme, possgli in sul becco, si distingue. Ma per quanto fuor di misura sia grande il becco, pure è molto leggiero.

Il Calao, che qui s'appresenta figurato, o che ha la grandezza del corvo nostrale ordinario, fu scoperto da Sonnerat nell' isola di Panaja. Il color principale delle sue penne è verdastro nero, e quello del suo becco, ch' è vergato di solchi del color di orpimento, è bruno.

Fig. 2. L'Aracari.  
(*Rhamphastos Aracari*.)

L'Aracari è del genere delle *Tucane*, che del pepe si cibano. Siccome il Calao fuor 'dell' Africa, e dell' Asia non si truova, così l'Aracari-Tucana abita soltanto nelle parti meridionali d'America, distinguendosi col suo smisurato becco, che alla pergamena somiglia. Vive nel Surinam e nella Cajenna, ed arriva alla lunghezza di 16 pollici; il becco ne ha 4  $\frac{1}{2}$ . Il dorso e le ali sono di color verde oscuro, e il petto è giallo, adorno d'una fascia rossa. Hanno quattro dita i piedi, due anteriori, e due rivolte in dietro. Ezzo di varj frutti si nutre.

Fig. 3. La Momota.  
(*Rhamphastos Momota*.)

La Momota ha appresso poco la grandezza della gazzera. Vive solitaria nelle più spesse selve dell' America meridionale, ove si nutre d'insetti. Ha il becco orlato di dentia foggia di lega. E rosigna come il cuoio la parte inferiore del corpo, e il dorso è di color bruno verdastro.

Fig. 4. La Tucana verde della Cajenna.

(*Rhamphastos viridis*.)

Trovassi nella Cajenna, ed ha la lunghezza di 14 pollici. Per la varietà de' suoi colori merita luogo tra gli uccelli riputati belli. Il suo becco grosso e vuoto di dentro, che ha pollici 3  $\frac{1}{2}$  di lunghezza, è di color giallo, vergato di nero. Di color nero lucente sono il capo e il collo, gialli il petto e il ventre, verdi il dorso e la coda.

Fig. 5. L'uccello bargigliuto grigio.  
(*Glaucopis cinerea*.)

Di questo genere d'uccelli altra specie non si conosce fuorchè quella, che qui si appresenta figurata, che nella Nuova Zelanda vive, e con i rossi bargigli accanto al becco attaccati, si distingue. E di color cenerino oscuro. Nutresi di coccole, e d'insetti, che egli va cercando per terra.

Fig. 6. L'Ani minore.  
(*Crotophagus Ani*.)

L'Ani minore, detto ancor *Divorator di bachi*, è d'un genere d'uccelli, di cui si conoscono tre specie, e si distingue col suo becco forte, tagliente, e incurvato nella cima. Ezzo giunge alla lunghezza di 13 pollici, ed è di color nero. Cibasi di bachi, e delle crisalidi d'insetti e de' semi di varie piante. Vive nelle parti interiori dell' Africa, ove in compagnia di molti altri uccelli della sua specie un nido smisurato costruisce di erba sulla mimosa arborea, il quale a un tetto di paglia somiglia. In questo nido commune ognuna delle femmine la sua cellina aggiusta, per porvi le ova. Da varj viaggiatori si son contate 800 fino a 1000 si fatte celline in un sol nido.



Fig. 1.

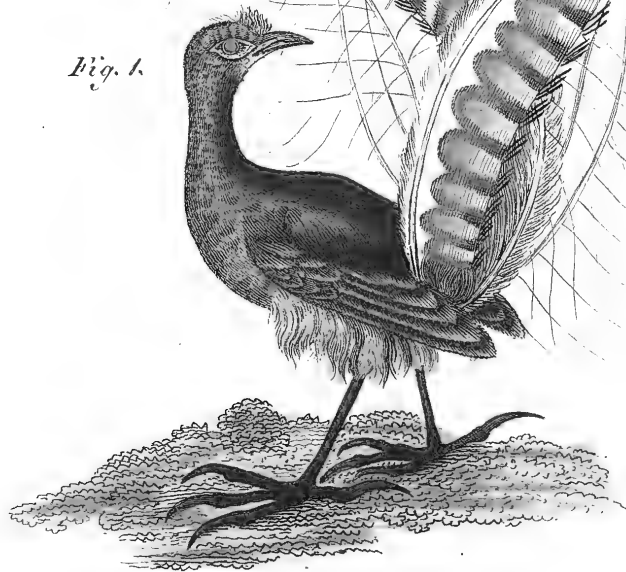
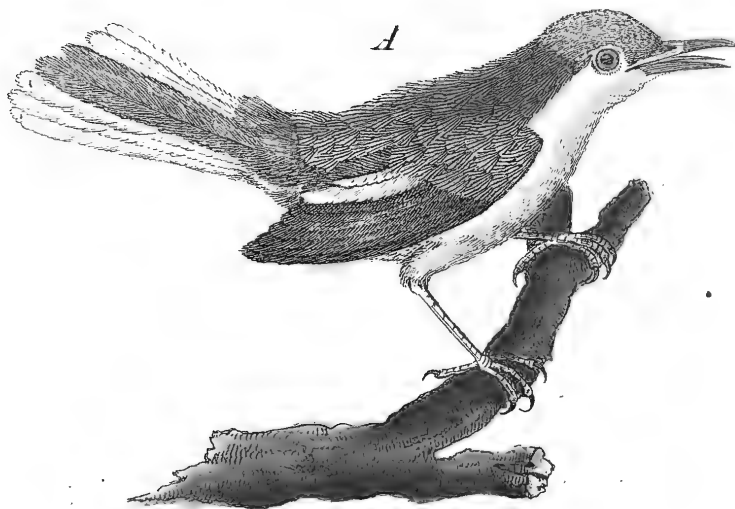


Fig. 2.





## MERKWÜRDIGE VÖGEL.

Fig. 1. Die prächtige Mänura.

(Maenura superba.)

aussehen, den ganzen Wunderbau. Von der Nahrung und Lebensweise dieses Vogels ist noch gar nichts bekannt.

Neuholland, das merkwürdige große Insel-land der Südsee, das nicht viel kleiner, als ganz Europa ist, macht wahrhaftig das wahre Wunderland der Naturgeschichte aus. Das Schnabelthier (f. Bilderb. Bd. III. No. 80.) und mehrere in neuern Zeiten darauf gefundene sonderbare Thiere und Vögel beweisen dieses hinlänglich. Noch vor kurzem entdeckten die Engländer, bei einer Reise in das Innere dieses Landes, einen schönen wunderbaren Vogel, der hier abgebildet ist. Es ist die prächtige Mänura, die wahrscheinlich zu dem Geschlechte der Paradiesvögel gehört. Sie erreicht die Größe einer gewöhnlichen Haushenne. Die Hauptfarbe des Körpers ist schwärzlich, auf den Flügeln in das rothbraune übergehend. Die Schenkel bedecken lange, gleichfalls schwärzliche Federn. Das Bewunderungswürdige an diesem Vogel ist nun aber der Schwanz. In der Mitte stehen zwei breite, sich gegen einander einwärts krümmende Federn, mit orangefarbigem bogenförmigen Zeichnungen geziert. Zwischen diesen größern erheben sich zwei schmale aschgraue Federn, und krümmen sich auswärts. Nun vollenden noch eine Menge zarter Haarähnlicher Federn, die wie Blatt-Gerippe

Fig. 2. Der Schneidervogel.

(Motacilla fartoria.)

In Ostindien drohen den kleinen Vögeln und ihren Jungen mancherlei Gefahren. Affen und Schlangen durchklettern und winden sich auf alle Bäume, und überfallen die Mütter mit ihrer Brut. Die weise Natur schützte daher die kleinen wehrlosen Vögel durch mehrere Kunsttriebe. Sie bauen nämlich ihre Nester meistens an das Ende schwankender Zweige, wohin die Raubthiere ihnen nicht folgen können. Noch künstlicher baut sich aber der kleine hier abgebildete Schneidervogel (A), gleichfalls ein Bewohner Ostindiens, sein Nestchen. Er sucht nämlich ein abgefallenes Blatt auf. Dieses näht er mit Hilfe seines Schnabels mit feinen Pflanzenfasern an ein grünes, noch am Baume sitzendes Blatt (B) rings herum an, so daß das Ganze einen offenen Beutel bildet. Diesen füttert er dann mit Baumwolle und feinen Federn aus, das Weibchen legt in dieses Nest seine vier weißen kleinen Eierchen, und brütet sie nun, geschützt gegen alle Gefahr, ruhig aus.

## OISEAUX REMARQUABLES.

Fig. 1. La superbe Mainoura.

*(Maenura superba.)*

La Nouvelle - Hollande, cette île immense des Indes australes, ou plutôt ce Continent qui égale à peu près l'Europe en étendue, est non seulement un pays très-remarquable, mais aussi rempli de singularités naturelles, telles que l'*Orniho-rhynche* (v. ce Portefeuille No. 80. Vol. III.) et plusieurs animaux et oiseaux singuliers, que l'on a trouvés de nos tems. Depuis peu les Anglais en faisant un Voyage dans l'intérieur de ce pays y ont encore découvert ce bel oiseau de figure merveilleuse, que l'on trouve représenté sur cette planche - ci. On l'a nommé la *superbe Mainoura*, et il paraît appartenir au genre des oiseaux de Paradis. Il atteint la grandeur d'une poule ordinaire; la couleur principale de son corps est noirâtre, devenant rouge-brune sur les ailes. Les cuisses sont couvertes de plumes longues pareillement noirâtres. La tête est ornée d'une houppe de plumes épaisses ressemblantes à du poil. Ce qui est le plus admirable en cet oiseau c'est sa queue; dans son milieu l'on voit deux plumes larges courbées en dedans l'une vers l'autre, ornée de demicercles couleur d'orange; entre elles s'élèvent deux plumes minces cendrées qui se courbent en dehors. Un grand nombre de petites

plumes déliées comme des crins, qui se présentent comme des côtes de feuilles terminent ce chef-d'oeuvre de la nature. Du reste on ne connaît pas encore la manière de vivre et les moeurs de cet oiseau.

Fig. 2. L'oiseau tailleur.

*(Motacilla fatoria.)*

Comme aux Indes orientales les petits oiseaux et leur couvée sont exposés à mille dangers, tant de la part des singes et des serpens qui montent sur les arbres pour y surprendre les oiseaux et leurs petits, qu'autrement; la nature prévoyante a inspiré à ces petits êtres sans armes des instincts industrieux pour garantir leur repos. Plusieurs d'entre eux construisent leurs nids sur les extrémités de branches chancelantes ce qui empêche les animaux carnassiers de les y suivre. Le petit oiseau représenté ici (A) et qui habite pareillement les Indes orientales construit son petit nid encore plus industrieusement, en cousant très-joliment moyennant son bec et des filamens de plantes une feuille tombée, qu'il ramasse, à une autre verte qui tient encore à l'arbre, en sorte qu'il en forme une bourse ouverte, qu'il tapisse de coton et de ses plumes. La femelle y pond ses quatre petits oeufs blancs et les couve tranquillement assurée contre tout danger.

## REMARKABLE BIRDS.

Fig. 1. The magnificent Maenura.

*(Maenura superba.)*

New-Holland this remarkable large Island of the South-Sea which in its extent almost equals Europe, is in regard to natural history a true land of wonders; as the duck-billed Platypus (see No. 80. of the III. Vol. of this Picture Gallery) and various other strange animals and birds, lately found in it, sufficiently prove. Some time ago the elegant wonderful bird here represented, was discovered by some Englishmen on a journey into the inner parts of the Island. It is the magnificent *Maenura* which apparently belongs to the tribe of the birds of Paradise. It is about the size of a common hen; the principal colour of its body is blackish changing into red-brown on the wings; the thighs are covered with long blackish feathers; and the head is ornamented with a loose crest of hair-like feathers; but what deserves the most admiration in this elegant bird, is its tail, from the middle of which two large feathers proceed bending towards one another and beautifully pencilled with orange-coloured arches of the utmost elegance. Between these two large feathers two lesser ones arise which bending outwards are of a blueish grey colour; and numbers of tender hairlike feathers which resemble the fibres of leaves, accomplish this wonderful structure.

The nourishment and manner of living of this extraordinary bird is as yet entirely unknown.

Fig. 2. The Taylor-bird.

*(Motacilla sartoria.)*

In the East-Indies the little birds and their young-ones are continually exposed to different dangers. Monkeys and serpents climb up the trees, and creep and wind themselves through the branches in order to overtake the mothers with their harmless broods. Wise nature therefore protects the little defenceless birds by various ingenious instincts; and they build generally their nest on the end of bending branches where the animals of prey can not follow them. But still artfuller is the little nest which the here represented *Taylor-bird* (*A*) also an inhabitant of the East-Indies, builds. It chooses for the purpose a fallen leaf which it sows by the help of its bill with the tender fibres of plants round the green leaf on a tree (*B*) so, that the whole forms an open bay. In this, when properly lined or filled up with cotton and feathers, the female lays its four little white eggs; and thus defended against all dangers, it quietly hatches its young.

## UCCELLI RIMARCHEVOLI.

### Fig. 1. La Menura superba.

(*Maenura superba.*)

La Nuova - Olanda, quella insigne e vasta isola dell' oceano meridionale, che in grandezza è poco inferiore all' Europa intiera, è vero paese delle meraviglie dell' istoria naturale, come sufficientemente lo dimostra quell' animal quadrupede col becco d' uccello (*ornithorhynchus paradoxus*) di cui si è parlato Tomo III. No. 80. con parecchi altri animali, e uccelli singolari, che negli ultimi tempi vi si sono ritrovati. Gl' Inglese in un viaggio poco fa impreso all' interno di quella terra vi trovarono un' uccello di meravigliosa bellezza, che quì si vede figurato, cui si è dato nome *Menura superba*, e che sembra appartenere al genere degli uccelli del paradiso. Essò giunge alla grandezza della gallina domestica ordinaria. E nericcio il color principale del suo corpo, che nelle ali dà nel rossigno bruno. Sono nericcie parimente le lunghe penne, che ne cuoprono le coscie, e ciocca di peluria gli siede in cima alla testa. Ma il meraviglioso, che vi ha in questo uccello, n' è la coda. In mezzo d' essa forgono l' una in faccia all' altra due larghe penne, che alla parte di dentro s' incarvano, e di tratti aruati di color rancio sono abbellite. Fra le dette due penne maggiori due altre più strette s' ergono cenerognole, che ver la parte di fuori s' incurvano. E un numero di altre penne sottili somiglianti a crini, e a scheletri di

foglie a questa meravigliosa struttura di coda danno l' ultimo compimento. Del rimanente non si ha peranco avuta cognizione del nutrimento, e del modo di vivere di questo uccello.

### Fig. 2. L' uccello Sarto.

(*Motacilla sartoria.*)

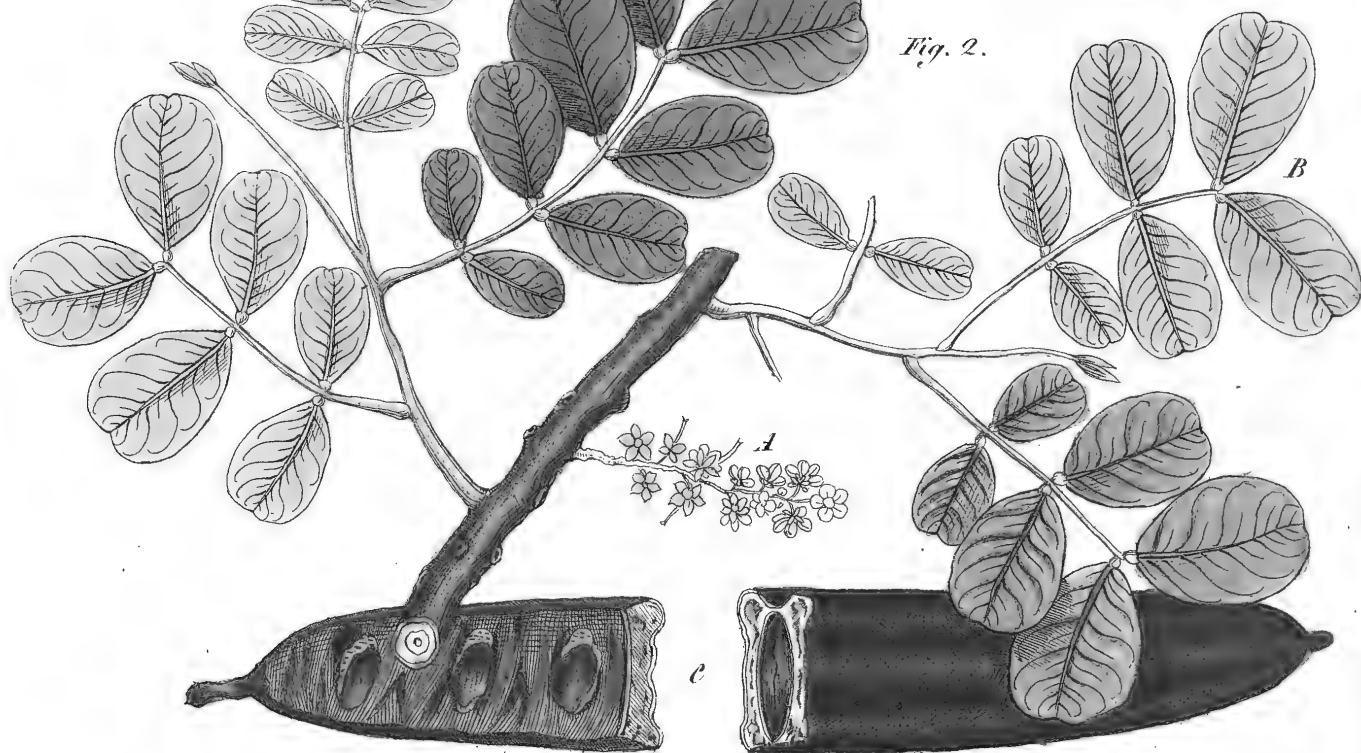
Gli uccellini e i loro piccioli delle Indie orientali vi sono esposti a molti perigli. Le scimmie arrampicandosi in su gli alberi e le serpi avvolgendosi vi frugano da per tutto, e vi sorprendono le madri con i loro piccioli, di verun male sospettosi. Perciò la savia madre natura a questi uccelletti inermi diede l' istinto di metterfene a coperto con vari artifizj; tra' quali il più usato è quello di nidificare in cima a rami vacillanti, che agli animali rapaci sono inarrivabili. Ma superiore nell' arte di costruire il suo nidiuccio dimostrasi l' uccello sarto, quì figurato (A), anche lui abitatore dell' Indie orientali. Scelta che ha una foglia caduta giù dall' albero, egli l' attacca ne' suoi contorni a una foglia verde, ch' è in su l' albero, cucendovela col becco, e servendosi di filetti sottili di piante (B), di modo che le due foglie hanno forma di borsa aperta. Avendola al di dentro rivestita di bambagia, e di piume sottili, la femmina vi pone le sue quattro ova picciole e bianche, e vi sta a covarle, da ogni periglio difesa, e tranquilla.



*Fig. 1.*



*Fig. 2.*



## HANDELS - PFLANZEN.

## Fig. 1. Das glatte Süßholz.

(Glycirrhiza glabra.)

Das glatte Süßholz wächst in Spanien, Frankreich, Italien und in den südlichen Theilen des Asiatischen Russlands wild. Durch Kultur hat man es aber auch in verschiedenen Gegenden Deutschlands einheimisch gemacht, und es wird in mehreren Strichen von Franken und Schwaben häufig gebaut. Es liebt einen sandigen, doch nicht magern Boden. Die ohngefähr Daumenstarke Wurzel treibt 5 bis 6 Fuß hohe Stängel, die im Herbst absterben, aber im Frühjahr von neuem hervorschießen. Zwischen den gefiederten Blättern kommen im Julius die violetten Blüten (a) zum Vorschein, die kleine Schoten (b) mit linienförmigen Saamen ansetzen. Die Wurzel (c), die unter der Erde fortrankt, ist der brauchbare Theil der Pflanze. Sie enthält einen süßen Stoff, der in mehreren Krankheiten gebraucht wird. Von außen sieht die Wurzel braungelb, inwendig aber schön schwefelgelb aus. Man genießt sie entweder roh, oder zieht durch Wasser den Saft heraus. Dieser Saft wird dann durch Kochen zu einem zähen Extrakt verdickt, den man an der Sonne zu einem schwarzbraunen Körper austrocknen läßt. Dieses ist der bekannte Lakritzensaft, den man vorzüglich in Spanien häufig bereitet, dann mit Lorbeerblättern belegt in Klumpen verschickt, und einen

ziemlich beträchtlichen Handel damit treibt. Er dient vorzüglich als Auflösungsmittel im Husten.

## Fig. 2. Der Johannisbrodbaum.

(Ceratonia filiqua.)

Der gemeine Johannisbrodbaum erreicht die Höhe einer Esche, wächst häufig in Spanien, Sicilien, Egypten, auf der Insel Candia oder Creta, und liebt steinigtes Erdreich. Die immer grünen, dicken, glatten Blättchen sitzen Paariweise am Blattstiele. Die kleinen rothen traubenförmigen Blüten (A) treiben aus den Aesten selbst hervor. Die Schotenartige Frucht oder das Johannisbrod \*) (C) wird 5 bis 6 Zoll lang, ist Daumendick und sieht dunkelrothbraun aus. Die plattgedrückten Saamenkörner sind steinhart.

Die Frucht oder das Johannisbrod ist wegen seines süßen wohlchmeckenden Markes eine angenehme Speise, und wird im Orient und im südlichen Europa häufig genossen. Deswegen macht es auch in jenen Gegenden einen beträchtlichen Handelsartikel aus, und man verschickt es abgetrocknet durch ganz Europa. In Egypten preßt man vor dem Trocknen den süßen Saft aus, und benutzt ihn zum Einmachen der Früchte und zur Bereitung süßer Weine.

Das rothgefleckte schöne Kernholz des Baums wird von den Tischlern verarbeitet. — Bei uns kommt der Johannisbrodbaum nur in Gewächshäusern fort.

\*) Den Namen Johannisbrod erhielt diese Frucht daher, daß man vorgab, Johannes der Täufer habe sich in der Wüste davon genährt. —

## PLANTES COMMERCIALES.

Fig. 1. La Réglisse vulgaire.

*(Glycyrrhiza glabra.)*

La Réglisse vulgaire vient d'elle-même en Espagne, en France, en Italie et dans les parties méridionales de la Russie asiatique. On la cultive aussi dans plusieurs contrées de l'Allemagne, principalement en Franconie et en Souabe, où elle a été rendue indigène. Elle aime les terrains sablonneux, mais pas maigres. La racine de la grosseur d'un doigt est vivace et pousse des tiges de la hauteur de 5 à 6 pieds, qui meurent en automne, mais reviennent de nouveau au printemps. Au mois de Juillet les fleurs violettes (a) paraissent entre les feuilles ailées, et des gousses (b) à graines légumineuses leur succèdent.

La racine (c) qui trace de tous côtés sous terre, est la partie la plus utile de cette plante. Elle renferme un suc douxereux, que l'on emploie dans plusieurs maladies; elle est brune jaunâtre en dehors, et intérieurement d'une belle couleur de souffre. On la mange crue, ou on en tire le suc moyennant l'eau. Par la décoction l'on condense ce suc jusqu'à consistance d'extrait, que l'on dessèche au soleil en sorte qu'il devient un corps noirâtre. C'est ce suc de réglisse très-connu que l'on prépare principalement en Espagne en grande quantité, d'où il se répand par-tout en forme de rotules, enveloppées dans des feuilles de laurier. Il sert particulièrement comme résolvant dans la toux.

Fig. 2. Le Caroubier.

*(Ceratonia siliqua.)*

Le Caroubier atteint la hauteur du frêne, croît très-fréquemment en Espagne, en Sicile, en Egypte et dans l'île de Candie et aime les terrains pierreux. Ses feuilles épaisses, lisses et toujours vertes se trouvent deux-à-deux aux pétioles, l'une vis-à-vis de l'autre. Les petites fleurs (A) sortent des branches mêmes en forme de grappes. Les fruits, nommés Carouges \*), sont des gousses de la longueur de 5 à 6 pouces, de la grosseur d'un doigt, et de couleur brune-foncée; elles renferment des semences aplaties et très-dures.

Ces Carouges sont un aliment agréable à cause de leur pulpe douceâtre et d'un goût assez gracieux. On les mange fréquemment au Levant et dans l'Europe méridionale. Ce qui fait que ces fruits sont un article assez considérable de commerce dans les dites contrées; et que desséchés on les transporte par toute l'Europe. En Egypte on en presse, avant de les dessécher, le suc mielleux qui sert à la confiture des fruits et à la préparation de vins de liqueur.

Le bois intérieur de cet arbre est brun, tacheté de rouge et est employé à des ouvrages de marqueterie. Chez nous le Caroubier ne vient que dans des serres.

\*) En Allemand l'on nomme ce fruit *Johannisbrod*, c. à. d. *Pain de St. Jean*, puisque l'on prétendait que St. Jean - Baptiste s'en était nourri.



## COMMERCIAL - PLANTS.

## Fig. 1. The Liquorice.

*(Glycyrrhiza glabra.)*

The *Liquorice* grows wild in Spain, France, Italy and the southern parts of the Asiatick Russia; by culture it also became indigenous in various parts of Germany, especially in some tracts of Franconia and Suabia, where it is cultivated in great quantity.

It thrives best in a sandy, yet not poor soil; the root is about the thickness of a thumb, the stalks which grow 5 or 6 feet high, wither in autumn, but germinate again in spring. The violet - blue flowers (*a*) appear in July between the plummy leaves, and are followed by little husks (*b*) which contain the lentil - like seeds.

The root (*c*) which thrives under ground, is properly the useful part of the plant. It contains a sweet stuff which is used in different diseases. The outside colour of the root is tawny; the inside of a fine brimstone colour.

It is either eaten raw, or the juice is extracted by water. The extracted juice is thickened, by boiling, into a tough substance, which, dried in the sun to a darkbrown stuff, affords the well known *Liquorice*.

It chiefly constitutes a considerable commercial article in Spain, where it is prepared in abundance, and whence it is sent to other countries in lumps covered with bay - leaves.

In Physick it is used as a resolvent, especially in coughs.

## Fig. 2. The Carob - Tree, or St. John's bread.

*(Ceratonia filiqua.)*

The common *Carob - Tree* equals in size the ash - tree. It is most common in Spain, Sicily, Egypt and the Island Candia or Creta and thrives best in a stony soil. The leaves (*B*) are evergreen, thick and smooth, and grow by pairs on the stalks. The little red flowers (*A*) grow like clusters of grapes on the branches without proper stalks. The husklike fruit or *St. John's bread* \*) (*C*) is of a dusky colour and grows to the length of 5 or 6 inches, and the thickness of a thumb. The little flat seeds are as hard as stones.

The fruit is on account of its sweet and well tasted pulp an agreeable food and frequently eaten in the eastern and southern parts of Europe, where it also constitutes a valuable article of trade, the rest of Europe being provided with the dried fruit from those countries.

In Egypt it is pressed out before it is dried, and the juice used for preserving fruits and preparing sweet wines.

The fine red spotted pith of the tree is frequently used by joiners. In Germany the Carob-tree only thrives in hot houses.

---

\*) The Name *St. John's bread* derives from an old saying, that John the Baptist lived on it in the desert.

## PIANTE CHE ENTRANO NEL COMMERCIO.

Fig. 1. La Liquirizia, o Regolizia liscia.

(Glycyrrhiza glabra.)

La *Liquirizia liscia* o *commune* senza cultura nasce nella Spagna, Francia e Italia, e nelle contrade meridionali della Russia Asiatica. Per mezzo della coltivazione si è resa indigena ancora in parecchie parti della Germania, ove in più contrade della Franconia e Suevia copiosamente vien coltivata. Essa vuol una terra arenosa, che però non sia magra. La sua radice della grossezza d'un pollice incirca manda fuori più gambi, che arrivano all' altezza di 5 o 6 piedi, i quali nell' autunno muojono, e nella primavera rinascono. Nel mese di Luglio fra le foglie pennute se n'escono i fiori paonazzi (a), onde si formano piccoli baccelli (b) con semenze, che alla lenticchia somigliano.

La radice (c), che va diramandosi sotterra, è la sola parte di questa pianta, di cui si faccia uso. Essa è imbevuta d'una sostanza dolce, che in più malattie è giovevole. E bruna gialla al di fuori, e al di dentro d'un bel color di zolfo. Si mangia o cruda, o ridotta in sugo, che se n'estrae per mezzo dell' acqua. Questo sugo a forza di farlo bollire in un denso estratto, e poi disseccandolo al sole, in un masso nero bruno si riduce. Questo è il famoso *Sugo di Liquirizia*, che in maggior copia si apparecchia in Spagna, ove se ne fa traffico importante, mandandolo fuori

a massi involti in foglie d'alloro. Se ne fa uso principalmente nella tosse come di rimedio solutivo.

Fig. 2. Il Carrubo.

(Ceratonia siliqua.)

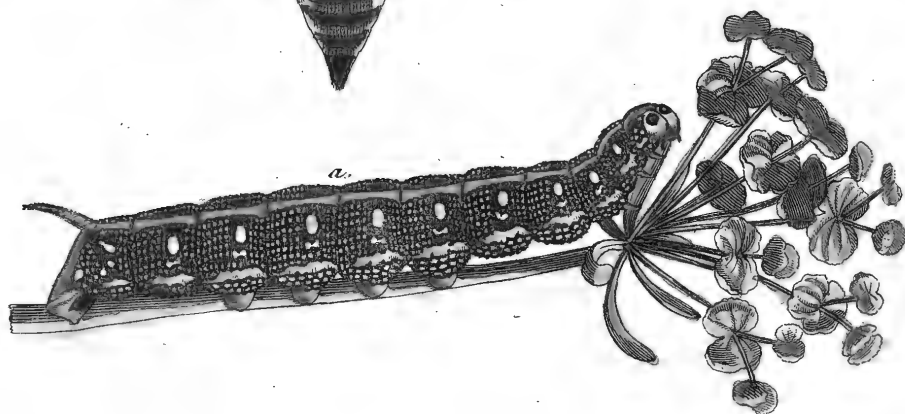
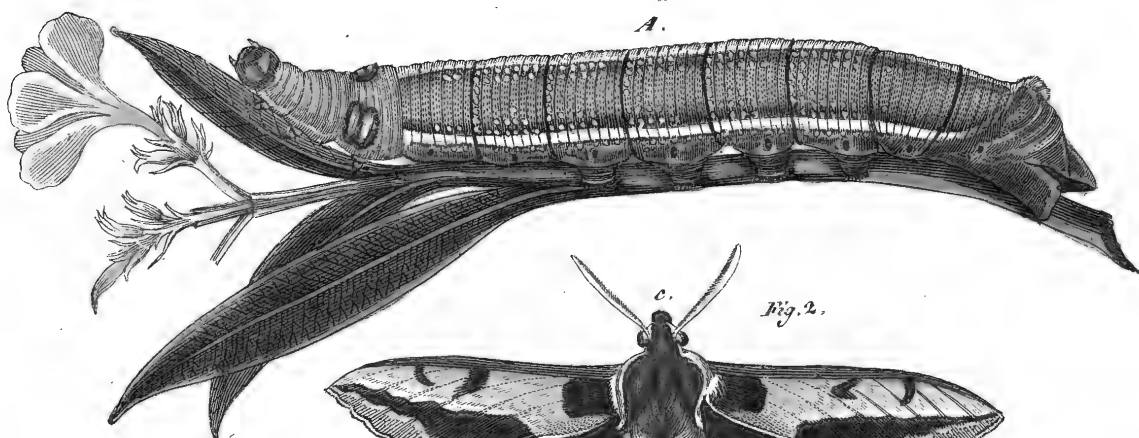
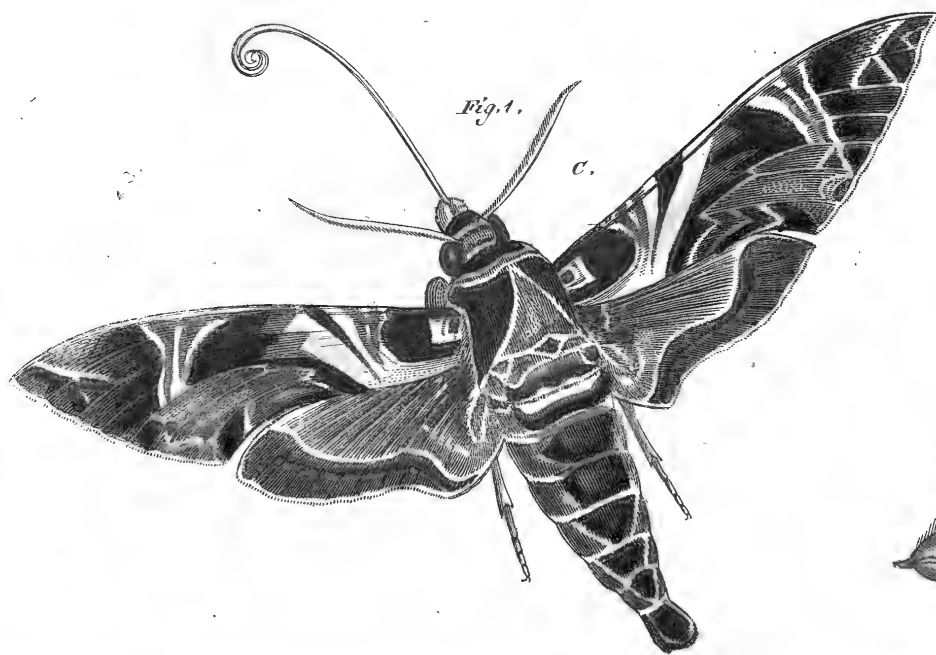
Il *Carrubo commune*, che cresce all' altezza del frassino, nasce copiosamente in Spagna, nella Sicilia, in Egitto, nell' isola di Candia o Creta in terreno sassoso. Le sue fogliucole (B) sempre verdi, grosse e lisce, sono a coppie al gambo attaccate. I suoi piccioli fiori rossi (A) a foglia di grappoli escono immediatamente de' rami. Il frutto, ossia la *Carruba* \*) (C) che ha forma di guscio, giunge alla lunghezza di 5 o 6 pollici, ed alla grossezza del dito grosso, e ha color bruno oscuro. I granelli del seme, di schiacciata forma, sono duri quanto un sasso.

La Carruba a cagione di suo dolce e saporito midollo serve di gradito cibo, molto usato ne' paesi orientali e nell' Europa meridionale, e però forma in quelle parti un importante articolo di commercio, mandandola indi disseccata per tutta l'Europa. Nell' Egitto costumano spremere il dolce sugo, prima di disseccarla, per servirsene a confettare le frutta, e per acconciarne vini dolci.

Il legno del Carrubo, ch' è sodo e bello, macchiato di rosso, lavorasi dai falegnami. Ne' paesi nostrali questo albero non attecchisce fuorchè nelle stufe.

\*) Il nome di *Pane di S. Giovanni Battista*, che in alcuni paesi le si dà, si rapporta al detto Santo, credendosi, che egli nel deserto sene sia cibato.





## DÄMMERUNGS - FALTER.

Fig. 1. Der grofse Oleandervogel. Fig. 2. Der Wolfsmilchschwärmer.

(*Sphinx Nerii.*)

(*Sphinx Euphorbiae.*)

Der hier in feiner natürlichen Gröfse abgebildete grofse Oleandervogel gehört unstreitig zu den schönsten Dämmerungsfaltern oder Sphinxen, die wir kennen. Seine Färbung besteht aus dunkel grafsgrünen, röthlichen, weissen und violetten Streifen und Flecken, die marmorartig auf das zarteste in einander schattirt sind. — Die grüngelbe Raupe (*A*) ist mit weissen Punkten und Streifen gezeichnet; den gelben Hals zieren blaue Augenflecken. Diese Raupe nährt sich, so viel uns bekannt ist, blofs von den Blättern des Oleanders, eines sechs bis acht Fufs hohen Strauchs, der wild in Ostindien wächst. Bei uns in Teuschland zieht man den Oleanderstrauch nur in Gewächshäusern, und da findet sich denn bisweilen in heifsen Sommern die Oleanderraupe als grofse Seltenheit. Die aus diesen Raupen gezogenen Vögel werden daher von den Schmetterlingsliebhabern theuer bezahlt, und als wahre Zierden ihrer Sammlungen aufbewahrt. Die grofse hellbräunliche und gelbe Puppe (*B*) liegt ohne Gespinnst in der Erde. —

Die Raupe (*a*) des Wolfsmilchvogels findet sich im Julius und August ziemlich häufig auf der gemeinen Wolfsmilch, (*Euphorbia Esula*) von der sie sich allein nährt. Ihre Grundfarbe ist schwarz, über den Rücken läuft ein rother Streifen, und die Seiten sind reihenweis mit weissen Punkten besetzt. Sie ist hier, so wie die Puppe und der Vogel, in natürlicher Gröfse abgebildet. Nach einiger Zeit spinnt sie sich unter lockerer Erde ein, und verwandelt sich in die graubraune Puppe (*b*). Diese Puppe bleibt den Winter über in ihrer Hülle liegen, und erst im nächsten Frühjahr schlüpft der buntfarbige Dämmerungsfalter (*c*) aus. Die Oberflügel sind gelblich, olivengrün, und mit einem weissen Saume eingefasst. Die Unterflügel rosenroth; an der Wurzel schwarz. Im Junius schwärmt der Wolfsmilchvogel in der Dämmerung häufig am Geifsblatt und an andern blühenden Sträuchern umher; schwebend saugt er mit seinem Rüssel den süfsen Saft der Blüten aus, wo man ihn dann leicht fangen kann.

## DES PAPILLONS - SPHINX.

Fig. 1. Le Sphinx du Laurier-rose. Fig. 2. Le Sphinx de l'Euphorbe.  
(*Sphinx Nerii.*) (*Sphinx Euphorbiae.*)

Ce Papillon (C), l'un des plus beaux Sphinx connus, se trouve ici représenté de grandeur naturelle. Son coloris est marbré de raies et de taches vertes - foncées, rougeâtres, blanches et violettes, très-joliment nuancées et entremêlées. — La chenille jaune verdâtre (A) est marquée de points et de raies blanches; le cou jaune est orné de taches bleues en forme de yeux. Autant que nous savons cette chenille ne se nourrit que des feuilles du Laurier-rose, qui est un arbrisseau de 6 à 8 pieds de hauteur qui vient de lui-même aux Indes orientales. Chez nous en Allemagne, l'on n'élève cet arbrisseau que dans les serres, et là on rencontre quelquefois dans les étés très-chauds cette chenille, qui est d'une grande rareté. Le Papillon qui en vient est pour cela payé très-cher par les Amateurs, et gardé soigneusement dans leurs cabinets. — La Chrysalide (B) jaune et brunâtre se trouve sous terre sans filature.

La Chenille (a) du Sphinx de l'Euphorbe se trouve assez fréquemment aux mois de Juillet et d'Août sur l'Euphorbe vulgaire ou à feuilles de pin (*Euphorbia Esula*) qui fait son unique nourriture. Sa couleur principale est noire; une raie rouge s'étend le long du dos, et les côtés sont tachetés de points blancs régulièrement rangés. L'on voit ici cette chenille, ainsi que la chrysalide et le papillon en grandeur naturelle. La Chenille s'enfouit dans de la terre remuée et s'y métamorphose en Chrysalide brunegrisâtre (b) qui passe l'hiver dans cet état, et ce n'est que vers le printemps suivant que le Sphinx bigarré (c) éclot. Ses ailes supérieures sont d'un vert d'olives jaunâtre, bordées d'une lisière blanche. Les ailes inférieures sont couleur de rose, noires vers leur naissance. Au mois de Juin ce Papillon voltige fréquemment autour de la chèvre-feuille et d'autres arbrisseaux en fleur; en voltigeant il suce avec sa trompe les fleurs, et alors il est aisé à prendre.

## TWO KINDS OF SPHINX OR HAWK - MOTHS.

Fig. 1. The great Oleander Sphinx.  
(*Sphinx Nerii*.)

The great Oleander-Sphinx which is here represented in its natural size, is undoubtedly one of the most beautiful Hawk-Moths, we are acquainted with. Its colour consists of dark green, reddish, white and violet stripes and spots which are variegated like marble in a most elegant manner.

The green-yellow caterpillar (A) is also beautifully pencilled with white spots and stripes; its neck is ornamented with eyes of blue and white. It lives as far as we know, only on the leaves of the common Rose-bay or Oleander, a shrub of 6 or 8 feet high, which grows wild in the East Indies, but in Germany only thrives in hot houses; on these shrubs sometimes in very hot summers this caterpillar is found and esteemed as a great curiosity; the Sphinx produced from it is purchased at a high price by the amateurs and reckoned to be a true ornament of their collections.

The great Chrysalis (B) which is of a light brown and yellow colour lies without being covered with any web or texture under ground.

Fig. 2. The spotted Elephant Sphinx.  
(*Sphinx Euphorbiae*.)

The Caterpillar (a) is frequently met with in July and August on the gromwell-leaved spurge (*Euphorbia Esula*) on which alone it lives. Its principal colour is black; on the back runs a red stripe, and the sides are marked with white spots in regular rows.

The Caterpillar as well as the Chrysalis and the Sphinx itself are drawn after life in the annexed picture. Soon after its birth the caterpillar spins itself into a fine web under a loose ground and changes into the Chrysalis (b) which is of a grey-brown colour.

The Chrysalis remains the whole winter in its husk and it is only in the following spring that the variegated Sphinx (c) issues. Its upper wings are of a yellow and dark olivaceous colour edged with a white border, the lower wings are pink-coloured, changing into black towards the root.

In the month of June the spotted Elephant Sphinx is found during twilight about the honey suckle and other shrubs in flower. Fluttering it sucks with its snout the juice of the flowers, and this is the time when it is most easily caught.

## S F I N G I.

Fig. 1. Il Farfallone dell' Oleandro.

*(Sphinx Nerii.)*

Il Farfallone dell' Oleandro (C) figurato qui nella sua grandezza naturale, deve porsi certamente nel numero delle più belle Sfingi, che si conoscano. L'ornato de' suoi colori consiste in striscie e macchie verdi scure come l'erba de' prati, rossigne chiare, e pagonazze, le quali a foggia di marezzo con delicatezza vi sono ombreggiate. Il Bruco verde giallo (A) del Farfallone è punteggiato e strisciato di bianco. Ha il collo giallo d'occhiaje azzurre adorno. Questo bruco nutresi, per quanto si sappia, delle sole foglie d'Oleandro, arboscello dell' altezza di 6 o 8 piedi, il quale senza cultura cresce nelle Indie orientali, nè nella Germania alligna fuorchè negli stanzoni, ove assai di rado accade, che nel colmo del calore estivo vi si trovi questa sorta di bruco. Quindi è, che le Farfalle dell' Oleandro, le quali da questi bruchi provengono, da' dilettranti a caro prezzo son pagate, per conservarle come ornamenti veramente pregevoli nelle loro raccolte. La Crisalide, (B), che è grande, e di color brunotto chiaro, e giallo, giace sotterra senza alcun filato.

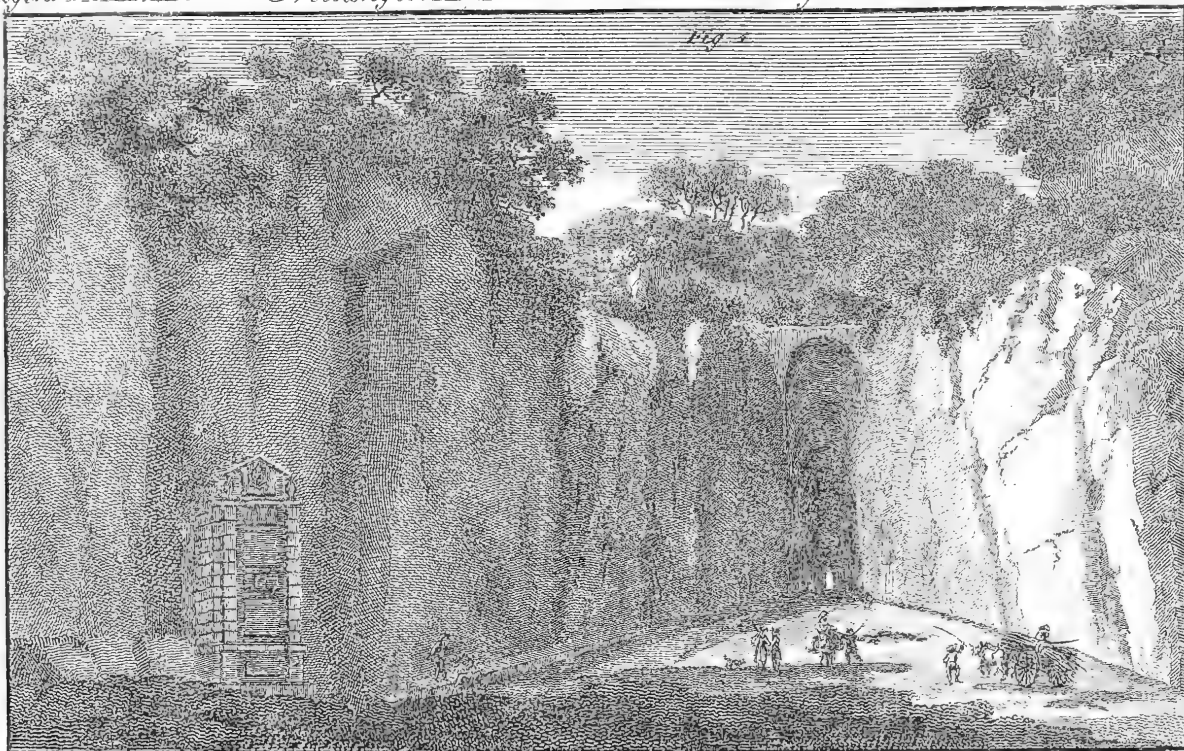
Fig. 2. La Farfalla dell' Esula.

*(Sphinx Euphorbiae.)*

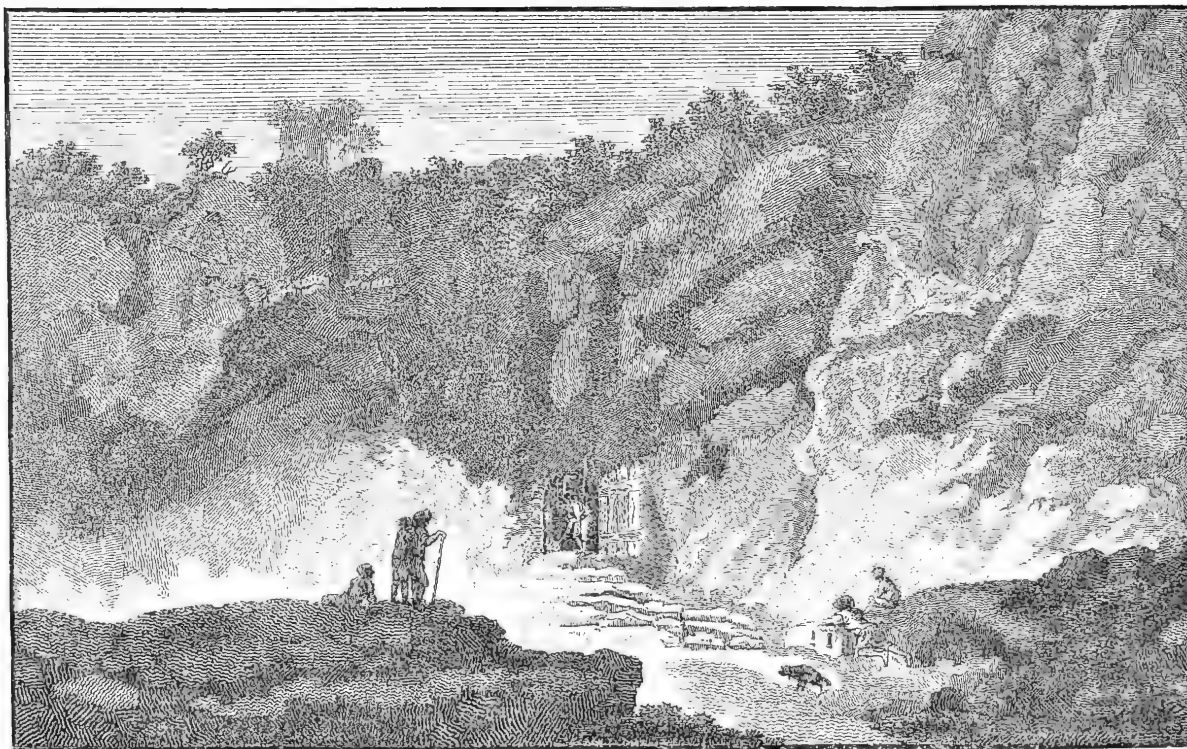
Il Bruco della Farfalla dell' Esula ne' mesi di Luglio e d'Agosto trovasi frequentemente in su l'Esula (*Euphorbia Esula*), onde soltanto ritrae il suo nutrimento. Il suo color principale è il nero. Gli scorre poi per la schiena una striscia rossa, ed i fianchi son punteggiati di bianco. Vedesi qui in grandezza naturale figurato non solo il bruco, ma ancora la farfalla, e la crisalide. Eſso dopo qualche tempo s'involge in un filato entro terra logora, e trasmutasi nella crisalide grigia bruna (b). Il bruco per tutto l'inverno resta nel suo invoglio, nè la screziata farfalla prima della susseguente primavera sene sviluppa (c). Le ali superiori son di colore giallognolo e verde olivastro, e orlate di bianco; ed hanno color di rosa le ali inferiori fino alla giuntura, ove sono nere. Nel mese di Giugno questo parpaglione in sul crepuscolo va aggirandosi frequentemente attorno al caprifoglio, e ad altri frutici fioriti, e in aria sospeso colla proboscide ricava il dolce sugo dai fiori, dove si può prendere facilmente.







*Fig. 2.*



## BERÜHMTE GROTTE.

## Fig. 1. Die Grotte von Pauflippo.

Westlich von Neapel auf dem Wege von dieser Hauptstadt des untern Italiens nach dem Flecken Puzzuoli, gelangt man zu einer bewunderungswürdigen Grotte, die mitten durch den Berg Pauflippo geht, und daher auch den Namen der *Grotte von Pauflippo* erhalten hat. Diese merkwürdige Grotte ist 363 Ruthen lang, 50 Ruthen hoch, 18 Ruthen breit, und wurde durch Menschenhände durch den Berg Pauflippo, der aus vulkanischem Tuffstein besteht, gehauen. Wann dieses geschah, wissen wir nicht mehr. — Durch diese Grotte führt nun die einzige stark besuchte Straße von Neapel nach Puzzuoli. Daher ist sie stets mit Wagen, Reitern und Fußgängern gefüllt. Die Hin- und Zurückfahrenden müssen sich auf verschiedenen Seiten halten, um so alle Unordnungen möglichst zu vermeiden. Die Reisenden kaufen von eignen Wächtern, die an den beiden Ausgängen wohnen, Fackeln und brennende Schleifen, um so ohne Gefahr durch die dunkle Grotte zu kommen. Das hohe düstre Gewölbe durch den Fackelschein nur schwach beleuchtet, das ewige Getöse der Wagen und Pferde, das Schreien der Mauleseltreiber; alles dieses zusammen genommen, macht einen eignen sonderbaren Eindruck. In der Mitte der Grotte findet man eine kleine Kapelle der Jungfrau Maria, die durch die Allmosen der Vorübergehenden erleuchtet wird.

## Fig. 2. Die Hundsgrotte bei Neapel.

Wenn man von Neapel aus die so eben beschriebene Grotte von Pauflippo passirt ist, so

kömmt man an den lieblichen See *Agnano*. Zwanzig Schritte von diesem See liegt in einer schroffen Felsenwand die berühmte *Hundsgrotte*, die die Natur bildete. Sie ist 10 Fufs lang, 21 Fufs breit und 9 Fufs hoch.

Aus dem erdigen Boden dieser Grotte steigt nun beständig ein luftförmiger unsichtbarer Dunst, den man in der Chemie *Kohlensäure* oder *Luftsäure* nennt, empor. In ihm erlöschet jedes brennende Licht, und jedes lebende Thier, das diesen Dunst einathmet, erstickt darin in wenigen Minuten. Da dieser Dunst viel schwerer, als die gewöhnliche Luft ist, so liegt er wie eine meistens nur 2 bis 3 Fufs hohe Luftschicht am Boden. Während Menschen also unbeschadet in der Grotte herumgehen können, so bekommen kleine Hunde, die man mit hinein nimmt, sogleich die heftigsten Zuckungen, und ersticken in wenigen Minuten, wenn man sie nicht schnell wieder heraus trägt, und in freier Luft in kaltes Wasser taucht. Ein Führer, der an der Grotte wohnt, um sie den Fremden zu zeigen, hält immer einige Hunde zu diesen grausamen Versuchen bereit — und daher erhielt diese Grotte auch ihren Namen. Doch auch in Teutschland haben wir eine natürliche Höhle, die eben dieselben Erscheinungen, wie die Hundsgrotte bei Neapel, zeigt. Es ist die sogenannte *Dunsthöhle* nahe bei dem berühmten Badeorte Pyrmont. Sie ist mit einem kleinen Tempel überbaut, und man steigt mehrere Stufen hinab, bis man zur eigentlichen Höhle kommt.

## GROTTES CÉLÈBRES.

## Fig. 1. La Grotte de Pauflippe.

A l'ouest de Naples sur le chemin de cette Capitale de la Basse-Italie au bourg de Puzzuoli l'on trouve une Grotte merveilleuse qui conduit par-dessous la montagne de *Pauflippe*, et qui pour cette raison tient le nom de *Grotte de Pauflippe*; elle a 363 toises de longueur, sur 50 de hauteur et 18 de large, et fut taillée à force de bras dans cette montagne composée d'un tuf volcanique. L'époque de cette exploitation est inconnue. C'est par cette grotte que passe la seule route fréquentée de Naples à Puzzuoli. C'est pourquoi elle est toujours remplie de voitures, de chevaux et de voyageurs. Les voitures venantes et allant sont obligées de côtoyer les côtés prescrits pour ne pas s'embarasser. Aux deux issues se trouvent des gardiens desquels on achète des flambeaux et des torches à la lueur desquels l'on passe cette Grotte obscure sans danger. La voûte élevée faiblement éclairée par les flambeaux, le bruit perpétuel des voitures et des chevaux, les cris des muletiers, tout ceci fait un ensemble qui donne une impression tout-à-fait singulière. Au milieu de la Grotte se trouve une chapelle dédiée à la Vierge, éclairée par le produit des aumônes des passans.

## Fig. 2. La Grotte des chiens près de Naples.

En passant par la dite Grotte de *Pauflippe*,

venant de Naples, l'on rencontre le Lac agréable d'*Agnano*. A 20 pas de ce lac se trouve un rocher escarpé taillé à pic dans lequel la nature même a creusé la grotte dite *des chiens*. Elle est longue de 10 pieds, large de 21 et haute d'environ 9 pieds. Du sol argilleux de cette grotte s'élève continuellement un gaz invisible, nommé en chymie *Acide carbonique*.

La lumière qu'on y approche s'éteint et tout animal vivant qui respire cette vapeur est suffoqué en peu de minutes. Mais cette vapeur étant plus pesante que l'air ordinaire elle ne couvre le sol qu'en couche de 2 à 3 pieds d'épaisseur; en sorte que les hommes dont la tête est bien plus élevée peuvent se promener impunément dans la grotte, tandis que les petits chiens qu'on y laisse entrer tombent de suite en convulsions et sont suffoqués en peu de minutes, si on ne les sort sur le champ de la grotte et les plonge dans de l'eau froide. Un guide qui demeure près de cette grotte tient toujours quelques chiens de prêts pour faire avec eux cette expérience cruelle, et c'est de là que la Grotte a reçu le nom de *Grotte des chiens*.

Aussi en Allemagne nous possédons une Grotte qui offre les mêmes phénomènes que la *Grotte des chiens* près de Naples; c'est la *Grotte aux vapeurs* proche *Pyrmont*, si célèbre pour ses eaux minérales. L'on a bâti au dessus d'elle un petit temple et il faut descendre plusieurs degrés pour entrer dans la Grotte-même.

## REMARKABLE GROTTOS.

Fig. 1. The Grotto of Paufilippo.

West from Naples, on the road which leads from this Capital of lower Italy to the borough Puzzuoli, is a wonderful Grotto which, going through the middle of the mount Paufilippo, is called the *Grotto of Paufilippo*. This remarkable passage is 363 rods long, 50 rods high and 18 wide. It is certain, it has been hewn through the mountain which consists of a volcanic tophus, but the time when this happened, is unknown. Through this Grotto the only and most frequented road leads from Naples to Puzzuoli, whence it is always full of Carriages, horsemen and foot-passengers. To avoid disorder and confusion, those that go to the borough, are obliged to keep to one side of the road, and those that return to Naples, to the other. The travellers buy torches and burning splints of the watches which live on both ends of the Grotto, to pass it with more safety. The high gloomy vault which is only faintly illuminated by the light of the few torches, together with the noisy rattling of the carriages and the crying of the mule-drivers, make a peculiar sensation. In the middle of this Grotto is a little chapel of the Virgin Mary which is illuminated by the charity of the passengers.

Fig. 2. The Dog's Grotto near Naples.

Coming from Naples, and having passed the above mentioned Grotto one arrives at the pleasant lake Agnano. Twenty paces from this lake lies the renowned *Dog's Grotto* which is formed by nature in a rugged rock. It is 10 feet long, 21 feet wide and about 9 feet high. From its loose earthy ground an atmospherical invisible damp continually arises which in Chemistry is called charbonic or aereal acid. By this air every burning light is extinguished, every animal choked in breathing it a few minutes. Being much heavier than the common atmosphere, it lies generally like a Stratum 2 or 3 feet high on the ground, and, whilst men may walk with safety in this Grotto, little dogs upon their entering are seized with convulsions and choked, if they are not immediately taken out and immersed into cold water. A guide who lives near the Grotto to show it to strangers, keeps continually some little dogs for the cruel experiment; hence this dismal abode was called the *Dog's Grotto*.

There is also such a cave in Germany which is possessed of the same Phenomenon as the *Dog's* cave near Naples. It is the *Damp-hole* or cave (*Dampf-Höhle*) near the famous watering place Pyrmont; a kind of temple is now built over it and several steps must be descended before one arrives at the cave.

## GROTTE FAMOSE.

Fig. 1. La Grotta di Posilippo.

Dalla parte occidentale di Napoli su la strada, che da quella capitale dell'Italia inferiore conduce a Pozzuoli, incontrasi una maravigliosa Grotta, che traversando il monte *Posilippo*, ne vien denominata. Essa è rimarchevole per aver pertiche 563 di lunghezza, 50 di altezza, e 18 di larghezza, e per essere scavata per mano d'uomini da parte a parte pel mezzo del monte *Posilippo*, composto di tufo vulcanico. Non si fa più, il tempo, quando ciò sia accaduto. Per questa Grotta passa la strada più frequentata, che da Napoli conduce a Pozzuoli; onde di continuo è coperta da gente a vettura, a cavallo, e a piede. Le vetture, che vi vanno, e che ne ritornano, sono tenute a passarvi pe' lati opposti, per scarfare, quanto più si possa, i disordini. Dalle guardie, che all' una e all' altra uscita dimorano, i passaggieri comprano fiaccole e torcie accese, per evitare ogni periglio nel bujo della Grotta. Il lume delle torcie, che per l'alta e scura volta scarfamente si diffonde, lo strepito delle vetture e de' cavalli, le grida de' mulattieri formano un mescolglio di fracasso, che fa una strana impressione. In mezzo alla Grotta trovasi una cappellina della Madonna, alluminata colle lentine de' passaggieri.

Fig. 2. La Grotta del cane presso Napoli.

Passata nel venir da Napoli la Grotta di Po-

silippo or ora descritta, si arriva all' ameno lago d'Aguano, onde 20 passi discosta in un ripido ammasso di scogli è situata la famosa *Grotta del cane*, formata dalla natura, che ha piedi 10 di lunghezza, 21 di larghezza, e 9 incirca di altezza. Dal suolo terrigno della Grotta di continuo forge un aereo invisibile alito, al quale i chimici danno il nome di *Acido di carboni*, o di *Acido aereo*, che ogni lume acceso spegne, ed ogni animal vivente, che l'imbeve, in pochi minuti soffoga. Questo vapore essendo molto più pesante dell' aria ordinaria, forma una falda aerea, che per lo più non s'innalza oltre 2 o 3 passi dal suolo. Quindi è, che mentre salvi entro vi passeggiano gli uomini, i cagnolini, che vi si conducono, sono presi tantosto da veementi convulsioni, e ne restano soffogati dopo alcuni minuti, qualora s'indugia a portargli fuori all' aria scoperta e a tuffargli in acqua fresca. Un uomo, che abita accanto alla Grotta, e che nell' introdurvi i forestieri serve di guida, tiene sempre alcuni cani, a far questo crudel saggio destinati. — Indi la Grotta ebbe nome.

Abbiamo pure nella Germania una Grotta naturale, che i medesimi fenomeni della Grotta del cane, ch'è presso Napoli, dimostra. Essa si truova vicina ai famosi bagni di Pirmonte, nomata *Dunsthöhle* (caverna vaporante). Evvi un piccol tempio sopraedificato, nè vi si arriva che scendendo parecchi gradini.



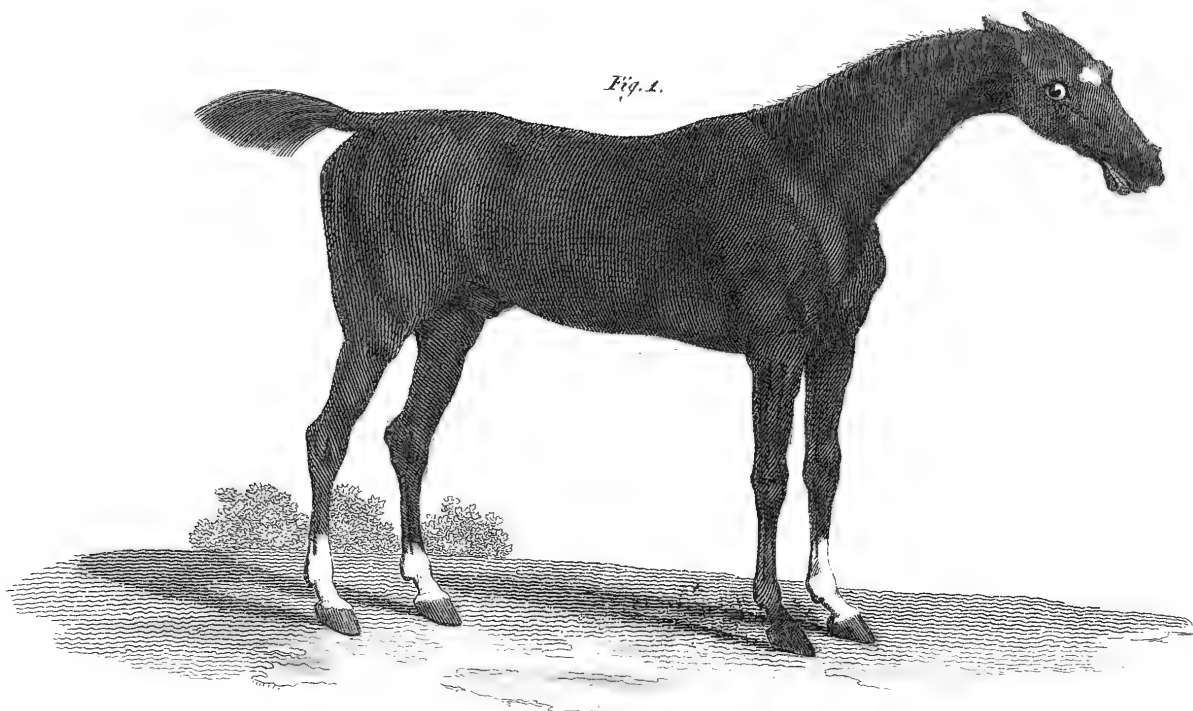


Fig. 2.





## DAS WETTRENNEN ZU PFERDE IN ENGLAND.

---

Zu den Lieblingsvergnügungen der Engländer gehört das Wetten über mannichfaltige Gegenstände, und man hat zu dem Behufe eigne Wett-comptoirs in London, wo Wetten angenommen und geschlossen werden. Die merkwürdigste Veranlassung aber zu Eingehung von Wetten sind die berühmten Wettrennen zu Pferde, eine Lustbarkeit, die man leidenschaftlich in ganz England liebt.

Bekanntlich haben die Engländer die Pferdezucht zu einem hohen Grade von Vollkommenheit gebracht, und durch Vermischung Englischer Stuten mit Arabischen Hengsten eine eigne Race gezogen, die man *Wettrenner* nennt, und die an Schnelligkeit alle andern Pferde übertreffen.

Wir sehen Fig. 1. ein solches Englisches Wettrennpferd abgebildet. Es verräth durch das Feuer der Augen und durch die großen Nasenlöcher seine arabische Abkunft. Seine hohen schlanken Füße zeigen auf den ersten Blick den schnellen Läufer. Man hat Wettrenner von allen Farben. Sie zeichnen sich durch Muth, Kühnheit und ihre Dauer aus. Die berühmtesten Wettrennpferde werden in Kupfer gestochen, und ihre Thaten in allen Zeitungen bekannt gemacht. Ihr Stammbaum wird wie bey den Arabischen Pferden fortgeführt. Der Preis ist sehr hoch. Man hat Beyspiele, daß ein Wettrenner mit 1000 Pf. Sterl. oder über 6000 Thaler bezahlt wurde. Ihre Geschwindigkeit kommt oft dem Winde bey. Das berühmte Pferd *Childers*, das ohngefähr vor 40 Jahren starb, sprang in einer Sekunde  $82\frac{1}{2}$  Fufs, und lief die runde Wettrennbahn zu New-Market,

(wo im April und Oktober große Wettrennen gehalten werden) die ohngefähr  $\frac{3}{4}$  teutsche, oder 4 englische Meilen beträgt, in 6 Min. 40 Sek.

### Fig. 2. Das Wettrennen selbst.

Durch ganz England nun werden im Sommer an 30 verschiedenen Orten Wettrennen auf sorgfältig unterhaltenen, weichen, etwas sandigen Plätzen (*race-grounds*) angestellt. An dem Orte, wo die Pferde auslaufen, steht ein Gebäude (*the Steward's box*), wo sich die Direktoren (*the Stewards*) des ganzen Rennens befinden. Hier werden die Pferde eingeschrieben, und die Wetten, die oft sehr hoch sind, niedergelegt. Die Rennbahnen gehen meistens in einer runden oder länglichten Figur herum, und die Pferde kommen auf den Ort zurück, von wo sie ausliefen. Das Pferd, welches zuerst das bestimmte Ziel überspringt, ist Sieger des ersten Laufes (*Heat*). Jetzt werden die Pferde abgefattet und gereinigt, nach einer Stunde aber wiedergebracht, und der zweyte Lauf beginnt. — Gewinnt das erste Siegerpferd auch diesen zweyten Lauf, so trägt es den Preis davon, und das Rennen ist geendigt. Außerdem wird noch ein dritter Lauf unternommen. — Die Reiter der Rennpferde heißen *Jockeys*, und müssen leicht von Figur seyn. Die *Jockeys*, die zusammen in einem Rennen reiten, werden vorher in ihrer Kleidung mit Sattel und Zeug, welches sie umschnallen, gewogen. Die leichteren bekommen so viel Bley in die Taschen, bis sie genau das Gewicht der übrigen haben. — Das Pferderennen dauert gewöhnlich 2 bis 3 Tage, und oft sind 40 bis 50000 Zuschauer gegenwärtig.

---

## COURSE DES CHEVAUX EN ANGLETERRE.

Les paris et gageures sur plusieurs objets, font partie des amusemens les plus recherchés des Anglais, et il y a même à Londres des bureaux uniquement destinés à recevoir et à conclure des paris.

Parmi ces objets de paris les principaux sont les courses des chevaux, amusemens qu'on aime passionnément en Angleterre.

L'on fait, que les Anglais ont poussé l'éducation des chevaux à un degré fort élevé de perfection, et qu'en faisant couvrir les cavales anglaises par des étalons arabes, ils sont parvenus à produire une nouvelle race, que l'on nomme *Courriers* et dont la vélocité surpasse celle de tous les autres chevaux.

Un tel Courrier anglais est représenté sous la Fig. 1. Son origine arabe se trahit par les yeux pleins de feu et les grandes narines; à ses jambes élevées et déliées l'on reconnaît au premier coup d'oeil le Courrier agile. Il y en a de tout poil. Ils se distinguent par leur courage, leur hardiesse et leur durabilité. Les figures des plus célèbres Courriers sont gravées et on publie par les gazettes le récit de leurs hauts-faits. Comme chez les Arabes on conserve leur Généalogie. Ils sont à un très-haut prix; il y a des exemples, que l'on a payé un tel Courrier mille livres Sterling (ou plus de 6000 Rixdalers). Souvent leur vitesse égale celle du vent. Le célèbre Courrier *Childers*, mort il y a environ 40 ans, galopait dans une seconde l'espace de 82 pieds et demi, et parcourait la carrière de *Newmarket* (où en Avril et en Octobre se font ces courses) qui a 4 miles anglais ou

$\frac{3}{4}$  de mile allemand de circonférence en 6 minutes et 40 secondes.

## Fig. 2. La Course même.

En été par toute l'Angleterre en 30 lieux différents se font ces courses sur des places soigneusement entretenues, d'un fond mou, quelque soit peu sablonneux (nommées *racegrounds*). Au lieu d'où les Courriers partent se trouve un édifice (*the Stewards box*) auquel sont les inspecteurs de la course (*the Stewards*). C'est là que l'on note les Courriers et que l'on dépose les sommes des gageures souvent très-considérables. Les carrières sont ordinairement de figure circulaire ou ovale, et les Courriers reviennent à l'endroit d'où ils sont partis. Le Courrier qui le premier surpasse le but marqué est vainqueur de la première course (*Heat*). Alors on déselle et nettoie les chevaux, et au bout d'une heure on les ramène. La course recommence, et le Courrier qui ayant été vainqueur de la première course l'est encore de la deuxième remporte le prix et la course est finie. Si non une troisième suit.

Les Cavaliers qui montent ces Courriers sont des *Jockeys*, aussi légers de corps que possible; avant la course on les pèse avec leur habillement et l'harnais des chevaux; à ceux qui sont trouvés plus légers que les autres l'on met autant de plomb dans les poches qu'il en faut pour les rendre égaux en poids aux plus pesans.

Une pareille course dure ordinairement deux ou trois jours, et souvent le nombre des spectateurs est de 40, à 50 mille.

## HORSE - RACES IN ENGLAND.

---

One of the most favourite and frequent diversions in England is betting upon chances or matches, and in London proper offices are established where all sorts of bets are concluded and registered; the most alluring and remarkable occasions for wagers are the Horse - Races, a diversion anxiously pursued throughout the kingdom.

By various improvements the breed of horses in England arrived to a high degree of perfection, and by uniting English mares with Arabian stallions a particular breed issued which is known by the name of *Race - Horses*, and which in regard to swiftness has never as yet been equalled by any other race of horses.

In Fig. 1. such an *English Race - Horse* is represented; the fire of his eyes and the large open nostrils prove his Arabian origin, his slender legs show at the first sight the racer. These horses are of different colours, but their discriminating character is swiftness, spirit, boldness and strength. The most famous are engraved and their virtues celebrated in publick papers. Their pedigrees are as regularly kept as those of the horses in Arabia. They sell very often at an enormous price and there are instances of 1000 pound Sterling (more than 6000 Dollars) and more being paid for a racer. Their extreme swiftness is supposed to equal the wind. The famous *Childers* (usually called *flying Childers*) which died about 40 Years ago, leaped in one second  $82\frac{1}{2}$  feet, and ran the race - ground of Newmarket, famous for the great races which are held there in April and October,

in 6 minutes 40 seconds, though the ground measures  $\frac{3}{4}$  of a German mile or 4 English miles.

### Fig. 2. The Horse - Race.

*Horse - Races* are held in summer in 30 different places of the kingdom where the soft and sandy race-grounds are carefully kept in order. On the spot where the horses set out, is the *Stewards box* which is occupied by these officers during the whole race. Here the horses are registered and the bets which are sometimes very high, regularly laid down. The grounds are circular or oval and the racers return to the spot where they set out. The horse which passes the first the starting post, gains the first *heat*, or course, whereupon the saddles are taken off and the horses cleaned; an hour after they set out for the second heat; if the horse which gained the first heat, arrives again before the others at the starting post, he wins, and the race is finished; if not, a third heat or run ensues.

The riders are called *Jockeys* and are generally of a very light weight. Those that ride together, are weighed with the saddles and bridles of their horses, which they buckle round their waist, and those which are too light, put so much of small shot in their pockets, till their weight equals that of the others.

The races last generally two or three days, and very often 40 or 50000 spectators meet on these occasions.

---

## CORSE DI BARBERI IN INGHILTERRA.

Tra' prediletti divertimenti degl' Inglesi han luogo le scommesse per cose di vario genere, e per facilitarle trovansi in Londra stabiliti scrittoj, ove si contrattano.

Ma delle occasioni, onde a contrattar scommesse sono stimolati, le più notabili sono le famose corse di Barberi, divertimento che per tutta l'Inghilterra appassionatamente si ama.

Si sa, che gl' Inglesi hanno grandemente perfezionata l'arte di tener razza de' cavalli, e che indi dal congiungimento di stallone arabo con cavalla inglese una distinta generazione di cavalli è nata, che ai Corridori di palio, o Barberi d'Italia corrispondono, ed ogni altro cavallo in velocità del corso sorpassano.

Un tal corridore inglese trovasi figurato Fig. I. L'origine Araba d'esso manifestasi dal brio degli occhi, e dalle larghe narici; et le alte e svelte gambe la velocità del corso a prima vista dimostrano. Se ne trovano d'ogni sorta di mantello, segnalandosi tutti pel coraggio, e ardire, e per la durata loro. Le immagini de' più famosi s'incidono in rame, ed i fatti loro da per tutto si celebrano nelle gazzette. La loro genealogia al pari di quella de' cavalli arabi in serie continuata si descrive. Sono di altissimo prezzo. Se ne ha esempj di corridori comprati al prezzo di 1000 lire sterline, cioè oltre 6000 talleri. La loro velocità spesso si accosta a quella del vento. Il famoso corriere di *Childers*, che circa 40 anni fa morì, corse lo spazio di piedi  $82\frac{1}{2}$  in un minuto secondo, e in tempo di 6 minuti primi, e 40 secondi fece il giro del corso di Niewmarket (ove ne' mesi d'Aprile e d'Ottobre si corre il palio) che fa circa tre quarti di miglio tedesco, cioè 4 miglia d'Inghilterra.

## Fig. 2. Descrizione delle Corse di scommessa.

In trenta diversi luoghi d'Inghilterra si fanno Corse di cavalli in tempo d'estate su piani soffici e alquanto arenosi, che a tal fine a bella posta si mantengono (*race grounds*).

Vicino alle mosse vi ha un edificio (*the Stewards box*), ove i direttori delle corse si trattengono (*the Stewards*). Ivi si registrano i nomi de' cavalli corridori, e le scommesse, che sovente sono di alto pregio. Il campo dove si tien carriera, per lo più ha forma di cerchio, ovvero obblunga, di modo che i cavalli al luogo ritornano, ove si son date le mosse. Il corridor che è il primo a passar la metà, è riputato vincitore della prima corsa (*heat*). Terminata questa si disfellano, e si ripuliscono i cavalli, e dopo un' ora vi si riconducono, per imprendere la seconda corsa. Se il vincitor della prima vince ancor la seconda, esso ne riporta il premio, ed è finito il corso. Oltre la seconda corsa suole anco imprendersi la terza.

Coloro, che cavalcano i corridori, detti in italia *fantini*, in inglese *jockeys*, convien che sieno leggieri di persona; onde quelli che sono per fervire in una corsa, prima si pesano insieme con la sella, e con la cigna da fermarla. A quei che sono più leggieri, si riempiono le tasche di piombo, quanto basta per ridurgli a peso uguale a quello degli altri.

Le corse si fanno ordinariamente 2 ò 3 giorni, e non di rado vi si trovano 40 ò 50 mila spettatori.



Fig: 1.

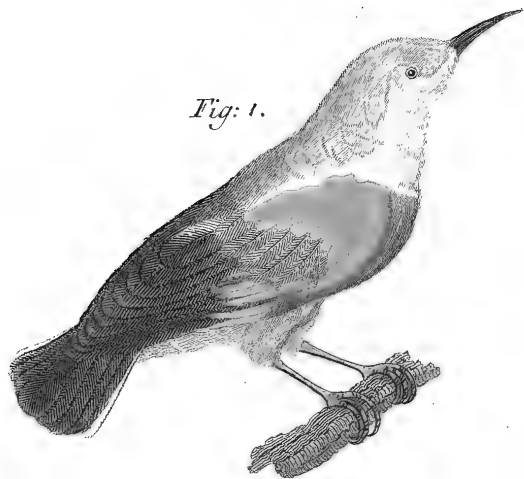


Fig: 2.



Fig: 3.



Fig: 4.

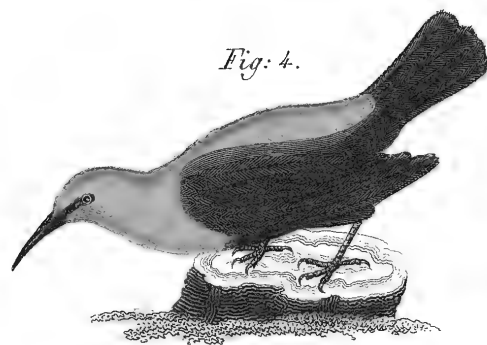
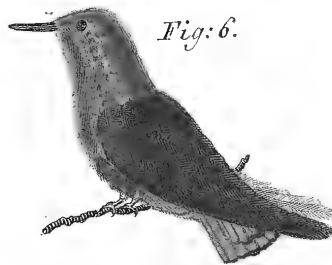


Fig: 5.



Fig: 6.



## BAUMLÄUFER UND COLIBRIS.

Fig. 1. Der Mauersecht.  
(*Certhia muraria*.)

Der *Mauersecht* (Mauerklette oder Mauerläufer), gehört zu dem Geschlechte der *Baumläufer*, und heist deswegen der *Mauersecht*, weil er eben so leicht, wie der Specht an den Bäumen, an den Mauern hinanläuft, und Spinnen und kleine Insekten zu seiner Nahrung auffucht. Dieser schöne Vogel lebt in Italien, Frankreich und im mittlern Teutschland sehr einsam. Er nistet in Mauerritzen, hohlen Bäumen, und besonders gern auf Kirchhöfen, und in den Beinhäusern in Todtenschädeln, daher er auch oft der *Todtenvogel* genannt wird. Er ist so groß als ein Sperling.

Fig. 2. Der dunkelgrüne Baumläufer.  
(*Certhia obscura*.)

Dieser artige Vogel lebt auf den Sandwichts-Inseln im stillen Meere, und die Insulaner brauchen seine schönen dunkelgrünen Federn zu ihrem Putze. Er ist besonders merkwürdig wegen seines ganz sichelkrummen Schnabels, und seiner mit Haaren büstenartig besetzten Zunge, womit er theils Insekten aus den Baumritzen herausholt, theils Honigsaft aus den Blumenkelchen saugt.

Fig. 3. Der schwarzblaue Baumläufer.  
(*Certhia cyanea*.)

Lebt im südlichen Amerika, und ist wegen seines glänzendblauen und schwarzen Gefieders einer der schönsten Amerikanischen Vö-

gel. Er nährt sich gleichfalls von Insekten und Blumenäfte.

Fig. 4. Der Cardinal.  
(*Certhia cardinalis*.)

Dieser schöne Baumläufer lebt auf den Inseln der Südsee, und hat seinen Namen von der prächtig rothen Farbe seines Gefieders, welche durch das Schwarz der Flügel und des Schwanzes noch mehr erhoben wird. Er nährt sich nicht, wie die andern Baumläufer, von Insekten, sondern bloß vom Honigsaft der Blumen.

Fig. 5. Der geputzte Colibri.  
(*Trochilus ornatus*.)

Fig. 6. Der rubinköpfige Colibri.  
(*Trochilus moschitus*.)

Wir kennen die Colibri's schon aus dem ersten Hefte unseres Bilderbuchs als die kleinsten und schönsten aller Vögelarten. Es giebt mehr als 70 Gattungen davon, die alle nur in den heißen Himmelsstrichen von Amerika, Ostindien und Afrika leben, und sich alle bloß vom Honigsaft der Blumen nähren, den sie mit ihren zarten Schnäbeln aus den Blumenkelchen saugen. Diese beyden Gattungen, davon jeder Vogel nur 3 Zoll lang ist, sind besonders wegen ihres prächtigen Gefieders merkwürdig. Man nennt Nr. 5. den *geputzten* Colibri, wegen der schönen Federbüsche, die er an beyden Backen und auf dem Kopfe hat, und Nr. 6. den *rubinköpfigen* (oder die *Rubinkappe*), weil sein Kopf und Hals wie ein Rubin glänzen. Beyde Gattungen leben bloß in Südamerika.

## GRIMBEREAUX ET COLIBRIS.

## Fig. 1. Le grimpereau de muraille.

*(Certhia muraria.)*

Le Grimpereau de muraille (nommé aussi Pic d'Auvergne, échelette, ternier), est une espèce de Grimpereau, qui tient son nom de la facilité, avec laquelle il grimpe sur les murailles, ainsi que le Pic grimpe sur les arbres; c'est pour y chercher sa nourriture, qui consiste en araignées et autres petits insectes. Ce bel oiseau vit très-solitairement en Italie, en France et dans la moyenne partie de l'Allemagne. Il se niche dans des fentes ou trous de murailles, dans des arbres creux et de préférence aux cimetières, où il se loge dans les charniers et dans les cranes qu'il y rencontre. C'est-ce qui l'a fait appeler en Allemagne *Todtenvogel* (Oiseau de mort). Il est de la taille d'un moineau.

## Fig. 2. Le grimpereau vert-foncé.

*(Certhia obscura.)*

Ce joli oiseau se trouve aux Isles de Sandwich dans l'Océan austral; les habitants de ces Isles se servent de ses belles plumes vert-foncées en guise de parure. Il est très-remarquable pour son bec courbé en forme de faucille, et par sa langue couvert d'un poil qui forme des broches moyennant lesquelles il tire les insectes des gercures des arbres et suce le suc mielleux des calices des fleurs.

## Fig. 3. Le grimpereau bleu-foncé.

*(Certhia cyanea.)*

Ce bel oiseau vit dans l'Amérique méridionale, et son beau plumage reluisant, bleu et noir le rend un des plus beaux oiseaux de l'A-

mérique. Il se nourrit pareillement d'insectes et du suc des fleurs.

## Fig. 4. Le Cardinal.

*(Certhia Cardinalis.)*

Ce beau grimpereau habite plusieurs isles de la mer australe, et tient son nom de la superbe couleur rouge de son plumage, qui est encore relevée par le noir de ses ailes et de sa queue. Il ne se nourrit point d'insectes, comme les autres grimpereaux, mais uniquement du suc mielleux des fleurs.

## Fig. 5. Le Colibri paré.

*(Trochilus ornatus.)*

## Fig. 6. Le Colibri rubis-topaze.

*(Trochilus moschitus.)*

Nous avons déjà vu dans le premier Cahier de ce Portefeuille, que les *Colibris* ou *Oiseaux-mouches* sont les plus petits et les plus beaux de toutes les espèces d'oiseaux. On en connaît plus de 70 espèces et variétés différentes, qui toutes ne se trouvent que dans les climats chauds de l'Amérique, de l'Afrique et des Indes orientales, et ne se nourrissent que du suc mielleux des fleurs, qu'ils sucent des calices au moyen de leurs becs déliés. Les deux espèces représentées sur la table ci-jointe et dont chaque oiseau n'a que 3 pouces de longueur, sont principalement remarquables à cause de leur superbe plumage. L'oiseau No. 5. est nommé le *Colibri orné*, à cause des beaux panaches, qu'il porte sur les deux joues et sur la tête. Celui sous Nr. 6. s'appelle le *Rubis-topaze*, puisque sa tête et son cou ont la splendeur du rubis. Ces deux espèces vivent dans l'Amérique méridionale.



## TREE-CREEPERS AND HUMMING BIRDS.

---

### Fig. 1. The Wall - Creeper.

(*Certhia muraria*.)

The Wall-creeper or Spider-catcher belongs to the tribe of the tree-creepers and derives its name from its creeping on the walls, as the common creeper does on the trees, in quest of spiders and other insects which they both live upon.

This beautiful bird is of a solitary disposition and found lonely in Italy, France and the middle parts of Germany. It builds its nest in hollow trees or the rifts of walls, but especially in Church-yards and the hollow skulls in the Charnel-houses, whence it is also sometimes called in Germany the death's bird. It is about the size of a sparrow.

### Fig. 2. The darkgreen Tree-creeper.

(*Certhia obscura*.)

This pretty bird is met with on the Sandwich-Islands in the Pacific Ocean or South-sea. Its beautiful dark-green feathers are in great request among the islanders who use them in their dress. It is highly remarkable for its falcated bill and its tongue which is beset all over with hair like a brush and serves to fetch the insects out of the tree-rifts or to suck the honey of the flower-cups.

### Fig. 3. The blue brasilian creeper.

(*Certhia cyanea*.)

This species inhabits generally the southern parts of America and is on account of its

glittering black and blue feathers one of the most beautiful birds of those parts of the world. It also feeds upon insects and the juice of flowers.

### Fig. 4. The Cardinal.

(*Certhia Cardinalis*)

This fine-coloured creeper is found upon the islands of the South-sea and derives its name from the brilliant high red colour of its plumage, the beauty of which is still more augmented by the black feathers of its wings and tail. It does not, like the other creepers, live on insects, but entirely upon the juice of flowers.

### Fig. 5. The elegant Humming-bird.

(*Trochilus ornatus*.)

### Fig. 6. The ruby-headed Humming-bird.

(*Trochilus moschitus*.)

We know from N. 9. of the 1. Vol. of our Picture-Gallery the Humming-birds as the smallest and most beautiful kind of birds. They consist of 70 different species, which are only found in the hot regions of America, in the East-Indies and Afrika. They live on the honey which they extract with their tender bills from the flower-cups. The here represented species which are only three inches long, are especially remarkable for their beautiful plumage. That of Nr. 5. is called the elegant on account of the beautiful crests that adorn its Cheeks and the top of its head. N. 6. is named the ruby-headed, because its head and neck glitter like a ruby. Both the species occur only in South-America.

---

## PICCHI ARRAMPICATORI, E COLIBRI.

Fig. 1. Il Picchio beccamuro.

*(Certhia muraria).*

Il Picchio Beccamuro è del genere del Picchio arrampicatore degli alberi, dal quale differisce per l'arrampicarsi che fa con egual prestezza all' in fù delle muraglie, per andare a ricercar ragni e altri piccoli insetti, onde li cibi. Questo bell' uccello vive affai solitario in Italia, nella Francia, e nella Germania di mezzo, nidificando entro le fessure delle mura, nelle cavità degli alberi, e in preferenza ne' ripostigli dellé ossa de' morti de' cimiteri entro a cranj vuoti, onde dal volgo della Germania chiamasi anco Uccello de' morti (Todtenvogel). Non forpassa la grandezza del pasfere.

Fig. 2. Il Picchio verdebruno.

*(Certhia obscura).*

Questo avvenente uccello vive nell' isole di Sandvic del mare pacifico, ove gl' isolani s'adornano delle penne verdibrune d'esso. È rimarchevole questo uccello pel suo becco falcato, e per la lingua, che ha pilosa a foggia di fetola, di cui si serve parte per cavar gl'insetti dalle fessure degli alberi, e parte per trarre il sugo melato da' calici de' fiori.

Fig. 3. Il Picchio azzuolo.

*(Certhia cyanea).*

Vive nell' America meridionale. Sue penne di risplendente color' azzuolo lo mettono nel rango de' più begli uccelli americani. Cibasi parimente d'insetti, e del sugo de' fiori.

Fig. 4. Il Cardinale.

*(Certhia cardinalis).*

Questo bel picchio, che trovasi nell' isole dell' oceano meridionale, ha nome dal magnifico color rosso di sue penne, rilevato affai dal nero delle ale, e della coda. Non si nutre, come gli altri picchi, d'insetti, ma soltanto del sugo de' fiori.

Fig. 5. Il Colibri ornato.

*(Trochilus ornatus).*

Fig. 6. Il Colibri Rubino.

*(Trochilus moschilus).*

Già nel primo quinterno di quest' opera iconografica s'è data notizia de' Colibri, di tutto il regno degli uccelli i più begli ed i più piccioli, de' quali vene sono più di 70 specie, che vivono tutte nelle più calde regioni dell' America, delle Indie orientali, e dell' Africa, nutrendosi del sugo melato, che da' calici de' fiori col tenero lor beccuccio attraggono. Le due specie quivi figurate, che in lunghezza non oltrepassano tre pollici, più degli altri son rimarchevoli per la bellezza delle penne. Quella di Fig. 5. chiamasi *Colibri ornato*, a cagione de' vaghissimi pennacchi, che le di lui guancie, e la testa adornano, e quell' altra di Fig. 6. *Rubino*, per avere il collo e il capo adorni del risplendente color di rubino. L'una e l'altra di queste due specie vivono nella sola America meridionale.



*Fig. 1.*



*Fig. 2.*



## HANDELS - UND ARZNEY - PFLANZEN.

## Fig. 1. Die Cichorie.

*(Cichorium intybus.)*

Die *Cichorie* ist eine Arzneypflanze, welche in Teutschland an Wegen, Ackerrändern und auf Bergen wild wächst. Sie heist auch *Wegewarte* oder *Hindläufte*, hat ein schmales ausgezacktes Blatt, und eine schöne hellblaue sternförmige Blume. Sie ist eine zweyjährige Pflanze, deren Blätter sowohl, als auch die Wurzel, als Gemüse essbar sind. Sie hat sich aber besonders wegen ihrer Wurzel seit einiger Zeit auch als Handelspflanze merkwürdig gemacht, weil man diese als eine Stellvertreterin des Kaffee fast allgemein gebraucht. Zu diesem Behufe bauet man die Cichorie mit Sorgfalt in Gärten und auf dem Felde, wo ihre Wurzel dicker und fleischigter wird. Diese wird im Herbst ausgegraben, gereinigt, in kleine Stücken geschnitten, wie die Kaffeebohnen geröstet, gemahlen und zum Verkaufe in bleyerne Büchsen gepackt. Auf diese Art

macht die Cichorie schon in Teutschland einen beträchtlichen Handelsartikel, welcher besonders in Niederfachsen von grossen Fabriken betrieben wird.

## Fig. 2. Die Pfeffermünze.

*(Mentha piperita.)*

Die *Pfeffermünze* wächst nicht wie die andern Münzen in Teutschland, sondern nur in England wild, wird aber bey uns in Gärten gebaut, und hält da auch die härtesten Winter aus. Sie ist eine niedrige Staude, deren Stängel ungefähr einen Fuß hoch werden, und an der Spitze fast wie eine Aehre weissblaulich blühen. Ihre grünen Blätter haben einen starken Geruch und einen brennend gewürzhaften Geschmack. Sie ist deshalb ein sehr kräftiges Arzneymittel zur Stärkung des Magens, bey dessen Gebrauche sich fast augenblicklich eine angenehme Wärme durch den ganzen Körper verbreitet.

## PLANTES MÉDICINALES ET COMMERCIALES.

## Fig. 1. La Chicorée.

(Cichorium intybus.)

La Chicorée est une plante médicinale qui vient d'elle-même aux bords des chemins et des champs et sur les montagnes d'Allemagne, où on lui donne plusieurs noms différens. Ses feuilles sont peu larges et échancrées, et la fleur étoilée est d'un beau bleu clair. La plante est bisannuelle; les feuilles ainsi que la racine se mangent comme des légumes. Sa racine est devenue depuis quelque tems un article de commerce très-remarquable, puisque l'on s'en sert presque généralement pour représenter le café. A cet effet on cultive la *chicorée* soigneusement tant dans des jardins que dans les champs, et cette culture en rend la racine plus grosse et plus charnue. En automne on tire ces racines de la terre, on les nettoie et on les coupe en petits morceaux qui sont rôtis et moulus comme le café. Cette poudre est après enfermée dans des cartouches de plomb et mise en vente. C'est ainsi que la Chicorée

forme aujourd'hui en Allemagne un article assez important de commerce, et est préparée dans des fabriques établies principalement dans la Basse-Saxe.

## Fig. 2. La Menthe poivrée.

(Mentha piperita.)

La Menthe poivrée ne croît pas naturellement en Allemagne comme les autres espèces de Menthe, mais seulement en Angleterre; cependant on la cultive chez nous dans les jardins, où elle endure les hivers les plus rigoureux. C'est un petit arbuste dont les tiges n'atteignent qu'environ un pied de hauteur, et fleurissent sur la pointe en forme à peu près d'un épi bleuâtre. Ses feuilles ont une forte odeur et un goût brûlant et aromatique. On s'en sert pour cela dans la Médecine, pour fortifier l'estomac, aussi la prise de ce médicament répand presque dans le même moment une chaleur agréable par tout le corps.

## COMMERCIAL AND MEDICINAL PLANTS.

---

### Fig. 1. The wild Endive or Succory

(*Cichorium intybus*)

The *Succory* is a medicinal plant which grows wild in Germany near the roads and high ways, upon the barks and mountains. It has a narrow notched leaf and a starlike flower. It is a biennial plant whose leaves as well as roots have for a long time been eaten as vegetables, but not long since its root is become very remarkable from being used almost generally in the room of coffee. For this purpose the Succory is now frequently cultivated in gardens as well as in the field where its root becomes thicker and more pulposus. In Autumn it is taken out of the ground, cleaned, cut into small pieces and after being roasted and ground like Coffee, it is kept for sale in leaden boxes. In this man-

ner the Succory is become at present a considerable article of trade in Germany and is principally carried on by some great manufacturers in the lower Saxony.

### Fig. 2. The Pepper-Mint.

(*Mentha piperita*)

The *Pepper-mint* grows wild in England; but in Germany, though all other kinds of mint are met with every where, it is only cultivated in the gardens where it stands the hardest winter. It forms a low shrub whose stalks grow about a foot high. On the point of the stalks the white blueish flower appears like a corn-ear. The green leaves are possessed of a fragrant smell and a burning aromatic taste whence it derives its medicinal Virtue of strengthening the stomach, which is so strong, that, when taken, an agreeable warmth is felt immediately through the whole body.

---

## PIANTE MEDICINALI E DI TRAFFICO.

### Fig. 1. La Cicoria.

(*Cichorium intybus*)

La Cicoria è pianta medicinale, che nella Germania nasce selvatica presso le vie, accanto a' campi lavorati, e su le montagne. Ha le foglie strette e merlate, e produce be' fiori a stella del color turchino sbiadato. 'E pianta di due anni, le di cui foglie e le radici servono di civaia. Ma le radici d'essa da qualche tempo si son rese rimarchevoli ancora fra le piante di traffico, per l'uso, che quasi generalmente se ne fa in luogo del Caffè; onde è avvenuto, che la Cicoria ne' giardini e campi studiosamente si coltiva, e che indi le sue radici riescono più grosse e più polpute. Queste nel tempo d'autunno si scavano, e ripulite, e sminuzzate, ed a guisa del caffè abbrustolite si macinano, e vendonfi in pissidi di piombo racchiuse. In questo modo la Cicoria ormai nel-

la Germania forma un articolo considerabile di traffico, massimamente nella Sassonia inferiore per mezzo di grosse fabbriche, che così se ne sono stabilite.

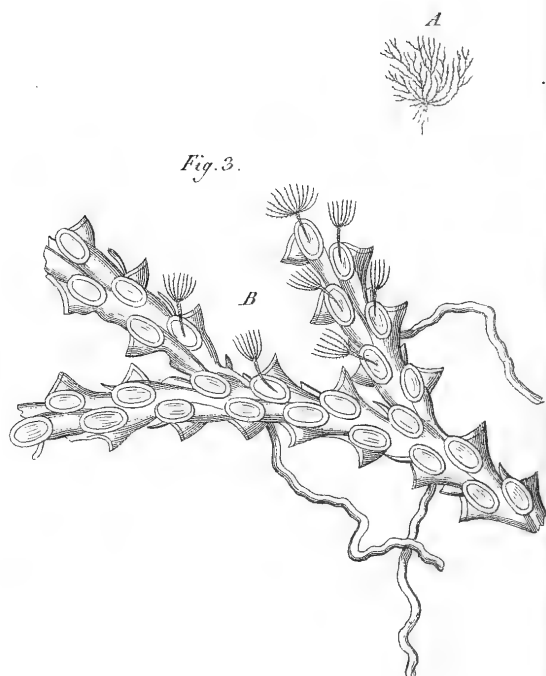
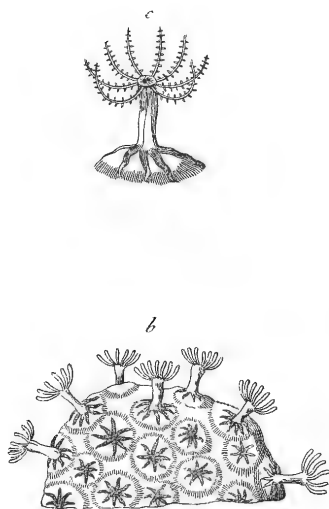
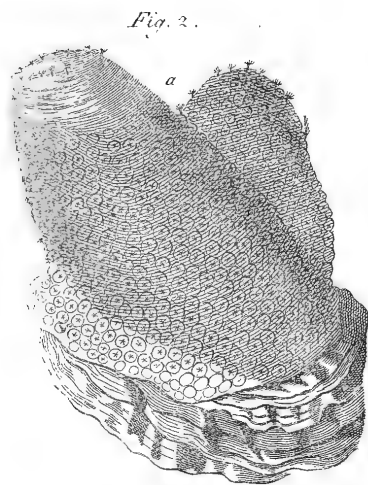
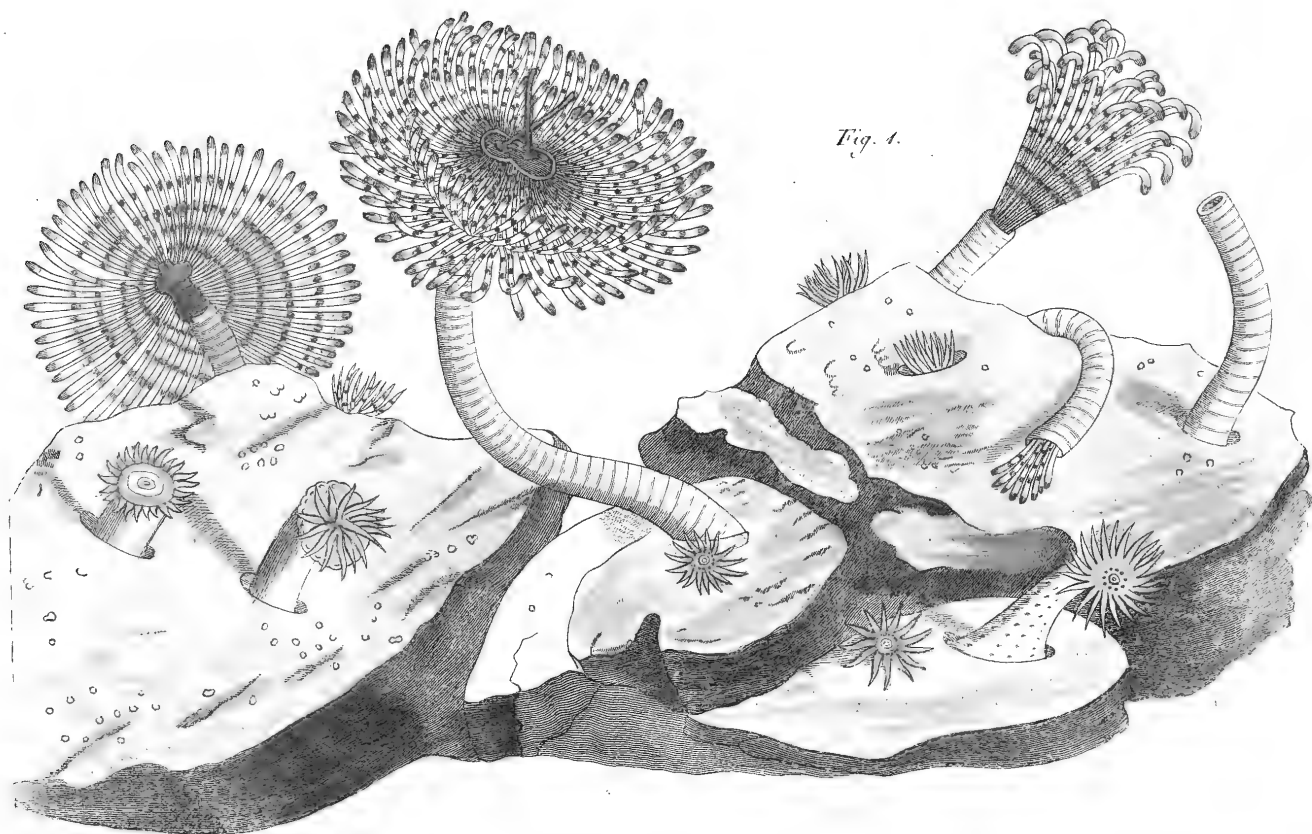
### Fig. 2. Menta pepata.

(*Mentha piperita*)

La Menta pepata non nasce al pari dell'altre specie selvatica nella Germania, come in Inghilterra; ma vi si coltiva negli orti, ove pure alle più fredde invernate resiste. 'E baste frutice, il cui gambo non sorpassa l'altezza d'un piede, e in cima produce fiori bianchi turchini. Le foglie verdi di essa hanno un odor grato e forte, ed un sapor aromatico bruciante, onde stimasi rimedio efficace per confortar lo stomaco, il quale tosto che s'è preso, per tutto il corpo un grato calore diffonde.







# ZOOPHYTEN ODER THERPFLANZEN.

Auf der untersten Stufe der thierischen Schöpfung stehen unter den Würmern die Polypen, die man auch *Thierpflanzen* nannte, weil sie gleichsam den Uebergang vom Thierreiche zum Pflanzenreiche machen. Viele Gattungen dieser Wasserbewohner leben in steinartigen Gehäusen, die sie nie verlassen. Einige davon zeigt uns gegenwärtige Tafel. —

## Fig. 1. Der prächtige Seeköcher. (*Tubularia magnifica*.)

Die *Tubularien*, *Seeköcher*, *Kammpolypen*, *Meerröhren*, sind eine Gattung von Gallertartigen Würmern, die theils im Meere, theils im süßen Wasser leben. Sie haben gefiederte Arme, und sitzen mit ihrem untern Ende in einer hornartigen Röhre. — Eine der schönsten und größten Arten, den *prächtigen Seeköcher*, sehen wir hier Fig. 1. abgebildet. Er findet sich auf den Westindischen Inseln in hohlen Felsen. Der röhrenförmige mit Einschnitten versehene Körper endigt sich in eine Menge weiß und roth gezeichneter Fühlfäden, die der Wurm, wenn alles ruhig ist, wie eine sternartige Blume ausbreitet. Ahndet er die geringste Gefahr, so schlägt er den Fühlfädenbusch nach oben zu zusammen, und zieht sich schnell in sein Fellenloch zurück.

## Fig. 2. Die Finger-Alcyonie. (*Alcyonium digitatum*.)

Die *Alcyonien* oder *Seekorke* sind weiche schwammartige oder korkartige Körper, deren

Oberfläche mit vielen kleinen Oeffnungen überfäet ist, durch welche die Polypen, die Bewohner dieser Körper, hervorkommen. — Die hier abgebildete Art, die sich an den Englischen Küsten findet, benannte man nach ihrer Aehnlichkeit, die sie mit Menschenfingern hat. Sie sitzen häufig auf andern Körpern, wie z. B. hier auf einer Auster, fest. Ihre rothgrauliche Oberfläche ist mit achtspeitzigen Sternchen bedeckt, wie man an dem vergrößerten Stücke (b) deutlich sieht. Aus diesen Sternöffnungen kommen die Polypen allenthalben hervor. Sie haben acht Arme (c), die an beiden Seiten gefiedert oder mit kurzen Fäden versehen sind.

## Fig. 3. Die kriechende steinige Sertularie. (*Sertularia scruposa*.)

Die *Sertularien* sind hornartige, steinigte Gehäuse, die astförmig gegliedert sind, und gleichfalls von Polypen bewohnt werden. Sie machen ein ziemlich zahlreiches Geschlecht aus. Die hier in natürlicher Größe (Fig. 3.) abgebildete Sertularie sollte man auf den ersten Blick für ein kleines, zartes Pflänzchen halten. Doch vergrößert erblickt man ein weißliches, feinartiges, ästiges Gehäuse, das leicht zerbrechlich ist. Dieses Gehäuse ist im Innern in lauter kleine Zellen getheilt, welche einer Art von Polypen zur Wohnung dienen. Durch die Oeffnungen der abgeplatteten Seitenflächen kommen sie zum Vorschein.

## DES ZOOPHYTES.

Les *Polypes*, nommés aussi *Zoophytes*, ou *Animaux-végétaux*, parcequ'ils forment pour ainsi dire le passage des animaux aux végétaux, se trouvent placés parmi les vers sur le dernier degré du regne animal. Plusieurs espèces de ces animaux aquatiques vivent dans des étuis pierreux, qu'ils ne quittent jamais. La table ci-jointe en présente quelques-uns.

Fig. 1. La Tubulaire magnifique.  
(*Tubularia magnifica*.)

Les *Tubulaires* sont une espèce de vers gélatineux, qui vivent tant dans la mer que dans l'eau douce. Ils ont les bras plumiformes et se trouvent attachés par l'extrémité inférieure dans un tuyau corneux. La *Tubulaire magnifique*, une des plus belles et des plus grandes espèces des *Tubulaires*, est représentée sur cette Table Fig. 1. Elle se trouve aux Isles des Indes occidentales dans des rochers creux. Le corps tubuliforme et garni de nombre d'entailles, se termine en une quantité de tentacules marqués de blanc et rouge, que le ver, si tout est calme, étale en forme d'une fleur étoilée. Le moindre pressentiment de danger, lui fait relever son panache par-dessus et l'animal se retire au plus vite dans son asyle de rocher.

Fig. 2. L'Alcyon digité.  
(*Alcyonium digitatum*.)

Les *Alcyons digités* ou *Orteils de mer*

sont des corps spongieux comme du liège, parsemés de beaucoup de petites ouvertures par lesquelles les polypes, qui habitent ces corps, sortent. L'espèce ici représentée, qui se trouve sur les Côtes d'Angleterre, tient son nom de la ressemblance de son corps avec le doigt de l'homme. Ils s'attachent souvent à d'autres corps, comme p. e. celui-ci s'est collé à une huître. La surface rouge-grisâtre de leur corps est couverte de petites étoiles aiguës, comme le morceau grossi (b.) le fait voir clairement. C'est par ces ouvertures étoilées, que les polypes peuvent sortir partout. Ils ont huit bras empennés sur les côtés ou garnis de petites fibres.

Fig. 3. La Sertulaire pierreuse.  
(*Sertularia scruposa*.)

Les *Sertulaires* ou *Corallines* sont des tuyaux corneux ou pierreux, qui forment des branchages et servent pareillement de demeure à des polypes. La *Sertulaire* représentée ici sous Fig. 3. en grandeur naturelle pourrait au premier aspect être prise pour une petite plante très-fine. Mais en la considérant par la loupe on reconnaît un tuyau branchu, blanchâtre, pierreux et très-fragile. L'intérieur de ces tuyaux est divisé en plusieurs cellules habitées par des polypes, qui sortent par les ouvertures des cercles aplatis qui se trouvent sur les côtés.

## Z O O P H Y T E S.

On the lowest degree of the Animal creation stand the *Polypuffes*, which are also called *Zoophytes*, because they form as it were, the link between the animal and the vegetable Creation. Many species of these water-animals live in strong teguments which they never quit. We are here made acquainted with some of them.

### Fig. 1. The magnificent Tubular Coralline.

(*Tubularia magnifica*)

The *Tubular-Coralline* is a kind of gelatinous worm found in the sea as well as in rivers. It is provided with feathered arms and rests with its lower end in a horny tube.

One of the largest and most beautiful species is the *magnificent tubular coralline* which is represented in Fig. 1. It is met with in hollow rocks on different isles of the West-Indies. The tubular indented body terminates in a great quantity of red and white feelers or antennae which the worm, when all around him is quiet, extends like a starlike flower; but at the least danger it retracts its antennated tuft from above and draws back into its rock.

### Fig. 2. The Dead-Man's hand.

(*Alcyonium digitatum*)

The *dead man's hand* or *dead man's toe*

is a soft spongy or corklike body whose surface is full of little openings, through which the polypuffes that inhabit it, come forth. The here represented species which is found on the coasts of England, derives its name from the likeness it has with a man's finger or toe. They are found upon different objects as for instance that of the picture is resting upon an Oyster. Their reddish-grey surface is covered with little octagonal stars, as it appears very distinctly in (b) which is drawn after an enlarged scale; from these star-like openings the polypuffes issue. They have eight arms (c) which on both sides are feathered or provided with short fibres.

### Fig. 3. The Rugged Coralline.

(*Sertularia scruposa*)

These *Corallines* consist of horny or stony husks which are knotted like branches and also inhabited by polypuffes. They constitute a very numerous race. The species which is represented in its natural size in Fig. 3. might at the first look very easily be taken for a little tender plant, but when enlarged or looked at with a microscope the whitish, stony, and knotted husk appears. It is very fragile and divided in its inside into different small cells which serve for habitation to a kind of small polypuffes that come out through the openings of the flat sides.

## ZOOFITI, OVVERO Piantanimali.

Nella formazione degli animali l'ultimo luogo fra i vermini occupano i Polipi, detti già zoofiti o Piantanimali, formando essi per così dire il punto di mezzo, onde dall'essere di animale si fa passaggio a quello delle piante. Molte specie di questi viventi acquatici in casuccie a pietra fomiglianti abitano racchiuse, senza distaccarsene mai. Eccone alcune nella presente Tavola.

**Fig. 1. La Tubolaria magnifica.**  
(*Tubularia magnifica*)

La *Tubolaria* è una specie di vermi gelatinosi, che vivono parte nel mare, e parte nelle acque dolci. Essa è fornita di braccia pinnose, e con la parte inferiore fita ficcata in un tubo rassomigliante al corno. Una delle specie più belle e grandiose si è la *Tubolaria magnifica*, che nella Fig. 1. qui s'appresenta. Ella si truova entro i cavernosi scogli dell'isole americane. Il corpo tuboloso e incischiato d'essa termina in una ciocca di filamenti bianchi e rossi, dispiegata dal verme a foggia di astere, qualora al di fuori si truova in sicuro; sospettando però il menomo pericolo, la ciocca de filamenti ristrigne, e va ritirarsi in fretta nel suo cavernoso ricovero.

**Fig 2. L'Alcionio, ossia Dito marino.**

(*Alcyonium digitatum*)

Alcionio chiamasi quella sostanza fungosa

o sugherosa, sparfa nella superficie di piccioli fori, onde escono i Polipi abitatori d'essa. La specie qui designata, che alle coste dell'Inghilterra s'incontra, *Dito marino* si denomina dalla fomiglianza che ha delle dita dell'uomo. I diti marini trovansi spesso attaccati ad altri corpi marini, per esempio a'gusci d'ostrica, come nella presente figura. La loro superficie rossa bigia è coperta di stelline di otto punte, come meglio si vede nella Fig. b. Delle aperture di quelle stelline escono i Polipi, forniti di otto braccia, dall'una e dall'altra parte pinnose, o se si voglia, di corti filetti dotate.

**Fig. 3. La Corallina.**

(*Sertularia scruposa*)

Le *Coralline* anch'esse servono di ricettacoli a' Polipi, e son composte di sostanza cornea, e pietrosa, organizzata a foggia di rami. Esse formano una specie numerosa. Quella, che quivi Fig. 3. (A) viene appresentata in grandezza naturale, di prima vista si riputerebbe pianticella tenera; aggrandita però (B) che si è, chiaramente vi si scorgono i casamenti bianchicci e ramosi di pietrosa e fragile sostanza, i quali al di dentro son divisi in cellule, abitate da una specie di Polipi, che se n'escano per i fori de' lati appianati.



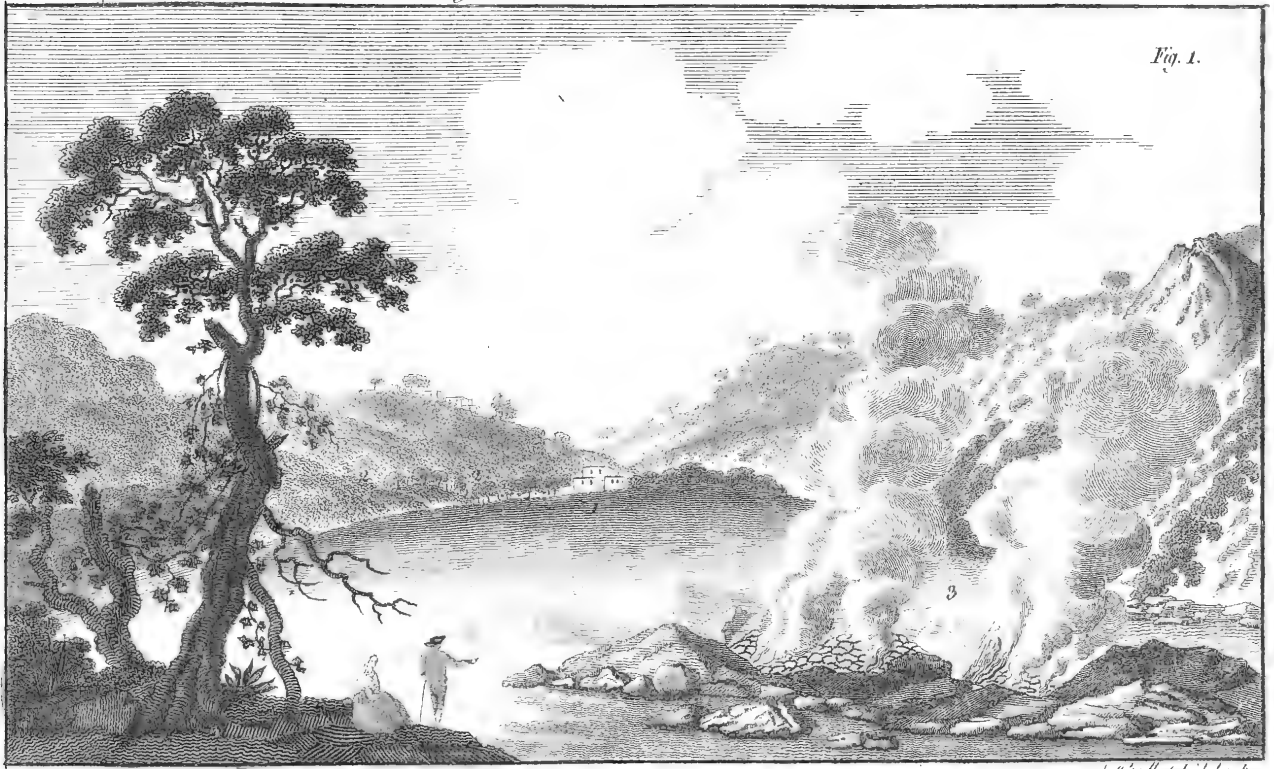
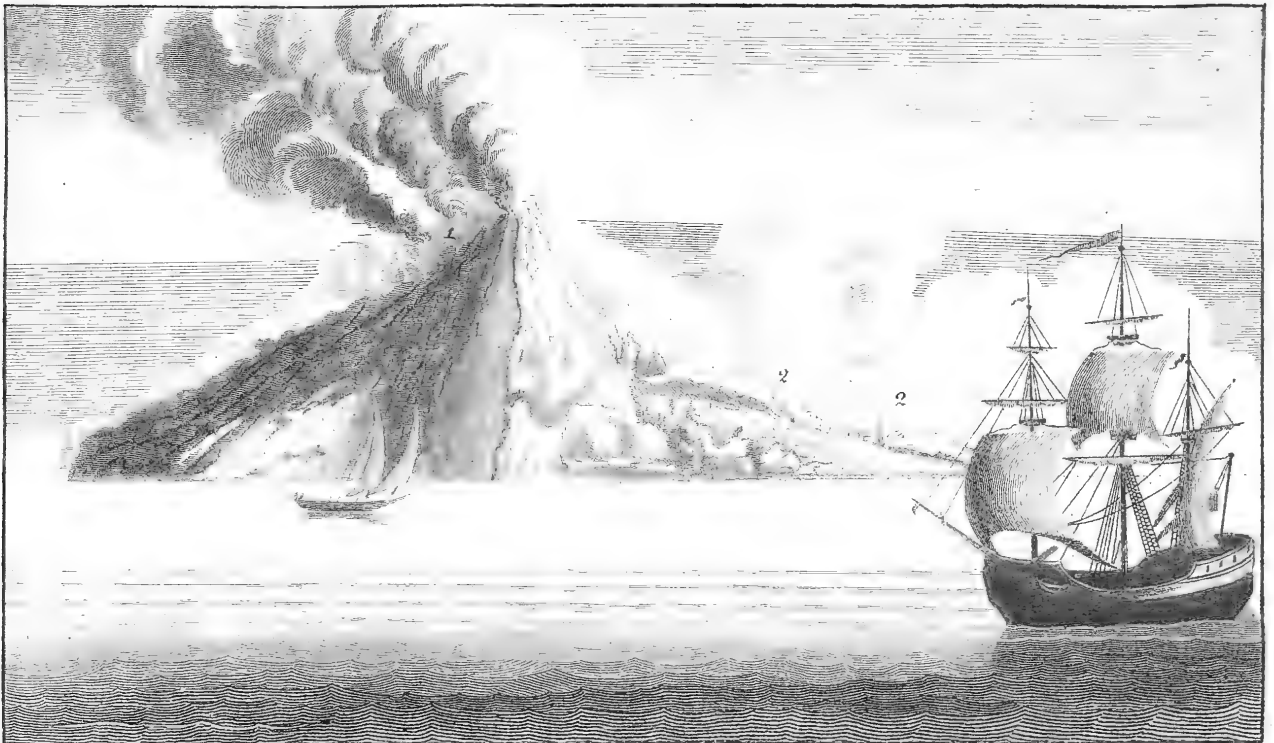


Fig. 2.





## MERKWÜRDIGE VULKANISCHE GEGENSTÄNDE AUS UNTER-ITALIEN.

---

Fig. 1. Die Solfatara.

Die *Solfatara* ist ein kleines enges Thal unweit Neapel, ohngefähr 500 Schritte breit und 800 Schritte lang, zwischen schroffen Klippen, welches höchstwahrscheinlich durch einen eingefunkenen Vulkan entstanden ist. Es ist so zu sagen die große Schwefel- und Salmiakfabrik der Natur; denn diese beyden Produkte werden da durch die heißen vulkanischen Dämpfe unaufhörlich in Menge erzeugt. Der Boden ist allenthalben warm, und sogar an einigen Stellen brennend heiß. Hier und da steigen schwefelige dicke Dämpfe auf, besonders aus einer Oeffnung No. 3. An dem einen Ende des Thals brechen dergleichen heiße Dünste mit einem lauten Geräusche hervor, und erheben sich hoch in die Luft, und leuchten bey Nacht. An den Wänden dieser Oeffnung setzt sich Salmiak und Schwefel an, welcher da gesammelt und in der am Ende liegenden Salmiakfabrik Nr. 1. bearbeitet wird. Der ganze Erdboden der Solfatara ist weiß, und bestehet aus verschiedenen Mineralien. Er zittert und tönt, wenn man darauf tritt, und legt man sich darauf nieder, so hört man ein Geräusch und Zischen wie von siedendem Wasser. Diese unterirdischen Wasser laufen an der Nordseite in einem dunkeln Grunde in einem stinkenden, brennenden Bache ab. An der östlichen Seite aber sieht man einen kleinen

Teich, in welchem das Wasser beständig wället und Blasen wirft, als wenn es siedete, obgleich es dazu nicht heiß genug ist. Alle diese Erscheinungen entstehen von dem unterirdischen Feuer, welches in dieser ganzen Gegend wirkt, obgleich es hier nie in Flammen ausbricht.

Fig. 2. Ansicht von Stromboli.

*Stromboli* ist eine von den kleinen Liparischen Inseln zwischen Neapel und Sicilien, und bestehet fast ganz aus einem hohen kegelförmigen Berge, der sich aus dem Meere erhebt, und dessen Spitze beständig als ein Vulkan brennt (Nr. 1.), und seit undenklichen Zeiten Rauch und Flammen auswirft. So öde und wüste diese kleine Insel auch in der Ferne scheint, so entdeckt man doch, wenn man sich der Küste nähert, unten am Fusse des Berges einzelne Häuser, Frucht- und Weingärten, so daß diese Einwohner, deren Zahl sich auf 1500 beläuft, so zu sagen, über und zwischen Feuer und Flammen leben, und, vertraut mit der Gefahr, ihr trotzen; denn es brechen wohl zuweilen auch am Fusse des Berges, zwischen den Häusern und Gärten, an mehreren Stellen Flammen aus der Erde (Nr. 2.). Der Muskat- und Malvasierwein, welcher auf diesem großen Treibebeete der Natur wächst, ist ganz vortrefflich.

---

## CURIOSITÉS VOLCANIQUES DE L'ITALIE MÉ- RIDIONALE.

---

Fig. 1. La Solfatara.

La *Solfatara* forme un petit vallon étroit de la largeur d'environ 500 pas sur 800 de long, situé entre des rochers escarpés à peu de distance de Naples. Ce vallon très-vraisemblablement provenu de l'écroulement d'un ancien Volcan est, pour ainsi dire, une grande fabrique naturelle de soufre et de sel ammoniac; car les vapeurs chaudes volcaniques produisent sans cesse ces deux objets en grande quantité. Le Sol de ce vallon est partout chaud, et même ardent en quelques endroits. Par-ci et par-là s'élèvent des vapeurs épaisses sulfureuses, principalement d'un trou (Nr. 3.) à l'un des bouts de ce vallon, où ces vapeurs chaudes percent en bruyant, s'élèvent à une hauteur considérable dans l'air et reluisent pendant la nuit. Aux parois de ce trou s'attache du sel ammoniac et du soufre, que l'on recueille et que l'on prépare dans la fabrique de sel ammoniac (Nr. 1.) située au bord de ce vallon. Tout le sol de la *Solfatara* est blanc, et composé de différens minéraux; il tremble et refonne, quand on y marche, et quand on s'y couche, l'on entend un bruit et un sifflement, semblable à celui de l'eau bouillante. Ces eaux souterraines s'écoulent du côté du nord par un fond sombre dans un ruisseau brûlant et puant. Au côté

de l'est l'on voit un petit étang, où l'eau bout continuellement à gros bouillons, quoiqu'elle n'ait pas la chaleur de l'eau bouillante. Tous ces phénomènes proviennent du feu souterrain, qui opère dans toute cette contrée; sans jamais éclater en flammes.

Fig. 2. Vue de Stromboli.

*Stromboli* est une de petites Isles de Lipari, situées entre Naples et Sicile. Elle est composée presque entièrement d'une montagne haute, qui s'élève de la mer en forme de cône, et dont le sommet brûle sans cesse en Volcan (Nr. 1.), et jette depuis des tems immémoriaux, fumée, et flammes. Malgré l'aspect aride et désert que cette Isle offre dans le lointain, on découvre pourtant en s'approchant de la côte, des maisons éparpillées situées au pied de la montagne, des vergers et des vignes. Les habitans, dont le nombre est évalué à 1500 âmes, vivent ainsi presque au milieu des flammes entre l'onde et le feu, et bravent les dangers, que ces deux élémens leur présentent; car en vérité il sort quelquefois des flammes de la terre au pied de la montagne même entre les maisons et les jardins (Nr. 2.). Les vins muscat et malvoisie cultivés dans cette grande couche formée par la nature sont d'une qualité exquise.

---

## REMARKABLE VOLCANICK OBJECTS OF THE LOWER ITALY.

---

### Fig 1. The Solfatara.

The *Solfatara* is a narrow valley near Naples about 500 paces broad and 800 long. It lies between craggy rocks, and probably owes its origin to a sunk Volcano. It is, as it may be said, the great manufacture of Nature for Ammoniac and Sulphur which by the heat of the subterraneous fires are here continually produced in abundance. The ground is every where warm, in some places quite hot. Here and there thick sulphureous vapours break forth from the clefts especially those of the opening N. 3. at the end of the valley are forced out with great noise; they generally rise to a great height in the air, and shine at night. Upon the sides of these openings shoots the Ammoniac and Sulphur or Brimstone which is gathered and manufactured in the building N. 1. at the other end of the valley.

The whole ground of the *Solfatara* is white and consists of different minerals. It trembles and sounds when walked upon; but lying on the ground one hears a noise like that of boiling water.

On the north of the valley these subterraneous waters fall in a low and dark ground into a stinking brook. On the East a small pond is seen, where the water is constantly

bubbling like boiling water though the heat is far inferior to that of boiling water.

All these phenomena are effected by the subterraneous fires which continually struggle under ground, though they never break out into flames.

### Fig. 2. Prospect of Stromboli.

Stromboli is one of the small isles of Lipari between Naples and Sicily. The whole island consists almost entirely of a high conical mountain which rises from the sea and whose summit N. 1. is burning like a Volcano and emitting smoke and flames beyond the reach of history and tradition.

Though this little island appears waste and desolate at a distance, yet approaching its coast, one soon perceives some scattered huts, orchards and vineyards, so that the inhabitants whose number amounts to about 1500, may be said to live above and betwixt fire and flames. Familiar with the danger they seem to defy it, for sometimes the flames break out on several places between the houses and gardens at the foot of the mountain (N. 2.).

The muscadine and malmsey-wine which grows upon this hot bed of Nature, is quite excellent.

---

## COSE MEMORABILI, PROVVENIENTI DA VOLCANI DELL' ITALIA INFERIORE.

Fig. 1. La Zolfatara.

La Zolfatara è una stretta valle poco distante da Napoli, che ha circa 500 passi in larghezza, e 800 in lunghezza, posta fra scoscesi dirupi, e nata probabilmente da un Volcano subbissato. Ella può chiamarsi grande officina, ove la natura forma il zolfo e il sale armoniaco, poichè questi due prodotti vi si formano di continuo e in gran copia de' vapori vulcanici. Il terreno vi è da per tutto caldo, e in parecchi luoghi cocente. In più luoghi ne sorgono grossi vapori di zolfo, massimamente da un' apertura (No. 3.) che si truova in una delle estremità della valletta, ove tali vapori se n' escono con strepito, e levandosi in aria, di notte risplendono. Attaccansi lo zolfo, ed il sale armoniaco a' lati di questa buca, i quali, raccolti così, si trasportano nella fabbrica (No. 1.) ove si riducono a perfezione. Tutto il terreno della Zolfatara è bianco, ed è composto di vari minerali. Esso trema e risuona, quando si calpesta, e chi vi si corica, vi ode uno strepito e un sibilo somigliante a quello dell' acqua bollente. Dalla parte settentrionale della valletta cotale acque sotterranee se n' escono, che per un' oscuro fondo scendono in forma di puzzolente ruscello. Dalla parte di levante vi si vede un laghetto, nel quale l'ac-

qua di continuo agitata fa bolle, come l'acqua bollente, benchè il calore di essa non sia da tanto. Tutti questi fenomeni provengono da fuochi sotterranei, gli effetti de' quali ben si sentono in questi contorni, senza prorompere in fiamme.

Fig. 2. Veduta di Stromboli.

*Stromboli* è una delle Isole di Lipari tra Napoli e Sicilia, quasi tutta composta d'un' alta montagna, che in forma di cono sorge dal mare, e dalla sua cima fin da tempi immemorabili a modo di Volcano (N. 1.) tramanda fumo e fiamme. Per quanto questa isoletta di lontano comparisca deserta, pure a misura ch' uno s'avvicini alle sue coste, a piè della montagna sorge case disperse, orti fruttiferi, e vigne, di modo che gli abitanti, 1500 in circa di numero, vivono per così dire in mezzo a fuochi, che di sopra e di sotto a medesimi ardono, ad onta del periglio, alquale s'avvezza; poichè talora anco dal piè del monte tra le case e gli orti in più luoghi (N. 2.) prorompono fiamme dal terreno. Il moscadello e la malvaglia, che questo terreno, d'inesausta caluria dalla natura fornito, produce, è oltre modo eccellente.

## ROSEN-ARTEN.

## Fig. 1. et 2. Die halbgefüllte Purpurrose.

(Rosa holoserica purpurea flore semipleno.)

Wir haben dieser schönen Rosenart schon oben bey Beschreibung der ganz gefüllten Purpur-Rose im LXIV. Hefte auf Tafel 20. gedacht. Sie hat, da sie zu derselben Art gehört, auch mit jener einerley Blatt und Holz; ihr Wuchs und Strauch ist aber stärker und voller, als der von jener, und ihre Blume noch feuriger und glänzender. Diese Rose hat vor allen anderen Rosenarten die besondere Ei-

genschaft, daß sie sich gegen Abend halb zuschließt und ihre grünen Blätter schlaff werden, da sie sich hingegen in den Mittagsstunden und bey vollem Sonnenscheine offen aufgeblüht zeigt, und ihre grünen Blätter steif stehen. Sie fällt also gegen Abend in den sogenannten *Pflanzen Schlaf*, den wir an mehreren Gewächsen bemerken. Wir sehen sie daher hier in diesem doppelten Zustande abgebildet; denn Fig. 1. zeigt sie zu Mittag ganz aufgeblüht in ihrem vollen Glanze, und Fig. 2. des Abends mit zusammengefalteten Blumenblättern, und ihre grünen Blätter schlaff herabhängend, kurz in ihrem *Pflanzen Schläfe*.

## ESPÈCES DE ROSES.

## Fig. 1. et 2. Rose de velours, mi-double.

(*Rosa holoserica purpurea flore semipleno.*)

Nous avons déjà parlé de cette belle Rose en décrivant la Rose de velours double (*Cahier LXIV. Tab. 20.*). Elle appartient à la même espèce, et ainsi les feuilles et son bois sont pareils à ceux de la dite Rose; mais sa venue et sa taille, formant un buisson, est plus accomplie, la fleur est de couleur plus vive et plus luisante. Cette Rose se distingue encore par la qualité que de toutes les roses elle possède seule, c'est de se fermer à demi vers le soir,

pendant que les feuilles vertes deviennent flasques; au midi au contraire et en plein soleil elle se présente entièrement épanouie et les feuilles vertes se tiennent roides. Elle tombe ainsi au coucher du soleil dans ce qu'on nomme le *sommeil des plantes*, que nous remarquons dans plusieurs végétaux.

Nous voyons pour cela cette rose représentée sur la table ci-jointe dans les deux états mentionnés. Sous *Fig. 1.* elle est dépeinte épanouie et dans toute sa splendeur à midi, et sous *F. 2.* elle se présente dans son *état de sommeil* du soir les pétales repliés et les feuilles vertes pendantes et flasques. La plante sommeille.

## DIFFERENT KINDS OF ROSES.

## Fig. 1. et 2. The half double purple Rose.

(*Rosa holoserica purpurea flore semi-pleno.*)

We have mentioned this beautiful species of Roses in the description of the double purple Rose in N. 20. of this Volume. Being of the same kind; it has the same leaves and wood, but its bush is stronger and fuller, and its flowers are more brilliant than those of the double purple Rose; besides it has the following peculiar quality which no other kind of Rose

is possessed of. In the evening the flower shuts itself half, and the green leaves shrink together, opening and displaying its full lustre with erected leaves at noon when the sun shines; consequently it falls towards evening in the flumber of vegetables which we perceive in various other plants.

In the annexed picture it is represented in both its states. In Fig. 1. we perceive it in its full lustre of the Noon and in Fig. 2. we see the flower-leaves almost shut, the green stalk-leaves slackly hanging down, and the whole flower as if it were, in its flumber.

## ROSE DI VARIA SORTI

Fig. 1. et 2. La Rofa porporina femi-piena.

(*Rosa holoserica purpurea flore femi pleno.*)

Nel quinterno LXIV. Tavola 20., descrivendo la Rofa porporina ripiena, abbiamo già fatta menzione di queſta bella ſpecie di Rofa. Eſſendo della medefima ſpecie di quella, non ne differiſce nè di foglie, nè di legno; ma il taglio, e il ceſpo di eſſa è più forte e più compiuto, e il fiore più vivo, e più riſplendente. La detta Rofa fra tutte le altre ſpecie ha queſto

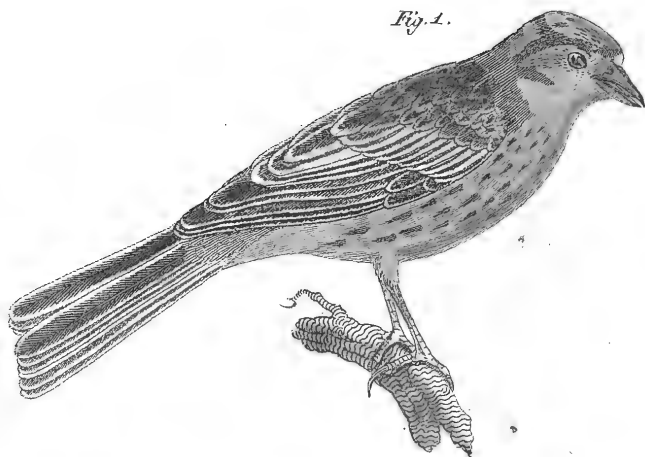
di fingolare, ch'ella verſo ſera mezzo ſi ferra, e le fue verdi foglie illanguidiſcono, dopo che nelle ore di mezzodì, e al pieno lume del ſole ſi è moſtrata col fiore aperto, e con le foglie verdi ritte. Onde ſi vede, che verſo ſera ſoccombe al coſì detto *ſonno delle piante*, il quale ſi ſervaſi in più vegetabili.

Però l'appreſentiamo quì nell' uno e nell' altro ſtato, cioè col fiore intieramente di ſpiegato e in tutto il ſuo luſtro nelle ore di mezzodì (*Fig. 1.*), e col fiore ſucchiato e con le foglie verdi languide e pendenti in giù verſo ſera, ſoccombente al ſonno delle piante. (*Fig. 2.*)

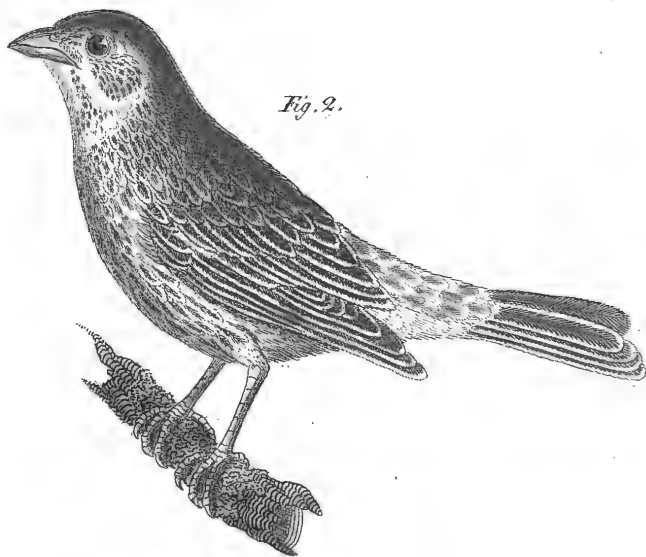




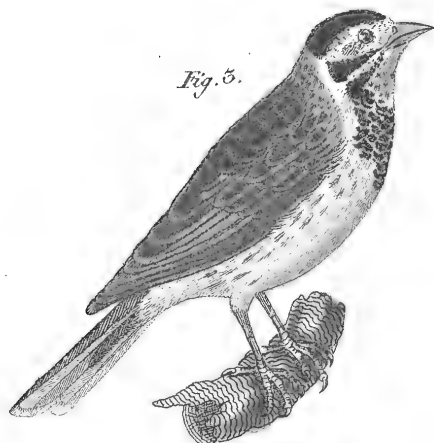
*Fig. 1.*



*Fig. 2.*



*Fig. 3.*



*Fig. 4.*



*Fig. 5.*



*Fig. 6.*



## AMMERN VERSCHIEDENER ART.

---

Die Ammern sind ein zahlreiches Vogelgeschlecht, denn es enthält an 89 Gattungen, darunter sich sonderlich bey den ausländischen sechs schöne befinden. Sie nähren sich alle von Körnern und Insecten. In Teutschland haben wir nur 9 Gattungen, davon folgende die vornehmsten sind.

### Fig. 1. Der Goldammer.

(*Emberiza citrinella*)

Der Goldammer oder Emmerling ist fast Jedermann bekannt, weil er sich im Sommer in Gärten und im Winter in den Dörfern und Höfen aufhält. Er ist so groß als ein Sperling, und sein gelbes Gefieder macht ihn zu einem schönen Vogel. Im Fröhlinge ist er der erste Vogel der seine Stimme fröhlich hören läßt.

### Fig. 2. Der Gerstenammer.

(*Emberiza miliaria*).

Der Gersten-Ammer ist der größte unter allen Ammergattungen. Sein dunkelblaues Gefieder giebt ihm kein sonderliches Ansehen. Er lebt einsam auf dem Felde, an den Straßsen, und ist ein träger Vogel, so daß er oft Stunden lang auf einem Steine oder Erdscholle stille sitzt. Er nistet im Grase unter Büschen. Im Herbst zieht er in wärmere Gegenden, bleibt aber auch oft in Teutschland, so daß man ihn mit den Goldammern fängt. Sein Fleisch ist sehr zart und wohlchmekkend.

### Fig. 3. Der Rohrammer.

(*Emberiza Schöniclus*).

Der Rohrammer ist weit kleiner als beyde vorige Arten. Sein Gefieder ist unansehnlich, braun und grau. Er lebt schaarenweise im Rohrgebüsch in Sümpfen, und nährt sich von Wasserinsecten und Rohrsaamen. Weil er einem Sperlinge sehr ähnlich sieht, so heist er auch gewöhnlich der *Rohrsperling*. Er hat eine

kreisende Stimme, womit er oft in ganzen Schaaren im Rohre vielen Lärmen macht. Im Winter zieht er nach Italien, nistet aber in Teutschland. Sein Fleisch ist wohlchmekkend.

### Fig. 4. Der Fettammer oder Ortolan.

(*Emberiza Hortulana*).

Der Fettammer oder Ortolan ist im südlichen Europa, wo er in Italien, Griechenland, und besonders auf der Insel Cypern, in den Hirsenfeldern häufig lebt. Er ist berühmt wegen der hohen Delikatesse seines Fleisches; denn dies soll das wohlchmekkendste unter allen Vögeln seyn. Es werden daher in Italien und Cypern viele 1000 Stücke davon gefangen, und in Kistchen und Fätschen eingemacht, verschickt und theuer bezahlt. Der Ortolan frisst sich oft in einem Tage so fett, daß er wie ein Fettklumpen aussieht.

### Fig. 5. Der Zaunammer.

(*Emberiza clacathorax*).

Dieser schöne Ammer findet sich in wärmeren Ländern von Europa z. E. in Italien und Frankreich häufiger als in Teutschland, welches er daher auch im Herbst verläßt und fortzieht. Er nährt sich von Raupen und Sämerey. Sein Fleisch ist sehr wohlchmekkend.

### Fig. 6. Der Schneeammer.

(*Emberiza nivalis*).

Der Schneeammer bewohnt nur das kältere Europa und Asien selbst bis zum Polarkreise, und kommt nur bey harten Wintern als Zugvogel nach Teutschland. Er ist so groß als der Goldammer, und hat mit diesem in der Farbe und Nahrung Vieles gemein. Man stellt ihnen sehr wegen ihres wohlchmekkenden Fleisches nach, fängt sie daher häufig und verkauft sie für Ortolane.

## BRUANTS OU ORTOLANS DE DIFFÉRENTES ESPÈCES.

Le genre d'oiseaux, que l'on nomme *Bruants*, *Ortolans*, *Verdiers* etc. est très-nombreux, car il renferme près de 80 espèces, et parmi celles étrangères l'on trouve de très-belles. Ces oiseaux se nourrissent tous de grains et d'insectes. En Allemagne nous n'en connaissons que 9 espèces, dont voici les principales.

**Fig. 1. Le Bruant (proprement dit).**  
(*Emberiza citrinella*).

Ce *Bruant*, qu'on nomme aussi *Verdier*, *Verdelet*, *Rouffette* etc. est très-commun puisqu'en été il demeure dans les jardins et en hiver dans les villages et bassescours. Il est de la taille d'un moineau et son plumage jaune lui donne l'air d'un bel oiseau. Au printemps il est le premier des oiseaux qui fait gaîment retenter sa voix.

**Fig. 2. Le Proyer.**  
(*Emberiza miliaria*)

Le *Proyer* (*Prêle*, *Verdier des prés* etc.), est le plus grand oiseau de son genre, et son plumage brun-foncé ne lui donne pas beaucoup d'apparence. Il vit solitairement dans les champs, proche des grandes routes, et se distingue par sa paresse, car il se tient souvent sans se remuer des heures entières sur une même pierre ou motte de terre. Il fait son nid dans l'herbe sous les broussailles. En automne il s'en va dans des régions plus chaudes, mais souvent il reste aussi en Allemagne, et est alors pris avec les bruants susdits. Sa chair est tendre et ragoûtante.

**Fig. 3. L'Ortolan des roseaux.**  
(*Emberiza SchöniCLUS*).

L'*Ortolan des roseaux*, que dans les environs de Paris l'on nomme le *Montant*, est plus petit que les espèces ci-dessus décrites. Son plumage brun et gris ne lui donne pas le bel air. Il vit en troupes dans les roseaux des marais, et se nourrit d'insectes aquatiques et de graines de roseaux. Il ressemble beau-

coup aux moineaux. Sa voix est très-claire, et souvent ces crieurs réunis en troupes dans les roseaux font un tapage exécrable. En hiver il va en Italie, cependant il fait son nid en Allemagne.

**Fig 4. L'Ortolan (proprement dit).**  
(*Emberiza hortulana*).

L'*Ortolan* proprement dit, que l'on nomme aussi le *Jardinier*, est plus rare en Allemagne que dans les Contrées méridionales de l'Europe, principalement en Italie, en Grèce et dans l'Isle de Chypre, où il vit dans les champs de mil. Il est renommé pour la délicatesse exquise de sa chair, que l'on tient pour la plus savoureuse de toute celle d'oiseaux. On en prend en Italie et en Chypre plusieurs milliers par an, que l'on emballe dans les caisses et barils, pour les envoyer chez l'étranger où ils sont payés très-cher. Souvent cet oiseau s'engraisse dans un seul jour au point d'avoir la figure d'un boulet de graisse.

**Fig. 5. L'Ortolan des haies.**  
(*Emberiza claeathorax*).

Ce bel oiseau habite les pays chauds de l'Europe, p. e. l'Italie et la France; il est plus rare en Allemagne, qu'il quitte à l'approche de l'hiver. Il se nourrit de chenilles et de graines. Sa chair est délicate.

**Fig. 6. L'Ortolan de neige.**  
(*Emberiza nivalis*).

L'*Ortolan de neige* n'habite que le Nord de l'Europe et de l'Asie même jusqu'au cercle polaire, et ne passe en Allemagne que dans les hivers trop-rigoureux. Cet oiseau passager est de la taille du *Bruant* (Fig. 11.), auquel il ressemble aussi par sa couleur et sa manière de vivre. Sa chair est délicate; c'est la raison pour laquelle on se donne toute peine pour le prendre. On le vend ensuite sous le nom de l'*Ortolan* proprement dit.

## DIFFERENT KINDS OF BUNTINGS.

---

The numerous race of Buntings contains about eighty different species, some of which especially in other countries are beautiful. They all live upon seeds and insects. In Germany 9 Species only are known, of which the following are the most remarkable.

### Fig. 1. The Yellow Hammer.

(*Emberiza citrinella*).

The yellow Hammer or Bunting is known every where, living in summer in the gardens and in winter near the villages and farms. It is about the size of a sparrow and its yellow plumage renders it a pretty bird. In spring it raises its cheerful voice before all other birds.

### Fig. 2. The Grey Bunting.

(*Emberiza miliaria*)

The grey Bunting is the largest species. Its dark brown feathers give it no pretty appearance. It lives lonely in the fields or on the roads and is rather a lazy bird, for it very often sits still upon a stone or a clod for some hours together. It builds its nest in the grass under some bush. In Autumn it passes into warmer countries, but also very often remains in Germany and is frequently caught with the yellow Hammers. Its flesh is very tender and well tasted.

### Fig. 3. The Reed-sparrow.

(*Emberiza Schöniclus*).

It is much less in size than the preceding species. Its plumage is of a disagreeable brown and grey. It lives in flocks in the reed banks of marshes and feeds upon water-insects and reed-seeds. It derives its name from the resemblance it bears to a sparrow. It has a shrill voice and makes very often a great

noise in reedy marshes especially when many are collected together. In winter it passes into Italy but comes back again to build its nest in spring. Its flesh is very well tasted.

### Fig. 4. The Ortolan.

(*Emberiza hortulana*).

The Ortolan is not so common in Germany as it is in the southern parts of Europe, in Italy, Greece, and especially on the island of Cyprus, where it is found in great abundance living in the Millet-fields. It is remarkable on account of the delicacy of its flesh which is generally considered to be the best tasted of all the bird's flesh. In Italy and Cyprus many thousands are caught and sent in chests and tubs into other countries where they are sold at a high price. The Ortolan sometimes eats itself in one day so fat that it resembles a lump of grease.

### Fig. 5. The Cirl Bunting.

(*Emberiza claeathorax*).

This beautiful species is more frequent in the warmer parts of Europe for instance in Italy and France, than it is in Germany which it also leaves very early in Autumn. It lives on caterpillars and different seeds. Its flesh is very well tasted.

### Fig. 6. The Snow-Bunting.

(*Emberiza nivalis*).

The Snow-Bunting or Snow-Bird is an Inhabitant of the colder parts of Europe and Asia, even as far as the Polar-regions, and only strays into Germany as a bird of passage in very cold winters. Its size and colour is equal to that of the yellow hammer, and also it lives on the same nourishment. On account of its well tasted flesh it is very much sought after, and frequently sold for the Ortolan.

## ZIGOLI DI VARIE SORTI.

I Zigoli formano un numeroso genere d'uccelli, che comprende circa 80 specie, tra le quali vene sono delle belle, massimamente ne' paesi euteri. Essi si nutrono di granelli, e d'insetti. Nella Germania non ne abbiamo più di 9 specie, delle quali quelle, che seguono, sono le più notabili.

## Fig. 1. Il Zigolo pagliato.

(*Emberiza citrinella*.)

Il Zigolo pagliato è noto ad ognuno, poichè in tempo di state gli orti, e d'inverno i villaggi e cortili delle case frequenta. È della grandezza d'un passere, donde si distingue pel color giallo delle sue penne, che lo rende bello. Nella primavera è il primo degli uccelli, a far sentire il suo canto.

## Fig. 2. Lo Strillozzo.

(*Emberiza miliaria*.)

Lo Strillozzo sorpassa tutte le altre specie del suo genere in grandezza. Il color bruno scuro delle sue penne gli dà poca gradita vista. Vive solitario nella campagna, e accanto alle vie, ed è talmente infingardo, che sovente delle ore intiere passa sedendo in un sasso, o in una zolla di terra. Nidifica fra l'erbe di sotto alle macchie. Nell'autunno egli passa in paesi più caldi, e talvolta rimane anco nella Germania, ove con i Zigoli ha la forte di esser preso. La sua carne è tenera e saporita.

## Fig. 3. L'Ortolano de canneti.

(*Emberiza Schoeniclus*.)

L'Ortolano de canneti è molto più piccolo delle due specie suddette. Le sue penne brune e grigie lo rendono sfavvenente. Vive a tor-me ne' canneti, e si pasce di semi di canna, e d'insetti acquatici. Somigliando al passere fra tedeschi volgarmente si chiama (Rohrsp-

ling) *Passere de' canneti*. Ha la voce stridula, onde ne' canneti attruppato fa gran rumore. D'inverno passa in Italia, e se ne ritorna poi per nidificare nella Germania. È saporita la sua carne.

## Fig. 4. L'Ortolano.

(*Emberiza hortulana*.)

L'Ortolano è molto men frequente nella Germania, che nelle parti meridionali d'Europa, ove in Italia, e nella Grecia, massimamente nell'isola di Cipro vive in gran frequenza ne' campi seminati di miglio. È celebre per la gran delicatezza della sua carne, che si reputa più saporita di quella di tutti gli altri uccelli. Quindi è, che in Italia e nell'isola di Cipro se ne prendono molte migliaia, per mandarli in altri paesi, impacchettati in cassette e botticelli, ove si pagano a caro prezzo. L'Ortolano è capace d'impinguarsi tanto in un sol giorno, che pare un gruppo di graffume.

## Fig. 5. Il Zigolo di Siepe.

(*Emberiza claeathorax*.)

Questa bella specie di Zigolo è più frequente ne' paesi più caldi d'Europa, per esempio in Italia e nella Francia, che in Germania, onde se ne parte nell'autunno. Nutresi di bruchi e semi, e sua carne è saporita.

## Fig. 6. L'Ortolano di neve.

(*Emberiza nivalis*.)

Questo uccello dimora soltanto nelle più fredde regioni d'Europa, e d'Asia fino al cerchio polare nè con gli altri uccelli di passaggio viene in Europa, fuorchè ne' più gran rigori d'inverno. Somiglia al Zigolo pagliato in grandezza, nè da esso differisce molto nel colore, e nel modo di nutrirsi. È molto ricercato per la sua carne saporitissima, e presto si vende per ortolano.



Fig. 1.

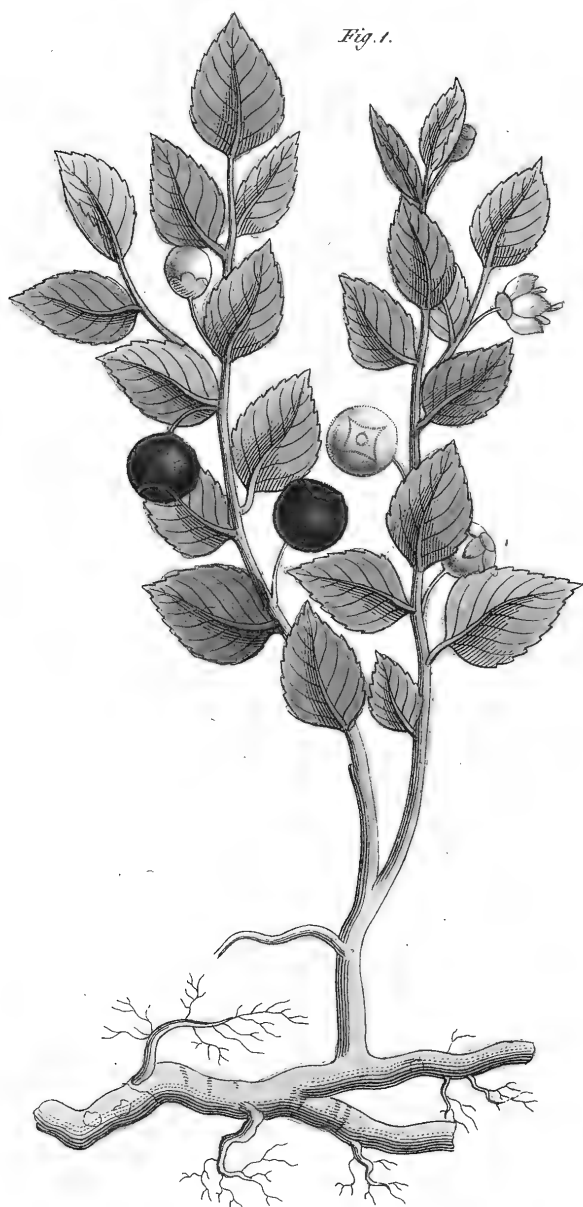


Fig. 2.

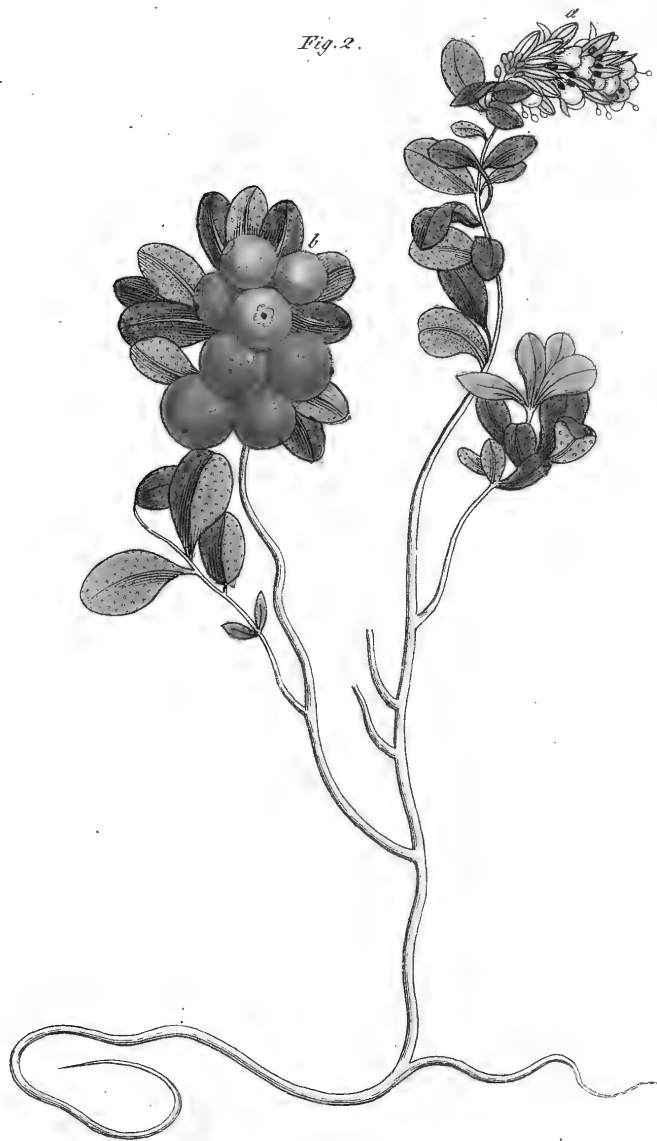


Fig. 3.





## BEEREN - STRÄUCHE.

## Fig. 1. Die Heidelbeere.

*(Vaccinium myrtillus).*

Die *Heidelbeere* wächst als ein niedriger kaum einen Fuß hoher Strauch am liebsten in leichten Nadelhölzern unter der Hayde, blüht röthlich weiß, und trägt schwarzblaue Beeren, welche einen sauerfüßlichen, etwas herben, jedoch angenehmen Geschmack haben und theils roh oder gekocht verpeist, theils auch getrocknet zur Färbung und Verstärkung der geringen fränköfchen rothen Weine gebraucht werden. Zu diesem Behufe gehen jährlich große Quantitäten, als eine gute Handelswaare aus Teutschland über Hamburg und Bremen nach Frankreich.

## Fig. 2. Die Preusselbeere.

*(Vaccinium vitis idaea).*

Die *Preusselbeere* wächst, oft mit der *Heidelbeere* vermenget, in den Wäldern Teutschlands, an einerley Ort, und hat die größte Aehnlichkeit mit derselben; nur mit dem Un-

terschiede, daß ihr Strauch noch kleiner und zarter und kaum eine Spanne hoch, und ihre Beere und Saft hellroth ist. Ihr Saft ist gewürzhaft, sauer und so herbe, daß die Beere nicht roh zu essen ist, allein gekocht und mit etwas Zucker eingemacht, giebt sie eine angenehme, gesunde und erfrischende Speise, welche gewöhnlich bey Tische zum Braten genossen wird. In Rußland und Sibirien wird ein starkes sehr angenehmes Getränk daraus bereitet.

## Fig. 3. Die Moosbeere.

*(Vaccinium exicocos).*

Die *Moosbeere* wächst nur im höhern Norden, z. E. in Lappland, Rußland und Sibirien an sumpfigten Stellen, und auf Torfmooren unter dem Moose, auf der Erde fortkriechend. Ihre kleine Blüthe (*Fig. a.*) so wie die Beere (*Fig. b.*) ist roth. Ihr Geschmack ist aber so sauer und herbe, daß man sie roh nicht genießen kann. In Schweden und Rußland aber wird sie eingemacht genossen; auch ein ziemlich starkes Getränk daraus zubereitet.

## ARBUSTES BACCIFÈRES.

## Fig 1. L'Airelle ou le Myrtille.

*(Vaccinium myrtillus).*

L'*Airelle*, qui forme un petit arbruste de la hauteur d'un pied, croît le plus volontiers sous la bruyère dans des forêts claires de bois blanc, sa fleur est rouge-blanchâtre et les fruits sont des baies d'un bleu très-foncé ou noirâtre, et d'un goût aigrelet et doux assez agréable. On les mange tant crues que cuites; on les sèche aussi et les emploie tant à la teinturerie, qu'à relever la couleur pâle des vins français de moindre qualité. C'est à cet effet qu'en Allemagne on en transporte des quantités considérables à Hambourg et à Breme, d'où cet article de commerce est ensuite envoyé en France.

## Fig. 2. L'Airelle ponctuée.

*(Vaccinium vitis idaea).*

Cette espèce d'*Airelle* croît souvent pêle-mêle avec la précédente dans les forêts d'Allemagne et lui ressemble presque entièrement, excepté que l'arbruste ou la tige de l'*Airelle* pon-

ctuée n'atteint que la hauteur d'une palme, et est plus déliée; aussi les baies et son suc sont d'un rouge clair. Le suc de ces baies est aromatique, mais si aigre que l'on ne peut point les manger crues. C'est pour cela qu'on les cuit et les confit en sucre, et alors elles donnent une nourriture très-saine et très-rafraîchissante, que l'on sert en Allemagne sur les tables pour accompagner les rôtis. En Russie et en Sibérie l'on en prépare une boisson de liqueur très-agréable.

## Fig. 3. De Camberge.

*(Vaccinium oxycoccos).*

La *Canneberge* ou le *Couffinet de marais*, ne se trouve que dans les parties les plus septentrionales de l'Europe et de l'Asie, en Laponie et en Sibérie, où cette plante croît dans des endroits marécageux ou dans des tourbières, en rampant sous la mousse. Sa petite fleur (a) est rouge ainsi que la baie (b). Le goût de celle-ci est aigre et âpre en sorte qu'on ne peut la manger crue. En Suède et en Russie on la confit et l'on en prépare aussi une boisson forte.

## DIFFERENT SORTS OF FRUIT - SHRUBS.

## Fig. 1. The common Blea-berry.

*(Vaccinium myrtillus).*

The common *Blea-berry* or *Black-Whort* is a low shrub which scarcely grows one foot high; it thrives best under the heath in thinish pine- and firwoods.

Its blossom is reddish-white and its dark blue berries are possessed of a pungent yet agreeable taste. The berries are eaten raw as well as boiled; when dried, they are frequently used to die and strengthen the light french red wine. For this purpose great quantities of these berries are annually exported into France, especially by Hamburgh and Bremen where they constitute a considerable commercial article.

## Fig. 2. The red Bilberry.

*(Vaccinium vitis idaea).*

The red *Bilberry* or *Whortle-berry*-Shrub grows in the woods of Germany, very often mixed, and on the same spot with the *Blea-berry*-shrub to which it bears great resemblance, with the only difference of being more

delicate and scarcely attaining the height of a span.

The berries and juice are of a light-red colour; the latter is aromatick but tastes so sharp that the berries cannot be eaten when raw; boiled and preserved in sugar they afford an agreeable whole some and relishing dish which usually is eaten with roasted meat.

In Russia and Siberia a very strong but agreeable and comfortable beverage is prepared from the juice.

## Fig. 3. The Cranberry.

*(Vaccinium exicoccos).*

The *Cranberry*, *Moorberry*, or *Moss-berry* is only to be found in the northern countries as for instance in Lapland, Russia and Siberia where it grows creeping under the moss in marshy places and turfmoors.

Its little blossoms (*Fig. a.*) as well as its berries (*Fig. b.*) are red, but the berries taste so sour and astringent that they cannot be eaten when raw. In Sweden and Russia they eat them preserved or, make a strong beverage of them.

## FRUTICI CHE PRODUCONO BACCHE.

## Fig. 1. La mortella.

*(Vaccinium myrtillus)*.

La *Mortella* frutice, che appena arriva all'altezza d'un piede, meglio attecchisce fra l'erica e tra gli alberi resinosi radamente piantati. Produce fiori roffignì bianchi, e bacche turchine scure, di sapore dolce piccante e grato, le quali si mangiano crude, o cotte, oppure seccate s'adoperano a dar colore, o a rinforzare i vini debboli roffi della Francia. Quindi è, che grossi carichi di questi mirtili, come articolo importante di traffico, dalla Germania vengono annualmente trasportati in Francia per la via d'Amburgo e di Brema.

## Fig. 2. Il mirtillo rosso.

*(Vaccinium vitis idaea)*.

Il frutice del mirtillo rosso nasce, sovente frammischiato con la mortella, ne' boschi della Germania, e rassomiglia moltissimo al frutice di quella, dal quale si distingue, per essere

il suo frutice più tenero, e più piccolo, non oltrepassando un palmo d'altezza, e per il color rosso chiaro delle bacche. Il sugo d'esse è aromatico, e talmente acerbo e brusco, che non possono mangiarsi crude. Ma cotte e condite con un poco di zucchero divengono un cibo saporito, salubre, e rinfrescante, solito mangiarsi a tavola con l'arrosto. Nella Russia e Siberia se ne fa una bevanda forte, molto saporita, e rinfrescante.

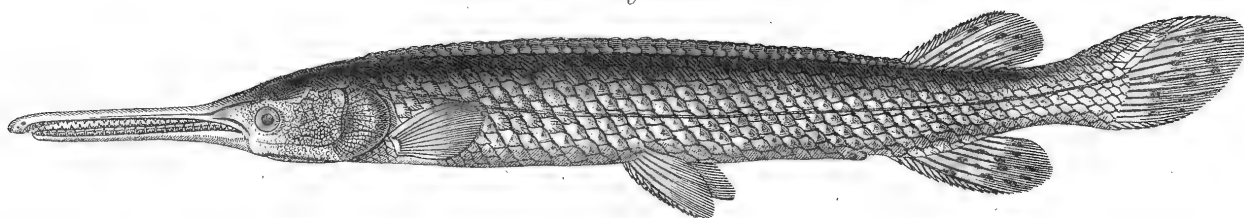
## Fig. 3. L'Ossicocco.

*(Vaccinium oxycoccos)*.

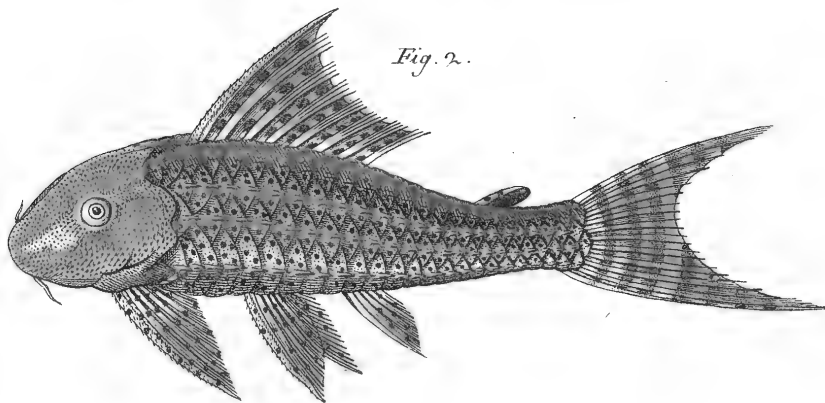
L'Ossicocco è un prodotto de' più rimoti paesi settentrionali, per esempio, della Lapponia, Russia, e Siberia in luoghi palustri, e composti di turfa fra il muschio, serpeggiando per terra. Ha il fiore picciolo (*Fig. a.*) e le coccole (*Fig. b.*) di color rosso. Ma queste sono di sì agro e acerbo sapore, che non si possono mangiare. Nella Svezia e Russia si mangiano condite, e sene apparecchia una bevanda affai forte.



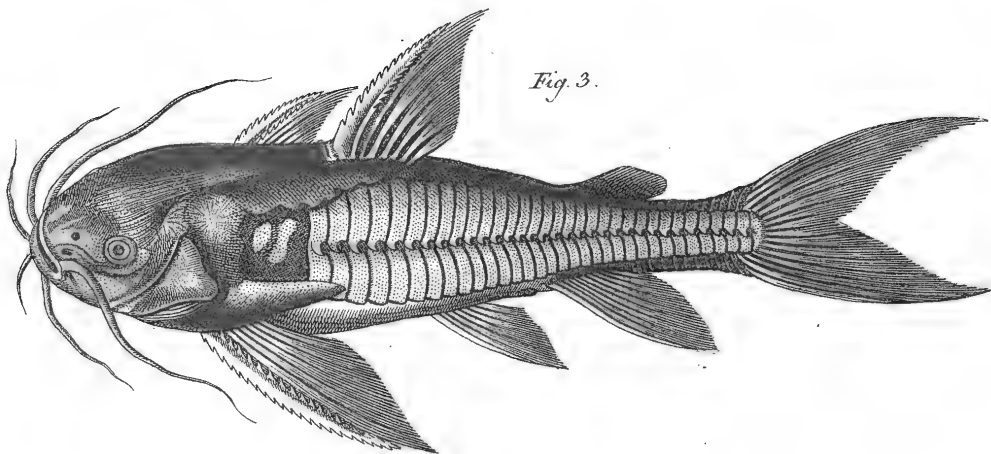
*Fig. 1.*



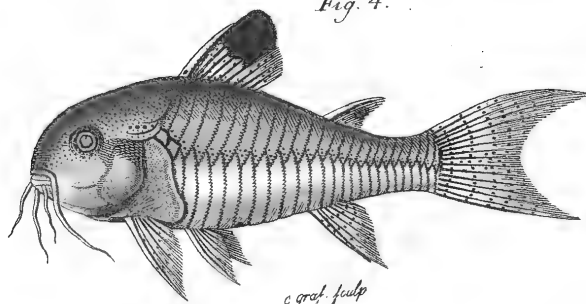
*Fig. 2.*



*Fig. 3.*



*Fig. 4.*



*c. graf. sculp*

## GEPANZERTE FISCHE.

---

Die Natur verfahe mehrere Arten von Fischen mit förmlichen Knochen- oder Schuppenpanzern, um sie so gegen die Angriffe ihrer Feinde zu vertheidigen. Wir sehen auf gegenwärtiger Tafel vier solche gepanzerte Wasserbewohner abgebildet.

### Fig 1. Der Knochenhecht.

(*Esox osseus*).

Der Knochenhecht findet sich in den Ost- und Westindischen Flüssen und Seen, wird 2 bis 3 Fuß lang, und nährt sich vom Raube anderer Fische. Seines wohlschmeckenden Fleisches wegen wird er häufig verpeist. Merkwürdig macht ihn seine äußere Gestalt. Die beyden Kinnladen verlängern sich schnabelförmig, und sind mit scharfen Zähnen besetzt. Der ganze Körper ist mit einem starken Schuppenpanzer bedeckt, welcher ihn gegen die Angriffe anderer Fische sichert. Die Schuppen sind von dreierley Art; auf der Höhe des Rückens sind sie völlig herzförmig, an den Seiten viereckig, am Bauche aber raufenförmig. Dann ist noch der erste Strahl jeder Flosse mit starken Stacheln besetzt.

### Fig. 2. Das Runzelmaul.

(*Loricaria plecostomus*).

Diesen schönen orangefarbenen Fisch trifft man in mehreren Gewässern von Südamerika an. Der Kopf ist von oben herab knöchern, unten wird er breit, weich und runzelig. Jede Seite ist mit vier Reihen harter schildförmiger Schuppen bedeckt, und jede einzelne Schuppe

ist wieder mit einem Stachel versehen, der sich in eine scharfe Spitze endigt. Die breiten Flossen sind mit hell- und dunkelbraunen Flecken geziert. — Seine Länge beträgt ein und einen halben Fuß.

### Fig. 3. Der Ribbenfisch.

(*Cataphractus costatus*).

Der Ribbenfisch ist ein Bewohner der Ostindischen und Südamerikanischen Gewässer. Ueber den Rücken liegen zwey Reihen breiter, fester Schilder, deren jedes mit einem starken krummen Haken versehen ist. Die vorderen Flossen sind mit kleinen Stacheln sägeförmig besetzt. Der platte mit einer knöchernen Hülle bedeckte Kopf hat sechs Bartfasern. Dieser Fisch ist seines Harnisches wegen ordentlich furchtbar. Kein Fisch nahet sich ihm, und selbst die Fischer lösen ihn nur mit der größten Behutsamkeit aus ihren Netzen (wo er sich mit seinen Haken verschlingt), weil sie die Wunden, die er mit seinen Stacheln versetzt, fälschlich für giftig halten.

### Fig. 4. Der punktirte Kürassier.

(*Cataphractus punctatus*).

Der punktirte Kürassier lebt in den Flüssen Surinams. Den ganzen Körper bedecken vier Reihen breiter gelber Schuppen, die am untern Rande gezähnt sind. Die Flossen sind mit vielen dunklen Punkten übersät. Der harte von der Seite zusammengedrückte Kopf ist gleichfalls punktirt. Die Größe des Fisches ist ungefähr ein Fuß.

## POISSONS CUIRASSÉS.

La nature a muni plusieurs espèces de poissons de véritables cuirasses osseuses ou écailleuses, pour les garantir des attaques de leurs ennemis. La table ci-jointe nous présente quatre espèces de pareils cuirassiers aquatiques.

## Fig. 1. Le Cayman.

(*Esox ofseus*).

Le *Cayman* se trouve dans les rivières et lacs des Indes orientales et occidentales, il atteint la longueur de deux à trois pieds, et vit de rapine en dévorant les autres poissons. Sa chair étant délicate, on le mange fréquemment. Sa forme extérieure le rend digne d'attention. Ses deux mâchoires s'allongent en forme de bec, et sont garnies de dents aiguës. Tout le corps est couvert d'une forte cuirasse écailleuse, qui le garantit contre les aggrèsions des autres poissons. Les écailles sont de trois espèces différentes. Sur la crête du dos elles sont entièrement cordiformes, aux côtés elles sont quarrées et au ventre elles ont la forme de lozanges. En outre le premier rayon de chaque nageoire est muni de forts aiguillons. —

## Fig. 2. Le Cuirassé.

(*Loricaria plecostomus*).

Ce beau poisson de couleur d'orange vit dans plusieurs rivières de l'Amérique méridionale. Sa tête est osseuse par dessus, s'élargit en bas et devient molle et ridée. Chaque côté est couvert de quatre rangs d'écailles dures et écussonnées, et chaque écaille particulière est

munie d'un aiguillon, qui se termine en pointe aiguë. Les larges nageoires sont ornées de taches d'un brun clair et foncé. Sa longueur est d'un pied et demi.

## Fig. 3. Le Cuirassier écussonné.

(*Cataphractus costatus*).

Ce poisson habite les rivières des Indes orientales et de l'Amérique méridionale. Le dos est couvert de deux rangs de larges écussons, chacun muni d'un fort crochet. Les nageoires antérieures sont garnies de petits aiguillons en forme de scie. La tête est plate et revêtue d'une couverture osseuse; elle a six barbillons. Ce poisson se rend véritablement redoutable par sa cuirasse. Aucun poisson ne s'approche de lui, et même les pêcheurs ne le détachent qu'avec beaucoup de précaution de leurs rets, dans lesquels il s'entortille avec ses crochets; car ils sont imbus du préjugé, que les blessures, que les aiguillons font, sont empoisonnées.

## Fig. 4. Le Cuirassier ponctué.

(*Cataphractus punctatus*).

Ce poisson vit dans les rivières de Surinam. Tout son corps est couvert de quatre rangs de larges écailles jaunes dentelées au bord inférieur. Les nageoires sont parsemées de beaucoup de points de couleur foncée. La tête comprimée par le côté est pareillement ponctuée. La longueur de ce poisson est d'environ un pied.



## DIFFERENT KINDS OF HARNESS - FISH.

---

Nature provided different kinds of Fish with a bony or scaled coat of mail to defend them against the attacks of their enemies. Four of these armed water-inhabitants are represented in the annexed picture.

Fig. 1. The Harrefs-pike.  
(*Esox oscus*).

This pike is found in the rivers and lakes of the East- and West-Indies. It grows to a length of 3 or 4 feet and lives upon other fish. On account of its well tasted flesh it is frequently eaten. Besides it is remarkable for its figure. The two jaws are tapering like a bill and beset with teeth of uncommon sharpness; and the whole body is covered with a strong coat of scales which secures it against its enemies. The scales are of three different sorts: on the top of the back they are of a heart-like form, on the sides they are square, and on the lower parts rhombick; the first spines or rays of the fins are provided with very strong stings.

Fig. 2. The Guacari.  
(*Loricaria plecostomus*).

This beautiful orange-tawny fish is met with in the waters of South-America. The upper part of the head is bony, the lower part broad, soft and wrinkled. The sides of the body are covered with four rows of hard scutiform scales, every one of which is armed with a

sting that terminates in a sharp point. Its large fins are ornamented with light and dark-brown spots. Its whole length is about 1½ foot.

Fig. 3. The ribbed Harrefs-Fish.  
(*Cataphractus costatus*).

This species inhabits the waters of the East-Indies and South-America; on its back are two broad shields which are provided with strong curved hooks; the forefins are beset with little stings in the form of a saw, and the flat head which is covered with a bony tegument, has six beard-fibres. This fish is formidable by its coat of mail; no other fish approaches it, and the fishermen who erroneously think its wounds venomous, are very cautious in taking it out of the net in which it entangles itself with its hooks.

Fig. 4. The dotted Harrefs-Fish.  
(*Cataphractus punctatus*).

It generally lives in the rivers of Surinam. The whole body is covered with four rows of broad yellow scales which are indented on their lower end. The fins as well as the narrow head are thick sown with dark coloured spots. It measures about a foot.

---

## PESCI LORICATI.

Per difendere i pesci dalle aggressioni de' loro nemici, parecchie specie d'effi dalla natura sono armate di loriche, fatte o d'osso, o di scaglie. Eccone alcuni degli abitatori dell' acqua loricati, nella presente tavola.

## Fig. 1. Il Lucio Loricato.

(*Efox ofseus*).

Questo pesce, che vive ne' fiumi e laghi dell' Indie orientali e occidentali, arriva alla lunghezza di due o tre piedi, e si nutre di altri pesci, che va predando. Le saporite sue carni servono di cibo ricercato. La forma esterna lo rende rimarchevole. Allungansi le di lui mascelle a foggia di becco, e sono di dentitrin- cianti fornite. Armato è pure tutto il corpo di foda lorica di scaglie, che contro gli altri pesci aggressori lo difende. Queste scaglie sono di tre forte; avendo quelle della schiena la forma compita di cuore, mentre quelle de' lati sono quadrangolari, e quelle della pancia cubiche. E' inoltre il primo raggio d'ogni pinna di forti pungoli armato.

## Fig. 2. Il pesce Plecostomo loricato.

(*Loricaria plecostomus*).

Questa bella specie di pesce loricato di color d'arancio ritrovasi nelle acque dell' America meridionale. E' offuto il capo di effo nella parte di sopra, e nella parte più bassa, ove si allarga, è morbido e grinzoso. Ogni lato di effo è coperto di quattro ordini di scaglie scu-

diformi, ed ogni scaglia particolare è fornita d'un pungolo di punta tagliente. Le pinne larghe d'effo sono macchiate di color lionato chiaro e oscuro. Arriva alla lunghezza d'un piè e mezzo.

## Fig. 3. Il Pescericoperto de piafre.

(*Cataphractus costatus*).

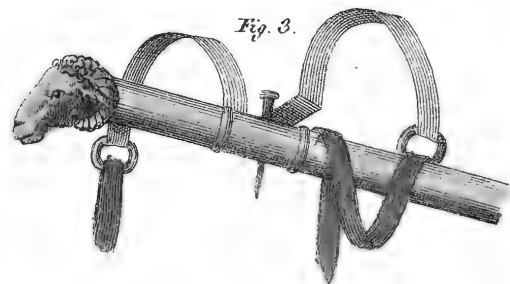
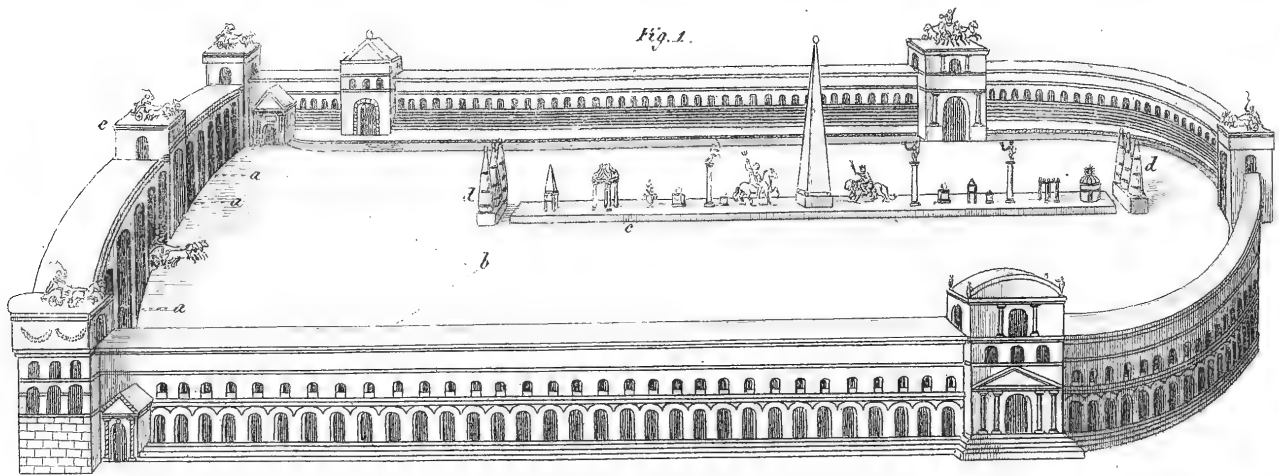
Questo pesce vive ne' mari e fiumi dell' Indie orientali e dell' America meridionale. Due ordini di piafre larghe gli cuoprono il dosso, ognuna delle quali è fornita d'un forte uncino. Sono armate le pinne anteriori di pungoli a foggia di fega. La testa appiattata ch' è coperta d'un' invoglio offuto, ha sei barbo- line. L'armadura di questo pesce è fatta davvero, per incutere spavento. Non v' è pesce, che gli si accosti, e fino i pescatori con gran cautela lo disciolgono dalle reti (ove dagli uncini rimane intrecciato) falsamente credendo, essere invelenate le ferite, cagionate da pungoli di effo.

## Fig. Il Corazziere punteggiato.

(*Cataphractus punctatus*).

Il Corazziere punteggiato vive ne' fiumi del Surinam. Tutto il corpo n'è coperto di quattro ordini di scaglie larghe e gialle, le quali nell' orlo loro più basso sono addentellate. Ha le pinne punteggiate di nero. E punteggiata pure la testa dura di effo. La lunghezza di questo pesce non oltrepassa un piede.





## DIE RENNBAHN DER ALTEN RÖMER.

Die Alten hielten ihre Wettrennen nicht im freyen Felde, wie jetzt die Engländer, sondern in dem Bezirke großer öffentlicher Prachtgebäude, welche den weiten offenen Platz der Rennbahn einschlossen, ganz zu solchen öffentlichen Spielen eingerichtet waren, und *Circus* hießen. Die erste Figur dieser Tafel zeigt einen solchen Circus, dergleichen sich mehrere in dem alten Rom befanden.

## Fig. 1. Circus der alten Römer.

Der *Circus* war ein länglicht viereckigtes an der einen schmalen Seite halbrundes Gebäude, innerhalb mit steinernen Bänken oder Sitzen für die Zuschauer versehen, welches einen großen freyen Platz einschloß, der zu den Wagen- und Pferderennen, Fechter- und Ringerspielen, Thierkämpfen und anderen dergleichen öffentlichen Spielen bestimmt war. Von aussen waren lauter Hallen, Eingänge und Gallerien, von innen aber an der geraden schmalen Seite bey *a* gleichfalls Hallen mit Thüren, worinnen die Rennwagen, Pferde und Kampfthiere verschlossen waren, bis die Spiele begannen. Mitten auf dem Platze der Länge nach war eine 12 Fuß breite und 6 Fuß hohe Mauer (Fig. c.), auf welcher kleine Tempel, Altäre, Obeliskten, Pyramiden, kegelförmige Thürmchen und Bildsäulen, besonders des Neptuns und der Cybele, standen, und welche die *Spina* hieß. Zu beyden Enden dieser Erhöhung oder Estrade standen drey hohe steinerne Kegel (Fig. d.), welche *Metae* hießen, nebeneinander, um welche die Wettrenner siebenmal herumlenkten, und welche ihnen zum Ziele dienten. Bey *b* war eine weisse Linie (Fig. b.) in der Rennbahn, welche *Creta* (die Kreide) hieß, und von welcher das eigentliche Wettrennen begann. Bey *e* war das große Thor in den Circus, und oben drüber die Loge des Kaisers oder Consuls, aus

welcher das Signal zum Wettrennen gegeben wurde.

## Fig. 2. Eine Quadriga.

Die Wagen-Wettrenner theilten sich in verschiedene Rotten ein, und diese unterschieden sich durch die Farben ihrer Kleider. Der gegenwärtige ist von der grünen Rotte oder Faction. Sie hatten lederne Binden von Riemen um Leib und Arme. Die Wettrenner selbst waren meistens Ritter oder andere junge vornehme Römer, fuhren stehend in dem niedrigen, hinten offenen Rennwagen, der mit zwey, drey oder vier Pferden neben einander bespannt war, und dann *Bigä*, *Triga* oder *Quadriga* hieß. Wer den siebenfachen Umlauf um die *Spina* am schnellsten beendigte, und zuerst bey der *Meta*, der Kaiserloge gegenüber, ankam, sprang auf die *Meta*, und erhielt als Sieger einen Palmzweig, einen Kranz, Krone u. dergl.

## Fig. 3. Deichsel und Joch des Rennwagens.

So wie der Kasten und die Räder des Rennwagens reich verziert waren, so war es auch die Deichsel, welche vorne gewöhnlich einen Widderkopf von Bronze hatte. Auf derselben war auch das doppelte Joch von Eisen befestigt, welches auf dem Rücken der beyden Deichselrosse lag, unten zugeschnallt war, und die Deichsel des Rennwagens trug. Zugleich diente es auch, den leichten Wagen fortzuziehen.

## Fig. 4. Ein gekrönter Sieger.

Nicht allein der Sieger im Wagenrennen empfing einen Palmzweig, Kranz oder Krone, sondern auch seine Rosse wurden auf den Köpfen mit Palmenzweigen geschmückt, und ihm zu Ehren Denkmünzen geschlagen, wie diese antike Medaille von Erz zeigt.

## LA CARRIÈRE DES ANCIENS ROMAINS.

Les Anciens ne tenaient point leurs courses en champ libre, comme les Anglais d'aujourd'hui, au contraire ces spectacles se donnaient au milieu de magnifiques édifices publics, qui entouraient la grande place qui servait de carrière; ces édifices uniquement consacrés à ces exercices publics se nommaient *Cirques*. La première Figure de la table ci-jointe représente un tel *Cirque*, dont il y avoit plusieurs dans l'ancienne Rome.

Fig. 1. Un Cirque des anciens Domains.

Le *Cirque* était un édifice de la forme d'un quarré oblong, arrondi en demicercle à l'un des bouts; l'intérieur était entouré de rangs de bancs de pierres pour les spectateurs; au milieu il y avoit une grande place découverte, où se tenaient les courses à cheval et des chars, les exercices des gladiateurs et athlètes, les combats des bêtes et autres spectacles publics. Le dehors de l'édifice était entouré d'arcades et de galeries, et l'on y trouvait les portes d'entrée. Le côté *a* qui forme un des bouts de l'édifice était composé de halles, qui servaient de remises aux chars de course, de retraite aux chevaux et aux bêtes jusqu'au moment, où le spectacle commençait. Au milieu de la place et le long d'elle s'étendait une muraille, nommée *Spina* (Epine), haute de six et large de 12 pieds, sur laquelle on avait élevé de petits temples, des autels, des obélisques, des pyramides, de petites tours coniques, des statues, principalement celles de Neptune et Cybélé. Aux deux bouts de cette espèce d'esplanade on avait dressé trois cônes de pierres, l'un à côté de l'autre, qu'on appelait *Metae*. Les joueurs étaient obligés, d'en faire sept fois le tour. Ces cônes leur servaient de but. A l'endroit de la carrière marqué *b*, l'on avait tracé une ligne blanche, nommé *Creta* (la Craie), d'où les chars partaient. En *c* était la grande porte-cochère, au-dessus de laquelle se trouvait

la loge du Consul ou Empereur, qui donnait le signal du commencement.

Fig. 2. Une Quadriga.

Les joueurs pour les courses de chars se divisaient en plusieurs troupes, qui se distinguaient l'une de l'autre par les couleurs de leurs habits. Celui que nous voyons ici est de la Compagnie verte. Ces joueurs portaient des ceinturons de courroies autour du corps et des bras. C'étaient pour la plupart des Chevaliers ou d'autres jeunes Romains de qualité; ils se tenaient debout dans les chars peu élevés de la terre, ouverts par derrière et attelés de deux, trois à quatre chevaux dans un même rang; de cet attelage ils portaient le nom de *Bigæ*, *Trigæ* ou *Quadrigæ*. Celui qui la septième fois acheva le premier la course autour de la *Spina*, et atteignait le premier la *Meta*, vis-à-vis de la loge impériale, sautait sur le piédestal de la *Meta*, et obtint comme vainqueur une branche de palme, une couronne etc.

Fig. 3. Timon et joug de Char.

Ainsi que la boîte et les roues du char étaient richement ornées, de même l'était le timon ordinairement garni d'une tête de bélier en bronze. Le joug double de fer y était attaché que l'on mettait sur les chevaux timoniers, qui portaient le timon du char; il servait en même tems à traîner ce char léger.

Fig. 4. Un Vainqueur couronné.

Non seulement le Vainqueur dans la course des chars obtint une branche de palme ou une couronne, mais aussi les chevaux furent ornés de branches de palme attachées à leurs têtes. On frappait aussi des médailles en l'honneur des vainqueurs telles que celle de bronze représentée ici.

## THE CIRCUS OF THE ANCIENT ROMANS.

---

The Ancients held their races not in the open field as the English do at present, but within magnificent public buildings which surrounded the large open course, and which were only accommodated for the purpose of public games. These places were generally called *Circusses*. Fig. 1. of the annexed picture represents a Circus, several of which existed in ancient Rome.

### Fig. 1. A Circus of the Ancient Romans.

The *Circus* was an oblong-square building and on one of the narrow sides semicircular; its inside was furnished all around with stone-benches and seats for the spectators, and encompassed a large open place destined for the chariot-and horse-races, for the gladiators and wrestlers for the combats of wild beasts and other public games.

On the outside were different halls, avenues, and galleries, but also on the narrow part of the inside (a) were various halls shut up with gates, where the chariots, horses and wild beasts were kept till the games began. In the middle of the course and in a longitudinal direction was a wall, 12 feet broad and 6 feet high (c) whose top was ornamented with little temples, altars, obelisks, pyramids, conical towers and statues especially those of Neptune and Cybele; and which was called the *spina*, (the spine) on the two ends of this elevation or estrade stood three high cones of stone close to each other. (d) Round these cones which were called *metae* and which served them also for starting posts, the racers were obliged to turn seven times. At (B) was a white line in the course, called *creta* (chalk) where the race began. At (e) was the great gate or entrance into the circus, above which the box of the Emperor or Consul was situated and

from which the signal for the beginning of the race was given.

### Fig. 2. A Quadriga.

The chariot-racers were divided into various factions, which distinguished themselves by the different colours of their dress; the here represented was of the green faction; they wore leather-girdles round the waist and arms and were generally Equestrians or other young noble Romans; they drove, standing in the low chariot which, was open behind. The chariot was named *Bigae*, *Trigae* or *Quadrigae* from the number of the horses which, were yoked close to each other. He that first finished the seventh turn round the *spina* and arrived first at the *Meta* which was opposite to the Emperor's box, jumped upon the meta, and received as Victor a palm-twig, a wreath, crown or the like.

### Fig. 3. The pole and Yoke of the Chariot.

Not only the chariot and wheels were decorated with elegant carvings, but also the pole was generally adorned with a ram's-head of bronze.

To the pole the double yoke of iron was fastened which lay over the backs of the two pole-horses, and which being buckled below, served at the same time to support the pole and to draw the light chariot.

### Fig. 4. A crowned Victor.

At the chariot-races the victor not only received a palm-twig, wreath or crown, but also medals were stamped in his honour; and even the heads of his horses were adorned with palm-twigs as the ancient Medal (fig. 4.) shows.

---

## LA LIZZA DEL CORSO DE' COCCHI DEGLI ANTICHI ROMANI.

Gli antichi non usarono fare i loro giuochi del corso in campo aperto, come fanno gl' Ingleſi, ma entro il recinto di magnifici edifizii pubblici, che racchiudevano la vaſta piazza pubblica, aggiuſtata a tali giuochi, detta *Circo*, il quale quivi, fig. 1. l'appreſenta; e ve ne furono parecchi nell' antica Roma.

### Fig. 1. Il Circo degli antichi Romani.

Il Circo era un edificio di forma quadra oblunga, éccetto ch'è l'uno de' due lati ſtretti, ch'era ritondo, attorniato al di dentro di panche o ſedili di pietra pel comodo degli ſpettatori. Il vaſto ſpazio racchiuſo era deſtinato al corso de' cavalli e cocchi, alle gare de' ſchermidori e lottatori, alle caccie delle fiere, e ad altri ſimili giuochi pubblici. Al di fuori avea tutto all' intorno portici, ingreſſi e gallerie. Nell' altro de' due lati più ſtretti, ch'era fatto in linea dritta, per di dentro in a v' eran parimente portici con uſci, ove ſi tenevan racchiuſi i cocchi, e cavalli, e le beſtie da ſarſi caccia, finchè ſi deſſe principio a' giuochi. Nell' mezzo e per il lungo della vaſta piazza paſſava un muro 12 piedi largo, e 6 piedi alto fig. c. ſopra del quale eran poſti tempietti, are, obeliſchi, piramidi, torricelle in forma di cono, e ſtatue, particolarmente quelle di Nettuno, e di Cibele, e che la *Spina* chiamavaſi. In ambedue eſtremità di queſto rialto ſorgevano tre alti conigli di pietra l'uno accanto all' altro, (Fig. d.), detti *Metae*, ſervendo di meta, da aggirſi ſette volte da chi reggeva i cavalli e cocchi. In b v' era ſegnata nella piazza una linea bianca; detta *Creta*, ove propriamente principiava il corso. In e v' era la gran porta del circo, con la loggia dell' imperatore o del conſole di ſopra, ove ſi dava il ſegnale al corso.

### Fig. 2. La Quadriga.

Coloro, che gareggiavano nel corso de' cocchi, eran diviſi in più fazioni, o parti diſtinte pel colore de' loro veſtiti. Colui che quivi l'appreſenta, è della fazione verde. Avean cinti di ſtriſce di cuojo i fianchi e le braccia. Frano per lo più cavaliere, o altri giovani romani di rango. Stritti baſti cocchi aperti per di dietro, e lirati da due, tre o quattro cavalli, che v'erano attaccati l'uno allato dell' altro, onde il cocchio avea nome di *Biga*, *Triga*, o *Quadriga*. Chi più preſto finiva i ſette giri attorno alla Spina, e prima di tutti raggiungeva e con un ſalto ſaliva la Meta, poſta di rimpetto alla loggia dell' imperatore, come vincitore otteneva una palma, o ghirlanda, o corona, o altro diſtintivo d'onore.

### Fig. 3. Timone e Giuogo del cocchio.

Non ſolo la cacetta e le ruote del cocchio eran riccamente ornate, ma ancora il timone, il quale ſolea eſſere adorno d' un capo di montone di bronzo. Vi ſi fermava ancora il doppio giuogo di ferro, al tergo d' ambidue i cavalli, e ſoſteneva il timone del cocchio, e forſe ſerviva ancora a tirare il cocchio leg-giero.

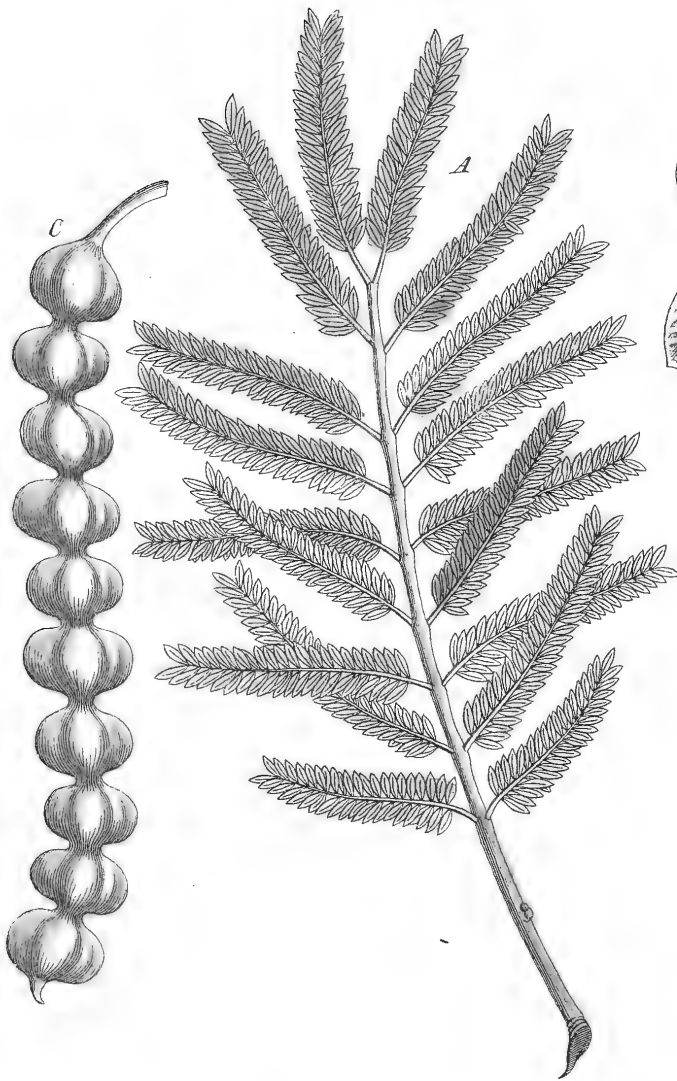
### Fig. 4. Il Vincitor coronato.

Non ſolo il vincitore nella corsa del cocchio conſeguiva l'onore della palma, del ſerto, o della corona, ma ancora le teſte de' cavalli d' eſſo ornavaſi di palme. Furono coniate ancor medaglie in onor de' vincitori, come ciò dimoſtra l'antica medaglia di bronzo, che quivi abbiamo aggiunta.

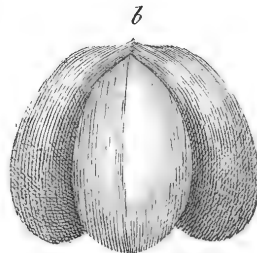
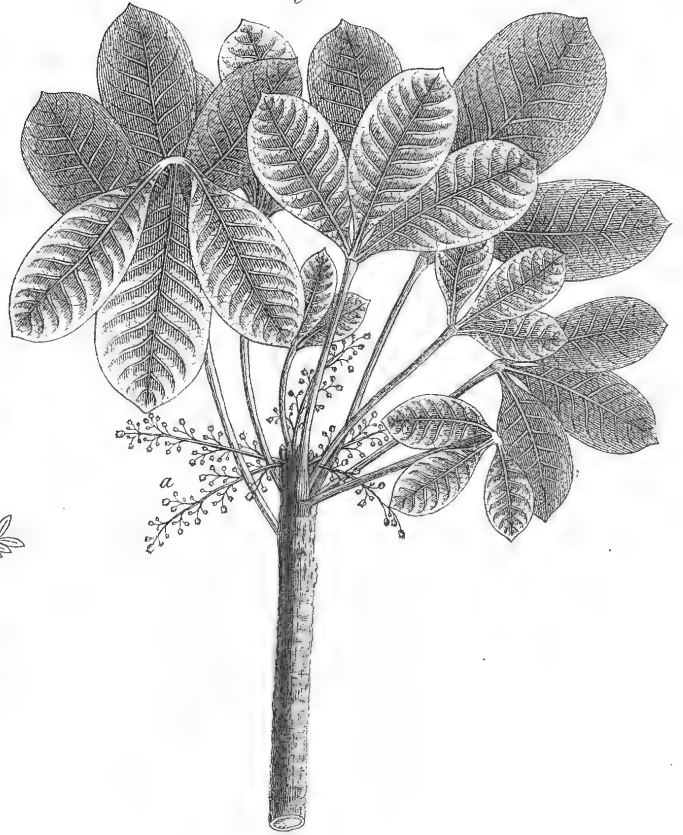




*Fig. 2.*



*Fig. 1.*



## MERKWÜRDIGE HANDELSPFLANZEN.

## Fig. 1. Der Caoutchouc.

(Hevea Guianensis.)

Der *Caoutchouc* (Cautschuk) ist der merkwürdige Baum, der uns das sogenannte Gummielasticum, oder *Federharz* liefert, welches zuerst durch den berühmten Reisenden De la Condamine im Jahre 1736 in Europa bekannt wurde. Er wächst in Südamerika, und macht ein eigenes Pflanzengeschlecht aus. Sein Stamm wird über 60. Fuß hoch und 3 Fuß dick. Seine dreylappigen Blätter stehen am Ende der Zweige auf langen Stielen, zwischen welchen die kleinen gelblichen Blüthen in Trauben erscheinen. Er trägt als Frucht eine große harte Saamenkapsel mit 3 Fächern (Fig. b.) deren jedes 2 oder 3 graue Saamenkörner (Fig. c.) enthält. Wenn man die Rinde des Stammes aufschlitzet, so läuft ein milchweißer Saft heraus, der, wenn die Feuchtigkeit an der Luft verdunstet, zu einem zähen Harze wird, und das berühmte *Federharz* ausmacht, welches von außen wie braunes Leder ausieht, und sich erstaunlich ausdehnen läßt und wieder zusammenzieht. Da es anfanglich weich ist und alle Formen annimmt, so überziehen die Amerikaner damit kleine thönerne Flaschen, und lassen diesen Ueberzug am Feuer trocknen, zerbrechen dann die innere thönerne Form, und schütten das Pulver zum Halbe heraus.

Daher kommt es, daß wir das *Federharz* gewöhnlich in der Form kleiner birnförmiger Flaschen erhalten.

## Fig. 2. Der arabische Gummibaum oder die Nil-Mimose.

(Mimosa nilotica.)

Die *Nil-Mimose* ist der Baum, der uns das berühmte *Arabische Gummi* liefert. Er wächst wild in den dürrn Gegenden von Arabien, Aegypten und ganz Afrika. Der Baum erlangt eine beträchtliche Größe, hat zarte doppelt gefiederte Blätter, wie die *Acacie*, (Fig. A.) eine gelbe kugelförmige Blüthe (Fig. B.) und eine lange, braune, ausgebogene Schote, worin ovalrunde Saamenkörner oder Bohnen liegen.

Das *Arabische Gummi* fließt von selbst aus der Rinde dieses Baumes, und setzt sich, wie das Gummi an unseren Kirschbäumen in Klumpen einer Wallnuß groß außen an die Schale. Es sieht weiß, gelb und braun aus, löset sich völlig im Wasser auf, und kommt durch den Levante-Handel zu uns. Es wird theils als Arzneymittel, theils auch zur Mahlerey und in den Seidenfabriken häufig gebraucht; und ist daher ein guter Handelsartikel.

## PLANTES COMMERCIALES REMARQUABLES.

## Fig. 1. Le Caoutchou ou Hévé de Guiane.

(Hevea Guianensis.)

Le *Caoutchou* est cet arbre remarquable qui donne la gomme élastique que le célèbre Voyageur de la *Condamine* a le premier fait connaître en Europe, en 1736. Il croît dans l'Amérique méridionale, et compose lui seul un genre de plantes particulier. Son tronc surpasse souvent la hauteur de 60 pieds et a 3 pieds d'épaisseur. Ses feuilles trilobes se trouvent au bout des branches sur de longs pétioles entre lesquels paraissent les petites fleurs jaunâtres en forme de grappes. Le fruit est un péricarpe grand, dur et divisé en trois compartimens dont chacun renferme deux à trois graines grises (c). En faisant une fente dans l'écorce du tronc il en découle un suc blanc et lacteux, qui, après que l'humidité en est évaporée, se condense et devient une gomme tenace qui est cette gomme élastique si renommée, qui ressemble extérieurement à du cuir brun, et qui est d'une élasticité étonnante; on peut l'étendre à toute force et en la lâchant elle se retrécit sur le champ. Comme elle est molle au commencement et prend toutes les formes, les Américains en revêtent de petits flacons de terre et font secher cet enduit au feu; ensuite ils cassent

le flacon qui a servi de moule, et le réduisent en poudre qu'ils font sortir par le goulet. C'est pourquoi cette gomme élastique nous parvient ordinairement en forme de poires ou de petites bouteilles.

## Fig. 2. Le Gommier rouge.

(Mimosa nilotica.)

Le *Gommier rouge* ou l'*Acacie d'Egypte*, est l'Arbre qui nous fournit la gomme arabique si renommée. Il croît sauvage dans les contrées arides de l'Arabie, de l'Egypte et presque de toute l'Afrique. Il atteint une hauteur considérable; les feuilles sont ailées comme celles de l'*Acacie* (a), la fleur (b) est jaune et rouge, et le fruit une gouffe brune, longue et échancrée qui renferme des graines ovales ou des fèves.

La *Gomme arabique* découle d'elle-même de l'écorce de cet arbre et s'y condense en pelotes de la grosseur d'une noix, ainsi que celle de nos cerifiers. Elle est de couleur blanche, jaune ou brune, se dissout entièrement dans l'eau et nous est apportée par les Commerçans du Levant. L'on s'en sert tant dans les pharmacies comme remède, tant dans la peinture et dans la fabrication de la soierie. C'est donc un très-bon Article de commerce.

## REMARKABLE COMMERCIAL PLANTS.

## Fig. 1. The Caoutchou.

*(Hevea guianensis.)*

The *Caoutchou* is the remarkable tree that provides us with the elastick gum or India-rubber as it is generally called, which in the year 1736 was first brought to Europe by the famous traveller de la Condamine. It grows in South-America and constitutes a particular genus of plants. Its trunk grows above 60 feet high and about three feet in circumference. Its leaves are threelobed and grow on long stalks upon the end of the branches, and the little yellowish flowers appear in clufres between the stalks. The fruit consists of a large and very hard seed - case of three cells (fig. b.) every one of which contains two or three grey grains of seed. (fig. c.) When the bark of the trunk is flit, a milk-white juice comes forth, which after its fluid is evaporated in the air, condenses into a tough refin and yields the elastick gum that at first view appears to be brown leather, and which, be it ever so much protracted or extended, immediately contracts again.

With this gum which at first is very soft and in consequence easily takes any form, the Americans cover little earthen flasks, and after having dried the covering at the fire,

they break the earthen mould within, and shake the pieces out of the neck of the flask; hence we generally receive the elastick gum in the form of little flasks.

## Fig. 2. The Egyptian Mimosa.

*(Mimosa nilotica.)*

The *Egyptian Mimosa* or *Acacia* is the tree that supplies us with the well known *Arabian Gum*. It grows wild in the arid parts of Arabia, Egypt and Africa. The tree attains a considerable height; its tender pennated leaves are formed like those of the *Acacia* (Fig. a.); its flowers are yellow and round like a ball (fig. b), and the long, brown, and indented husk contains the oval seeds or beans.

The Arabian Gum issues here and there from the bark and forms itself on the outside crust into pieces of the size of a Walnut, like the gum on our cherry - trees. Its colour is white, yellow, or brown; it dissolves very easily in Water and comes from the Levant to Europe. It is used in Medicine as well as in painting and silk - manufactures, and constitutes therefore a very useful commercial article.

## PIANTE RIMARCHEVOLI DI TRAFICO.

## Fig. 1. L' Albero della Gomma elastica (Caoutchouh).

(Hevea Guianensis.)

Questo albero degno di rimarco è quello, che ci dà la così detta *gomma elastica*, la prima notizia della quale fu data agli Europei nel 1736 dal celebre viaggiatore de la Condamine. Essi cresce nell' America meridionale, e forma un genere particolare di piante. Il suo fusto oltrepassa 60 piedi d' altezza, ed ha 3 piedi di grossezza. Le sue foglie, trilobate sono in cima ai rami, fornite di lunghi pedicciuoli, tra' quali escono i suoi piccoli fiori giallognoli a grappoli. Il frutto che produce, consiste in una gran capsola dura, in tre compartimenti divisa (fig. b) ognun de' quali tre granelli grigi di seme racchiude, (fig. c). Da una incisione, che si faccia nella corteccia, se n' esce un sugo bianco come il latte, il quale, raschiugato, sene il liquido dall' aria, trasmutasi in ragia tenace, ch' è la famosa gomma elastica, rassomigliante a cuoio bruno, di prodigiosa elasticità fornito. Essendo molle da bel principio, e capace di qualsivisia forma, gli Americani ne rivestono fiaschetti di terra cotta, e raschiugata che ne hanno la veste al fuoco, rompono la forma di dentro, e ne gettano fuori i minuzzoli per la buca del collo. Quin-

di è, che la gomma elastica non si manda in Europa, se non nella forma di fiaschetti somiglianti alla pera.

## Fig. 2. L' Albero della 'gomma arabica ossia la Mimosa del Nilo.

(Mimosa nilotica.)

La *mimosa del Nilo* è quell' albero, che ci provvede della famosa *Gomma arabica*. Questo albero cresce salvatico nelle aride regioni dell' Arabia, d' Egitto, e di tutta l' Africa, e giunge a una grandezza considerabile. Ha le foglie tenere e doppiamente pennate come l' Acacia (fig. A), fiori di forma sferica (fig. B.), baccello lungo arcuato e bruno, che contiene i semi di forma ovale, ovvero fave.

La *Gomma arabica* naturalmente cola fuori dalla corteccia di quest' albero, e vi si forma in gruppi della grossezza di noce, come la gomma del cirieggio. E di color bianco, giallo, e bruno, si discioglie tutta nell' acqua, e trasportasi ne' paesi nostri per mezzo del commercio di Levante. Sene fa uso frequente dall' arte medica, da' pittori, e nelle fabbriche di seta, ond' è articolo importante del traffico.



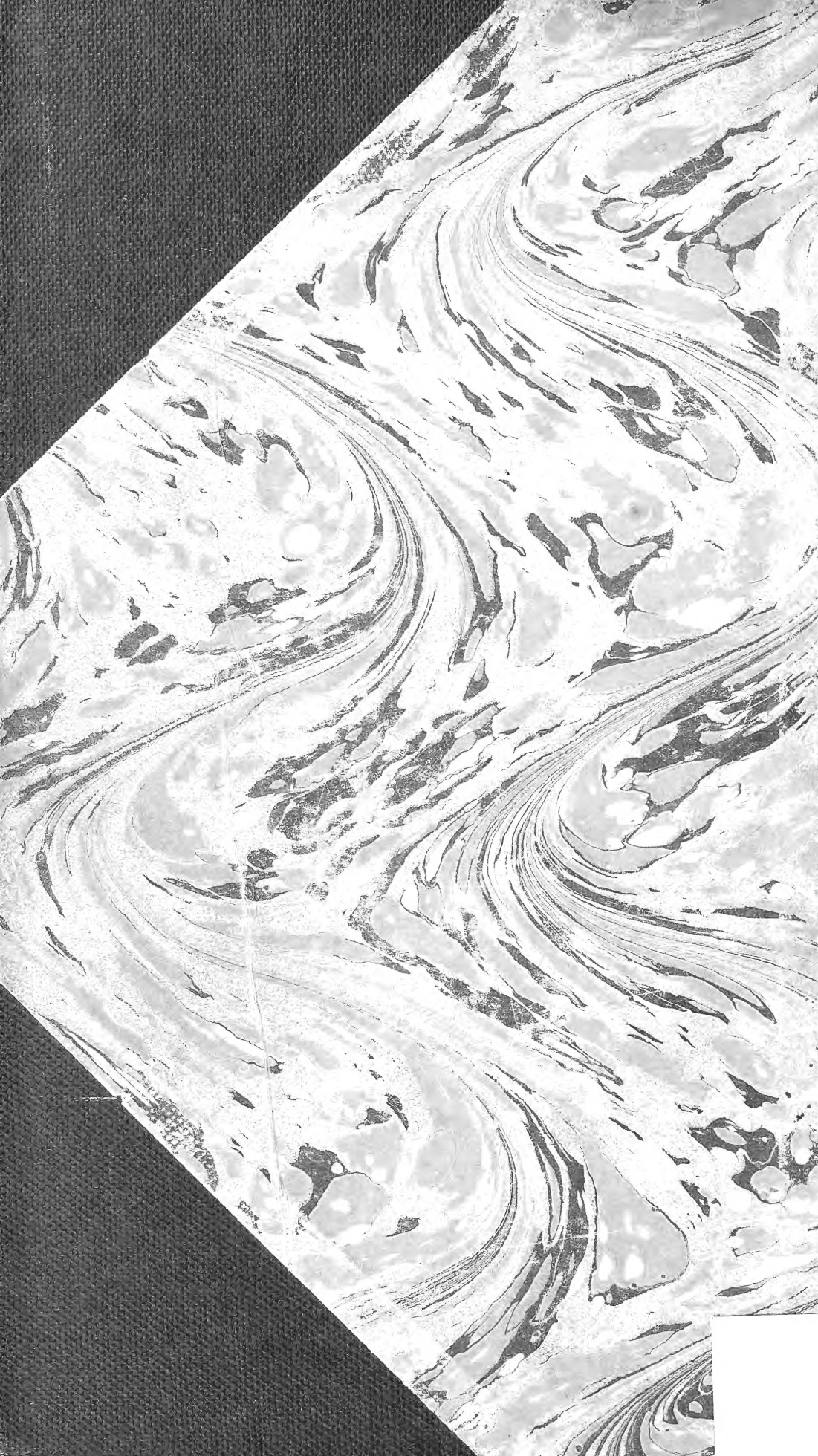












39088012168241